СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XV, № 1.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. Срезневскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 л., № 12.)
1876.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1876 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

LXVI.

Прохорово Сказаніе объ Іоаннѣ Евангелистѣ въ древнемъ Сербскомъ спискѣ.

Повѣсть о дѣяніяхъ Іоанна Евангелиста, написанная отъ имени діакона Прохора, ученика его и сопутника, въ Славянскомъ переводѣ извѣстна по многимъ спискамъ. Ей даваемо было мѣсто и при Апокалипсисѣ, и въ минеяхъ четіихъ, и въ торжественникахъ, и въ разныхъ сборникахъ, то подъ именемъ Хожденія, то подъ именемъ Списанія о житіи и дѣяніяхъ, и т. п. Всѣ эти списки относятся къ XVI—XVII вѣк. Одинъ только изъ доселѣ найденныхъ оказался древнѣе, именно 1419 (6926) г.: это Румянцовскій 451, и тотъ къ сожалѣнію неполный. Востоковъ описалъ его (Оп. рр. Рум. 722) и воспользовался имъ въ своемъ словарѣ. Что можно было бы надѣяться на списки гораздо болѣе древніе, доказывается пергаменнымъ листкомъ Сербскаго письма, мнѣ принадлежащимъ, найденымъ на переплетѣ бумажной рукописи. Листокъ этотъ долженъ былъ составлять часть рукописи въ 8-у (= бум. 4-ѣ) по 16 строкъ на страницѣ, писанныхъ довольно крупнымъ уставомъ. Общій характеръ почерка и начертанія нѣкоторыхъ буквъ заставляетъ отнести эту рукопись къ памятникамъ XII вѣка, если не къ болѣе древнимъ. Изъ буквъ особенно замѣчательны: ж, написанное въ три пріема, ʒ съ очень короткимъ хвостикомъ, ѵ безъ хвоста, ж съ хвостомъ.

Сохранившійся листокъ этой рукописи заключаетъ въ себѣ 44-ю главу Латинскаго перевода повѣсти (Maxima bibliotheca veterum patrum. Ліон. изд. 1677 II. 65—66) безъ начала и конца

и при томъ, такъ какъ онъ со всѣхъ сторонъ обрѣзанъ, многія строки остались или безъ конца или безъ начала. Издавая его здѣсь буква въ букву и строка въ строку, прибавляю чтеніе недостающаго по другимъ спискамъ наборомъ буквъ въ разрядку и для полноты смысла выписываю изъ нихъ какъ начало такъ и конецъ главы.

Антvпатъ же рече Іоаннови. чело-
вѣче божїи ѣниди въ домъ мой. да
ꙗмы хлѣбъ. и поимъ ны въведе
въ домъ свой. и постави ны трапе-
зоу. и ꙗдохомъ и пихомъ. и пре-
быхомъ оу него дьнь тъ. Бѣ же Со-
сипатръ съ нами. на оутрїе же
моли Антvпатъ Іоанна глаголя.
Господи аще есмь достоинъ. дай
же ми Христово знаменїе. и на-
оучивъ и о отьци и сынѣ и святѣмъ
доусѣ. и крьсти и. Видѣвъ же жена
Антvпатова. ꙗко вѣрова моужь еꙗ.
поимьше сына си. поклонися
Іоаннꙋ глаголющи. человѣче
благословенаго бога. ꙗко же еси
не оставилъ мꙋжа моего. не о-
стави и мене и сына моего.
1. Иѣ"аь же пооучи ѣ: ѿь бжиѣ писа
ниѣ: и крьсти ѣ: о °ци и снѣ и стѣ
мь дсѣ. И постави ны трьпезоу
ӓньтоупать и ѣхомь и пихомь.
Възвесели (ся) аньтоупать сь
своимь домомь своимь и вѣрова
бви: И изидохомь изь домоу его. реч
е Иѣа" Сосипатроу. Греди да идемь вь д
омь твои кь матери твоеи. ѡнь же
не хотѣше вьнити матере ради и рече

оучителоу: идоу по тебѣ: ѣмо же коли
же идеши вь домь же свои николи не вьнид
оу: нь вса оставь. наслаждоусе запов
ѣди Хвы. И реч Иѡа: кь немоу. чедо п
амети к томоу не имѣи: о зьлихъ еж
е еси слышаль: ѿь своѥ матере ꙗко
2. се все обычае сотонине. оставль
ши печетьсе о бозѣ. И к томоу не
имаши слышати зьла словесе ѿь нее:
и кичениѣ диѣволꙗ: не имаши ви
дѣти... на неи: нь паче есть кажщисе
и ѿьметажщисе словесь зьлыхь: и обр
азы зьлые: еже есть сьтворила къ
тебѣ. И емь Иѡа Сосипатра: вьведе
въ домь его:
Бѣ же Проклиѣниѣ: пала на з
емли плачоущисе и кажщисе о в
ьсѣхь зьлыхь: И ѣко слыша вь: шь
дьше ны: вь домь свои: абие вьско
чи и сьрѣте ны: и паде на ногоу Иѡа
новоу: и реч оучителоу сьгрѣших
ь къ боу: великому проповѣдае
моу тобож: нь молоу ти се не прогнѣ
3. ваисе на рабоу твож..........
Се бо вса ѣже: ѿь мене бывшаꙗ
зьлаѣ: исповѣмь тебѣ добромоу
врачоу: могжщоу ицѣлити врѣды
неицѣльные: ст....... . давни
хь бо дни: пострѣкаемѣ ми мы
сли ѿ нечистаго дха на сьвращен
ие сноу моемоу: и много есмь
била его: а онь не иде быт
и сь мьнож: И ѿь толѣ ме дѣмонь
оуврьже вь гнѣвь: и припадохь ни

ни къ антоупатоу: да его би погѹб
иль: и азь се бихь облекчила ѿь ве
ликаго гнѣва: иже имѣхь на нь.
Нь помлоу се боу твоемоу: да би ме пр
остиль: ѿь всѣхь зьлыхь. Иѣаⁿь же
4. приимь ѿь бжнѣ писанїѣ: и оу
чение... но*) сьтвори еи: и наоучи
о оци и снѣ и стѣмь дсѣ: вѣровати еи:
Крти же и Сосипатра и весь домь еѫ:
Она же принесе злато много:
и поврьже прѣдь Иѣаⁿомь: глющи гй вь
зьми се и даждь. трѣбоуѫщимь
.... ни но вь домоу. реч еи гй
.... Онь же реч еи: да аще е
даеши на раздаѣние трѣбоуѫ
щимь положи е вь домоу своемъ и св
оима рѹкама подаваи трѣбоуѫщимъ**):
и вьзьмеши скровище на нбесехь:
она же дрьжаше заповѣданаѣ. Иѣаⁿомь:
и по всѣ дни прѣдь враты стоѣше: и всѣ
мь трѣбоуѫщимь раздаваше.
Прѣбыхомьже оу нее дни многы. и
плодъ благъ видѣхомъ на неи и на
сынѣ ея. алканїемь бо и молитвою
смири себе молящи бога. ѩко
да бы оставилъ еси прежняа грѣхы.
Бяхоу же двери домоу еа отврьсты
всѣмъ трѣбующимъ........

Всматриваясь въ эту рукопись со стороны правописанія, замѣчаемъ, что подъ Сербскимъ слоемъ лежитъ слой Старославян-

*) Въ Русскихъ спискахъ здѣсь стоитъ слово лагодно.

**) Вмѣсто послѣднихъ пяти строкъ въ Русскихъ спискахъ читается: Възми се и раздаи требоующимъ. Онъ же рече еи. положи въ домѹ своемъ. и своима роукама раздаи требоующимъ.

скій юсовой, а по употребленію, хотя и не исключительному, но довольно частому, буквы ѧ вмѣсто ꙗ, можемъ заключить, что рукопись, съ которой сдѣланъ разсматриваемый Сербскій списокъ, была глаголическая. Нѣтъ въ немъ впрочемъ ничего, что̀ бы заставляло думать, что и самъ переводчикъ употреблялъ глаголицу, а не кириллицу. Вмѣстѣ съ тѣмъ, сравнивая приведенный листокъ Сербскаго списка со списками Русскими, нельзя не заключать, что и въ Русскихъ спискахъ памятника мы имѣемъ тотъ же самый переводъ.

LXVII.

Прохорово Сказаніе объ Іоаннѣ Евангелистѣ по Русскимъ спискамъ.

Греческій подлинникъ Прохорова сказанія не изданъ *). Латинскій переводъ изданъ въ Bibliotheca patrum Маргарина de la Bigne, какъ въ первомъ изданіи, такъ и въ слѣдующихъ (въ 3-мъ изданіи: II : 46—67). Сличая Славянскій переводъ съ этимъ Латинскимъ, видимъ, что подлинникъ того и другого перевода былъ не одинъ и тотъ же, а во многихъ мѣстахъ очень отличный, и что между прочимъ нѣкоторыхъ любопытныхъ мѣстъ, читаемыхъ въ Славянскомъ переводѣ, нѣтъ въ Латинскомъ. Таково въ ряду другихъ и мѣсто, въ концѣ сказанія, объ обстоятельствахъ написанія Апокалипсиса и кончины Іоанна. Привожу его въ чтеніи **):

. . . . Изшедше изъ града ꙗко три поприща. на мѣстѣ безмлъвнѣ обрѣтоховѣ пещероу. и пребыхомъ тоу .г҃. дни. Бяше же и вода въ пещерѣ. Кончяваающꙋ же ся комꙋждо дни и вхождахъ азъ въ градъ и ꙗдяхъ съ братїею. Іоаннъ же пребысть .г҃. днь не ꙗды. и въ десятыи днь помысли внити въ градъ. и преклонивъ

*) Изданъ былъ только небольшой отрывокъ въ Катихизисѣ Неандра 1567 г. и въ Orthodoxographis Як. Гринея 1569 г. подъ заглавіемъ: Προχόρου τοῦ ἐπὶ ταῖς χρείαις τῶν ἑπτὰ κατασταθέντος ἀνεψιοῦ Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος περὶ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἱστορία (I. A. Fabricii Codex apocryphus novi testamenti: 816), что по Славянски во многихъ спискахъ передано такъ: «Прохора въ потребахъ самаго седмаго поставленнаго (т. е. діакона). нетїи же Стефаноу прьвомоученику. списанїе о житїи и дѣянїи единого апостола (: отъ апостолъ) богослова и еѵаггелиста».

**) Держусь преимущественно списка сказанія, помѣщеннаго въ Четіи-Минеи за сентябрь XV—XVI в. Синод. библіотеки 169: лл. 285—287.

колѣни помолися. ꙗко излѣсти изъ пещеры. И бысть гласъ къ немоу гл҃я. Іоанне Іоанне. Онъ же рече. что есть г҃и. И рече къ немꙋ. Сътвори въ пещерѣ дрꙋгыхъ .г҃. дн҃и. и ꙗвять ти ся таины многы и великы на мѣстѣ семъ. И пакы сътвори дроугыхъ .г҃. дн҃и. не ꙗды. И бысть въ истопѣ велицѣ. И видѣ силы великы. и ангела бж҃їа оучиняюща ему и видѣ и слыша. И пакы призвавъ мя рече. Вни̇ди въ градъ и вземъ хартїю и чернило приди сѣмо. И абїе же азъ внидохъ. и вземъ хартію и чернило несохъ къ Іоаннꙋ. И рече ми. ꙗже слышиши изъ оустъ моихъ пиши на хартїю. И отвръзъ оуста своꙗ начатъ глаголати. а азъ писахъ. и сътворихове̇ два дни. онъ глаголя а азъ пиша. И пакы внидохове̇ въ градъ. И придохове̇ въ домъ Сосипатровъ. И постави нама трапезу. и ꙗдохове̇ и пихове̇. И пребыхове̇ оу него. На оутрїа же рече Іоаннъ Сосипатроу. Чадо изыщи еще кожицъ на написанїе Апокалипси рекши ꙗвленію. И принесе кожица Сосипатръ. И рече Іоаннъ. Чадо състрои кожица и испиши чисто на ня Апокалипси. Азъ же съ всѣмъ прилежанїемь написахъ Апокалипси. По написанїи же ми призва Іоаннъ братію. И внидохомъ въ цр҃ковь. И рече къ мнѣ. Чадо възми книги Апокалипси и почти въ оуши всеи братїи. И прїимъ книгы и почтохъ всѣмъ слышащимъ. И възрадовашася радостію великою. И рече имъ. Възмѣте книгы сїа Апокалипси. И преписавше положите въ всѣхъ цр҃кващъ. И дастъ имъ еже на кожицахъ. а еже на хартїяхъ оставихъ себѣ. На оутрїа же изыдохове̇ изъ града на съборно мѣсто. И събрашася вся братїа отъ Іоудѣа и отъ Еллинъ. и оучахоуся отъ Іоанна. и по оученіи томь и рече къ нимъ. Дрьжите преданїе братїа еже есте отъ мене прїяли. и съхранивше заповѣдь Хр҃стову боудете сынове свѣта. Азъ бо оумыслихъ отплоути въ Ефесъ градъ присѣщенїа ради братїа соущаа тоу. Слышавше же пакы отъ него плакашася вси горко глаголюще. Молимъ тя отче не ходи отъ насъ. Іоаннъ же оутоляше а глаголя. Оутѣшени боудете сынове и дщери. Радоуитеся о Господи а азъ отъидоу. На оутрїа же цѣловахомъ всю братїю. и обрѣтше корабль пловоущь въ Асїискаа мѣста влѣзохове̇ въ нь. И .дı҃. дньми пристахомъ. Десятїю же по-

прищь не доидоуще Ефеса и изълѣзшема. поутемь внидоховѣ въ Ефесъ. Слышавше же братїа прїидоша на мѣсто. идѣ же бѣховѣ почивающе. Домьнъ же сынъ Дїоскоридовъ въведе ны въ домъ свои. Отьць же Дїоскоридъ бѣ оуже умрлъ. Домьнъ же постави намъ трапезоу. и ꙗдоховѣ и пиховѣ. и пребыховѣ оу него. И вся братїа днь дне вхожахоу и оучахоуся отъ Іоанна въ домоу Домневѣ. И вси вѣроваша глаголемымъ отъ Іоанна. Пребыховѣ же въ Ефесѣ по пришьствїи наю отъ изгнанїа лѣтъ .ки. сътвориховѣ же въ Патмѣ островѣ лѣтъ .еі. и преже заточенїа въ Ефесѣ лѣтъ .г. Бяше же Іоаннъ егда придоховѣ отъ Іероусалима въ Ефесъ лѣтъ .н. и .з. мѣсяць. а азъ бѣхъ лѣтъ .л. Исплниша же ся лѣтъ .кг. по пришьствїи же въ Ефесъ. Изыде изъ домꙋ Домнева Іоаннъ и поимъ .з. оученикъ своихъ. мене и инѣхъ .г. рече къ намъ. Възмите рыла въ роукахъ. и грядѣте по мнѣ. И вземше идохомъ по немъ и придохомъ на мѣсто. И рече ны. сядѣте сдѣ. И сѣдохомъ на мѣстѣ томь. Бѣ же къ оутренеи. тма бѣ. И отъиде отъ насъ елико каменемь връжеть. И помолися тоу и по молитвѣ приде къ нама. И рече ны. Копаите рылы въ длготоу моего тѣла крстомь. Ископавшемъ же намъ ꙗко же повелѣ. помолися и по молитвѣ положися къ ископанїи иже ископахомъ. И рече къ мнѣ. Чадо Прохоре. въ Іероусалимъ иди. тоу бо ти ся есть скончати. И оучивъ ны и цѣловавъ ны вся и рече ны. Повлекше землю мою матерь покрыите мя. Мы же цѣловавше и и привлекше землю. покрыхомъ и до колѣна. И пакы цѣлова ны. и рече ны. Привлекше землю покрыите мя до выа. И сътворихомъ тако. И рече ны. Принесъше платъ покрыите ми лице и цѣлꙋите любезно. ꙗко к томꙋ не имате мене цѣловати въ житїи семь. Мы же пакы цѣловахомъ его плачꙋщеся. И слнце взыде и тъ предасть доухъ. Вшедшимъ же намъ въ градъ рѣша ны братїа. Где есть оучитель. И повѣдахомъ имъ бывшаа. Они же принꙋдиша ны показати мѣсто. И пришьдшимъ намъ на мѣсто. копавше не обрѣтохомъ ничтоже. И плакахомъ ся горко. И по молитвѣ цѣловахомъ дроугъ дроуга. И внидохомъ въ градъ. славяще оца и сна и святаго дꙋха. емоу же слава нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

Что древень языкъ этого памятника, очевидно, кажется, и изъ этого отрывка. Прибавлю къ этому, что вообще въ немъ всюду соблюдены (почти вездѣ) требованія древняго склоненія и спряженія и употребленія двойственнаго числа, прошедшаго простого, неопредѣленнаго достигательнаго и т. д., и что кромѣ того не рѣдко встрѣчается употребленіе *ъ* и *ь* послѣ *л* и *р* въ сложныхъ слогахъ (влъ—, млъ—, връ—, грь—, дрь—, и проч.).

Подборъ словъ указываетъ такъ же на древность языка. Вотъ нѣсколько образцовъ:

— алканиѥ — постъ: алканїемъ и молитвою смири себе. XLIV.

— блазна — соблазнъ: блазна бысть всѣмъ чл҃комъ. III.

— блядь — обманщикъ: молъвъщимъ же людемъ на Іоанна и гл҃ющимъ ıако блядь есть. XLII.

— вискати — ржать: ıако кони вискающе нападахоу на жены. XXXIX.

— древле — прежде: древле чл҃че бж҃їи прости мя. III; небрани ми древле написати посланіе къ А. и тако желѣзы мя обложите XX; поклонися древле Іоанну. та же родителемъ своимъ. XXI; древле даже — прежде нежели: възвѣсти древле даже не моученъ боудеши. I; древле даже не бысть въ изгнанїи. См. прѣвѣе.

— знамениѥ Христово — крещеніе: жена Филоня прїатъ Хв҃о знаменїе XXXII; дай же ми Хв҃о знаменїе. XXXVIII.

— ıазнарь — кожевникъ: единъ отъ ıазнаръ бѣ жидовинъ. XXVII.

— капище — идолъ: иматъ симь оборитися капище. VII.

— клопотъ — шумъ отъ хлопанья: Кунопъ въсплескавъ роукама клопоть бысть. XXVIII; срази роуцѣ клопотомь и плескомъ. XXIX.

— комара — портикъ: придохомъ къ комарѣ нарицаемѣ Дометїа. XXXV; комара мала рекома дверь. XXXVI.

— къшениѥ — метаніе жребія: всѣмъ аплъмъ събравшимся къшенїе сътвориша, како единъ кождо ихъ идеть. I.

— мило ся дѣяти—умилять: молю тя и мило ся дѣю. XLIV.

— мезити очи — щуриться (?): бестоудоваше мѣзящи очи свои. II.

— недѣти — оставить, пустить, допустить: недѣите Ѿрокъ Ѿити. XXXIV; не дѣите т҆мы въ т҆моу ити XL; недѣи мене мати моя. XLII.

— нетии — племянникъ: Роданоу нетію Моуронову. XXII.

— освѣтити—крестить: моляше да ся бы освѣтила. XXXV л моужь освѣщеныхъ. XXXI; бѣ же освѣщенныхъ моужь .с҃. XL.

— прьвѣе—прежде: ꙗко же бѣша и прьвѣе. XLIII. Слово это употреблено только во второй половинѣ памятника, а въ первой древле.

— роужити—поднимать на смѣхъ, на обруганіе: по что еси в҃велъ два моужа роужна роужити домъ наю. XLII. Какъ производныя отъ этого глагола употреблены роужьныи и роужьникъ.

— соупрь — обвинитель: сȣпря не имоущю. VII.

— сѣчьнъ — мѣсяцъ январь: начятокъ мѣсяца сѣчьна. XXXVI.

— тврьдь—крѣпость Епидавръ: пристахомъ въ етерѣ мѣстѣ зовомѣмь тверди. XVII; иже въ тверди живете; иже въ тверди. XVII.

— трѣбище — идолъ: развратишася требища: XII.

— тржд҇ъ — водобоязнь: отъ сюда тржд҇овьникъ и тржд҇овьный: — троудовьникъ вьста. XXXIV; ꙗзя трудовьнаꙗ. XXXIV.

— шестарь—ведро (?): съсоудецъ злата и шестарь воды. XV.

LXVIII.

Трефологій Зографскаго монастыря XIII вѣка.

Въ Древнихъ Памятникахъ юсоваго письма сообщено было нѣсколько отрывковъ изъ этой книги и свѣдѣній о ней, сообщенныхъ мнѣ преосв. Порфиріемъ (120, 344—347). Позже отъ другаго ученаго наблюдателя древностей, о. архим. Леонида, получилъ я новыя свѣдѣнія объ этой рукописи съ любопытными замѣчаніями и выписками.

«Она писана на пергаментѣ мелкимъ письмомъ in 12° на 229 страницахъ (по новой помѣтѣ = 30 тетрадяхъ), которыя помѣчены въ низу буквами Грузинскаго алфавита, кромѣ 17-й помѣченной по Славянски. Нѣсколькихъ листовъ изъ средины книги, (гдѣ заключается служба Петру царю Болгарскому, 30 янв.) не достаетъ. Не достаетъ такъ же нѣсколькихъ листовъ въ началѣ рукописи и нѣсколькихъ тетрадей въ концѣ (рукопись прерывается на службѣ Преображенія Господня). Рукопись разбита и во многихъ мѣстахъ попорчена отъ сырости. Писана вся одной рукой. Переписчикъ книги былъ нѣкто Драганъ, что видно изъ одной приписки на 172 стр. въ низу: «пиши окаяниче Драгане яко за грѣхы твоѫ бѣ твои мчит тя» *). Другая приписка на стр. 16 такова: «(преве)дено отъ Грьцкыхъ книгъ» Третья подъ 29 янв. «опи потрытъ ми е изводь».

Пересмотрѣвъ внимательно всю книгу и списавъ между прочимъ календарныя замѣтки, достопочтенный о. арх. Леонидъ обра-

*) Ср. Древ. Слав. пам. юсов. письма, стр. 120, гдѣ приведена эта же запись нѣсколько иначе переписанная.

тилъ вниманіе и на ту, по которой можно сдѣлать выводъ о времени написанія книги. «Въ синаксарѣ прп. Іоанну Рыльскому сказано, что онъ (т. е. мощи его) прѣнесень бысть отъ Рылы въ Срѣдець градъ, а отъ Срѣдца принесенъ бысть въ Загорие во градъ Трапезицу (т. е. въ Терновъ, для котораго Трапезица составляла то же, что Кремль для Москвы) въ царство Іо. Асенѣ царѣ иже и донинѣ лежитъ тѣломъ и чюдеса творитъ присно». Изъ этого видно, что синаксарь писанъ послѣ смерти Іоанна Асеня († 1241) года, а слѣд. и рукопись писана не ранѣе второй половины XIII столѣтія».

О. арх. Леонидъ сообщилъ мнѣ двѣ страницы этой рукописи (л. 120 об. и 121) въ свѣтописномъ снимкѣ, съ которыхъ вѣрный списокъ, строка въ строку и буква въ букву, здѣсь и представляется.

Творець законоу. законоу повиноужсѧ. ѡ̑брѣзание
плътиѫ въ .и̑. дн҃ъ приемлетъ. законоу въсе съ собо
ѫ и̑сплънѣѫ съврьшенне. ѿтѫдѣ подаѫ намъ ѡ̑
брѣзание и̑стинное. сръдечнаго покрова. и̑м же
ꙗко свои лю҃е бо҃у знаемсѧ. Сп҃сово и̑мѧ въсприемле
тъ вл҃ка ꙗко чл҃къ Іс҃ъ. ї же мирови сп҃ние съдѣлавъ:
Василїю гл҃ .д҃. Теклоименитъ нарен҃ъ ца
рьствиꙋ. егда ты цр҃кое сщ҃ение. Хв҃ъ ѩзыкъ ст҃ы
и̑. философьскѫѫ хытростиѫ ѿч҃е оупаслъ еси то
гда вѣнцемъ бж҃ественыимъ. оукраси цр҃твие Васи
лие цр҃твоуѫщимъ. цр҃твоуѫи всѣхъ г҃ъ иже рож҃ь
шимъ разоумѣваемъ. присносѫщенъ сн҃ъ и̑ безна
чѧленъ. того м҃ли сп҃ти и̑ просвѣтити дш҃ѫ нашѧ·:·
Ст҃ительства ѡ̑деждами просвѣщенъ. (сиѫ. повторі:
ра҃дужсѧ проповѣдалъ еси еу҃алие. цр҃твиꙗ Василие
правовѣриꙗ црк҃въ и̑сточи оученнꙗ. ими же нн҃ѣ
просвѣщаѫщесѧ едіно бж҃тво. иже въ ѿци вседръ
жители. единочѧдиѣ же биемъ словѣ. и̑ въ бж҃твнѣ
мъ дс҃ѣ. бг҃ословимъ и славимъ. въ тріехъ лицѣ
хъ неразлѫчна егоже м҃и сп҃ти и̑ просвѣти д҃ш·:· сла҃ і н҃ гл҃а

Съходѧ спсъ нашь. къ родоу чл҃чкомꙋ. и҆ пь) и҃. д҃. сп҃о: прижтъ пеленъ повитиѥ не ѿвръжеся пл҃ьска го ѡ҆брѣзаниꙗ ѡсмидневный по мт҃ри. и҆ безна чалныи по ѡ҆ц҃и. томоу возъпиѥмъ. ты ѥси б҃ъ на шъ помл҃оуи на҃ ⁘ та҃. пр҃і дне҃ пото҃ парижъ. пи҃нъї ножбрѣ. гі. по про҃. стр҃ы. гла҃ г҃⁘

Г҃ь вселивъ дш҃ж свож честнаа́го ради жи҃ꙗ своего источника жизни. сщ҃ноглаѧнниче Василиѥ рѣ кы источилъ еси. ѹ҆чении бл҃гочьстивыⷯ всеи в҆ селенѣи. ими же знаѥми. вѣрнїи цр҃внии лю҃е плодъ оустенъ и҆сповѣдажщиⷯ бл҃ть приносѧтъ. прославлъшомоу пам҃ѧ тво́ѧ въ вѣкы вѣкомъ ⁘ Мѵ҃ро излиꙗсѧ бл҃тное. помаза тѧ сщ҃енноде́иство вати. ѥ҆уа҃лиꙗ цр҃ва нбс҃наа́го. Василиѥ бг҃огл҃ьни че. и҆ Хв҃о бл҃гоѫханиѥ бывъ. вонѧ разоума ѥго. всѧ вселенжж испльнилъ ѥси. тѣмъ гл҃сы рабъ твоихъ мл҃тивно приимаж. проси намъ чтжщи м тѧ велиж мл҃ть ⁘ Въ Иѡрданьстѣи рѣцѣ Хс҃ь б҃ь пашь. изыде къ кр҃щнїю. ѡч҃тити хотѧ на҃. ѿ безакони нашиⷯ. просвѣщениемъ ѥго. ꙗко ѥ҆ди́нъ бл҃гъ и҆ чл҃бць⁘ Слаⷡ и н҃. гла҃. е҃⁘ — На Иѡрданьстѣи рѣцѣ стоить Хс҃ и҆ видѣвъ ѥго Іѡ҃ к себѣ градѧща. гл҃аше Хе҃ бе҃ что кь рабоу прихо диши скврьнене и҆мѣж гн҃. въ чиѥ имѧ. крщ҃ꙋ тѧ. въ о҃че ли нж и сего приносиши съ собож. въ сн҃а ли нж и҆ самъ и҆с пръва въплотисѧ дх҃омъ ст҃мъ. сего видѣвъ Иѡанъ подажи вѣрнымъ ѧзыкомъ. ꙗ влеи себе помл҃оуи на҃⁘ тро҃ гла҃. а҃. Вь всѧ земѧ изыдѧтъ гласи. ꙗко же приѥмше слово твоѥ. и҆м же бол҃ѣпно наꙋчилъ ѥси. и разоумъ всѣмъ изрекь лъ ѥси чл҃ческыѧ ѡбычаж ѹ҆красилъ ѥси. цр҃скы и ара тевма ѡ҆ч҃е пр҃побне ми҃ Ха҃ ба҃ да сп҃сеть дш҃ нш⁘ Тр҃о. гла҃ и. Єстьствомъ неви҃мыи. нїнѣ ви҃мь к пльтиж слово несказанно. нн҃ѣ ѿ двы ч҃тныж ража

етсѧ и ѕижетсѧ. тѣмъ по законоу ꙗко чл҃къ на ра
ди ѡсмодневно приемлетъ. томꙋ поклонимсѧ
+ » ꙗко спсоу нашемоу ⁘ Ка҃ гл҃а. □. п҃ѣ. а҃. Ірмо.
※ Градѣше люс после пѣ Хоу боу:
Ѡсморицѧ носящи. ѡбраза бѫщаго. твое Хе просвѣ
щаетсѧ и ѡсвѣщаетсѧ волноѫ нищетоѫ всѧ съ
собоѫ законно ѡбрѣзаетсѧ плътиѫ ⁘
Ѡбрѣзание приемлеть въ .и҃. днъ Хс. по своемь сирѡ
ждьствѣ. и тѣмъ дне сѣнъ скрываетъ. свѣ всиꙗ
въ новыѫ бꙑти ⁘ Ты бы тайникъ неизреннь
имъ Василие. Хво наоучилъ еси цркое спение ѡ
че. и ꙗвѣ троичьскы свѣ ѿкрылъ еси ⁘
Кто изрещи можетъ твое дойно. паче словесе ꙁа
тие. ба бо зачала еси плътиѫ прчтаа. намъ ꙗ
влъшасѧ спса и га ⁘ пѣ. г҃. гла. Оутврьди на:
Слово въплътисѧ прѣсѫщное. на коньць закон
но ѡбрѣзаетсѧ. начатокъ же бжсвныѫ бꙑти.
и жизнъ бесконечнѫѫ намъ подаетъ ⁘
Законоу исплънителъ ꙗко непротивенъ боу. сь
и Хъ въплътисѧ и ꙗвисѧ. и спобися волеѫ ѡбрѣ
затисѧ. и҃. дневенъ ⁘ Василие прѣмѫдре въ
зыде на дѣꙗние и дѣаниемъ и бжественѣ пока
залъ еси. и сѫщемоу разоумоу наꙋчися ꙗвѣ ⁘
Бе сѣмене ба въ чрѣвѣ зачала еси. и ражаеши не
сказанно въплъщьщасѧ нанже не смѣѫтъ вꙑ
зрѣти чтаа. нбныѫ силы прчтаа дво: сѣ г҃. и по
ѠЭ неизренныѫ мѫдрости бовидѣнно почрьпе.

Кромѣ этихъ двухъ страницъ списка о. арх. Леонидъ сообщилъ мнѣ календарныя выписки изъ рукописи, любопытныя по нѣкоторымъ указаніямъ и нужныя для дополненія другихъ календарныхъ показаній юго-Славянскихъ рукописей.

(Вся книга расположена по мѣсяцеслову, начиная съ сентября).

Сентябрь.

1. Преподобнаго оца нашего Сумеѡна еже въ ѡградѣ и преп. его матери Мароы и память пр Бци въ Миносинѣхъ и стхъ 40 женъ и Амона діакона. Калиста и Ермогена и Ѡда и успеніе Іса Навгина воеводы Жидовьскаго. Память великаго пожара и пр. Сумеона стлъпника. Служба пр. и Бце *).
2. Св. Мамонта мученика и ѡца нашго Іѡ постника. Тропарь преподобному.
3. Стлю Анѳим8 еппоу Нікомідиискомоу и прпобнаго Ѳеоктиста. Прму на стіховнахъ Слава и нынѣ.
4. Св. священномученника Вавѵлы.
5. Св. Пророка Захаріи отца Іоанна Предтечи. Служба ему.
6. Память бывшемоу чюдоу въ Хоніи Михаила Архангела. Служба.
7. Страсть стаго мнка Созонта и предпраздство Рожству св. Бцы. Служба предпраздству.
8. Рожство стыя Бца. Служба празднику.

Кон. Іѡаким же и Анна поношени бесчадна. Адам же и Еува ис тлѧ смртни избавистасѧ. прчтаа стымъ рождьствомъ твоимъ и тож празноужще Бцж питательницж жизни нашеи ⁝

9. Стыма праведнікома Акім8 и Аннѣ. На Господи возвахъ: слава и на стиховнахъ слава.
10. Страсть стомоу Авериян8 и поклоненіе кртоу. Славникъ на Гда возвахъ и на стиховнѣ.
11. Стаго мка Диѡра и прпобныж Ѳеѡры. Алеѯандрі. и пр. Іѡ и Петра исповѣдника архиеппа Никейскаго. Пр—ной Ѳеодорѣ стихира.
12. Стрть стго мчка Автонома еппа и стааго Ѳеѡра Алеѯандръска и отдаваемъ праздникъ.

*) Всѣхъ помѣтокъ относительно того, гдѣ полная служба, гдѣ одни стихиры или славники или тропари и кондаки, о. а. Л. сдѣлать не успѣлъ.

13. Память стаго Прохора и прѣпраⁿтво възвижениꙗ чѐнаго крта. Служба кресту.

— Въ тотъ же день: память стаго въскрниꙗ и поклонение честнааго древа и стыхъ мкъ Макровиꙗ, Гордіана, Илі Зотика, Лукиꙗна и Оумириѡна (прологъ мученик.). Въ тоі же днь: страсть с. муч. Оулїꙗна презвитера близь Анкірїта Латински. Въ той же день память оца нашего Петра, иже въ Атроп. при царѣ Никифорѣ свитительствующу Ѳарасию.

14. Възвиженне чѐнаго крта. Въ той же день благовѣрныя Плакиды жены бывшаа великаго Ѳеодосіꙗ.

15. Стрть стаго мка Никиты при велицѣмъ Константінѣ съи бѣ ѿц Галатска ѫзыка живѫщаго прѣзъ Дѹнавъ и память стмъ оцмъ събравшиися въ съборъ.

16. Стрть стаа мцѫ Єфимиѫ и стаа Севастиꙗниа и Мелентиѫ.

17. Страсть стыхъ мукъ Хараламппиꙗ и мчца Агаѳоклиѫ и Лукиа вдовица и стаа Софрониѫ.

18. Страсть стля Ѳеодора и Ѳеодотиѫ и муч. Симеѡна архіепископа Иерлмка и Мриа (Мартирія?) и Иѡсифа.

19. Память Іса Наугина и стхъ мчкъ Трофима и дружины его.

20. Страсть стаго мка Єустаѳиꙗ стратилата и Ѳеѡписті жены его и чадоу его Ѳеѡпіста и Агапіа. Страсть великаго въ исповѣдницѣхъ Иѡва Египетьскааго.

21. Страсть стааго мка Исакиꙗ єпіскопа Коупръска и Сімеѡна и сщеніе Минѣ и Ѳеѿра и еулиста Маᵒ. и отдаваемъ празнікъ крта чснаго.

22. Стѣй Бци въ Хрусополіи и апла Кондрата и сщномка Фокы.

23. Іѡⁿа кртлѣ и Елисавеѳи егда зачатъ Иѡана.

24. Стѫѫ пръвомчца Ѳекла.

25. Память стго мка Романа и Пафнотиꙗ и цѣлование стѣи Бци Елисавеѳиѫ и преподобнаго Єфросиа.

26. Прѣставление Іѿ Бословца и єулиста. Въ той же день 5 дѣвъ мученыхъ отцемъ своимъ Сауломъ.

27. Память стаго Калистрата и дружины его 40 числомъ.

28. Преподобнаго оца нашего Харитона и стаго Зосимы.

29. Страсть свт. мкъ Трофима и Доромента и архангела Михаила.
30. Страсть св. мка Григоріꙗ еппа великыѧ Армѣниѫ.

Октябрь.

1. (Въ текстѣ недостаетъ листа) св. Апостола Ананиа.
2. Страсть стаго мка Киприꙗна и Оустины.
3. Память св. оца Діωнисиꙗ Ареопагита.
4. Страсть стыхъ мкъ Домитіана и инѣх и стѣй Бци и стлѣ Петра.
5. Страсть св. Иариды двы и Малвѣ.
6. Мніе стго Ѳомы апла.
7. Страсть св. муч. Сергіи и Вааха.
8. Страсть стаа Пелагіѫ и прѣнесеніе ωца ншго Василиꙗ (службы нѣтъ).
9. Память Аврааму и Лоту и Аннѣ и Єлисавеѳи и Іакова апла Алфеωва.
10. Страсть св. муч. Євлампіꙗ и Акіѱима и Васиꙗнѹ.
11. Память 7-го съима св. оцъ бывшихъ въ Нікіи.
12. Страсть св. муч. Прова. Тарха и Андроника и св. Анастасие и Еустаѳиꙗ епископа.
13. Страсть св. мученика Карпа и Нила и дружины ихъ.
14. Страсть св. муч. Назариа. Протасиа. Гервасию и Келсию. Прилучися въ тожъ днь страсть стаа мчцы Пякы и прподбнаа Параскевгии (есть служба).
15. Св. муч. Лоукиꙗна и святѣй муч. Сусанѣ.
16. Св. муч. Лонгіна сотника бывшаго при стрти Хрвѣ и обою воиноу бывшаа съ нимъ.
17. Сщение стыа Бци въ мѣстѣ рѣкомемъ Раи и архаггла Гаурііла и пророка Елисеа и св. мученикъ....
18. Память св. Апостола Лоуки Антіохіанина родомъ.
19. Память прпобнаго оца ншего Іωана Рылкаго пѹстынника. Пренесенъ бысть ѿ Рылы въ Срѣдець градъ. и ѿ Срѣдца прѣнесенъ бы въ Загорие въ градъ Трапезица въ цртво Іω Асѣнѣ

цр҃ѣ идеже и до нн҃ѣ лежитъ тѣломъ и чюдеса творитъ присно. Стихиры на Гд҃и воззвахъ гласъ 1-й подобенъ: «небесныхъ чиновъ».

Въ постницѣхъ въсиꙗвшимъ. прѡбразованіе пустынное въспитѣніе. Срѣдечьскаго свѣтилника *). словесы пѣ҆ньними. вси вѣрнии похвалимъ зовѫще: радуйсѧ великаа славо. иже въ нашѧ дни ꙗвисѧ прѣблажене Іѡн҃е.

Посредѣ двоѹ животоѹ вразоумивсѧ. бл҃гооугоднѣ мѣрило поставилъ си оч҃е. ибо тлѣющаа ѡставилъ еси. разѹмѣвъ же присно прѣбываѫщааго и к томоу праведнаа твоа дш҃а оусрьдно прѣбл҃жене оуклонилъ еси.

Радуешисѧ видѣвъ съврьшеніе троудовъ твоихъ. их же око не видѣ ні оухо не слыша доброты райскыꙗ имы свѣтле вьздание подвигь твоихъ. источаетъ б҃лть рака твоꙗ. тѣло имӹ нераздроушимо. Слава и нынѣ. Гласъ 8-ыи.

Их же око не видѣ. ни оухо не слышало. ни на ср҃це ч҃лвкоу не възыдошѧ. оуготована вг҃мъ того възлюблъшимъ сихъ ты въжелѣ Іѡне бг҃одъхновеніе. възненавидѣлъ еси мирьское смѣшеніе. и къ бг҃у единомоу притекьлъ еси. томоу помлисѧ да спасетъ дш҃ѧ нашѧ ꙗко м҃лрдъ.

22. Страсть св. мученика Ираклиа и Елисавеѳи и Ѳеодотиѧ и ст҃ѣи Бц҃и и преп. оц҃а нашего Аверкіа епіскопа.

23. Муч. ст. Апостола Іакова брата Гд҃ѣ по плъти. И память св. Захариѧ ерея и св. Сѵмеона.

24. Страсть св. мученика Ареѳы и дружины его.

25. Страсть св. мученикоу Маркиꙗна и Мартириꙗ и Павла исповѣдника и св. муч. Нестора и мученика Нюра и бывшихъ съ нимъ 7 муч҃къ и ст҃ѣй Тавиѳѣ.

26. Страсть св. мученика Димитріа. Въ Синаксарѣ читается, что трусъ (трясеніе) былъ въ ѕ҃ м҃ в҃ лѣто въ неже скръбѣ (пострада) въ царство законопреступнаго Льва Исавра. Вѣдѣти по-

---

*) И такъ, изъ сего очевидно, что служба эта составлена при перенесеніи мощей святаго изъ Рыльска об. въ Срѣдецъ (Софію).

добаетъ, яко во дни Василія и Константина ѕ҃ у҃ ѯ҃ и҃ лѣто многыхъ ради грѣховъ нашихъ былъ трусъ въ тѣ дни въ часъ ѕ нощи, егда храмъ великія Бц҃ѧ церкви падесѧ.

27. Прѣложеніе главѣ Іѡ҃на Кр҃тлѣ (служба 24 февраля).

28. Страсть св. Домна и память Іѡ҃на. Нафанаилу и Аврааму.

29. Страсть св. апостолъ и муч. Петра. Павла и Іоанна Предтечи и Стефана первомученика и Варнавы апостола и Іосифа патріарха и Космы и Домитна и Трофима. и Дороменеа и пр. Авраама и Ареѳы и дружины его и св. Савы и св. ап҃лъ Симона и Июдоу и Тадеа и Анастасіѧ чрьноризицѧ.

30. Страсть св. муч. Зиновиꙗ и сестры его Зиновіи и св. Маркиана и св. Кірілы патріарха.

31. Страсть св. муч. Арсакіа, Атерміꙗ и инѣхъ.

Ноябрь.

1. Память ст҃оу безмездникоу Козмы и Дамиꙗна чюдотворцема сн҃ма Ѳеодотиѫ.
2. Страсть св. мч҃къ Акендіна и Пигасиꙗ. Авѳоніꙗ и Анембодиста и Елпидифора.
3. Страсть св. мученикъ Акепсима епископа и Іосифа презвитера и Аиѳали діакона и иного Екеѱима.
4. Преподобнаго отца нашего Аникіа. Пр. отца нашего Іѡаникіꙗ чюдотворца.
5. Память св. муч. Галиктіона и Ѥпимиса.
6. Память св. Паула исповѣдника архиепископа Констандінаграда и св. Александра патріарха Царѣграда.
7. Страсть св. мученицѧ Анфоусы и родителю еѫ и память св. Іакѡва брата Гн҃ѣ.
8. Съборъ арх҃гела Михаила и Гаѵриила.
9. Страсть св. муч. Христофора и ст҃ѣй Бц҃и на мѣстѣ рекомемъ Раи и ст҃го ап҃ла Іакова Алфеова и ст҃го Нікифора и Порфиріꙗ.
10. Св. Тимоѳею и Артемонꙋ и Антоніꙗ.

11. Страсть св. муч. Мины и Викторіа и Викентїа и св. Iѡ млтиваго и Ѳеѡра Стоудитскааго.
12. Память св. .... и Стефана, Иоанна млтиваго и Мартіноу и Ѳеодору и Данилу.
13. Покой отца нашего Iѡ Златоустаго архіеппа Константина града.
14. Память св. апла Филиппа.
15. Страсть св. апостола Іакова брата Iѡна Бословца и стхъ исповѣдникъ Гуриѧ. Самона и Авива.
16. Страсть св. апостола еуалиста Матѳеа и мученика Варлама.
17. Память св. отца чюдотворца Григоріа архіепископа.
18. Страсть св. Платона мученика и Романа и Закхеа и Алфеа и св. младенца.
19. Память св. аплъ Петра и Паула и Стефана и Иакова брата Гнѣ. Антима (Ѳа)лелiа. Христофора. Ефимиѧ. и чадъ еѧ. и св. мученика и чудотворца Оузиѩ и св. мученика Діонисіѩ при Маѯиміанѣ црѣ въ Дрьстрѣ.
20. Страсть св. Григориа новааго чютворца и инѣхъ мнозѣхъ. И предпразд. святыя Богородицы. Память пр. ѡца нашего Григориѩ Декополита. Въ той же день св. мученика Дасиѩ и иже съ нимъ въ Доростолѣ и св. мученикъ въ Персѣхъ мѫченыихъ: Нірса епископа и Іосифа ученика и муч. Іоана и Саворіѩ. Исакіе епископа и Паниѩ. Исакія презвитера и муч. Вонта и Азата скопца и Сосана иже съ нимъ мужь и жены. Въ той же день страсть св. Архипа и Филимона апла и Сисиніѩ и св. Ѳеоктиста и Патрикіа образомъ скопца, иже при Ѳеодорѣ Августѣ и страсть св. Евстафиа и Ѳеспесіа и Антонина; сїи бѣша при Максиминѣ и Діоклитіанѣ отъ Гатиньскыя страны града Каньгра. И память пр. отецъ нашихъ архіепископъ Константина града. Маѯиміана, Прокла и Анатолиа и Генадиѩ.
21. Введеніе Пр. Бцѫ въ стыхъ стаа.
22. Св. Михаила воина Хва (Служба ему см. о немь Синаксарѣ библіотеки Серб. уч. Дружества. Моіци его были въ цар.

Кали-Іоанна (Асеня) перенесены въ Терновъ, почему и память его особенно чествовали, на равнѣ съ Петкою и Іоанномъ (Рыльскимъ). Стихари стихов. Копие твое въꙁать и мечь в рѧцѣ своей и скорѡ твердостиѧ. с копиемь же к ѕвѣреви притече. и въздвиже ракѧ своѧ. и главѫ его ѿсѣче ꙗко доблестьвно неврѣденъ ꙗвисѧ. въ силѧ кртнаа ѡбльксѧ борца прободе. Придѣте правовѣрныхъ събори днс пѣми вѣнчаимъ воина Хва Михаила. се бе ꙗко добрыи воинъ вѣрѣ оугоденъ. нищих оудовлѣѧ. алчѧщихъ крьмѧ. ѡрѫжие кртное приемъ изведе къ борению врага. и сего оубивь двцѧ избивъ ѿ млсьство его. и нне млите прославльшаго Ха ба нашего избавитисѧ намъ прѣгрѣшениꙗ вражіа. спсисѧ дшамъ нашимъ.

23. Страсть св. муч. Архипа и Филимона ученика бывшаа ап. Паула и св. Климента и пр. отца Амвлохиꙗ отъ Иконижь. еже исписа житіе св. Василія. арх. Кесариѧ.

24. Страсть св. муч. Прокопиꙗ и Христофора и Сисона и ѡца Григориꙗ и Петра и мчцѧ Киликиѧ и Варелиꙗна.

25. Страсть ѡцемъ Климента епа Римка и св. Меркуриꙗ.

26. Память Алипиа стлъпника и стаа мчца Катеріна. Въ той же день священомуч. Геѡргиꙗ *).

27. Св. муч. Коузмы и Дамиꙗноу и св. Іакова муч. Персѣнина.

28. Страсть св. Аристарха и св. Андреа и память царема Константина и Маврикіа и священ. прркоу Елисеоу и память Стефана новаго.

29. Страсть св. муч. Филимона и св. муч. Пармона и священіе церкви св. мкоу Сергіа и Вакха.

30. Страсть св. апостола Андреа.

Мѣсяцъ Декабрь.

1. Страсть св. муч. Ананиѧ и память пророка Наоума и св. Ѳеодора.

---

*) «Можетъ быть «священомуч.» вмѣсто «священіе»; но напрасно приписываютъ, что во всѣхъ Слав. памятникахъ др. письма это означаетъ непремѣнно «священіе» церкви св. Георгія въ Кіевѣ: вѣрнѣе предположить, что это взято съ Греч. и означаетъ церковь св. Георгія въ Лиддѣ, а въ Кіевѣ устроено было освященіе въ тотъ же день». Такъ думаетъ о. арх. Леонидъ.

2. Сщение црькви св. Пантелеимона и Авива и стго пророка Амвакума.
3. Страсть св. муч. Ѳеодора Епископа и св. муч. Софоніа и стма чюдотворцема Кузмѫ и Дамиꙗна.
4. Страсть св. мученицъ Варвары и пр. отца нашего Дамаскина презвитера и Иоулиꙗнии.
5. Память пр. отца нашего Сава.
6. Память преп. оца нашего Николы арх. Мирскыа митрополиа. (Изъ 8 пѣсни канона ему): Олтарь ты створенъ еси ѡлокарфосъ (всеплоденъ) ѡче. въ срци си приноса жрьтва приатна бѹ и жрьтва всего си тѣла. помси стлю Николае.
7. Страсть св. муч. Анидора и дружины его.
8. Память пр. Софрониꙗ Епископа и св. Потапіа.
9. Зачатие св. Анны егда зачатъ св. Бцу.
10. Архангелу Михаилу и св. муч. Мины и Ермогена и Евграфа.
11. Память оца нашего Нила стлъпника и св. Стефана и инѣхъ многѣхъ.
12. Память св. оца Спиридона.
13. Страсть св. муч. Євстратіа и Авѯентіа и Евгеніа и Мардариꙗ и Ореста и мучца Лекіа.
14. Страсть св. муч. Ѳирса и Левкіа и Калініка и дружины ихъ.
15. Страсть священомуч. Елевферіа и св. муч. Сусаны и стаа Матрона.
16. Страсть св. муч. Мемнѡса и Модеста и Провѹ и инѣхъ и св. отецъ и пророкъ.
17. Страсть св. трі отрокъ Анания. Азариа. Мисаилѣ. и Даніила пророка и сщение црькви стаа Бца.
18. Страсть св. мученикъ Евтіхіа и Ѳеина и Ермогена и Флора.
19. Страсть св. Вонифантіа.
20. Священномуч. Игнатіа Бгносца Епископа Антиохиска и препразд. Рождества Христова.
21. Страсть св. муч. Ивнута и св. муч. Юаліаніа.
22. Страсть стаа мчца Анастасиа и инѣхъ женъ. Въ той же день священномученика Капитона епископа Корсїньскаго и

св. муч. Хрісогона и св. женъ Ирины. Агапіи и Хіωніѧ и страсть св. мцѧ Ѳеодотиѧ и чада еѧ. Въ той же день праздн. твореніе великыѧ Бцѧ црkве.

23. Сщение црkве св. Софоніѧ и оца Нифонта и св. Іо" еже въ Критѣ и стѣи Бци и предпр. Рожд. Христову.

24. Мѫчение стлѧ Евгеніѧ и иже съ неѭ и предпр. Рожд. Хр.

25. Рождество Господа нашего Іисуса Христа.

. . . .

27. Страсть прьвомка Стефана діакона.

28. Память прподобнаго Маркела и Ѳеодора и чюдотворца Стефана.

29. Страсть св. младенець Ха ради оубиеныхъ отъ Ирода въ Вифлеемѣ. и Маркела и братии нашихъ всѣхъ христиѩнъ.

. . . .

Генварь.

1. Обрѣзаніе Га нашего Іс Хр. и память преп. оца нашего Василиа архиепископа Кесариѧ.

2. Страсть стаго мка Ѳеωгнѩ. Исидора и Силвестра папежа Римска.

3. Память прока Малахиѧ и Гордиѧ и предпразд. просвѣщеніа Христова.

4. Страсть стго мка Ѳеωгніа и Ѳеоны и Зосимы и Аѳанасиѩ и оца Ѳеоктиста и предпраздн. Просвѣщеніа. Въ той же день страсть священомуч. Ѳеагена. Въ той же день страсть священномуч. Ѳеопемта и Ѳеоны муч. и св. Засимѧ мниха и Аѳанасіѧ и Коментарсиѧ мка въ Киликии. И память преп. Синьклитикиѧ. И препод. ωца нашего Ѳеоктиста игоумна їже въ Коумни и Ѳеоктиста исповѣдника съпостника бывшаго великаaго Евѳимиѩ.

На стіховнѣ слава и нынѣ гласъ з҃. самогласенъ.

Раусѧ поустыне Иωрданова. и процьфтай ѩко и кринь. глас бо въпиѭща въ тебѣ. оуготовайте пѫть Гнь. еже бо горы постави на тврьди своей. всѣ съврши ѩко бъ. крыщаѫсѧ ѿ

раба нищетѫ приемлеть. и боатыѫ дары подаваѫ. слышавши Євва въ печали прижить дѣти. нінѣ слыша двaа радуйсѧ обрадоуваннаа Гь с тобоѫ. имѣѫи велиѫ млo ⁖

5. Прѣдпразднство просвѣщеніꙗ. Память св. Пророка Михеа. Въ той же день пр. матере нашѫ Аполинариѫ дьщере Антімовѫ. И пр. ѡца нашего Григориꙗ иже въ Акрити ⁖ (Въскѫѫ—вскоую ... жѫѫѫщи—жаждущіи ...)
6. Сс. Богоꙗвленіе Гда нашего Іс. Хр.
7. Съборъ Іѡ Крлѣ или съборъ стго прpока прча Іѡ. крлѣ ⁖
8. Память муч. Иоуліана и Поигерна и Феофила.
9. Страсть св. муч. Евгениꙗ и стѣй Бцѣ.
10. Память отца нашего Григоріа.
11. Страсть св. муч. Маркела и Ѳеоѡсіа и муч. Петра.
12. Страсть св. мучениць Татиꙗны и Ѳеодору.
13. Страсть св. муч. Ирмила и Стратопика.
14. Страсть св. Маркела и св. отець избиеныхъ Ха ради на Синаистѣй горѣ.
15. Страсть св. муч. Картеріа и Василіа и пр. Паула и Іѡ Калівита. имѧщаго евалие.—Отрексѧ мира и ꙗже въ мирѣ прпбне и еуглие приемъ и еульскы томоу послѣдȣѫ и въ келии своей прѣбываѫ. ꙗко въ раи таино. кнзѧ злобѣ плъти всѣхъ зміа оудави. тѣмъ же на нбсех въдварѣешисѧ Іѡ блжне испроси намъ велиѫ милость.
16. Цѣлованіе честныхъ веригъ стго ап. Петра и Паула Ѳивеискаго.
17. Память пр. оца Андониꙗ наставника поустыникомъ.
18. Память преподобнѣма оцама ншима Аѳанасіа и Кірилла Алеѯандрьска.
19. Страсть св. муч. Ѳеодота . . . . и стлѧ Єфросинѧ и Марка.
20. Память преп. оца нашего Евтиміа и св. муч. Алерпіана и иныхъ.
21. Страсть св. муч. Феѹфиста и преп. Зосима и св. Фирса и Макариꙗ.

22. Муч. св. апостола Тимоѳеа ученика бывша апостола Павла и св. муч. Виктора и Викентиꙗ.
23. Страсть св. Климента епископа.
24. Память стго Іω̄ Крлѣ и инѣх множѣх.
25. Память св. оца нашего Григориꙗ Бгословца.
26. Възвращеніе моще ст. Ѳеодора Студійскаго и память архангела Гауріила и инѣхъ.
27. Прѣнесеніе мощемъ св. Іω̄ Златоустаго и стꙑꙗ Матронѫ.
28. Память оца нашего Ефрема Сѵ̈ріаніна.
29. Память преп. отца нашего Іакова и пренесеніе моще стго Игнатиꙗ Богоносца патріарха Антиохиискаго.
30. Прѣнесеніе мощемъ св. Климента архіеп. Рімьска. И память св. отца нашего Петра инокааго бывшаго црѣ Бльгаромъ. (Листъ вырванъ) *).

Февраль.

1. Страсть муч. Трифона и предпраздниство Срѣтениꙗ Хрва.
2. Срѣтеніе Га нашего Іс. Христа. Въ той же день страсть св. муч—цѣ Перпетуѫ и еже съ неѫ Сатира и Ревката и Саторнила и Секунда и Філїкытатиѫ.

---

*) Пѣснь 8-я ирмосъ «изъ пламене»

Царю Петру. Прѣпобны чинъ празноуѧ раоуѧтсѧ днес тобоѫ. Петре црю пребл жныи ѿче присно въ обитѣлех. тамо и зде бѫди намъ оулоучити. ꙗко же сын прѣжде с нами ѿче. и ꙗко и чѧда своꙗ приемлѧ любезно тако и нпѣ прими млвы сиѫ. и защити ны ѿ всѣкоѫ напасти.

Св. Клименту. Велиті лве Херсонсции вѣрни ракѫ носаще изъ ѡтока славнѫ Климентовѧ дне благоѫханії дажщѫ. и вѣрныѧ велѧща поѫщѧ. оукрасисѧ блжне слава твоѧ стыи.

Пѣснь 9-я.

Царю Петру. Како похвалимъ честнаѫ ти имьѧ Петре црю стыи. не могоуще си оума оуꙗснити. ꙗкоже ѡбычаѧ твоѧ зраще добрыи оуставъ. еже по всѣ врѣмена къ Ісу творѧ не прѣстааше.

Оуже и ѡстаньꙗ си не прѣзри. вь вльнах и боурѣх прѣвеліцѣ грѫжаемыи. честныи ѿче нашь Петре црю стыи ѿ видимых и невидимых врагь сьпротивных скоро избавлѣѧ.

3. Св. Симеωна Бгоприемца. Въ той же день страсть св. муч. Андриꙗна и Еввоула мѫченома въ Кесарии.
4. Память преп. отцъ Сидора Фививнскаго и инѣхъ.
5. Память св. свтит. Авраама и муч. Персѣніна и муч. Агаѳиѫ.
6. Отца Маркела и Оуліана и муч—цы Фаресты.
7. Память Сулѹанѹ и Вѹкеліа и стхъ тысꙗща и тг. мкъ и св. Парфа Епископа.
8. Память ωца Софроніа и инѣх св. и муч. Марфы и Мриѫ.
9. Муч. Никіфора и инѣхъ.
10. Память св. пророка Захариѫ и Порфириѫ и муч. Карпа и св. Бцѣ въ Аравиѳѣ.
11. Св. священномуч. Власиꙗ епископа и инѣхъ (служба и прологъ Власію). Въ той же день память Ѳеодоры црца сътворши правѧ вѣрѫ.
12. Страсть св. Ωнисима и преп. Мриѧ.
13. Память оца нашего Онисима постника.
14. Память Мартина ѿ Кесариѧ Палестиньскыѧ. и Авксентіꙗ оца. и память преп. ωца нашего Констандина философа прѣтворенаго именемъ Курила и учителѣ Славенскому ѧзыкѹ. (Служба ему и прологъ Авксентію).
15. Память св. муч. Онисима и св. Іωна еванг. и преп. Авксентиꙗ и Арсеніа.
16. Страсть св. мученикъ Анитропова и св. Мароуѳы и инѣхъ.
17. Страсть св. муч. Ѳеодора и муч. Марины.
18. Память отца нашего Льва и Агапіѧ и отца Ѳомы.
19. Страсть св. муч. Ахиліа епископа Исихиꙗ. и инѣхъ.
20. Память св. Садока епископа и св. муч. съ нимъ числомъ 128 въ Персидѣ.
21. Страсть св. муч. Анастасиѧ и св. Евстафиꙗ и Тимоѳеꙗ и преп. Іѡ постника.
22. Страсть св. Палествора и муч. Власиꙗ и св. отца нашего Аѳанасиꙗ Палестритьска.
23. Память св. Поликарпа Епископа Змирна.
24. Обрѣтеніе честнаѧ глава Іѡ Крстителѣ.

25. Память св. мчкомъ Маркелла епископа и Θеодора муч. и Александра.
26. Память св. Порфиріа и преп. Прокопиꙗ и св. муч. Θеиста и Стефана питателѣ нищимъ.
27. Память преп. отца Марка Богоносца и оца Тита и Василиа.
28. Память св. Евергиꙗ. Нифона и Василіа чюдотворца и Нестора епископа и инѣхъ.
29. Егда будеть высокосъ пребываеть днь св. мцѫ Меланиѧ.

Мартъ.

1. Память пр—ыѧ Евдокиѧ иже ѿ Самарѣнъ и св. Маркела и Андониѧ и Неѡстора и Трофима.
2. Память оца Силивестра папежа Римска и инѣхъ иже съ нимъ.
3. Страсть св. муч. Евтропіа и Клеѡникиаа (Ва)силиска и Θеодора неуторифи и Клеѡнїѣ.
4. Страсть св. Ираиды и преп. оца Герасима.
5. Страсть св. Евлогіа и преп. оца Марка чрьнца.
6. Страсть муч. Конона врътоградарѣ и св. муч. Конона и св. 42 муч. бывши епископѣ въ Херсонѣ и инѣхъ.
Стихиры гл. 2. Црквь днє трьжествѹетъ тайно. въ новѫѧ оубо оутвари ѡдѣавшисѧ. ꙗко порфирѫ и висонь. крьвиѧ новыхъ стрпцъ си[х] блтъ всиꙗвши. жрьтвѫ непорочнѫ приѫтнѫ и угоднѫ тебѣ Хе принесошѧ. тѣмже побѣдникъ сихъ безаконымъ показа и вѣнчавъ и[х] и прославль и[х] и намъ посли тѣхъ молитвами велиѫ милоть.
7. Память преп. оца нашего Аркадіа епископа Кѵпрьска и пр оца Домента.
8. Память преп. ѡца Θеофилакта и стѣй Перпетѹи.
9. Страсть св. мкъ м Севастинскы[х] (служба имъ).
Изъ Пролога имъ: пришедшоу дѹѕоу .... стрѣчѧ ихъ баньникъ ..... Въ той же день: св. Діонисіѧ. И память преп. отца Паула Плоусиадьскааго града.
10. Страсть св. муч. Кондрата діакона и Купріана.
11. Память св. Софоніа епископа Єрмика и муч. Конона и инѣхъ.

12. Страсть св. муч. Прокіана. Єфрикіна и Поплиа и Терентіа и св. оца Агаѳона и Григориꙗ.
13. Страсть св. муч. Сатира и Садоріа и дружины ихъ.
14. Страсть св. Хртины Персѣніна и преп. оца Венедикта старѣйшаго игумена Римкыѧ земѧ.
15. Страсть св. муч. Менигна и Аристоула брата Варнавѧ апостола и св. мученици Агапіа и Александра и Діонисія и инѣхъ.
16. Память Александра папежа Римска и Ѡнісима и Оуліана муч.
17. Память св. Мріана и Алеѯіꙗ чл҃ка Божиѧ и Коуріакоу.
18. Св. Коурила архіеп. Єрлмска и Патрикиѫ и инѣхъ.
19. Св. Хрісанѳа муч. и Дариѧ и Мариѫ.
20. Св. женъ Амасинскых. Клавдиѫ и Евпросиѫ и инѣхъ.
21. Св. муч. Филимона и Домніна и Венедикта Солунѣнина и Калиникиѫ и Василиси и инѣхъ.
22. Опца нашего Ѳомы арх. Царьграда.
23. Св. Никона и ученикъ его.
24. Св. Домента и предпраздн. Благовѣщеніа Бцы (Служба ей). Въ той же день страсть священномуч. Василіа презвитера Анкурьскыѧ цркве (прологъ). Въ той же день страсть муч. Калиника и Василисы.
25. Благовѣщеніе стѣй Бци (Полная служба празднику).
26. Съборъ архангела Гауріила (Служба сент. 6).
27. Страсть св. муч. Матроны.
28. Св. муч. Ѳоунита и Синьклита и иже съ нимъ муч. Иѡніна. и Варахіса чрьнца и инѣхъ мнозѣхъ.
29. Св. Іѡ патріарха Єрменска и апостола Аникиꙗ и Маркиꙗна и Патапиꙗ и муч. Марка и Кірина діакона и инѣхъ.
30. Муч. Акакіа и Кіріака въ Персидѣхъ и инѣхъ.
31. И страсть св. муч. 38. и св. Менандра и Оуара.

Приписка въ низу стр. (172): «пиши ѡканіче Драгане. ꙗко за грѣхы твои бѣ твои мачитъ тѧ. пиши странніче».

Апрѣль.

1. Пр—ыѧ Мариѧ Єгоуптѣнінѧ и муч. Елевѳеріа.
2. Отца нашего Тита и муч. 120-ти инѣхъ дроужины ихъ.

3. Св. Иларишна и Никиты и инѣхъ и мц҃а Θеѡ҃сиѫ.
4. Св. муч. Θеодора и Агапитона и Митродона и Андреа муч. и Амвросиꙗ Х҃а ради ввържена въ море.
5. Св. Ѳ҃рма и дроужины его и св. Ѳеорфиты.
6. Св. муч. 120 и Євтихіа патріарха Констандіна града. и память оц҃а Меѳодіа оучителѣ Словѣньскому народоу и брата еѫ Кирилла философа. (Служба).
7. Св. муч. Кіликіѫ и Рувима діакона. сн҃ь Ѳеѡкли.
8. Св. Иродіона апостола и Агава и Павсовиꙗ и Прока и Єпареса и Калестина патріарха Римска.
9. Св. муч. Євѱіхіа и Єтеранта и инѣхъ і҃ѕ и Александра.
10. Св. Изриꙗна и пророка Єзекіѫ и Бфантиꙗна кнѧза.
11. Св. Антипата еп҃па.
12. Св. Геронтіа еп҃па и Артемона.
13. Стѫѫ Ѳеѡ҃сіѫ и Анастасіѫ и Ефимиѧ и муч. Крискента и муч. Павла и Сѡлофии.
14. Св. Симеона еп҃па Перситска и дроужины его.
15. Св. Θеодора и муч. Саввы Готѳиніна при Оулиꙗнѣ цр҃ѣ.
16. Св. Агапита еп҃па Римка и дружины его.
17. Стѧѫ мчц҃ѧ Єринѫ и Алфиадѣ и дружины ихъ.
18. Св. Іѡ҃ ѡц҃а и Максима патріарха Цр҃ѣграда.
19. Св. оц҃а Максиана.
20. Св. муч. Христофора и инѣхъ мнозѣхъ.
21. Обрѣтение кр҃тоу Х҃воу.
22. Св. оц҃а Анастасиꙗ епископа и Θеодора Сикеѡта.
23. Св. великомуч. Хв҃а Геѡргіа (служба ему).
24. Св. муч. Димитрію и Дасілу и дружины ихъ.
25. Св. апостола и евангелиста Марка (служба ему).
26. Св. Павла новаго и муч. попа Василіꙗ.
27. Ст҃лю муч. Василиꙗ и Помплиꙗ и Євлогіа и Дадіа и Клитиніка.
28. Св. Зиновіи и Диѡдора и Насона и Сосипатра и инѣхъ.
29. Св. муч. Максима и Мемнона и Родіона и инѣхъ 9-ти иже въ Кизицѣ.

30. Св. апостола Іакова сна Заведеωва брата Іо Богословца и св. Патрікіа епископа и св. Ефрема.

Мѣсяцъ Май рекомыи Трѣвникъ (только при этомъ мѣсяцѣ и означено его народное Сл. названіе).

1. Страсть св. пррока Єремиѫ (служба ему).
2. Успение преп. оца Афанасиꙗ и св. инѣхъ мученикъ.
3. Св. муч. Тимоѳеа и Мавры и Севастии и обрѣтеніе ч. крста.
4. Св. муч. Сивлана попа и Прова и Тарха и Андроніка.
5. Св. Нифонта и мучѧ. Єрины.
6. Св. Димитріа и дружины ихъ и праведн. Иωва.
7. Св. Акакиа и памѧть ꙗвшисѧ звѣздѣ на нбхъ и чстнаго крта въ 3 часъ дне надъ стымъ Голгофомъ.
8. Св. апостола Іω евангелистъ Богословецъ сна Зеведеωва и Арсениа (служба имъ) и св. прьсти еже из гроба его (Іо Богослова) исходитъ. Въ той же день св. муч. Акакиꙗ и памѧть преп. постника Арсениꙗ.
9. Муч. пророка Исааѧ и муч. Христофора иже ѿ песиѧ главы.
10. Св. апостола Симона и муч. Аделѳодеа.
11. Св. муч. Мокіа. Еѵасипа и св. Пахомиа.
12. Св. оца нашего Єпифаніꙗ патріарха Константінаграда (служба имъ).
13. Муч. Александра.
14. Муч. Сидора и оца Пахомиꙗ.
15. Преп. оца нашего Ахилиꙗ и апостола Юды и Памиꙗха кппа Авдіка (Служба Ахилію). Память оца нашего Пахомиꙗ Египтѣніна и въ той же день память преп. оца нашего Ѳеодора нариц. осщнаго и страсть св. муч. Ираклиωнъ. Павлинъ и Вендінъ и Петра и Діонисіа и дружины его и св. оца Ахіліа Епископа (Прологъ ему).
16. Св. Пророка Захариѧ и муч. Еѳимиѧ и инѣхъ.
17. Св. муч. Силохона и дроужины его, иже сь нимъ.
18. Св. муч. Парна Епископа и дроужины его.
19. Св. муч. Аскла.

20. Св. муч. Ѳалелеа.
21. Св. благовѣрнаго Констандіна цр҃ѣ и мт҃ре его Єлены (Служба имъ).
22. Св. муч. Васілиска и муч. Θеодора и Маркела и Θадеа.
23. Оц҃а нашего Сумеѡна стльпника бывшаго въ Дивнѣй горѣ и мт҃ре его Марѳы. и св. мученикъ Мелентиѡна и Стефана и инѣхъ мнозѣхъ.
24. Св. муч. Мелетина и Калестина и Θеодора и инѣхъ.
25. Обрѣтеніе честн. главы Іѡ҃ Кр҃тлѣ.
26. Апостола Июдѧ брата Гн҃ѣ и Ѳерапонта и муч. Єлконідѫ.
27. Св. муч. Сергіа и Вакха и ѡц҃ь т҃ій прьваго сбора.
28. Св. Єфиміи и св. муч. Євсевіа и дроужины его и муч. Θеодоры.
29. Св. муч. Θеодосіи. Исакіа исповѣдніка.
30. Св: Евтихіа. Исаакіа чрьнца сѫща попа.
31. Св. Полѵкарпа и муч. Іеремиѧ и мучѧ. Петроуниѧ дщ҃и Петра апостола и Єреміѧ.

Іюнь.

1. Св. Иоустина философа. Слоужба всѣмъ ст҃ымъ.
2. Память св. Нікифора еп҃па Цр҃ѣград. и Герману и Єразму и инѣмъ. младенецъ сѫщихъ съ нимъ при Авлиріанѣ цр҃ѣ.
3. Оц҃а нашего Лукіана и Паулін и младенецъ съ нимъ.
4. Оц҃а нашего Митрофана арх. Царьграду.
5. Св. муч. Христофора и Θеодора Епископа Иверска и Епифана Патріарха.
6. Св. 5-ти дѣвъ Марѳы и Зинаиды и Марии и инѣхъ.
7. Св. Анѳима попа и муч. Θеодота.
8. Св. муч. Θеодора Стратилата (служба ему).
9. Св. Акакиѧ и Александра. Илиѡдора и преп. Пелагиѫ.
10. Муч. Тимофеа епископа Прьска и муч. Ѳеѡфаны и Пансемиѧ и Александры и Енофріа и инѣхъ.
11. Память св. апостола Варѳоломеа и Варнавы (служба ему).
12. Память прѣпод. оц҃а нашего Єноуфріа поустінаго. и оц҃а Тифона епископа Купрьскаго (служба и прологъ Онуфрію). Въ той же день св. муч. Антонины и Кондрата.

13. Св. муч. Акилиниѫ.
14. Пророка Єлисеꙗ (служба ему).
15. Св. Товита и Модеста и Кр҃теніѧ и м҃ка Аддоула и ст҃. Вонифанта.
16. Пр҃. оц҃а нашего Тихона и прр҃ка Исаиѫ.
17. Пророка Амоса. ѡц҃ь же се к҃ Исаиѧ прр҃ка и Алекса ч҃лка Б҃иꙗ.
18. Св. Леѡнтіа и арханг. Михаила и Маркела.
19. Св. апостола Матѳеа и апостола Июды и Гервасіа и муч. Зосімѧ.
20. Память оц҃а нашего Засимѫ. (Служба по обычаю пр҃.)
21. Страсть св. Оуліана Єгипетка и оумершихъ съ нимъ.
22. Ст҃ѧѧ Оуліаніи и Євсевіа еп҃па Самон҃каго.
23. Страсть ст҃го Оуліана еп҃па и св. Зиновіа.
24. Рождество Іѡ҃ Кр҃лѣ (служба ему).
25. Оц҃а нашего Іоанна Ѥп҃па и Констандина и Ѳеодора и Фефрониѧ муч.
26. Св. муч. Марка и Єфросины и Кирилла архіеп. Алекса҃нр.
27. Оц҃а нашего Самѱона створышаго обит҃ѣль странѣмъ.
28. Обрѣтение мощемъ ст҃го Кира Иѡ҃а.
29. Память ст҃ю връховноу ап҃лоу Петра и Павла (служба имъ).
30. Сьборъ св. Апостоль.

Іюль.

1. Память ст҃ыма чюдотворцама Коузмы и Даміана (служба имъ).
2. Положеніе чт҃ныѧ ризы прѣст҃ыѫ Бп҃ѧ иже въ Влахернѣ (служба).
3. Св. муч. Акиндина и св. Марка и инѣхъ.
4. Св. Марка и Андреа стр. муч. . . . .
5. Св. Василиꙗ и дружины. . . . . .
6. Св. Ламбада и Филимона архіепископа. . .
7. Св. Филимона и мучѧ. Ликиѫ.
8. Св. муч. Прокопіа и Еустаѳиѧ и Поликарпа.
9. Сп҃ение св. Бц҃и въ Пигиѧ и св. муч. Ореста и муч. Прокла и Савы и ст҃. Пелагіи.

10. Страсть св. муч. Поликарпа. Термареста и св. муч. 45-ти еже въ Никополи градѣ.

11. Память св. муч. Єфиміи и св. муч. Маркина (служ. св. Евфиміи).

12. Св. муч. Прокла и Иларıѧ и мца (Голинд....

13. Св. .... и дроужины его и св. Єара...

14. Св. апостола Лоуки и Онисима и оца Епифаниѧ еппа.

15. Св. муч. Кирика и Оулиты (служба имъ).

16. Св. муч. Антіоха и Онисифора муч. и Порфириꙗ и муч. Паула и дружины ихъ.

17. Стго чстителѣ Анѳиногена и стлѧ муч. Марина (служба ей).

18. Св. муч. Ємилиана .... Маркела и Калистрата.

19. Оца нашего Діа и св. велик. Василію.

20. Св. пророка Иліи и Єлисеоу (служба имъ).

21. Св. апостола Иосты и стаго Симеѡна иже Ха ради жродъ и Иѡна подрꙋга его и Акакіа и прроку Даніилоу.

22. Св. мироносныѧ Мариѧ и Магдалыни Соуріискыѧ и мка Фокы и Елены. Тропарь св. Маріи Магдалинѣ: Хва на ра ѿ двы рожшоусѧ славнаа Магдалыни послѣдовавши Мрие. сама ѡправданнаа и закономъ хранѣжщи. тѣмже прчтлѧ ти памѧть празноужще хвалим тѧ вѣроѧ и любовиѧ чтаще тѧ.

23. Стго Аполинариꙗ архиеппа Равенска и муч. Євгеніа.

24. Страсть св. мученицѧ Анны (служба ей).

25. Св. Анны матере Бцѧ и прѣматери бывши по плоти Га нашего Іс. Хр. и стлѧ Евпраѯиѧ (стихари ей).

26. Память св. Сумеѡна стлъпника и Єрмолаа ѡца и еже съ нимъ мци.

27. Страсть св. муч. Пантелеимона (служба ему и прологъ). Въ той же день пр. Анфисы.

28. Св. апл Прохора и Никанора и Пармена и муч. Калиника и Евстаѳиꙗ и Евдотіа и Ѳеодосіѧ.

29. Св. муч. Калиника и Акакиꙗ.

30. Св. Пророка Наѳана и Силы и Андроника и св. Іѿа и Вененіа и Иѡана арх. и Герману и Ѳеодосію црю великомоу.

31. Страсть блаж. Евдокима и память Θеодосиꙗ црѣ вноукъ Θеодосиѫ великомоу црѫ и священие црькви стꙑѧ Бцѧ іжъ во Влахернахъ и поклонение Крстоу Хвоу на немь же распѧтсѧ.

Августъ.

1. Св. Макавеи (служба и прологъ).
2. Обрѣтеніе тѣлеси первомуч. Стефана и св. 7 отрокъ иже въ Ефесѣ.
3. Св. оца нашего Исакиꙗ и Далмаѳа и стго миркааго вторааго събора и стхъ ри оць и Калидона.
4. Страсть св. Евдокіи и пророка Михеа и муч. ка Туталѣ и Евгеніи.
5. Страсть св. муч. Євсигніа и Туталѣ и предпр. Преображеніи (служба).
6. Преображеніе Гда бога и Спса нашего Іс Хр. (Служба празднику, на которой и прерывается рукопись, состоящая изъ 229 листовъ).

Подъ 6-го апрѣля помѣщена служба, которая также переписана о. арх. Леонидомъ въ слѣдующемъ видѣ:

На Гди возвахъ гласъ д подобенъ «далъ еси знамение». Законъ блгти. наказатель стѧжа си стлю Меѳодіє. тѣмъ ꙋбо бы стымъ боуквамъ прѣмѫдръи ѡбратникъ и прѣдалъ еси своимъ людмь и стадоу оучение ихъ ими же свщени оучащесѧ въ стыѧ книгы блвѧтъ Га. блажимъ тѧ дойно ⁘
Гнь Меѳодие блжне. словесы послѣдꙋѧ бсловеше ꙗвѣ. Оца оубо родителѣ словесы. сѧща изложителѣ дхоу прѣстомоу. и еще же истѣе испыташе въпиѧ: ѡца Параклита не ѿ сна ꙗвѣ глѧ исходѧща тѣмъ же ависѧ првааго сьнма ѡцемъ. тогоже глѧ бгогласе. с тѣми мисѧ Гоу да спетъ дши наша.
Апликаѧѧ блгти є исполнь ѿ Ба приемь ѡче Меѳодие пророчьствоу сподобисѧ и чюдесь же ѿ почтьшаго тѧ дойно. глати прѣжде бѫщаа. ꙗко настоѧща мѫдре раусѧ слѣпымъ видѣниє

и бѣсомъ прогонителю. и недѫжныимъ врачь славне. тѣмже подаждь намъ грѣховъ ѡставление и велиѫ мл҃ть.

Слава и нынѣ Богород. на стих. октоиха. Тропарь гласъ д҃.

Сщ҃ника ти Хе҃ творѧще свѣтоѕра҃ во оуспенiа. мл҃ти твоеѧ съ выше подаждь ѿврьзае двери цр҃твиꙗ. раздрѣши ѫзы нашѧ многы҄ грѣховъ ходатаиствомъ вл҃ко ст҃го ти оученика оц҃а нашего Меѳодиа.

Канонъ. Гласъ вторый. Пѣснь а҃ Iрмосъ: «грядѣте людiе».

М. О прѣславне кто можетъ изрещи Меѳодие дѣтели и трꙋды еже пострада ѿ бѣсъ трiѧзычникъ.

М. Меѳодие ст҃е. даръ ты проѧтъ ѿ ба҃ и пода҃ тръбѧжщимъ славѧщимъ ба҃ прославльшаго тѧ.

Сп. Iже ми пода҃ ба҃тство Хе҃ спс҃е. блѧдно живъ поугоби҄ ѡкаанныи. ца ѡбрати мѧ покаанием.

Б. Марие зл҃аа кадильнице. ты ст҃рныи мои оу смрадъ ѿстени колѣбѧщасѧ на мѧ приложениемъ льстиваго борца. Сѣд. гласъ д҃ под. оудиви.....

Ꙗко слнца свѣтл҃о въстока тѧ Хс҃ въсиꙗ......

доу ѡч҃е посла моудра оу...............

просвѣщаѧще грады...... и страны......

твоими почитающѧ...................

непрѣстаи... о хвалѧщих тѧ... Пѣснь г҃ Iрмосъ.

М. Тѧ имат ѡч҃е земи Моравъскаа стѣнѫ твръдѫ еѫ же побѣжждаемъ еретикы.

М. О деснѫѭ прѣстоѧща прстыѧ трцѧ оучителѣ млитасѧ Хо҃у съхранити стадо Словѣнкое.

Сп. Дш҃ѫ своѫ и тѣло же ѡскврьни҄ неключимаа дѣлаѫ нѫ спс҃е ѡчисти мѧ своеѫ си мл҃тиѫ.

Б. Мл҃ѧ ти сѧ пр҃чтаа. заченьши ба҃ без сѣмене прiсно мл҃сѧ за рабы своѧ.

Пѣснь д҃ Iрмосъ «Свѣта подателю».

М. Истый настолникъ ап҃ла славнаaго Андронiка славне ꙗвисѧ оукрасѧ прѣстолъ стыѧ цр҃кве Паноньскѫѧ мѧдре.

М. Тѧ молимъ Меѳодие с҃тлю славне. разгнанное еретикы стадо свое схрани въ вѣрѣ правовѣрнѣй м҃лвами си ѿче.

М. Пѫчинѫ прѣплаваѧ житискѫѫ прѣлете ѡ҃че ѡрельскы. и потаплѣема мѧ грѣхи с҃те. изведи м҃лсѧ м҃лтвами си мадре.

Б. Тебе рож҃шаѧ творца всѣческыимъ. въпиемъ ти: радоуйсѧ ч҃стаѧ радуйсѧ всиꙗвши намъ свѣтъ. радоуисѧ вмѣщьшаꙗ б҃а невмѣстимаго.

Пѣснь ѕ҃ Ірмосъ «въ безднѣ»...

М. Ты ѡтъ запада с҃те вси҃ꙗ. ꙗко же звѣзда своѧ лоучѧ слѫщи до въстока и сѣвера и до юга славне Меѳодие.

М. Єѧ же слоужбѫ славне приѧтъ. ѿ Х҃а сп҃са м҃лрдаго скончa с҃тлю ꙗко вѣренъ рабъ Г҃оу своемоу.

Сп. Калъ грѣховъ моихъ измыи мѧ щедре с҃птлю ‑е оч҃ие м҃осрѣ. ты бо единъ имаши вл҃а г҃и ѿпѹщати грѣхы.

Б. Вѣрнааго ц҃рѣ нашего оутврьди. побѣдѧ даѫ емоу ꙗко всемогѫи. на варвары в҃лко. рождеисѧ ис чистыѧ безмѫж҃ныѧ м҃тре.

Кондакъ гласъ 2-й. Бжеств҃на и вѣрна Меѳодіа вся въспоимъ лю҃е. и любовиѫ оублажимъ. ꙗко пастырѣ великаго Словѣномъ слоужителѣ научи честно. прогонителѣ ереси. м҃т бо сѧ непрестанно ѡ всѣх на҃. Икосъ.

Ц҃ртвиꙗ Паномиꙗ. коупно новии сѧше лю҃е. тебе пастырѣ ч҃ена свѣдѧщи радоуетсѧ. дѣтѣли ти поспѣшьствоуемь троуды и болѣз҃ни похвалнаа тайно. тебе почитаѫщимъ. миро многоч҃ено. Меѳодие с҃тлю. м҃лит бо сѧ непрѣстанно ѡ всѣх на҃ ⁖

Пѣснь з҃. Ирмосъ: «о тѣлѣ златѣ наполи диорамлѣ».

М. и К. Двaю ст҃аа хвалитсѧ славно градь Солоуньскыи Кириле с҃те и Меѳодие. Мисиꙗ и Паномиꙗ и Моравьскаа землѣ бл҃жна славѧщи и въпиѫщи: бл҃нъ въ.....

М. На камени ты вѣры оутврьди нози свои бл҃жне и не подвиза бѧрѧ тебе с҃те противныхъ д҃хвъ. нѧ ꙗко храберъ борець. противасѧ имъ поꙗше: б҃л Бъ..

Сп. Свободена мѧ разбойныкы Х҃с и оуꙗзвена помилоуи мѧ м҃лсѧ тебѣ и възлѣи масло на мѧ обычаи м҃лти си ꙗко да въсхвалѧтъ б҃е бл҃венъ еси.

Б. Невеществена свѣта селище. твое чрѣво бысть свѣтлѡ ми биа разоума. безбожие ѿгнавши чтаа вгоневѣсто двце. ѧже поемъ въпиѧще: блвенъ бъ.

Пѣснь и Ірмосъ. въ пещь огнену къ дѣтемъ Еврейскимъ.

М. Ѳеклоименитъ сте Меѳодие ты бы къзни вражиѧ низложивъ славне оучителю прѣмѧдре. поите въпиѧще бте.

М. Архіереи ты бы по чиноу Ааароню. жерый блжне агньца. рѧкама си. стма раздаѧ вѣрныимъ. поѧ бте.

Сп. Нощь люта мѧ Хе грѣховнаа постиже. и лютѣ ıако омрачи дшѧ моѧ. нѧ млѧ ти сѧ бе просвѣти и на покаание настави поѧща тѧ в вѣкы . . .

Б. Изнемогшѧ многыми прилоги лѧкаваагo Бце окаанѧѧ дшѧ моѧ цѣльбнами млтвами двце здрава сътворѣи. да тѧ прославлѣемъ въ вѣкы.

Пѣснь ѳ. Ірмосъ: иже отъ ба бъ слово.

М. Тѧ блжне поет земѣ Моравьскаа. чѐное твое тѣло имѧщи и Паномьскаа стлю просвѣщенѣ тобоѧ. и лѡе ею сьшедшесѧ празноуѧтъ твоѧ памѧть.

М. и К. Имѧща стаа прѧ ѡ стѣй Троици. Кирілле преподобне. Меѳодие стлю. стадо ваѧ стое. ходѧще по земи страннѣи. стадо свое растіта млтвами си блжнаа.

М. Нынѣ припадаѧ оучителю сте Меѳодие млѧсѧ тебѣ. оумиленое се пѣне приими. и испроси же ѿпоу грѣховъ моих оу Спса Ха.

Б. Радуисѧ прстаа Бце Мрие радоуисѧ непорочнаа искоуса мужска не познавша. радуйсѧ свѣтила всемоу мироу рождши. молѧщи непрѣстанно къ Хоу боу. Свѣтиленъ. Таже стихиры октоиха.

LXIX.

Галицкій списокъ евангельскихъ чтеній XIII вѣка.

Въ дополненіе въ вышепредставленному свѣдѣнію о Галицкомъ евангеліи (LXIII: стр. 374) представляю нѣсколько выписокъ изъ этой рукописи буквально вѣрно съ подлинникомъ и нѣсколько замѣчаній о языкѣ и содержаніи.

л 1. об. еуа. на | пасхоу. ѿ иѡана. |

Искони бѣ слово | и слово бѣ ѿ ба҃ | и бъ҃ бѣ слово. | сь бѣ искони | ѿ ба҃. и вса тѣ|мь быша. и без него | ничсо же не бы҃| кже | бысть. в томь животъ бѣ. и животъ | бѣ свѣтъ чл҃вкомъ. . и свѣтъ въ тмѣ свьтитса. и тма кго не | постиже. бы҃ чл҃вкъ | посланъ ѿ ба҃. има | кмоу Иѡанъ. сь при|де въ свѣдитѣльство. | да свѣдитѣльствѹ|кть о свѣтѣ. да вси | вѣроу имоуть имь. | не бѣ тъ свѣтъ. нъ | да свѣдитѣльству|—кть о свѣтѣ. бѣ свѣ|тъ истинныи. и|же просвѣщакть вь|сакаго чл҃вка гра|доущаго в миръ. въ | мирѣ бѣ. и миръ | тѣмь бы҃. и миръ | кго не позна. въ сво|ꙗ прииде. и свои к|го не прикаша. и к|лико же ихъ прика|тъ. и дасть имъ вла|сть чадомъ бж҃ии|мъ быти. вѣроую|щимъ въ има кго. | иже не ѿ крви. ни ѿ | похоти плотьски. | ни ѿ похоти моужь|ски. нъ ѿ ба҃ роди|ша|са и слово плоть | бы҃ и вселиса въ ны | и видѣхомъ славоу | кго. славоу ꙗко кди|ночадаго ѿ ѡц҃а. и|сполнь блг҃дти и и|стины. Иѡанъ свѣ|дитѣльствоукть | о нѣмь. и возва и |—(л. 2) гл҃я. сь бѣ кго же рекохъ. градыи по мнѣ прѣ|до мною бы҃. ꙗко первѣ|и мене бѣ. и ѿ исполнѣ|ньꙗ кго мы вси прикахо|мъ. блг҃дть възъ бл҃го|дать. ꙗко законъ Мои|сѣомь данъ бы. блг҃да|ть и истина Іс Х҃мь бы҃...

л. 38. Въ пя҃. е҃ не҃. еүе ѿ Ма҃.:. —

Реч гь притъчю сию. се и|зиде сѣꙗтъ и да сѣѥ|ть. и сѣюще-моу ово па|де при поути. и приидо|ша птицѣ нбныꙗ и позо|баша ѥ. дроугаꙗ же па|доша на камени. и ꙗже | не имѣша землѣ мно-гы. | и абьѥ прозѧбоша. зане | не имѣше глоубины | землѧ. слнцю же восыꙗ|въшю присмѧдоша. зане нѣ имѧхоу корѣнь|ꙗ и исъше. а дроугаꙗ | падоша въ терьньи. и | възиде терньѥ и пода-ви—ѥ. дроугаꙗ же падоша | на земли добрѣ. и даꙗхꙋ | плодъ. ово сто. ово шѣсть|десѧтъ. ово .л҃. имѣꙗи | оуши слышати да слы-шить.

л. 38 об. (три послѣднія строки) и далѣе л. 39. Въ поне҃ г҃. не҃. еүе ѿ М҃.

Въ оно҃. пристоупль|ше оучнци къ Ісоу ре|коша—ѥмоу. но чьто притъчами глеши народо|мъ. онъ же ѿвѣщавъ | ре҃ имъ. ꙗко вамъ дано | ѥсть разоумѣти таины црства нбнаго. онѣмъ | же не дано ѥсть. имоу|щемоу бо дасться и избоу|деть ѥмоу. а иже нѣ имать и ѥже имать. | возметься ѿ него. сего ради имъ притъчами глю. ꙗко видѧще не ви|дѧть. и слышаще не слы|шать не разоу-мѣваю|ще. и събываѥться и|мъ пррчьство Исаино | глющеѥ слоухомь оуслышите и не имате | разоумѣти. и зрѧще | оузрите. не имате ви|дѣти. оудобълѣ бо се|рдце людии сихъ. и въ|шима тѧжько слыша|ша. и очи свои смѣ|жиша. ѥда когда оу|зрять очи-ма. и оу|шима оуслышать. и срд|цемь — разоумѣють. и о|бра-тѧться и ицѣлю ꙗ. ваши же блжени очи. | ꙗко видите. и оуши ва|ши ꙗко слышите. пра|во глю вамъ. ꙗко мно|зи пррци. и пра-ведници | въжчелѣша видѣти | ни не видѣша. и слышати ꙗже слышите | и не слышаша. вы же | оуслышите притъчю | сѣꙗвъ-шаго. весь иже | слышить словеса црь|ства. и не разоумѣва|ѥть. приходить непри|ꙗзнь. и въсхыщаѥть | сѣꙗноѥ въ срци ѥго. | се ѥсть сѣꙗноѥ при поу|ти. а сѣꙗноѥ на каме|ни и тъ ѥсть. слы-шаи | слово. и абьѥ с радость|ю приѥмлѧ ѥ. не има|ть же корене въ себе. но|врѣменно ѥсть. бы|въши же печали и гонѣ|нью, сло-весе ради. и абь|ѥ съблажнаѥться. а́ | сѣꙗноѥ въ терньи сь. ѥ|сть слышаи слово. и пе|чаль свѣта сего. и лесть | бгатьства по-

давлакть | к. и бес плода бывакть |. а сѣмнок на зми̅ли до|брѣ. сь кєсть. слышаи сло|во и разоумѣвакть. и | приносить плодъ и тво|рить. ово сто. ово шѣ|сть десатъ. ово .л̅. имѣ|ıаи оуши слышати да | слышить·:·

л. 2. Въ вторни҃ свѣ|тлыıа не҃. еу҃е ѿ Лоу҃. гла҃. т҃ı҃ѳ·:·

Въ оно҃ Петръ въста|въ тече къ гробоу. и | приникъ видѣ ри|зы кєдины лежа|ща—и иде въ себе дивасѧ | бывшемоу. и два ѿ нихъ | бѣста идоуща въ тъ же де|нь. въ весь ѿстоıащюю | стадии шестидесатъ ѿ И|кєр̅слма. кєи же имѧ Ѥммаоусъ. и та бесѣдо|вашета къ себе. о всѣхъ | сихъ приключьшихъсѧ. | и бы҃ бесѣдоующима и|ма и стязающимасѧ. | и самъ Іс̅ъ приближисѧ | и идаше с нима. Очи же кєю державстасѧ да кєго не|познаста. рече же | к нима чьто соуть словеса | си о нихъ же стазакєта|сѧ. къ себе идоуща и кє|ста дрѧхла. Ѿвѣщавъ|же кєдинъ кємоу же имѧ | Клеопа. рече к немоу. | ты ли кєдинъ пришле|ць кєси въ Икєр̅слмъ. и не чю ли бывшихъ въ нѣ|мь въ дн̅и сиıа. и рече и|ма кыхъ. Она же рѣста | кємоу ıаже о Іс̅ѣ Назарѧ|нинѣ. иже бы҃ моужь | —пр̅ркъ силенъ дѣломь и | словомь. прѣдъ б̅мь и | всѣмь и прѣдъ всѣми лю|дьми. и како и предаша | архикєрѣи кнѧзи наши | на ѡсоужѣнье с̅мрти. и | пропаша и. мы же надѣ|ıахомъсѧ ıако сь кєсть | хотѧ избавити Из̅лѧ. | но и надо всѣми сими. | третии се дн̅ь имать. | и жены кєтеры ѿ насъ | оужасиша ны. бывше | рано оу гроба и не обрѣ|тоша телесе кєго приі|доша гл̅юще. и ıавлѣнь|кє аи̅гла видѣвше иже | гл̅ють и жива. идоша | кєтери ѿ на҃ къ гробоу. | и обрѣтоша тако же ıа|ко же и жены рекоша. | самого же не видѣша. | и тъ рече к нима о нѣ|смысльна и неразоу|мна ср̅дцемь. вѣрова|ти всѣхъ. ıаже гл̅аша | пр̅рци. не тако ли подобакєть пострадати Хо̅у | — и вънити въ славоу свою. | и наченъ ѿ Моисѣıа | и ѿ всѣхъ пр̅ркъ сказаше и|мъ ѿ всѣхъ книгъ. иже| бѧхоу о нѣмь. и прибли|жишасѧ въ весь въ нюже | идѧшета. и тъ твораше|сѧ далече ити. и ноужа|ста и гл̅юща. облѧзи с на|ма ıако ири вечери кєсть. | и преклонилъсѧ кєсть | оуже дн̅ь. и вънаде с ни|ма облѣщь. и бы҃ ıако въ|злеже с ними. приимъ | хлѣбъ бл̅гови. и прѣло|мль даıаше има. онѣма же Ѿверъзоста сѧ очи | и поз-

наста и. тъ неви|димъ бы ѿ нею. и рѣста | к себе. не срдце ли наю го|рѧ бѣ въ наю. єгда глa|ше к нама на поути. и ꙗ|ко сказаше нама кни|гы. и въставъша въ тъ ча възвратистасѧ въ И|єрслмъ. и обрѣтоста | съвъкоуплъшасѧ єди|ного на десѧть. и иже|— бѣꙗхоу с ними глюще. во | истиноу ꙗко въста Хсъ. и ꙗ|висѧ сима. и та повѣда|шета ꙗже быша на поути. и ꙗко познасѧ има вь | прѣломлѣньи хлѣба·:· -+-

И по этимъ выпискамъ можно заключить, что въ книгѣ и грамматическій строй языка и подборъ словъ сохраненъ древній, но что есть и много отступленій отъ чистаго древне-Славянскаго церковнаго языка — по крайней мѣрѣ въ отношеніи къ написанію и выговору словъ, и что нѣкоторыя важныя отклоненія выражаютъ особенности Руського нарѣчія.

Это видно всего чувствительнѣе въ замѣненіи *щ* посредствомъ *ч*, а *жд* посредствомъ *ж* или *жч*: мечюще жьрѣбьꙗ 148; заблоужьшая 27; жажющеи 28; одежахъ 30; одежемся 34; роженое 4; рожѣнье 86; дожчь 33; вьжчагають 27; вьжчелѣша 39; вьжьчелаєте 88; ижченоуться 36; да ижьченоуть 93, 118; оужьчегъ (: възжегъ) 80; не вьжьчизають 87 и пр.

На тоже указываетъ замѣненіе *ра*, *ла* посредствомъ *оро*, *оло:* воронъ 83, волости 29.

Кромѣ этого нельзя опустить изъ виду слѣдующихъ чертъ:

— *ъ* замѣненъ нерѣдко посредствомъ *о*, а *ь* посредствомъ *е:* надо всѣми 2, во истиноу 4, возметь 5; доволѣєть 22, 30, 33; родо сь 35, 94, 95; миро сь 29; рабо тъ 52, 101, 127; домо тъ 57, 58; поуть странескъ 32; державтася, весь, ѿверъзостася и пр. Есть случаи употребленія *е* вмѣсто *ъ*: скербяше 133; прискерьбна 133; растергноуть 31; стерьгающе 116; сесьци 115.

— ы послѣ гортанныхъ замѣняется иногда посредствомъ *и:* киимъ 18. Замѣтить можно и дъщеры Иєроусалимьскы 115, а равно и тисащи 59; ы употреблено иногда вмѣсто *ъ* передъ *и:* повитъı и 158, приꙗтъı и 163.

— *и*, передъ ꙗ, є, ю замѣняется буквою *ь*: абьє, змьꙗ; кромѣ

того ь вмѣсто *и* встрѣчается часто въ словѣ ѥлько; есть и случаи употребленія *и* вмѣсто ь: протешети и 34, заплюютн и 89, створяти и 159.

— *е* и *ѣ* ставятся одна вмѣсто другой: нѣ имѣша 38, нѣ имѣхоу 39, въ мирѣ сѣмь 23, горѣ сѣи 110, камѣнье 18, дщѣрь 29, мѣчь 33, строитѣль 33, рожѣны 18, трѣтьѥи 125 и пр.; срѣбро постоянно съ *ѣ;* прахъ прилепъшии насъ 47, ѥсти почти постоянно вмѣсто ѣсти.

е или *ѣ* въ род. женс. вм ꙗ: стōѥ Анастасьѥ, мчнцѣ, прр҃чьцѣ, Огафьѥ, Ѥвдокьѥ и пр.

— *ѣ* въ нѣкоторыхъ словахъ замѣнено постоянно посредствомъ *и:* свѣдитель, свѣдительство, свѣдительствовати; есть и примоудрость 35, 61, и витры крѣпъкы 48, и при вечери 3, и пр.

— *оу* и *въ* употреблены одно вмѣсто другаго очень часто: оу малѣ 24, оу пещь 34, оу корабль 62, оу вѣкы 57, оу Тоурѣ и въ Сидонѣ 35, оустають мрртвии 93, ѿ оустока 93, 94, оузяти 124, кто тя оупрашаеть; — просите въ оц҃я 137, върокъ животьныи 83, въспе 115, въспѣньѥ 168, вънрыи 127, въказъ 174, въбьють 39, въшима тяжько слышаша 39, ни повъчаитеся 104, навъчитеся 35, въчителю 55, възъкыми враты 39, въходяще во въста, иже въходить во въста и пр.

— ь вставленъ не рѣдко для показанія мягкаго выговора согласной: пьредъ 95, пьриношахоу 98, дьвигноути 125, дьверь 159, чьреда 165.

Кромѣ того:

— *в* призвучное употреблено въ такихъ случаяхъ какъ: *в*овцѣ 111, *в*о въспѣньи сьна гл҃еть 120.

— *ф* написано вмѣсто *х* а *х* вмѣсто *ф*: Іерифонъ. 99, 102; въ предѣлѣхъ Нехталимлихъ. 152, земля Нехталимля 162.

— *т* вмѣсто ѳ: Гетьсимании 108, 133.

Вмѣстѣ съ этимъ сохранены нерѣдко и черты древняго правописанія, особенно въ употребленіи ѕ: *ѕ*драви 43 и въ друг҃. мѣстахъ (постоянно), троубнъмь 52 и пр.

Гораздо послѣдовательнѣе соблюдены черты древняго языка въ строѣ языка и въ подборѣ словъ.

Въ отношеніи къ строю языка, кромѣ правильнаго употребленія двойственнаго члена и прошедшаго времени, можно отмѣтить постоянное удержаніе достигательнаго: вънидe облѣщь 3, приде почерпъ 14, прихожю почерпатъ 15, видѣтъ изидосте 34, изиде сѣꙗтъ 38, не придохъ призватъ 38, и пр. и пр. Прошедшее простое длительное въ двойств. числѣ оканчивается на шета: та бесѣдовашета. 2, въ весь въ ню же идяшета 3, та повѣдашета 4, мняшета 159; а въ 3-мъ лицѣ множ. на хоуть: оугнѣтахоуть 82, въпрашахоуть 96, имяхоуть 170, и пр. Изъ случаевъ двойственнаго числа въ мѣстоименіяхъ отмѣчу два: створю *ва* да будете ловца, не вѣста ся кокго дх҃а кста *вы*. 77, а въ глаголахъ еще одинъ: обрѣтеста 4.

Что касается словъ, то изъ многихъ болѣе другихъ достоины вниманія:

— цѣсарь=цьсарь и его производныя: цр҃ь 9, 158, цр҃ю 53, цр҃я 32, 158, цр҃ця 37 цр҃ьство 39 въ домохъ цр҃ихъ 34, и пр.

— *вьсь* въ значеніи всякій: весь иже слышить 39, весь книжникъ 40, и пр.

— право вм. аминь: право гл҃ю 32, 34, 36, 96 и пр.

— кзеро горяще вм. геена. 87 (Мр. IX: 43 и слѣд.).

— ктеръ очень часто.

— година и часъ употреблены въ перемѣшку; на пр.: бѣ же година трѣтьꙗ и распяша и... бывшоу же часоу шестомоу тьма бысть 110.

— съборъ, съборище вмѣстѣ съ съньмъ, сънъмище, пѣнязь и цята и пр.

— масло дрѣвяное вм. олеи постоянно.

Разсматриваемый Галицкій списокъ книги Евангельскихъ чтеній по содержанію вообще не отличается отъ другихъ списковъ этой книги полнаго состава, и потому заключаетъ въ себѣ не мало такихъ чтеній, которыхъ нѣтъ въ спискахъ сокращеннаго состава, каковъ на пр. Остромировъ.

Начинаясь чтеніемъ на свѣтлое воскресенье (Искони бѣ слово), онъ не отличается отъ Остромирова въ чтеніяхъ до чтенія въ недѣлю пятидесятницы (Въ послѣдній днь въ великыи праздникъ: О: 54) включительно.

За нимъ помѣщено чтеніе на память «стого мчнка Мамонта: еуе ѿ Ма° (Рече гь своимъ оученикомъ. вы єсть свѣтъ всемоу мироу: л. 26 об. — сь великъ наречеться во цртьвьи нбнѣмь л. 27=Остр.: 228 — 229).

Далѣе опять какъ и въ Остр. ев. чтеніе, въ поне по пантикостьи (л. 27=Остр. 55 об: наоутрия: Реч гь блюдѣтеся и не прѣобидьте єдинаго ѿ малыхъ сихъ.); но какъ бы по исключенію. Въ Остр. ев. помѣщены на всѣ недѣли по пятидесятницѣ чтенія только суботнія и воскресныя; а въ Галиц. спискѣ чтенія на всѣ дни недѣли: «Въ вторни. а не... Въ оно. прохожаше Іс҃ъ всю Галилѣю и пр.,—Въ срѣ..... Реч гь своимъ оученикомъ. аще не избоудеть правда ваша и пр.,—Въ че... Реч гь слышасте яко речено бы первымъ нелюбодѣи и пр.,—Въ пя.... Реч гь слышасте яко речено бы первыимъ не во лъжу кльнешися и пр.,— Соуб.а.... Реч гь просящемоу въ тебѣ даи и пр. и пр. Такъ идетъ до воскреснаго евангелія недѣли 17-й (лл. 27 — 66 = Остр. ев. 58—88:—Въ оно. вьниде Іїсъ въ страны Тоурскы.

Такъ и далѣе до суботы 1-й недѣли новаго лѣта (Остр. ев. л. 89), которое здѣсь начато съ понедѣльника подъ такимъ заглавіемъ: «Начато благовѣщѣнью въ поне. .а. не. еуе ѿ Лукы (л. 67), и потомъ до суботы 4-й великаго поста (Остр. ев. л. 127), передъ чтеніемъ въ которую помѣщено какъ и въ Остр. ев. чтеніе въ недѣлю сыропустную (: въ воскресенье: л. 166 об.). Въ воскресныхъ чтеніяхъ этого отдѣла есть слѣдующія отличія противъ Остр. ев.:—на воскресенье 16-й недѣли въ Остр. ев. (л. 114—115) назначено чтеніе изъ Мѳ. XV: 21 — 28, а въ Галиц. сп. чтеніе изъ Луки: XVIII: 9—14 (л. 105), то же что въ Остр. на воскресенье 17-й недѣли (л. 116); на воскресенье 17-й недѣли въ Галиц. сп. назначено чтеніе Лук. XV: 11—32 (л. 106), что въ Остр. ев. назначено на воскресенье 18-й недѣли (л. 117—118).

Чтенія на суботы и воскресенья первыхъ шести недѣль великаго поста (л. 116 об.—122) тѣ же что и въ Остр. ев. (л. 127—143).

Чтенія на дни страстной недѣли (л. 122. об. — 150) въ полномъ подборѣ такъ-же какъ и въ Остр. ев. (л. 143 об. — 204) только съ нѣкоторыми отличіями. Такъ передъ чтеніемъ на понедѣльникъ «великъıꙗ нєлѣ» (л. 123 об.), тѣмъ же что и въ Остр. ев. (л. 143 об.), помѣщено еще чтеніе съ такою же заголовкой изъ Мѳ. XXI: 18—43:), «Оутро же възвращаꙗсѧ Іс҃ъ въ градъ възаалка и пр. На вторникъ назначены тоже два чтенія, и первое изъ нихъ (л. 124 об.) изъ Мѳ. XXII: 15 — 46, XXIII: 1—39 и XXIV: 1—2, и за тѣмъ второе (л. 127) то-же что и въ Остр. ев. (л. 146 об.). Такъ и на середу два же чтенія, и первое изъ нихъ изъ Іо. XII: 17 — 50, а второе (л. 130) то же, что и въ Остр. ев. (л. 152 об.). Въ чтеніяхъ на четвергъ великій первое мѣсто дано чтенію (л. 130 об.) изъ Лук. XXII: 1 — 34, второе (л. 132) то же что въ Остр. ев. (л, 155); за тѣмъ 12-ть чтеній, которыя «въ .г҃. чаᶜ нощи чьтетасѧ» (л. 135 и слѣд. = Остр. ев. л. 161 и слѣд.). На великую пятницу назначено прежде всего (146 об.) то чтеніе, которое и въ числѣ страстныхъ занимаетъ 12-е мѣсто, и за тѣмъ (л. 146 об.) то же что въ Остр. ев. (л. 196); чтенія на великую суботу тѣ-же что и въ Остр. ев.

За этимъ непосредственно (л. 150 и слѣд.) слѣдуетъ соборникъ: Мц҃ь септѧᵇ въ .а҃. дн҃ь» и пр., въ которомъ помѣщено гораздо менѣе чтеній чѣмъ въ Остр. ев., а болѣе указанія. Въ означеніи памятей святыхъ нѣтъ ничего особеннаго, и вмѣстѣ съ тѣмъ многаго не достаетъ, что есть въ Остр. ев. и не мало есть такихъ замѣтокъ, которымъ не дано мѣста въ Остр. ев. Эти послѣднія суть:

Сент. 3. с. см. Анфима.
— 6. с. Євдоѯиꙗ и архангьла Михаила.
— 17. с. Єоулампиꙗ и инѣхъ.
Окт. 6. ст҃оѥ м—цѣ Мамельфы.
— 22. с. ст҃итела Аверькыꙗ.

— 24. с. Арефы и иже с нимь.
— 29. стѡк м—цѣ Анастаськ.
Нояб. 3. с. стлѧ Акипсимы и Осифа прозвоутера Афаилы диꙗкона.
— 9. памѧ҃ прпд. Матроны.
— 10. стра҃ сс. аа. ѿ Родиꙗна. Сосипатра. Терньтьꙗ. Ариста. Каарта.
— 11. стра҃ сс. мм. Мины и Виктора, и Викѣнтьꙗ и Стефаниды.
— 12. стра҃ с. и прпд. о. н. Іѡна мл҃тиваго патриꙗрха.
— 13. памѧ҃ изъгнаньꙗ с. о. н. Іоана Зл҃оустаго.
— 19. памѧ҃ с. прр҃ка Авдьꙗ.
— 23. » прпд. о. н. Амфилофьꙗ кп҃па.
— 26. сщ҃ѣньк славн. м. имента кп҃па Римьска.
— 27. стра҃ с. Иꙗкова Перьскаго.
— 29. » с. м. Паромана и съ нимь.
Дек. 1. памѧ҃ с. п. Наоума.
— 2. » с. п. Амъвакоума.
— 3. » » Софоньꙗ.
— 4. » стоK м—цѣ Варъвары.
— 7. памѧ҃ прпд. о. н. Амъвросьꙗ кп҃па.
— 8. » с. о. н. Патапьꙗ.
— 10. стра҃ сс. мм. Минъы и Ѥрмогена и (Е)въграфа.
— 11. памѧть препод. о. н. Данила ст҃олъпника.
— 12 с. Спиридона.
— 16. памѧ҃ с. п. Аггѣꙗ.
— 21. стра҃ ст҃ок мц҃ѣ Оулиꙗнъы.
— 22. » » » Настаськ.
— 26. сборъ ст҃ык бц҃ѧ.
— 28. сс. мм. двоу тьмоу.
Янв. 6. Въспоминаньк крщ҃ѣньꙗ г҃а. н. Іс҃а Х҃а.
Февр. 3. с. Семеона бг҃приимьця и Аннъы прр҃чьцѣ.
— 5. ст҃ок мц҃ѣ Огафьк.
— 7. памѧ҃ прпд. о. н. Парфѣньꙗ.

— 8. с. п. Захарьк.
— 9. с. м. Никифора.
— 11. с. м. Власьꙗ.
— 15. с. а. Онисима.
— 17. с. м. Федора Тирона.
— 18. памѧ о. н. Леонта папы Римьскаго.
— 25. прпд. о. н. Тарасьꙗ.
Мар. 1. мцѣ Ѥвдокьк.
— 2. с. м. Федота кппа.
— 9. сс. мм. м҃.
— 26. сборъ с. архгла Гавриила.
Апр. 1. прпд. Мрьꙗ Ѥгуптѧнъıнѧ.
— 18. с. о. н. Коузьмъı кппа.
— 19. прпд. о. н. Іоана.
— 28. с. о. Насона и Сосипатра.
Мая 4. прпд. о. н. Никитъı.
— 5. с. мцѣ Оринъı.
— 7. памѧ на нбси ꙗвльшагосѧ чтнаго крта.
— 10. с. а. Симона.
Іюн. 8. с. Федора стратилата.
Авг. 2. перенесѣньк мощии с. пм. Стефана.
— 3. сс. оо. Далъмата. Фаоуста. Исакьꙗ.
— 16. Прѣнѣсѣньк оуброуса.

На послѣднихъ листахъ (л. 169 и слѣд.) помѣщены «еуꙗ заурнаꙗ въскрнаꙗ. по числоу аі» (въ Остр. е. лл. 204 об. и слѣд.); за ними (съ л. 174) чтенія на особенные случаи, именно, кромѣ указаній («на сщѣньк цркви» и «на память троуса и страха всѧкого): «на бездожьчьк и на брань» — изь Мр. XI: 23—26 и изъ Мѳ. VII: 7—8, и «надъ масломь. кгда творѧть .з҃. поповъ. и надъ болѧщимь» (= Остр. е. л. 289—290), «дроугок. ѿ Маѳꙗ соуб .д҃. и трѣтькк. еуе ищи. ноꙗбрѧ. въ .а҃. днь» — только указаны; наконецъ: «а се въказъ. еуꙗ въскренаꙗ». съ обозначеніемъ гласовъ.

LXX.

Слово Іоанна Златоуста изъ Глаголическаго сборника.

Сохранившіеся въ Люблянѣ листки изданы вполнѣ Шафарикомъ (Památky hlaholského písemnictwí: 5 : стр. 61—63) и по Шафарику Бръчичемъ не вполнѣ (Chrest : 12, čit : 7), но въ такомъ неудовлетворительномъ видѣ, что нельзя не желать другого изданія. На нихъ написано безъ начала, середины и конца слово на̑ усѣкновеніе Іоанна Предтечи. По сличенію оказалось, что это переводъ слова Іоанна Златоустаго, начинающагося словами: «ὥσπερ τις ἀνὴρ φιλέρημος», и переводъ тотъ же самый, какой помѣщается и въ нашихъ Русскихъ торжественникахъ и другихъ сборникахъ поученій. Это открытіе позволяетъ возстановить чтеніе Люблянскихъ листковъ въ должномъ видѣ, дополнить недостающія части строкъ а равно начало и середину словъ и съ тѣмъ вмѣстѣ исправить ошибки въ прочтеніи глагольскаго списка. Издаю этотъ памятникъ вполнѣ, ставя въ скобкахъ дополненія и разночтенія изъ Кирилловскихъ списковъ. ⁘

(Ꙗкоже мꙋжь ѐтеръ любѧ пꙋстыню. на мѣстѣ нѣко̆емъ лѣ̆снѣ сѣдѧ подъ сѣнию при водѣ. доброглӑсными писканьми птичними и дрѣ̀вным̆ъ шꙋмѣнйемъ движемъ. кротокъ имѧше смыслъ. ѐгда же еу̑лиѐ проповѣда. Иродово неистовьство) и женьско бестꙋдие. и пирь мꙋжь бесꙋмнихь. и трьпезꙋ скврьннꙋ. и даръ неправьдни. и потрѣбление тѣлесе чьстьна. ѣко и инь от безꙋмнихь. взлюблени егда прѣд лице свое привѣсе̑ (=приведоша) вещи бившее от Ирꙋда

(=Ирода *). аще есть о ти (=о тои) глаголати вещи. иже таки сдѣѣ пагꙋби. вь то врѣме Ирꙋдь четврьтовластьць (= тетрархъ) слишавъ слꙋхъ Исꙋсовъ. и рече слꙋгамь (=отрокомъ) своимь. се бꙋдеть (= есть) Ивань (= Иоа́нъ) его же азъ ꙋсѣкнꙋхь. та бꙋдеть всталь (=сь ве́ста) от (=изъ) мрьтвихь. да того (=сего) ради сили дѣютьсе имъ (=о немь). повѣдаеть пророче ꙋбьение. его же не можеть сьльгати. (и) вѣдѣаше б о. ꙗко пророк(ъ есть и мꙋжь) светъ. аще бо (бы вѣд)аль. не би глаголаль его (изъ м) рьтвихъ вставьш(а. и се)го ради сили дѣю(ть) (= силамъ сѧ дѣꙗти о немъ велить). а свѣсти зьлаѣ.(о ин)омъ ꙋбииствѣ. а не (о т)акомь (=о сицемь) о нем же и са(мъ с) вѣдѣтельстꙋ(еть). о свѣсти жив(ꙋщи съ) дꙋшꙋ скврьннꙋ д(о смрь)ти живꙋщи и по (смрь)ти неꙋтѣшьнь сꙋ(дъ прие)млющи. и за кꙋю винꙋ в(инꙋ) ꙋбисте (= ꙋби) пророка. за(н)е божи (= бысть) проповѣдатель (исти)ньнь и безаконьнꙋю (его́) дѣтель обличение(мь хо)тѣаше раздрꙋши(ти) (=раздрѣшити). и емꙋ же достоѣше (ꙗко) цѣсарю. хранителю б(ыти) заповѣдемь божи(имь. то не ꙋдѣ(р)жа б(ещиниѧ пло)тнаго. и за(конъ) (разрꙋши. цр҇ь бо то есть) правьдиь. иж(е законы праведны посыл)ае. прьвѣ(е самъ) к людемь. како бо (инъ сы) под нимъ красот(ꙋ по) чинꙋ ꙋправить. а(ще) не правьдни закони. ѣко брьздами от тꙋж(ив)аго рода чловѣчьско(го обꙋзьдаеть). Ирꙋд же цѣсарь (сыи) не людемь нь похотемь. (имь же) бо кто побѣждень (бꙋд)еть. томꙋ есть рабь (=томꙋ сѧ и поработить). (не то)кмо же законъ божи (разд)рꙋши. нь и ꙋбииств(о неправ)дьное сьдѣѣ (= сьдѣла). и так(о) (ко)го ꙋби. мꙋжа правдьна. (его)же и господь свѣдѣте(льст)вовав (= мꙋжа иже въ пꙋстыни живаше безводнѣи) неплоднѣ (без)трѣв(н)ѣ (=безтравнѣ). в пꙋст(ыни) живѣаше Ивань. не (бѣг)ае своего племен(наго ро)да чловѣчьскаго. нь бѣгаеть (видѣти и слышати скврьненнꙗ чл҇чка з)лодѣѣниѣ. сьи ни сѣ (=сѣꙗ) ни жне (жѧ) никогда же. тѣм же и (=ни) хлѣба не имѣаше. ни вина. ни трьпези. ни одра. ни похотнаго (=менша) слꙋги. ни мекькихь ризь. ослаблѣющи(хъ)

---

*) Въ Кириловскихъ спискахъ постоянно Ирод...

женолюбна тѣлеса. ни свѣще. ни свѣщника. ни стола. ни чаше. ни кринице. кромѣ бо си си мира (=всего мира). ничесо же от вьсего мира не трѣбоваше (= имѣаше). живѣаше же не в храминѣ (=храмѣ) златомь ȣкрашенѣ (=искȣшенѣ). нь под каменемь самоȣкрашеномь (=самоискȣшеномъ). се мȣ (=емȣ) (и) и столъ и трьпеза и одрь земла бѣ. и меса акридь и медь диви. се мȣ чаша пьгрище (=пригорща) бише. и вино весельное сладкаѣ вода ись камене текȣщиѣ. сего Ивана емь (=имъ)привеза е и ȣсѣкнȣ и (= свѣза Иродъ) *) (и вверже и вь тьмницю. женꙑ ради Филипа брата своего. о вещи испровержена. Иоанъ свѧзанъ дш҃ю пленицами грѣховными хотѧ разрѣшити. а онъ разрѣшающаго свѧзаше. но аще и свѧзаше. Иоанъ гл҃аше въ темницѣ вмѣщаемꙑи обличаше. свершаше писаниꙗ. и гл҃а о свидѣниихъ предъ цр҃е. не стꙑдѧсѧ. не боꙗ бо сѧ см҃рти Иоанъ. но боꙗшесѧ еже не гл҃ати истинꙑ. сего ȣби Иродъ. сего же ȣби не единого бо токмо ȣби. но многꙑ. ȣбивъꙑи бо ȣчителѧ и пользника дш҃амъ. не единого ȣби но толико елико ихъ живъ ходѧ моглъ бꙑ словомъ оживити. и когда сего ȣби. срамота есть гл҃ати срамота же и не глющȣ. но створшемȣ ȣбииство. рожствȣ бо рече дѣемȣ Иродовȣ. плѧса дщи Иродьꙗдина по средѣ. и ȣгоди ёмȣ. тѣмъ же съ ротою клѧтьсѧ еи дати. его же аще въпроситъ. она же наоучена материю. даи же ми рече на блюдѣ сице главȣ Иоановȣ. о рожьство злоё прр҃чьскꙑмь дꙑша ȣбииствомь. въ неи же мѣсто достоꙗше стꙑꙗ мȣжа на трѧпезу звати. тако бо бꙑ развращенаꙗ дш҃а его исправиласѧ. съ преподобнꙑмь бо преподобенъ бȣдеши и съ развращенꙑмъ развратишисѧ. въ неи же мѣсто подобаеть вдовицамъ помощи. и сиротꙑ помиловати. да бꙑ многами и различнами млтвами свои животъ неподвижно схранилъ. нн҃ѣ же съ мȣжи нечьстивꙑи и съ женами стȣднꙑми веселѧсѧ. виномъ многꙑмъ и женами скверньнами обольщенъ. предтечю Иоана. денницю ȣтреннюю ȣбиийствомь разрȣши просвѣщьшаго добрѣ свѣщȣ вѣрнȣю свѣтильника всемȣ мирȣ Иоана ȣбиийствомь разруши. оного бо аще

*) Тутъ оканчивается первый листъ.

и скѹдельныи съсудъ на земли распадеса. но ѹбо дх҃вныꙗ ѐго свѣтлаꙗ свѣща сѹщимъ въ адѣ вѣрнымъ свѣтъ добрѣ просвѣщаше. прр҃къ же вѣдыи. ꙗко иматъ варити г҃ь въ адѣ. посла къ немѹ етеры ѹч҃никъ своихъ гл҃а. ты ли ѐси градыи или иного чаѐмъ. и не незнаа выпрашаше. како бо былъ незнаꙗ г҃а. ѐгда и самъ казаше гл҃а. се агньць бии. въземлаи грѣхы всего мира. какъ бо былъ не зналъ. видѣвъ ст҃ыи дх҃ъ сшедъши съ нб҃се н҃а нь. и слышавъ оч҃ь гласъ о немь глющь. се есть сн҃ъ мои възлюбленыи. о немь же бл҃гоизволихъ. но выпрошаеть тако. ты ли еси градыи или иного чаемъ. не рече бо. ты ли еси пришедыи. пришелъ бо бѣ на землю. но ты ли еси градыи. сирѣчь ꙗко въ адъ. ли иного чаемъ. гл҃аше Иоанъ о себѣ. ꙗко еда хощеть анг҃лъ оукрѣпль послати въ адъ. дѣло ѐго съвершающе или егда како хощеть вса единомь гласомь въскр҃сити. ꙗко же и при Лазори сътвори. сего ради не могы расмотрити съвѣта гн҃а. ѐпрашаше гл҃. ты ли еси градыи или иного чаемъ. въ адѣ сего ѹби Иродъ. и како ѹби. роженью. рече бывшю плаеа дщи Иродьꙗлина по средѣ. достоинаꙗ игра такоꙗ трапезы. идѣ же бо скаканиѐ и пиꙗньство и гѹсли. тѹ нѣсть ничто же тврьдо. но все движимо. и неистовоѐ повѣдаꙗ Иродово безѹмие. слышите любащи пласаниѐ иже оглашаѐте ѹши своꙗ многомꙗтежнъıми ногами. ослабленыхъ отрочищь и своꙗ ср҃ца съ ослаблеными телесы ослаблꙗюще. ѹслышите таковѹ кѹплю ѹбиственѹ. многовр҃тимое пласание приобрѣте. она же наѹчена материю рече. даи же ми сѣмо на блюдѣ главѹ Иоановѹ. о злаꙗ ѫвица. аспидное отроча. не проси злата ни сребра. ни камениꙗ драгаго. но главы Иоановы. и аще бы вѣры ради просила. многымъ дражьши есть глава Иѳанова всакого злата и сребра и камени многоцѣннаго. но не проси вѣры ради. да бы почла. но да обличителꙗ обивши матери дасть винѹ на злобныи грѣхъ. Слышавши зловѣрныи цр҃ь оскрьбѣ. не ѹбиства ради чл҃ча. но страха ради людьска. за не вси ꙗко пр҃ка имахѹ. аще бо бы говѣниꙗ ради творилъ. не бы нс҃ пр҃ва свꙗзалъ его и вмѣталъ въ темницю. но и оскр҃бѣ народа ради. и бѣ тогда дш҃а Иродова ꙗко въ мори на тѣснѣ мѣ-

стѣ корабль валѧıаса и къ обѣма стѣнама приражаıаса. да бы не ѐтворилъ ȣбииства. а възлежащии съ нимь възбранахȣ ѐмȣ. стȣже же си льстивъıи. многошȣмною женьскою похотью. примъ ѿ сего плѧшьбныи отвѣтъ. на ȣбииство пославъ. ȣсѣкнȣ. О како есть зло заклинатиса. нынѣ поманите гда глюща. азъ же глю вамъ не кленитеса отъинȣдь. аще бо бы не клѧса окаиныи. не бы оставилъ отъинȣдь ȣбииства ѐтворити. достоıаше бо ѐмȣ отъниȣдь не клѧтиса. но понеже са клѧлъ. льжаıе емȣ бѣ престȣпати. въ злѣмъ бо избрании пославъ ȣсѣкнȣ и.) *) каıа рȣка дрьзнȣ възлюблени на светȣ вию Ивановȣ нанести мечь. его же звѣри(ѐ) пȣстинъни (=въ пȣстыни) (ȣ)боѣшесе. его же льви (=ıвове въ пȣстыни) ѣстрепеташе. его же керасти и змиеве и аспиди здрьгнȣшесе. его же дивие пчели дѣлающе питахȣ. светине его ради. от различнихь бо цвѣтьць и били сьбирающе росние капле стрьдь (=стрьднъıи медъ творѧщи) приношахȣ емȣ. сего рȣка воина (=воинѧ) ȣсѣкнȣ. не прѣжасшисе (= не ѐдргнȣвшиса). анѣельска (=англъска) лица (=образа) и не встрепетавьши оть ѕрака емȣ (=его). стьвещасе (=свѣтѧщагоса) боголѣпно. нь мнѣти (=мню) ѣко выпемь (=ȣпитьемь) Ирȣдовомь омрачьсе (= омрачиса) воинь. мечь ȣбо имѣаше. (и) ȣсѣкаемѣ же главѣ Ивановѣ. не капаше кровь из нее. не бѣ бо пилъ николи (=никогда) же вина. Несома же глава Иванова на вечерȣ (=и несахȣ главȣ Иоановȣ на блюдѣ на вечерю. а кровь не капаше отъ неıа) (и тогда) глаголаше (въпиıаше) къ Ирȣдȣ. не достоить ти жени имѣти Пилипа брата своего. (и) по семрьти бо правьдни живь есть. (и славѣ его ȣсѣченѣ гласъ его живъ есть). Оле (= о) сȣрови чловѣкъ. на нем же блюдѣ меса ѣдѣаше. на том же главȣ мȣжа правьдна положи. не довлѣ ли ти Ирȣде младихь дѣти исколение (=изгублениѐ) бившее вь Витлеомѣ. не ȣжасише (=ȣстрашиша) ли тебе отьць и матери (=матерь) стенаниѣ и плачи. копьи острѣише не прѣклонише ли тебе многотекȣщихь (= многоточнъıхъ) сльзь капле от чрѣсаль въздражающесе и

*) Здѣсь начинается второй листъ.

прѣспѣвающе источники. егда се отци по прьсемъ бнѣхȣ. и честа вздйханиѣ имь от срьдаць (=отъ срдца) сквозѣ ноздри всхождахȣ (=исхождахȣ). егда матери своихь чрѣсаль лѣторосли младихь без врѣмене ȣведьши (= ȣвѧдоша) плакахȣсе. егда жени сьсци (=изъ съсцю) млѣко точеще (=точахȣ и) землю обѣлише (=обѣлѧхȣ). отьтрыгаемомь (=отрьзаемъымъ) младеньцемь внезапȣ и исклаемомь. егда отьцемь тьщи биста рȣцѣ своихъ чедь (=своего плода). и матеремъ сьсци от младихь зȣбь и оскитаниѣ (=скоктанию) искаахȣ. о котори бо се (=ȣбо) звѣрь не би (сѧ) тогда прослызилъ. незлобивихь младеньць чистие дȣше виде искалаеми их же дȣше тольми бѣахȣ чисти (=незлобивы). сльша и ȣди (ихъ) млади. (еда тѧ бѣша и ти обличили о Ироде. иже не ȣже ꙗзыка имѣꙗхȣ ȣстрьбьша. ни зȣбъ ȣтврьдивша възращающь ꙗзыка. да бы въ ȣстѣхъ ȣслаждьше ȣстпами изрекли). Не довлѣ ли ти о Ирȣде тако (=толико) осирениѣ да и(нъ) Ивана ȣсѣкнȣ. емȣ же нѣ (= не) бѣ достоенъ (= достоинъ) власа единого двигнȣти. и дѣти (= отроки) Рахилини исколь. и приквенаго ȣчителa Ивана ȣсѣкнȣ. како симъ вьсѣмъ милостивь бȣдȣ тебѣ. глаголеть господь. о граде крьвави (= градъ кдѣ есть кровавъи). в нем же цѣсарьствова (= цртвȣеть) Ирȣдь. ȣви мнѣ. емȣ же бѣ (= иже хотѣ) бити цѣсареви чьстнѣишȣ (= црь чьстнѣишь) то би си (=бысть) бещьстию водьць (=вожь бещьстьнъи). потом же (ходѧщии) Июдѣи наȣчьшесе (=наȣчишасѧ) ȣбивати. до Христова ȣбиства доидȣ (= догнашасѧ). сь бо младенце искла и Ивана ȣсѣкнȣ *).

Очевидно, что глаголическій списокъ отличается отъ кирилловскихъ только нѣсколькими пропусками, перестановками и перемѣнами словъ, да еще правописаніемъ Сербскимъ, по которому

*) Окончаніе второго листа послѣднихъ словъ «ссь.—ȣсѣкнȣ» въ кирилловскихъ спискахъ нѣтъ.

сообразно съ выговоромъ употреблены: и вм. ы, е вм. ѧ, ȣ вм. ѫ, ь вм. ъ, а (иногда) и ъ вмѣсто ь.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, вглядываясь въ языкъ памятника, нельзя отвергать, что Славянскій переводъ этого слова Іоанна Златоустаго принадлежитъ къ древнѣйшему времени Славянской письменности.

LXXI.

Отрывки изъ глаголической книги Апостольскихъ чтенiй Сербскаго письма.

Два листка Апостольскихъ чтенiй, находившiеся на доскахъ переплета кормчей книги 1262 г. Сербскаго письма, хранятся такъ же какъ и самая книга въ Загребской библiотекѣ. Вѣрный списокъ съ нихъ (знакъ въ знакъ и строка въ строку) доставленъ былъ мнѣ проф. Ягичемъ; позже я имѣлъ случай познакомиться лично съ подлинникомъ и въ нѣкоторой степени оцѣнить его палеографическое значенiе. Теперь, хотя этотъ памятникъ уже изданъ тѣмъ же проф. Ягичемъ (Rad jugoslav. akademiji II : 5 — 12), и далъ почтенному издателю поводъ высказать нѣсколько любопытныхъ замѣчанiй; все таки я считаю не лишнимъ сообщить его здѣсь въ вѣрной переписи кирилловскими буквами и со своей стороны сдѣлать нѣсколько замѣтокъ.

Загребскiе глаголическiе листки изъ книги Апостольскихъ чтенiй принадлежали къ книгѣ, писанной на пергаментѣ въ 4-у въ два столбца, по 31 строкѣ на страницѣ. Одинъ изъ листковъ сохранился въ довольно цѣльномъ видѣ; другой въ испорченномъ. Письмо Сербское, отличающееся отсутствiемъ юсовъ, мѣсто которыхъ замѣняютъ оу и е, и исключительнымъ употребленiемъ ь. По рисунку буквъ оно напоминаетъ болѣе всего второе изъ глаголическихъ мѣстъ Охридской книги—косое и нѣсколько угловатое. Нельзя при этомъ опустить изъ виду, что рядомъ съ глаголическими ⰻ и ⰹ употреблено и кирилловское и, а вмѣсто глаголическаго ⰿ употреблено почти исключительно кирилловское м.

Судя по сохранившимся листкамъ эта Сербская глаголическая книга Апостольскихъ чтенiй была такого же состава какъ юсовая Охридская, т. е. заключала въ себѣ краткiй выборъ чтенiй, и по чтенiю текста была съ нею очень сходна. Вотъ почему я и привожу выписки соотвѣтственныхъ мѣстъ изъ Охридской книги.

Первый изъ сохранившихся листковъ заключаетъ въ себѣ чтенiя: а) на воскресенье 16-й недѣли по пятидесятницѣ. б) в) на суботу и воскресенье 17-й недѣли и г) на суботу 18-й недѣли— все очень не полно. Второй листокъ заключаетъ въ себѣ чтенiя: а) на воскресенье 26-й недѣли по пятидесятницѣ (только конецъ), б) в) на суботу и воскресенье 27-й недѣли, г) д) на суботу и воскресенье 28 недѣли (послѣднее безъ конца).

Чтенiя перваго листка находятся въ Охридской книгѣ на лл. 32 — 34 занимая 4 страницы; чтенiя второго листка — на лл. 44—46, занимая также около 4 страницъ. Изъ этого видно, что на столбцѣ глаголической книги помѣщалось текста почти столько же, сколько на страницѣ Охридской книги, и что слѣдовательно между двумя сохранившимися листками не достаетъ пяти листковъ.

Издавая эти глаголическiе листки все недостающее дополняю изъ другихъ мнѣ извѣстныхъ списковъ по соображенiю чисто Сербскимъ правописанiемъ.

Листъ 1-й.

I. 1 столб. ⰒⰉⰔⰀⰐⰑ ⰒⰠⰓⰡⰄⰉ. Ⰲ ⰔⰖⰁ. ⰏⰅ	писано пьрѣди. в с8ᵇ. ме
ⰔⰑⰒⰖⰔⰕⰠⰐⰖⰣ. ⰐⰄⰅ ⰅⰆ	соп8стьн8ю. Нде еж
ⰀⰒⰎⰠ. ⰍⰠ ⰍⰑⰓⰅⰐⰠⰕⰡⰑⰏ	апль. кь Кореньтѣом *)
ⰁⰓⰀⰕ ⰒⰑⰔⰠⰒⰡⰞⰠⰔⰕⰂⰖ	Бра посьпѣшьств8
ⰣⰛⰅ. Ⰹ ⰏⰑⰎⰉⰏⰠ. ⰐⰅ ⰂⰠⰕⰠ	юще и молимь не вьᵗ
ⰛⰅ ⰁⰎⰀⰃⰑⰄⰡⰕⰠ ⰁⰆⰉⰣ	ще благодѣть бжию
ⰒⰠⰓⰉⰅⰕⰉ ⰂⰀⰏ: ⰃⰎⰅⰕⰠ ⰁⰑ	пьриети ваᵐ. глеть бо
ⰂⰠ ⰂⰠⰓⰡⰏⰅ ⰒⰠⰓⰉⰅⰕⰠⰐⰑ	вь вьрѣме пьриетьно
ⰒⰑⰔⰎⰖⰞⰀⰘⰠ ⰕⰅⰁⰅ Ⰹ	посл8шахь тебе и

* Кор. VI : 1—10.

	ⰲⰵ ⰴⱀ̄ⰵ ⱄⱂ̄ⰵⱀⰻⰰ: ⱂⱁⰿⱁⰳⰵ	вь днь спени*: помогь
	ⱅⰻ. ⱄⰵ ⱀ̄ⱀⰵ ⰲⰵⱃⰵⰿⰵ. ⱂⰵⱃ	ти. се нинѣ вьрѣме. пьр*
	ⰵⱅⱀⰵ. ⱄⰵ ⱀ̄ⱀⰵ ⰴⱀ̄ⰵ ⱄⱂ̄ⰵ	етьно. се нинѣ. днь спе
	ⱀⰻⱓ ⱀⰻ ⰵⰴⰻⱀⱁⰳⱁ	нию ни единого (ни о че)
	ⱄⰵⰿⰵ ⰶⰵ ⰴⰰⱓⱋⰵ	сомь же дающе (прѣ)
	ⱅⰻⰽⰰⱀⰻⰰ ⰴ	тиканиѣ д(а непорочь)
	ⱀⰵ ⰱⱆⰴⰵⱅⰵ	но будеть (слоуже)
	ⱀⰻⰵ: ⱀⰵ ⱁ ⰲⰵ	ние: нь о вь(семь сьс)
	ⱅⰰⰲⰵⰾ	тавьл(ѣюще се ѣко)
	ⰱ҃ⰶⰻⰵ ⱄⰵ	бжие сь(л8ги. вь т)
	ⱃⰵⱂⰵⱀ	рьпѣн(ии мнозѣ вь)
	ⱄⰽⱃⰵⰱ	скрьб(ехь. и вь бѣдахь)
	ⰲⰵ ⱅⱆ	вь т8(гахь. и вь ранахь)
	ⰲⰵ ⱅ	вь т(ьмницахъ и вь)
	ⱀⰵⱄⰵ	несь(троенихь. вь)
	ⱅⰵ	ть(р8дѣхь и вь забь)
		(дѣниихь вь поще)
		(ниіхь и вь чищениіхь)
		(вь раз8мѣ. вь тьрь)
		(пѣниі. вь д8сѣ)
		(светѣ. вь любьи)
2 столб.	ⱀⰵⰾ	нел(ицемѣрьнѣ вь сь)
	ⰾⱁⰲ	лов(еси истиньнѣ вь)
	ⱄⰻⰾ	сил(ѣ бжиі. вь ор8жиі пь)
	ⱃⰰⰲ	рав(ьдѣ десьними и ш8)
	ⰻⰿⰻ	ими (сьлавою и досажь)
	ⰴⰵⱀ	ден(иемь. хвалениемь ига)
	ⰶⰴⰵⱀ	жден(иемь ѣко льстеци)
	ⰻⱄⱅ	ист(иньни. ѣко не знаеми)
	ⱂⱁⰸ	поз(наваеми. ѣко 8ми)
	ⱃⰰⱓ	раю(ще и се живи есмь)
II. 1 столб.	ⰵ ⰲⰵ	*) (вьси езики глют)ь вь
	ⱃⰰⰸⱆ	(нидеть же етерь не)раз8
	ⰰⰵⱃⰵ	(мики ли нев)ѣрь[нь]
	ⱀ ⱄⰵ	(не рьчеть ли. ѣко зл)и се
	ⱂⱃ̄ⱁ	(дѣете. аще ли вси) прро
	ⱅⰵ	(чьств8ють вьниде)ть
	ⰻⰲⰵ	(же етерь нераз8м)ивь

*) 1 Кор. XIV : 20—25.

ⰻⱍⰰ
ⱄⱅⰵ
ⱐ ⰹ ⱅⰰ
ⱑ

(или невѣрьнь обл)ича
(еть се вьсѣми вь)сте
(за еть се оть вьсѣх)ь и т^а
(инаѣ срца его ѣв)ѣ
(бывають и тако падь)
(ниць поклониться гви)
(исповѣдае ѣко вь исти)
(ноу бь вь вась есть)
(Не si. апль кь Кор.) *).
(Бра. ми цркви есме. ба)
(жива. ѣко же ре вь)
(вьселюсе вь не и боудоу)
(ть вь бь и ти боудоу)
(ть мнѣ вь люди. тѣмь)
(же изидѣте ѿ срѣди их)
(и ѿлоучитесе глеть гь. и)
(нечистѣ не прикасаи)
(тесе. и азь пьриимоу ви)
(и боудоу вамь вь ѿца.)
(и ви боудете мьнѣ вь си)
(ни и дьщере. глеть гль вь)
(седрьжитель. си же обѣто)
(ванiѣ вьзлюблении)

2 столб. ⱁⱍⰹⱄⱐⱅⰻⰿⱐ ⱄⰵ ⱁⱅ ⰲⱐⱄⰰⰽⱁⰵ ⱄⰽⱐⰲⱃⱐⰹ. ⱂⰾⱐⱅⱐⱄⰽⰹⰵ. ⰹ ⰴⱈⱁⰲⱐⰹⰵ. ⱅⰲⱁⱃⰵⱋⰵ ⱄⱅⰹⱀⱆ ⰲⱐ ⱄⱅⱃⰰⱄⱑ ⰱⰶⰹ.

Ⱄⰱⰵ. ⰷⰹ ⰰⱂⰾⱐ ⰽⱐ ⰽⱁⱃⰵⱀⱅⱑⱁⰿ ⰱⱃⰰ. ⱀⰵ ⰲⱐⱄⰰⰽⰰ ⱂⰾⱐⱅⱐ ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⱂⰾⱐⱅⱐ. ⱀⱐ ⰹⱀⰰ ⱆⰱⱁ. ⱍⰾⰽⱁⰿⱐ ⰹⱀⰰ ⰶⰵ ⱄⰽⱁⱅⱁⰿⱐ. ⰹⱀⰰ ⰶⰵ ⱂⱐⱅⰹⱌⰰⰿⱐ ⰹⱀⰰ ⰶⰵ ⱃⰹⰱⰰⰿⱐ ⰹⱀⰰ ⱅⱑ ⰾⰵⱄⰰ ⱀⰵⰱⱄⱀⰰ ⰹ ⱅⱑⰾⰵⱄⰰ ⰸⰵⰿⰾⱐⱀⰰ: ⰹⱀⰰ ⱆⰱⱁ ⱀⰵⰱⰵ ⱄⱀⰹ ⰿⱐ. ⱄⰾⰰⰲ. ⰹⱀⰰ ⰶⰵ ⰿⱐ. ⰹⱀⰰ ⱄⰾⰰⰲ

очисьтимь се. от вьсако^е ськврьни. пльтьскиe и дховьние. твореще стин^у вь сьтрасѣ бжи.

С^у б. si апль кь Корен^тьом **) Бра. не вьсака пльт^ь такожде плть. нь ина ^убо. чкомь ина же ско томь. ина же пьтицамь ина же рибамь ина тѣ леса небсна и тѣлеса (зем)льна: ^нь ина ^убо небе (сьни)мь. сла^в. ина же (земльни)мь. ина сла^в

*) 11 Кор. VII:1.
**) 1 Кор. XV:39—45.

(сьльнь)цю. ина сьла^{ва}
(месецꙋ. и)на сьла^{в}
(звѣздамь) звѣзда бо
(по звѣздѣ раз)лючаеть^{се}
(вь славѣ) тако в^{ъ}
(скрѣшение мьр)ьтвимь
(сѣеть се вь ис)тьлѣ^{ни}
(е вьстаеть вь) безь
(истлѣние. сѣ)еть
(се вь нечьстии) вь
(стаеть вь с)ьла
(вꙋ. сѣеть се вь немо)
(щь. вьстаеть вь силꙋ)

Листъ 2-й.

*) (Блюдѣте ꙋбо опасно
како ходите. не ѣко не
мꙋдри. нь ѣко прѣмꙋдри.
искꙋплѣюще врѣме).

I. Iстол. [illegible]
ѣко дн҃ие зли сꙋ^{т}. сего ради
не бꙋдѣте безꙋмьни. нь
разꙋмѣюще. чьто есть
вола бж҃іѣ. и не ꙋпиваите
се. виномь. вь немь же ес҃
быꙋдь нь паче исьп^{ъ}
льнаите се дх҃омь гл҃
юще. себѣ вь пьсаль
мѣ^{х}, и вь пѣни^{х} поюще и
пьрѣпоюще. вь ср^{ъ}цих^{ъ}
вашихь гв҃и.
Сꙋ^{б} ижап҃л кь Гала^{томь}**)
Бра҃. плодь дх҃вьни
ес҃. люби. радость
мирь. трьпѣние. на та
кови^{х}. нѣсть закона.
ови же Хо҃у Ис҃ꙋ пльть

*) Ефес. V: 16—19.
**) Галат. V: 22—26, VI: 1—2.

ⱃⰰⱄⱏⱂⰵⱎⰵ. ⱄⱏⱅⱃⰰⱄⱅⱏⰿⰻ	расьпеше. сьтрасть[ми]
ⰻ ⱂⱁⱈⱁⱅⱏⰿⰻ. ⰰⱋⰵ ⰶⰻⰲⰵⰿⱏ	и похотьми. аще живе[мь]
ⰴⱈ҃ⱁⰿⱏ ⰽⱏ ⰴⱈ҃ⱆ: ⰻ ⱂⱏⱃⰻ	дх̄омь кь дх̄ꙋ: и пьри
ⰾⰰⰳⰰⰵⰿⱏ ⱄⰵ. ⱀⰵ ⰱⱆⰴⰵ	лагаемь се. не бꙋде
ⰿⱏ ⰲⰵⰾⰻⱍⰰⰲⰻ: ⰴⱏⱃⱆ	мь величави: дьрꙋ
ⰳⱏ ⰴⱏⱃⱆⰳⰰ ⱂⱏⱃⰻⰸⰻⰲ	гь дьрꙋга пьризив
ⰰⱓⱋⰵ ⰴⱏⱃⱆⰳⱏ ⰴⱏⱃⱆ	ающе дьрꙋгь дьрꙋ
ⰳⱆ ⰸⰰⰲⰻⰴⰵⱋⰵ. ⰱⱃⰰⱅⱃⰵ.	гꙋ завидеще бра̄э.
ⰰⱋⰵ ⰻ ⱂⱃⱑⰶⰴⰵ. ⱁⱅ ⰲⰰⱄⱏ	аще и прѣжде. от вась
ⰲⱏⰹⱂⰰⰴⰰⰵⱅⱏ. ⱍ҃ⰽⱏ	выпадаеть. ч̄кь
ⰲⱏ ⰵⱅⰵⱃⱁⰵ ⱂⱃⱑⰳⱏⱃⱑ	вь етерое прѣгьрѣ
ⱎⰵⱀⰻⰵ ⰲⰻ ⰴⱈ҃ⱁⰲⱏⱀⰻ	шение ви дх̄овьни
ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰰⰻⱅⰵ: ⱅⰰ	сьврьшаите: та
ⰽⱁⰲⰰⰳⱁ ⰴⱈ҃ⱁⰿⱏ.	коваго дх̄омь.
2 столб. ⰽⱏⱃⱁⱅⱁⱄⱅⱏ ⰱⰾⱓⰴⰻ ⱄⰵ	кьротость блюди се
ⰵⰴⰰ ⰻⱄⱏⰽⱆⱎⰵⱀⱏ ⰱⱆⰴⰵⱎⰻ	еда иськꙋшень бꙋдеши
ⰴⱏⱃⱆⰳⱏ ⰴⱏⰴⱃⱆⰳⰰ. ⱅⰵⰳⱁ	дьрꙋгь дьдрꙋга. тего
ⱅⱆ ⱀⱁⱄⰻⱅⰵ: ⰻ ⱅⰰⰽⱁ ⱄⱏⰽⱁ	тꙋ носите: и тако сько
ⱀⱏⱍⰰⰻⱅⰵ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏ ⱈ҃ⰲⱏ.	ньчаите законь Хв̄ь.
ⱀⰴⰵ ⰻⰶ ⰰⱂ҃ⰾ. ⰽ ⰵⱂⰻⱄ҃ⱑⱁ. ⰻ ⰱⱃⰰⱅⰻⰵ	Нде иж ап̄л. к Еписѣо(м)*)
ⱃⰰⱄⱅⰻⰵ. ⰲⱏⰸⱏⰿⰰⰳⰰⰻ	Братие. вьзьмагаи
ⱅⰵ. ⰲ ⰳ҃ⰻ ⰻ ⰲⱏ ⰴⱏⱃⱏⰶⰰⰲⱑ	те. ° г̄и и вь дьрьжавѣ
ⰽⱏⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻ ⰵⰳⱁ ⱁⰱⱏⰾⱑ	кьрѣпости его обьлѣ
ⱌⱑⱅⰵⱄⰵ. ⰲ ⰲⱏⱄⰰ ⱁⱃⱆⰶⰻ	цѣтесе. в вьса орꙋж(и)
ⱑ ⰱ҃ⰶⰳⱑ ⰿⱁⱋⰻ ⰲⰰⰿⱏ	ѣ бж̄гѣ мощи вамь
ⱄⱏⱅⰰⱅⰻ. ⱂⱃⱁⱅⰻⰲⱏ	сьтати. против(ь)
ⰽⱏⱀⰵⰸⰵⰿⱏ. ⱀⰵⱂⱃⰻⱑ	кьнеземь. непьр(иѣ)
ⰸⱏⱀⰻⱀⰰⰿⱏ ⱑⰽⱁ ⱀⱑ	зьнинамь ѣко нѣ
ⰲⰰⱎⰰ ⰱⱃⰰⱀⱏ ⰽⱃⱏ	ваша брань кьр
ⰲⰻ. ⰻ ⱂⰾⱏⱅⰻ ⱀⱏ ⰲⰾⰰ	ви. и пльти нь вьл
ⱄⱅⰵⰿⱏ. ⰽⱏ ⰲ҃ⰾⱍⱏ	астемь. кь вл̄чь
ⱄⱅⰲⱁⰿⱏ. ⰽⱏ ⰿⰻⱃⱁⰴⱃ	ствомь. кь миродр(ь)
ⰶⰻⱅⰵⰾⰵⰿⱏ. ⱅⱏⰿⱑ	жителемь. тьмѣ
ⰲⱑⰽⰰ ⱄⰵⰳⱁ ⰽⱏ ⰴⱈ҃ⱁ	вѣка сего кь дх̄о
ⰲⱏⱀⰻⰿⱏ. ⰸⰾⱁⰱⱑ ⱂⱁ	вьнимь. злобѣ по
ⰴⱏⱀ҃ⰱⰵⱄⱀⰻⰿⱏ. ⱄⰵⰳⱁ	дьн̄бесним ь сего
ⱃⰰⰴⰻ ⰲⱏⰸⱏⰿⱑⱅⰵ. ⰲⱏ	ради вьзьмѣте. вь
ⱄⰰ ⱁⱃⱆⰶⰻⱑ ⰱ҃ⰶⰳⱑ. ⰴⰰ	са орꙋжиѣ бж̄гѣ да

*) Ефес. VI : 10—14.

ⰲⱐⰸⰿⱁⰶⰵⱅⰵ ⱂⱃⱁⱅⰻ	вьзможете прот[и]
ⰲⰻⱅⰻ ⱄⰵ. ⰲⱐ ⰴⱀⱐ ⰾⱓ	вити се. вь днь лю
ⱅⱐ. ⰻ ⰲⱐⱄⰰ ⱄⱐⰴⱑⰰ	ть. и вьса сьдѣа
ⰲⰻⱎⰵ ⱄⱐⱅⰻ. ⱄⱐⱅⰰ	выше сь(та)ти. сьта
ⱀⱑⱅⰵ ⱆⰱⱁ ⱂⱐⱃⱑⱂⱁⱑ	нѣте ꙋбо пьрѣпоѣ
ⱄⰰⱀⰻ ⱍⱐⱃⱑⱄⱐⰾⰰ	сани чьрѣсьла
ⰲⰰⱎⰰ ⰹⱄⱅⰹⱀⱁⱓ	ваша истиною
II. 1 столб. ⰻ ⱁⰱⱐⰾⱐⰽⱎⰵⱄⰵ ⰲⱐ ⰱⱃⰵ	и обьлькшесе вь бре
ⱀⰵ ⱂⱐⱃⰰⰲⱐⰴⱑ. ⰻ ⱁⰱⱆⰲⱐⱎ	не пьравьдѣ. и обꙋвьшь
ⱀⱁⰸⱑ. ⰲⱐ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱀⰹⰵ	нозѣ. вь ꙋготование
ⰵⰲⰰⰼⰵⰾⰹⰵ ⰿⰹⱃⱆ. ⱀⰰⰴ ⰲⱐ	еваћелие мирꙋ. над вь
ⱄⱑⰿⰹ ⱄⰹⰿⰹ ⰲⱐⰸⱐⰿⰹⱎⰵ	сѣми сими вьзьмыше
ⱋⰹⱅⱐ. ⰲⰵⱃⰹ. ⰲⱐ ⱀⰵⰿⱐ ⰶⰵ	щить. вери. вь немь ж[е]
ⰲⱐⰸⰿⱁⰶⰵⱅⰵ ⰲⱐⱄⰵ ⱄⱐ	вьзможете вьсе с[ъ]
ⱅⱐⱃⱑⰾⰹ ⱀⰵⱂⱃⰹⱑⰸⱐⱀⰹ	тьрѣли неприѣзьни
ⱀⰹ. ⱃⰰⰶⰴⰵⱀⰹ ⱆⰳⰰⱄⰹⱅⰹ	ни. раждени ꙋгасити
ⰹ ⱎⱐⰾⱑⰿⱐ. ⱄⱂⰰⱀⰹⱓ.	и шьлѣмь. спанию.
ⱂⱐⱃⰹⰿⰵⱅⰵ. ⰹ ⰿⱐⱍⱐ ⰴⱈⱁ	пьримете. и мьчь дхо
ⰲⱐⱀⰹ ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱐ ⰳⰾⱐ ⰱⰶⰹ.	(в)ьни еже есть гль бжи.
ⱄⱆⰱ ⰹⰸ ⰰⱂⰾ ⰽⱐ ⰵⱇⰹⱄⰵⱁⰿⱐ	(С)ꙋб[о] из апл кь Ефи(сеомь)*)
ⰱⱃⰰ ⱀⰵ ⱂⱐⱃⱑⱄⱐⱅⰰⱓ	Бра не пьрѣсьтаю
ⱈⰲⰰⰾⰵ. ⱂⱁ ⰲⰰⱄⱐ ⱂⱁ	(х)вале. по вась по
ⰿⰹⱀⰰⱀⰹⰵ. ⰲⰰⰿⱐ. ⱅⰲⱁⱃⰵ. ⰲⱐ	(м)ина[ни]е. вамь. творе. в[ъ]
ⰿⰾⰲⰰⱈⱐ. ⰿⱁⰹⱈⱐ ⰴⰰ ⰲⱐ ⰳⰰ	(мл)вахь. моихь да [въ] га
ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ. ⰹⱄ ⱈⰰ ⱁⱌⱐ ⱄⱐⰾⰰ	(на)шего. Ис Ха оць сьла
ⰲⰹ. ⰴⰰ ⱂⱁⰴⰰⱄⱅⱐ ⰲⰰⰿⱐ	ви. да подасть вамь
ⰴⱈⱐ ⱂⱐⱃⱑⰿⱆⰴⱐⱃⱁⱄⱅⰹ	дхь пьрѣмꙋдьрост[и]
ⱑⰲⱐⰾⰵⱀⰹⱑ ⰲⱐ ⱃⰰⰸⱆⰿⱐ	ѣвьлениѣ вь разꙋм[ъ]
ⰵⰳⱁ: ⱂⱐⱃⱁⱄⱐⰲⱑⱋⰵⱀⰹⱑ	его: пьросьвѣщениѣ
ⱁⱍⰹ ⱄⱃⱌⰰ ⰲⰰⱎⰵⰳⱁ. ⱆⰲⱑ	очи срца вашего. ꙋв[ѣ]
ⰴⱑⱅⰹ ⰲⰰⰿⱐ: ⱍⱐⱅⱁ ⰵⱄⱅⱐ	дѣти вамь: что ес[ть]
ⱆⱂⰲⰰⱀⰹⰵ. ⰸⰲⰰⱀⰹⱑ ⰵⰳⱁ	ꙋпвание. званиѣ его
ⰹ ⱍⱐⱅⱁ ⰱⰳⰰⱅⱐⱄⱅⰲⱁ	и что бгатьство
ⱄⱐⰾⰰⰲⱑ ⰴⱁⱄⱐⱅⱁⱑⱀⰹⱑ	сьлавѣ досьтоѣни[ѣ]
ⰵⰳⱁ. ⰲⱐ ⱄⱅⰹⱈⱐ: ⰹ ⱍⱐⱅⱁ	его. вь стихь: и что
ⱂⱐⱃⱑⱄⱐⱂⱑⱓⱋⰵⰵ. ⰲⰵ	пьрѣсьпѣющее. ве
ⰾⰹⱍⰹⰵ ⱄⰹⰾⰹ ⰵⰳⱁ. ⰲⱐ	личие сили его. вь
ⱀⰰⱄⱐ ⰲⱑⱃⱆⱓⱋⰹⱈⱐ	нась вѣрꙋющихь

*) Ефес. 1 : 16—23.

2 столб. ⱂⱁ ⰴⱑⰰⱀⰻⱓ. ⰴⱐⱃⱐⰶⰰⰲⱑ ⰽⱐ
ⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻ ⰵⰳⱁ ⱓⰶⰵ ⱄⱐⰴⱑⰰ
ⱁ ⱈⱑ ⰲⱐⱄⰽⱃⱑⱎⱐ. ⰻⰸ ⰿⱃⱐ
ⱅⰲⰻⱈⱐ. ⰻ ⱂⱁⱄⰰⰶⰴⱐ ⱁ ⰴⰵⱄⱐ
ⱀⱆⱓ ⱄⰵⰱⰵ. ⱀⰰ ⱀⰵⰱⱄⱀⰻⱈⱐ
ⱂⱐⱃⱑⰲⰻⱎⰵ ⰲⱐⱄⰵⰵ ⰲⱐⰾⰰ
ⱄⱅⰻ. ⰻ ⰲⱐⰴⱍⱄⱅⰲⰻⱑ. ⰻ ⱄⰻ
ⰾⰻ: ⰳⰴⱄⱅⰲⰻⱑ ⰻⰿⰵⱀⰻ. ⰻⰿⰵⱀⱆ
ⱓⱋⰰⱄⰵ: ⱀⰵ ⱅⱐⰽⱐⰿⱁ ⰲⱐ ⰲⱑ
ⱌⱑ ⱄⰵⰿⱐ: ⱀⱐ ⰻ ⰲⱐ ⰳⱃⰵⰴⱆⱋⰻ
ⰿⱐ. ⰻ ⰲⱐⱄⰰ ⱂⱁⰽⱁⱃⰻ ⱂⱁⰴⱐ
ⱀⱁⰸⱑ ⰵⰳⱁ. ⰻ ⱅⱁⰳⱁ ⰴⰰⱄⱅⱐ
ⰳⰾⰰⰲⱆ. ⱂⰰⱍⰵ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ
ⱌⱃⰽⰲⰻ. ⱑⰶⰵ ⰵⱄⱅⱐ ⱅⱑⰾⱁ
ⰵⰳⱁ. ⰻⱄⱐⱂⰾⱐⱀⰵⱀⰻⰵ. ⰻⱄⱐ
ⱂⰾⱐⱀⰰⱓⱋⱓⰿⱆ. ⰲⱐⱄⰰ
ⱁ ⰲⱐⱄⱑ. ⱀⰴⰵ ⰻ ⰸⰰ ⱂⱁ ⰽ ⰳⰰ
ⰱⱃⰰ ⱈⰲⰰⰾⰻⰿⱐ. ⰻ ⱁⱌⰰ
ⱂⱐⱃⰻⰸⰲⰰⰲⱐⱎⰰⰳⱁ ⰲⰻ
ⰲⱐ ⱂⱃⰻⱍⰵⱄⱅⰻⰵ ⱃⰵⰴⱆ
ⱄⱅⰻⱈⱐ: ⰲⱐ ⱄⱐⰲⱑⱅⱑ
ⰻⰶⰵ ⰻⰸⱐⰱⰰⰲⰻ ⱀⰻ. ⱁ ⰲⱐ
ⰾⰰⱄⱅⰻ. ⱅⱐⰿⱐⱀⰻⰵ. ⰻ
ⱂⱐⱃⱑⱄⱅⰰⰲⰻ. ⰲⱐ ⱌⱃⱄⱅⰲⱁ
ⱄⱀⰰ ⰾⱓⰱⱐⰲⰵ. ⱄⱐⰲⱁⰵⰵ
ⱁ ⱀⰵⰿⱐ ⰶⰵ ⰻⰿⰰⰿⱐ. ⰻⰸⱐ
ⰱⰰⰲⱐⰾⰵⱀⰻⰵ ⰻ ⱁⱅⱐ
ⰴⰰⱀⰻⰵ ⰳⱐⱃⱑⱈⱁⰲⱐ
ⰻⰶⰵ ⰵⱄⱅⱐ. ⱁⰱⱐⱃⰰⰸⰰ
ⰱⰰ. ⱀⰵⰲⰻⰴⰻⰿⰰⰳⱁ
ⱂⱐⱃⱐⰲⱑⱀⱐⱌⱐ.

— по дѣанию. дьрьжавѣ кь
рѣпости его юже сьдѣа
о Х҃ѣ вьскрѣшь. из мрь
твихь. и посаждь о десь
нꙋю себе. на нѣ҃бснихь
пьрѣвише вьсее вьла
сти. и вьдчьствиѣ. и си
ли: г҃дствиѣ имени. именꙋ
ющасе: не тькьмо вь вѣ
цѣ семь: нь и вь гредꙋщи
мь. и вьса покори подь
нозѣ его. и того дасть
главꙋ. паче вьсего
ц҃ркви. ѣже есть тѣло
его. исьпльнение. ись
пльнающюмꙋ. вьса
о вьсѣ. Н҃де и за по к Га а(томь)*)
Бра҃ хвалимь. и оц҃а
пьризвавьшаго ви
вь причестие редꙋ
ст҃ихь: вь сьвѣтѣ
иже изьбави ни. о҃ вь
ласти. тьмьние. и
пьрѣстави. вь ц҃рство
сн҃а любьве. сьвоее
о немь же имамь. изь
бавьление и оть
дание гърѣховь
иже есть. обьраза
ба҃. невидимаго
пьрьвѣньць.
(вьсеи твари)

Для сравненія привожу тѣ же мѣста изъ Охридской книги Апостольскихъ чтеній.

л. 32. Н҃е ѕ҃і по .и҃. ап҃лъ. к҆ Кори҃ѳи.
Братие. посп҃ѣшьств҃оужщеи ми ѝи
мъ. не въ тъще благодѣть бж҃иѫ пр҆

*) Колос. 1 : 12—15.

ижти вамъ. гл҃етъ бо въ врѣма приꙗ
тно пос҇лоушахъ тебе. и въ дн҃ь спе
нїꙗ помогѫ ти. ни единого ни ѿ чемъ
же ꙗдѫще прѣтъїканиꙗ. да непорочно
бѫдетъ с҇лоужение. нъ ѿ в҇семъ със҇та
в҇лѣжщеса. ꙗко бж҃иꙗ с҇лоугъї въ т҇ръ
пѣни м҇ноꙁѣ. въ скръбехъ и въ бѣдахъ
въ тѧгахъ и въ ранахъ. въ темъницахъ
п въ нестроенихъ. въ троудѣхъ и въ за
бъдѣнихъ. въ пощенихъ. и въ чи҇ще
нихъ. въ разоумѣ. и въ тръпѣни.
въ б҇лагос҇ти и҇ въ дс҃ѣ ст҃ѣ. въ любв҇
и нелицемѣрнѣ. въ с҇ловеси и҇с҇тинъ
нѣ. въ силѣ бж҃ии. ~ Ѿрѫжие
правъдѣ десънъїими и҇ боуими. с҇ла
вѫ и досаждениемъ. х҇валениемъ и
гаждениемъ. ꙗко лестъци и҇стин
нии. ꙗко нез҇наеми познаваеми
ꙗко оумиращще и се живи ес҇ме. ꙗ
ко показаеми и҇ неоумръщ҇вѣеми.
ꙗко с҇кръбѧще прис҇но же радоуѫщ
еса. ꙗко нищии м҇ногъї же бога
тѧще. ꙗко ничесо же имѫще и
в҇се съдръжѫще. (2 Кор. VI: 1—10)*).

л. 33. Сѫ҇ ꙁ҃і. по .н҃г. апл҃ъ. к Кори

Братие. не дѣти бъїваите оумо
мъ. нъ ꙁ҇лобоѫ м҇аденъствоуит

---

*) — поспѣшъс҇твоужще и ми = Гл. З. поспѣшьствꙋюще и = Сл. поспѣшажще.

— помогѫ ти = Гл. З. помогъ ти = Сл. помогохъ ти.

— ѡрѫжие правъдѣ = Гл. З. (вь орꙋжиі пь)рав(ьдѣ). = Сл. орѫжи праведънъїхъ.

— десънъїими и боуими = Сл. деснъіми и шоуими.

— в҇се съдръжѫще = Сл. въсѣ дръжѫще.

е. оумомъ же свръшени бывате. въ законѣ есть ѱано. ꙗко иноꙗзъічъникъі и оустънами инѣми. взглатъ людемъ симъ. и тако не послоушаѫтъ мене глетъ гъ. тѣмже ѩзъіци въ знамений сѫтъ невѣрънъмъ а прръчъство не вѣрънъімъ нъ невѣроуѭщимъ. аще бо снидетъ сѧ цркви всѣ въ коупъ. и вси глатъ ѩзъікъі. вънидетъ же етеръ не разоумивъ лицемѣренъ. не речетъ ли ꙗко зли сѧ дѣете. аще ли вси прръчъствоуѭтъ. вънидетъ же етеръ невѣренъ. или неразоумивъ ѡбличаетъсѧ всѣми. въставаетъсѧ ѿ всѣхъ. таинаꙗ срца его ꙗвѣ бъіваѭтъ. и тако падъ ницъ поклонитъсѧ боу повѣдѫ ꙗко въі истинѫ бъ въ васъ естъ. (1 Кор. XIV:20—25) *)

Нє. зı. по .н. апла. к Ко

Братїе. мы цркви есме ба жива ꙗко же рече бъ. ꙗко вселаса в на. и поидѫ и бѫдѫ имъ въ бъ. и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди. тѣм же изъідѣте ѿ срѣдъі ихъ. и ѿлѫчитесѧ глетъ гъ. и нечистѣ не прикасаитесѧ. и азъ приимѫ въі. и бѫдѫ вамъ въ ѡца. и въі бѫдете мнѣ въ снъі. и дъщерѧ глетъ гъ вседръжи

*) — лицемѣренъ = въ др. ли не вѣрънъ.
— етеръ невѣренъ или неразоумивъ = Гл. 3. (етерь неразѹм)ивь (или невѣрьнь).

телъ. си же имѫще ѡбѣтова
ния. възлюблен. ѡцѣстимъ с
ѧ ѿ всѣкоѧ скврънъі. плътъс
къіѧ и дховнъіѧ. творѧще стъі
нѧ въ страсѣ бжи. (2 Кор. VI:16—18 VII:1).

л. 34. Сѫб иі. по .и. апл. к Ко.
Братие. не всѣка плъть така
жде плъть. нъ ина чко
мъ. ина же скотомъ. ина ж
е плъть птицамъ. ина же ръіба
мъ. и тѣлеса небсна и тѣлеса зе
мнаiа. нъ ина оубо нбскъімъ сла
ва. ина же земнъімъ. и ина сл
ава слнцоу ина слава мсцоу. ина
слава ѕвѣздамъ. ѕвѣзда по ѕв
ѣздѣ разлѫчаетъсѧ въ славѣ.
тако и въ вскрѣшение мрътвъі
мъ. сѣетъ бо сѧ въ истлѣние.
въстаетъ въ безъистлѣние.
сѣетъсѧ не въ честь. въстае
тъ въ славѫ. сѣѥтъсѧ въ немо
щъ. въстаетъ въ силѫ. сѣетъ с
ѧ тѣло дшевно въстаетъ тѣло
дховно. аще ѥсть тѣло дшевно.
етъ тѣло дховно. тако бо пише
тъ бъі пръвъі члкъ Адамъ.
— въ дхъ животворѧщъ. (1 Кор. XV:39—45) *).

---

*) — невсѣка плъть така жде плъть. нъ ина = Гл. 3. не вьсака пльть такожде плъ. нь ина оубо = Сл. не всѣка плъть тажде плъть: нѫ ина оубо.
— ѕвѣзда по ѕвѣздѣ = Гл. 3. звѣзда по звѣздѣ = Сл. звѣзда бо ѿ звѣздъі.
— тако и вскрѣшение = Гл. 3. тако (вьскрѣшение) = Сл. тако и въскрѣшение.
— сѣетъсѧ не въ честь = Сл. сѣетъсѧ не въ чьсть = въ др. вь нечьстии.

Нє͡ кѕ҃. апл҃ъ. къ Єфє.
Братиѥ ꙗко ча҃да свѣтоу ходи:
ко҃. пожще въ срц҃ихъ вашихъ гв҃и.
писанъ есть въ поне҃. по .н҃. =
(л. 17) Бра҃ ꙗко ча҃да свѣтоу ходите. плод
ъ бо дх҃нъї въ всеи благостъїни и҃ прав
дѣ и и҃стинѣ. искоушажще что е год҃
ѣ гв҃и. и не причѧ҃щаитеса к҃ дѣло
мъ неплодънъїимъ тм҃ѣ. паче же ѿ
бличаите. бъіважща таи ѿ нихъ. с҃рам
ъ есть гл҃ати. всѣ же ѿбличаемаꙗ ѿ
с҃вѣта ꙗвлѣжтъса. все же ꙗвленое с҃
вѣтъ е҃стъ. тѣмже гл҃ете въстани с҃па
и въскр҃сни ѿ мрътвъїхъ. и ѿсвѣти
тъ та Хъ҃. блюдете оубо ѿпасно како
ходите не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм
ѫдри. и҃скоупѣжще врѣма. ꙗко дн҃и
ѕли сѫтъ. сего ради не бъїваите безоум҃ні
(л. 18) нъ разоумѣжще что е҃ волѣ гн҃ѣ. и не оу
пиваитеса виномъ. в҃ нем же е҃стъ блѫ
дъ. нъ паче испльнѣитеса дх҃омъ.
гл҃аще себѣ въ ѱа҃мѣхъ дх҃нъїхъ по
жще въ срц҃ихъ вашихъ гв҃и. (Еф. V: 8—19.) *)
л. 44. Сѫ҃б. кз҃. по .н҃. апл҃ъ. к Г҃ла
Братие. плодъ дх҃овнъїи е
стъ любовъ. радость миръ тръ
пѣние. благость благостъїнї.
вѣра кротость. трѣзвени
е. на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ. ѿви же Хоу҃ Иссоу плътъ ра

*) — не ꙗко мѫдри нъ ꙗ҃ко прѣмѫдри = въ др. не ѣко немѫдри. нь ѣко прѣмѫдри.

— гла҃ще себѣ въ ѱа҃мѣхъ дх҃нъїхъ пожще = Гл. 3. гл҃юще себѣ вь пьсальмѣ҃х и вь пѣни҃х поюще и пьрѣпоюще.

— спаса. страстьми и҆ похотьми. аще
живемъ дх҃омъ. къ дх҃оу прилагае
мъса. не бѫдѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призъıваѭще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братие аще и прѣжде
ѿ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въı дх҃вьнии сврьшаите
таковаагѡ дх҃омъ кротости. блю҃д
ъı себе ѐда и тои искоушенъ бѫдетъ.
дроугъ дроуга таготы носите. и тако
сконьчаваите законъ Хв҃ъ. (Гал. V:22—26, VI:1—2)*)
Не҃ кз҃. ап҃лъ. къ Ефе. —
Братие възмагаите ѿ г҃ѣ и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡ҆блѣцѣте
са въ вс҆ѣ ѡ҆рѫжиꙗ бж҃иꙗ. мо
щи вамъ стати противѫ къıз҆не
мъ неприꙗзниньнъıмъ. ꙗко нѣ҃
ваша бранъ къ кръви и҆ плъти. нъ
къ в҆ластемъ и къ в҆ладъчьствиемъ.
къ миродр҆жителемъ. тьмъı вѣ
45. ка сего. къ дх҃овнъıмъ з҆лобѣ. подъ
нбс҃нъıмъ. сего ради възьмѣте в҆сѣ
ѡ҆рѫжиꙗ бж҃иꙗ. да възможете п
ротивитиса въ дн҃ь лютъıи. и в҆сѣ
съдѣꙗвъше стати. с҆танѣте оубо
чрѣсла ваша прѣпоꙗсана истиноѫ
и ѡ҆блъкъшеса въ бръна правдъı.

*) — плодъ дх҃овнъıи естъ любовъ = Гл. 3. плодь дх҃вьни ес҃ люби = Сл. плодъ дх҃вны есть любы = Ман. плодъ дх҃вны любы.
— благость. благостъıнı. вѣра. кротость. трѣзвение. Гл. 3. опущ.
— блю҃дъı себе ѐда и тои искоушенъ бѫдетъ = Гл. 3. блюди се еда искоушень боудеши = Сл. блюдии себе. еда и ти искоушенъ бѫдеши = Ман. блюди себе ѐда и҆ ты искоушень бѫдеши.

и ѡбоувъше ноѕѣ въ оуготованое е
в҃ге мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣръі в нем же възможете
въсѧ стрѣлъі непрıѧзнинъı.
раждеженъı оугасити. и шлѣмъ
спению приимѣте. и мечъ дхо
внъıи еже есть глъ бжей. (Еф. VI:10—17) *).
Оѫ҃ кı. апл҃ъ. къ Ефесиѡ.
Братие. не прѣстаѫ хвалѧ по
васъ. помѣнение вамъ творѧ
въ мвахъ моихъ. да бъ га наше
го Ис Ха ѡца славѣ. подастъ вамъ
дхъ прѣмѫдрости. и ıавленію в ра
зоумъ его. прооcвѣщенѣ ѡчи срца
вашего. оувѣдѣти вамъ что есть
оупвание зданиıа его. и что бо
гатъство славѣ достоıаниıа его въ
стыхъ. и что прѣспѣѫщее вел
ичьствие силъ его. въ насъ вѣ
роуѫщихъ. по даıанію дръжавѣ
крѣпости его. ѫже съдѣıа ѡ Хѣ

*) — противѫ къıзнемъ непрıазнинънъıмъ = Гл. 3. противь кьнеземь непьр(иѣ)зьнинамь = Сл. противѫ къзнемъ неприѣзнином҃ъ = М. противѫ кьзнемъ неприıазнинамь.
— бранъ къ кръви. нъ къ властемъ и къ владъчствнемъ = Гл. 3. брань кьрви... кь вьластемь. кь влчьствомь = Сл. бранъ къ кръви... къ властемъ и вдчъствомъ = Ман. бранъ къ кръви... нѫ кь властемь и влчьствомь.
— въ днъ лютъıи = Гл. 3. вь днь лють = Сл. вь днъ лютъ = Ман. въ днъ лютъ.
— чрѣсла ваша прѣпоıасана истинаѫ. = Гл. 3. пьрѣпоѣсани чьрѣсла ваша истиною = Сл. прѣпоѣсани вь чрѣсла ваша истинѫ = Ман. прѣпоıасавше чрѣсла ваша истинѫ.
— въ брънѧ правдъı = Гл. 3. вь брьне пьравьдѣ = Сл. въ брънѧ правдъı = Ман. вь брьнѧ правдѣ.
— въ оуготованое евге = Гл. 3. вь ѹготование еваѓелие = Сл. въ ѹготованне евглие = Ман. въ ѹготованне еѵлиıа.

въскрѣшение из мрътвыхъ. и
посаждь ѿ деснѫѫ себе. на нбе
снꙑхъ прѣвыше всеѫ власти.
и владꙑчьства и силꙑ и господьства.
и всего имене именоуѫщаса. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
дѫщимъ. и всѣ покори под ноѕ
ѣ его. и того главѫ паче всего црви
гаже естъ тѣло его. исплъненне
исплънѣѫщѿмоу всѣ ѿ всемъ. (Еф. 1:16—23) *)
Нв. ки. апла. к' Галаѳѿ.
Братие. хвалимъ ба и ѿца при
46. звавъшаaго вꙑ. въ причастие ра
доу стꙑмъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ нꙑ ѿ власти темъныѫ. и пр
ѣставитъ въ црствие сна любьве
своеѫ. ѿ нем же имамъ избавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже естъ

*) — помѣненѥ вамъ твора = Гл. З. поминание вамь творе = Сл. помин.ние вамъ твора = Ман. памать вамь твора.
— въ га нашего ѿца славѣ подастъ = Гл. З. вь га вашего... оць сьлавѣ да подасть = Сл. вь га нашего. и оць славꙑ подастъ = Ман. въ га нашего... ѿць славѣ подастъ.
— оупвание званиꙗ = Гл. З. ѹпвание званиѣ = Сл. ѹпование званиѣ = Ман. оупование званиꙗ.
— величьствие силъ = Гл. З. величие сили = Сл. величъство силꙑ = Ман. величьство славы.
— по даꙗнию = Гл. З. по дѣанию = Сл. по дѣани = Ман. по дѣꙗнию.
— ѡ Хѣ въскрѣшение = Гл. З. о Хѣ вьскрѣшь = Сл. о Хѣ. въскрѣшь = Ман. о Христѣ въскрсша.
— владꙑчьства и силꙑ и господьства и всего имене = Гл. З. вьлдчствиѣ и сили гдствиѣ имени = Сл. влдчства и силꙑ и гдства и всѣкого имене = Ман. власти и силы и гьства. и всѣкого имени.
— того главѫ = Гл. З. того дасть главѹ = того дастъ главѫ = Ман. того дастъ главѫ.

ѡбразъ ба҃ невидимаа҆го. прьвѣ
нецъ всеи твари ꙗ҆ко ѿ немъ сызд
ана бъіш҄ѫ вс҄ѣ. ꙗ҆ко же на нбсехъ и на
земи видимаа҆го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства ащ
е ли власти аще ли владъікъі. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѫса. тои есть
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѿ немъ стоѫ
тъ. и тои есть глава тѣлоу цр҃ви. и е
же е҆сть зач҃ало. прьвѣнецъ изъ м
рьтвъіхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и прьвьствоуѧ. (Кол. I: 12—18) *).

Нѣтъ сомнѣнія, что представленные глаголическіе отрывки суть листы изъ православной книги Апостольскихъ чтеній, только переписанныя тою глаголицей Хорватскаго пошиба съ измѣненіями правописанія въ выборѣ знаковъ и по требованіямъ мѣстнаго, не юсоваго нарѣчія. Такимъ образомъ одни уже отрывки доказываютъ, что глаголица обоихъ главныхъ пошибовъ, такъ же какъ и кириллица была употребляема для нуждъ православныхъ. Есть и другія доказательства, которыя представлены будутъ ниже.

---

*) — радоу стъімъ = Гл. з. редꙋ сти҃хъ = Сл. рада стх҃ъ = Ман. радоу стх҃ъ.

LXXII.

Македонская книга апостольскихъ чтеній.

Объ этой замѣчательной рукописи сообщено было до селѣ только нѣсколько краткихъ замѣтокъ Шафарикомъ, которому она и принадлежала, и отъ котораго перешла въ собственность Пражскаго музея. Занявшись ею внимательно въ бытность мою въ Прагѣ, уже послѣ изданія мною сборника Памятниковъ юсоваго письма и сдѣлавши изъ нее нѣсколько выписокъ, сообщаю ихъ здѣсь, какъ дополненіе къ прежнимъ замѣткамъ о юсовыхъ памятникахъ.

Книга написана въ четвертую долю на дурномъ пергаментѣ, по 22—23 строки на страницѣ; но сохранилась не вся въ первоначальномъ видѣ: уцѣлѣло только 88 лл.; многаго не достаетъ въ серединѣ и м. п. тетрадей трехъ между лл. 80—81; не достаетъ и конца. Письмо вообще дурное, небрежное—съ многими пропусками, съ повтореніями буквъ, слоговъ и цѣлыхъ словъ и выраженій, и должно быть отнесено, кажется, къ XIII вѣку, даже скорѣе къ концу, чѣмъ къ началу его. Изъ буквъ по начертанію болѣе другихъ любопытны: ѣ, которой правая сторона написана не рѣдко одною почти прямою чертою (ѣ), — ч, написанное не рѣдко такъ, какъ теперь печатается,—ц, написанное всегда такъ какъ теперь печатается, — ѧ, которому не рѣдко дана форма ж, а тому и другому форма ѩ. Встрѣчается ѧ. (на нѧ, 14), оі (блоідѣте. 78, тимотеоі. 78, 79 оідеи. 79.) Вмѣсто ѳ̄ (= 9) употреблено ф̄. Вмѣ-

сто оу почти постоянно ȣ. Есть вязи. Есть глаголическая буква ⱐ въ значеніи 600. *).

Въ сообщаемыхъ выпискахъ держусь подлинника буква въ букву и строка въ строку.

1 л. об.—с҃ѣмь починаѥмь ап҃ль пр... г҃л... (Д. I:1—8)

Словесемь г҃не неб҃са ѡтвердишаса: и дх҃ом:
сь нб҃се призрѣ видѣти вьса сн҃ы чл҃вчскыꙗ:
ѱ҃ма Г҃ь сь нб҃сь призрѣ ѡслышати вьзыханиe ѡ҃в ва҃н:
разрѣшити сн҃ы ѹмрьтвенȣ: Дѣꙗние ст҃хь ап҃лъ.
Прьвое слово створи(зл) (ѡ)всѣхь ѡ Тиѡѳилѣ: ѥже
начень Іс҃ь творити же и ѹчити: до него
же дн҃е заповѣдавь ап҃лмь дх҃мь ст҃мь. и ѧ
же изьбра и вьзнесеса прѣд ними: и ста живь
по мн҃и своемь: вь множ҃ахь знаменми: дн҃ь
ми: м҃ ѥвѣласѧ имь и г҃лѧ ꙗже ѡ црс҃тви
бж҃и: с нимь прѣщаше мь ѿ Єрма не лачи
чиса на ждати ѡбѣтованиѣ ѡч҃а: еж°
слышасте ѿ мене: ѥко Іѡ҃ь кр҃стит ви во҃а
вы же кр҃стисте са дх҃омь стмь: не(по)мнозахь
днехь сихъ. ѡ нихь же сьшедшеса выпраш°
хѧ г҃лѧще: Г҃и аще в лѣто се ѹстраѣеши ирсво
Изл҃ево: ре҃ же і кь нимь: нѣ҃ намь разȣмѣвати
врѣмене лѣ҃: ꙗже положи сво°ѧ властиѧ:
и примете сила нашедьшомѹ ст҃омȣ дх҃ȣ:
2 л. (н)а вы и бѫдете ми свѣдѣтели вь Єрс҃мѣ же
и вь всеи Юдеи: иже Самари до послѣднихь. з(е)м
к п҃лк: ѧ҃. нє҃: дѣние ст҃хь ап҃ль. (Д. I:12—26)
В оны дни вьзьратишаса ап҃ли вь Єрс҃лмь

*) Шафарикъ думалъ, что и на об. л. 15 есть остатокъ глаголицы: ⰾ въ значеніи 50 — въ выраженіи «(В)ь срѣ: (п)рѣполовенне празника: ѥне: ⰾ. д҃.» Но здѣсь буква ⰾ съ титломъ есть часть сокращенно написаннаго слова: недѣли, какъ видно, по сравненію съ другими надписаніями въ переди и съ зади: здѣсь идетъ дѣло о середѣ 4-й недѣли передъ тѣмъ есть надписанія о воскресеньи и понедѣльникѣ, а за тѣмъ о четвергѣ, пятницѣ и суботѣ той же 4-й недѣли.

ѿ горы нарицаеми Єлеонь: ѣже ѥсть бли
а зь Єрслма сабота имащи пать и едга вь
зида вь горница: иде же бѣха живаще:
Петрь Иѣковь Иѡѧа и Андреи: Филипь Т(ом)а:
Вартоломеи: Матеи Иѣковь Альѳеовь и
Симонь Зилоть: Июда Иѣковль: си вьси бѣ
ха трьпаще единодшно: млтвоа и моле
ниемь. сь женами Мариеа мтриа Исусовоа
и сь братиа его: и вь дни сиа ставь (Петрь) по
срѣдѣ ѹченкь ре: бѣ же народь именемь. вь
кѹпѣ ѣко рк. мажие и братиѣ подбаше да
сьбадатьса книги сиа аже прѣже ре дхь гнь
ѹсты Давидови: ѡ Юдѣ бившимь вож: im
шимь Исa: ѣко причетен бѣ с нимъ и доше
ль бѣ емѹ радь слѹжби сеа: се ж стажа село
ѿ мьзди неправедныж: и ниць бывь просѣ
деса излиѣса прьсѣ атроба его: разѹмно
бы вьсѣмь живащи вь Єрслмѣ. ѣко нарещи
са селѹ томѹ своимь азикомь. акелма е
2 об. же сть село крьве: писано бо есть вь кни
гахь пслмьскихъ: да бадетъ дворъ его
пѹсть. и да не бадеть живащаго вь не
мь: и епискѹпство его да прѣиметъ и
нь: подбаше сьшедшимьса с нами:
мажемь вь се лѣто вьн же вьниде вь
ны гь: зачень ѿ крщениѣ Иѡанова
до него же дне вьзнесе са ѿ на: свѣдѣ
телюаще вьскрѣнию его бити с нами.
единомѹ ѿ нихь: поставиша два: Иѡси
ж нарицаемаго Варьсава: иже нарес
Юст и Матьтиа: помлше са рѣша: ты
ги срдчевѣдче вьсемь: ѣви его же изь
бра: ѿ сею ѡ бою единого: причетениѣ слѹ
жен его аплства: из него же испаде Июда и

ти вь свое мѣсто: и дашѧ жрѣбиѧ има
и ͨпаде на Матеѣ: и причетенъ бы҇ кь е
диномꙋ на і҃і: те апл҃мь: ⁓ (В)ь вт҃: тѧ҃
(н)е҃: дѣние ст҃хь: (а)пль ст҃ене: (Д. II:14—26)
В ь ѿ дини ставь Петрь сь единѣми на
:і҃: те апл҃мь вьздвиже гл҃сь свои ре҃ и
мь: мѫжие Июдеисти: живѫщи вь Є
рсл҃мѣ вьси: и сѥ вамь да разꙋмно есть
3 — вьнꙋшите гл҃глы моѧ: ѣко вы непьщꙋ
ете: си неразꙋмни сѫть: есть бо година
:г҃: дн҃ь с есть реченое Июдеѡмь и пррк҃омь
и бѫдеть вь послѣднаа дн҃и: гл҃еть гь҃ излѣѧ
ѿ дх҃а моего на всѣкѧ пльть: и пррекѫть
сн҃ове ваши дьщерѧ вашѧ: и ꙋношѧ вашѧ.
видѣниѣ видѧть: и старци ваши: се нн҃ѣ ви
дѧть. ибо на раби моѧ и на рабинѧ моѧ:
вь ѡни дн҃и излѣеть ѿ дх҃а моего и пррекѧ
ть. и дамь чюдеса на нб҃сехь височе зна
мениѣ на земньхь: крви и ѡгнѣ кꙋрени
е дыма: сл҃нце прѣложитсѧ вь тмѧ: и лꙋ
на вь крвь: прѣже даже придеть дн҃ь гн҃ь
велики: просвѣщение бѫдеіть: и вьсѣко
иже призоветь имѫ гн҃е сп҃сетсѧ: ⁏
— (В)ь ср҃ѧ (н)е҃: Дѣние (с)тх҃ь: (а)пл҃ь. стеⁿⁱᵉ (Д. II:22—36)
В они дни ре҃ Петрь кь людемь: мѫжие
Изл҃ьсти: слышасте словеса си Ис҃а На
зарѣнина: мѫжа извѣстована. вь вась
силами и чюдедесы и знамение ѧже
сьтворь бь҃ по срѣдѣ вась: ѣко же сами вѣ
сте: сего вь нарочить свѣть: и прозрѣ
ниемь бж҃иемь: продана емши рѫка
3 об. безаконикь пригвозивше ꙋбисте: его
же бь҃ вьскрѣси: и разрꙋши болѣзни смр҃ь
нык: ѣко не бѣ емꙋ вьзможно дрьжати ѿ

неѧ: Дд҃ь бо гл҃еть: прѣдьзрѣхь га҃ прѣдь
множ҄ ѣко ѡ деснѫ мене есть да сѧ не подви
жа: сего ради възвеселиться ср҃дце мое
и възрадꙋетсѧ ѫзикъ мои: паки же и плъть
мнѣ възвеселитсѧ на ꙋпонание: ѣко не оста
виши дш҃ѧ моеѧ вь адѣ: ни даси прѣпо҃бно
мꙋ своемꙋ видѣти истлѣниѣ: сказал ми е
си пѧть животꙋ: испльниши мѧ веселиѣ сь
лицемь твоимь: мѫжие и братиѣ: достои
но есть рещи кь вамь: сь дрьзновениемь:
ѡ патриѣрсѣ Дд҃ѣ: ѣко ꙋмрѣть и погребень
бы҃. и гробь его есть до сего дн҃е. прр҃кь ꙋбо е
сть вѣди: ѣко клѧтвоѧ клѧтсѧ емꙋ бь҃:
ѿ плода чрѣслъ его: въздвигнѫти по плъть
Ха҃: и посадити на прѣстолѣ его: прѣжде ви
дѣвь га҃ гла҃: ѡ вьскрсени Хв҃ѣ: ѣко не ѡста-
виться дш҃а его вь адѣ: ни плъть его видѣ
истлѣниѣ: Иса҃ вьскрѣси гь҃: десницеѧ бж҃
еѧ: вьзнесесѧ ѡбѣтованиемь ст҃го дх҃а
приемь ѿ ѡц҃а: излѣзе еже ви нн҃ѣ види
4 — те и слишите: не вьзиде бо Дд҃ь на нбс҃а:
гл҃еть же самъ: ре҃ гь҃ гꙋ҃ моемꙋ: сѧди ѡ дес
снѫѧ мене: дондеже положѫ враги твоѫ
подножию ногама твоима: тврьдо ꙋбо да
разꙋмѣетъ вьсѣкь домь Изл҃евь: ѣко га҃ Ха҃
его бъ҃ есть створилъ сего Иса҃ его же ви про
пѧсте. (В)ь ч҃е: (н)е҃ дѣние ст҃хь ап҃ль сте҃ии. (Д. II:38—43)
В он дн҃и ре҃ Петрь кь людемь покаитесѧ (д)а
кр҃ститьсѧ кьжде вась: вь имѫ Ис҃ Хс҃во
вь ѡставлениѣ грѣховь: и примет
даръ ст҃го дх҃а: вамь бо есть ѡбѣщано
и чѧдомь вашимь: и вьсѣмь дал҃ным
(ел)ико аще произоветь гь҃ бъ҃ нашь инѣми сло
весы: и свѣдѣтельствоваше: и мл҃ѣше

и гл҃а: спс҃ѣтесѧ ѿ рода сего лѫкава
го: ѡви же вь сласть его приемше
словеса его крстишасѧ: и при
ложнеѧ вь тои днь дшь:
ѣко три тисѫщь: ти
бѣхѧ же трь
пѫще вь ꙋч
ени апль
стѣ:

4 об. и вь ѡбыщени и вь прѣломение хлѣба и
вь мл҃твахь: бы҃ же вьсѣко на дш҃и страхь
многа же знамениѣ апл҃на бышѫ вь Єрꙋ
слмѣ: ⁏ ь пѧ҃: є҃. Дѣние стхь апль:
В оны дн҃и Петрь Иѡа҃ⁿ вьзиде вь црквь (Д. III:1—8)
на мл҃твѧ вь: ф҃: годинѧ: и етерь мѧ
жь хромь: ѿ чрава мтре своеѧ: носимь і
же полагахѫ по вьсѫ дн҃и: прѣдь дверми
црковными: рекомыи красны: просити
мл҃стинѧ: влазѧщи вь црквь: се
видѣвь Петрь Иѡаⁿ хотѧща вьни
ти: вь црковь: мл҃ѣше и приѧти мл҃сти
нѫ: вьзрѣв же Петрь Иѡаⁿ: и реⁿ
вьзри на ны: ѡн же прилежа
ше ею: мнѫ нѣсто ѿ нею приѧти
рече же Петрь сребра ни зла
та нѣсть ꙋ наю: нѫ еже и
мамь се ти дамь: вь
имѧ Ис҃ Ха҃ Назарѣ
нина:
вьстани
и ходи: и емь за деснѫѫ рѧкѧ вьздвиже и
и абие ꙋтврьдистѣсѧ емꙋ плеснѣ: и гле
зни: и вьскочивь хождаше: и вьниде сь н(и)
ма вь црковь и ходѧ и скачѧ и хвалѧ ба҃: ⁏

(В)ь сѫбтѫ: а҃ (н)е҃: дѣние: стхъ апл҃ъ: (Д. III:16—17)
В н дни дрьжащомꙋ ицалѣвшꙋ хромомꙋ:
Петра Иѡа҃: притекоща вьси людие: вь при
творь нарицаѫщасѧ Соломювь: ꙋжасни вь
си: видѣв же Петрь ѿвѣщаваше кь люде
мь: мѫжи Июдеисти: что чюдитеса о се
мь: или на ничто вьстасте: ѣко ᵒвсеѫ сило
ѫ или благовѣрнемь: створиховѣ ходити
на: бб҃ Аврамовь Исаковь Иѣковль: бб҃ ѡць
нашихь: прославлен ѡтрока своего Иса:
его же ви ѿврьгъшеса: прѣдь лицемь Пи
латовомь: сѫждьшꙋ ѡномꙋ пꙋстити:
ви же стаго и праведнаго распасте: и
спросисте мѫжа ꙋбицѫ: дати вамъ: а ве
ликаѫ жизнь ꙋбисте: его же бб҃ вьскрѣси
ѿ мрвхь: емꙋ же и ми есми свѣдѣтеле
ѡ вѣрѣ и ѡ имени его: сего же ви видите
и вѣсте: тврьдо има его: и вѣра ѣже имь:
дасть емꙋ вьсе ицаление се прѣдь всѣ
ми вами. в҃ дѣние стхъ апл҃ь. (Д. V: 12—20)
5 об. В(о)н дни рѫками апл҃скими: знамениѣ бива
хѫ чюдеса вь людехь многа: и бѣхѫ едино
дшно: вьси вь притворѣ Соломꙋни: и проча ихь
никто же не смѣѣше прилѣплѣтиса ихь: нѫ
величаша людие: паче же прилежаша вѣрꙋѫ
щихь гꙋ҃: народь мѫжие и жены: ѣво и на пѫть
изношахѫ недѫжни: и полагахѫ на постели
и на ѡдрѣхь: и да градѫщꙋ Петръ: понѣ сѣнъ
ѡсѣни етера ихь: прихождате же весь на
родъ: ѡкрстныхь градь Єрсл҃ма: приносаци
же недѫжныа: и страждаща: ѿ дхь нечести[хь]
и цалеваха вьси: вьстав же архиереи и вьси
иже бѣхѫ с нимь: сѫщи ереи: сь Садꙋкеиски
испльнишѫса зависти: и вьзложиша рѫки

своѫ на апла: агль же гнь ѿврьзе двери те
мници: изведь же ѧ вонь и рє идѣте: и ставше
глите вь цркви: людемъ сиѧ глъ жизни сиѧ: ?
П: в: (н)е: дѣние: (с)тхь (а)плъ: чте: (Д. III: 19—26)
Вь ѡ дни рє Петрь къ людемь покаитесѫ:
и ѡбратитесѫ: да ѡчаститеса ѿ грѣхь
ѣко да примать врѣменаѣ ѿдиханиѣ ѿ
лица гнѣ: и послеть прѣжде прѣставлена
го вамь Ис Ха: его же подобаетъ нбси оубо приѧ
6 — ти до лѣ оустроениѣ вьсѣмъ: им же гла бь: ѿ
стхь всѣми прркы сѫщими ѿ вѣка. Моисеи
бо кь ѿцемь рече: ѣко пррка вамь вьздвигнеть гь
бь вашь: ѿ братиѧ вашѧ: ѣко мене того послоуша
ите: ѡ всѣхь елико хощете и реть вамь: бѫдеть
же вьсѣка дша: ѣже не послоушаеть пррка того по
трѣбитьсѧ ѿ (лю)деи: и вьи пррци ѿ Самоилѣ: по
рѧдоу и прочи: елико глѧще проповѣдашѧ вь дни
сиѧ: и ви есте снове пррчь: и завѣти же завѣща
бь: кь ѿцемь вашимь глѧ Аврамоу по сѣмени т
воемь: блгославѫтьсѧ вьсѣ ѡтечествиѣ землѧ
вамь. прѣже бь вьздвигь ѡтрока своего Иса по
сла блговѣща вы: вьзвращатисѧ комоужо ва
ѿ злобь своихь: вто: в: не: (чт)ѣниѧ (с)тхь (а)плъ.
Вь ѡ дни: глѧщимь апломь: кь людемь: наи (Д. IV. 1—10)
дѧ на нѧ иереие: и стратигь црковны: и Садоу
кеи сѫжалѣхѧ си за не оучахѧ люди: и проповѣда
хѫ ѡ имени Исвѣ: и вьскрешение мртвимъ:
и вьзложишѧ на нѧ рѫцa: и положишѫ ихь вь
сьблюдение: вь ютро: верь бо бѣ оуже: мно
зи же слышавше слово ихь вѣровахѫ: бысть
же числомь мѫжеи ѣко .е. тысѫщь:
бысть же на оутриѣ сьбратисѧ кнѧземь: и
старцемь и книжникомъ: кь Аннѣ архиерею: в Є
роусалмь: къ Каиѣфѣ: Иѡнѣ хьсвьгандри:

елико бѣшѫ ѿ рода архиереиска: —
6 об. и поставивше и по срѣ: и выпрашахѫ ко
ѥа силоѫ: или коимъ именемь сьтвористе
ви сие: тогда Петрь испльнь бывь дха ста:
и рѣ к нимь кнѧзи людьсти и старци Изле
ви: аще мы днѣ стѧзаеми есмы: ѡ блгодѣ
ни члвка бѣдна: ѡ чемь спсень бы: разꙋ
ми дасть сѣ вамъ: и вьсѣмь людемь Изле
вомь; ѣко вь имѧ Иса Ха Назарѣнина: его
же ви распѧсте: сего же бь вьскрѣси изь
мртвхь: ѡ семъ стоить си прѣ вами:
(В)ь срѣ .в. (н)е (д)ѣѣ же: (с)тхъ (а)пль: Д. IV:13—22)
Вь ѡⁿ дни видѧще Юдее Петрово дрьзновени
е Иѡаⁿво: разꙋмѣвше ѣко члвка некнижна
еста: и проста: и дивлѣхасѧ знаѣхѧ бо ѣко
сьи сь Ісомь бѣста: члвка видѧще с нима
стоѧще ицалѣвшаго: ничесо же не можахѫ
противѫ емꙋ рещи: повелѣвше же имь свои
нъ изь снма ити: стѧзахѫсѫ кь себѣ глѧще
что створимь члвкома сима: ѣко оубо ра
зꙋмио знамение бы има и вьсѣмь жи
вѫщимь вь Ѥрслмѣ: не можемо ѿврѣ
щи ѥѧ: да не боле простреться вь людехь
прѣщениемь да запрѣтимь има: к то
мꙋ не глати ѡ имени семь: ни кь едино
7 — мꙋ же члвкоу: призвавше и запрѣтишѧ и
ма и ѿнѧдь не провѣщати ни ꙋчити ѡ име
нии Иссвѣ: Петрь же Иѡнь ѿвѣщавша кь ни
мь рѣста. аще праведно есть прѣдь вгомь
васъ послꙋшати: паче нежели ба: сѫдити.
не можевѣ бо еже слишаховѣ и видѣховѣ: не
глати: ѡни же запрѣщашѫ имъ пꙋстишѧ и:
а ничесоже ѡбрѣтаѫще мти ихь люди ради
ѣко прославишѧ ба бывшихь чюдесь

В че: в: не: (д)ѣениѣ стхь: (а)пль: (IV:28—31).
Вь ѡ҆ дни ѿпӯщена бивша апла: и придоста
кь своимь: и повѣдаста елико кь нимь рѣша:
ереи же и старци: они же слышавше ино
дшно: вьзьдвигь глсь свои кь бо̄у и рѣша:
влко ги: створеи вьсѣ ѣже вь нихь: рекы
ӯсты раба твоего Дда: вьс кѫѫ шаташѫ
сѫ ѩзици: и людие поӯчишѫса тьщетны
мь: присıашѫ прие1 земсти: и кнаѕи сь
брашѫ бо сѫ вь истина вь
градѣ семь: на сто ѡтро
ка своего Исса: єго же поэ
маза: Иро же и Поньски

12 — (В)ь пк г (н)е: (д)ѣние: стхь (а)пль: (Д. VIII:40.IX:1—19)
Вь ѡ҆ дни ѡбрѣтеса Филипь вь Азототѣ и
блговѣствоваше вь грады вса дондеже
прити емӯ вь Кесара: Саӯль же ище ть ди
хаа гнѣвомь и ӯбиствомь на ӯченкы: гна
припаде кь архиерею: проси ѿ него бӯкви.
на листь написани: вь Дамаски. къ сонмище
мь. да аще его ѡбращеть на пати: мѫжи
е и жены: свазани привидѣте вь Єрслмь:
вьнегда же емӯ бы приближитиса вь Дама
ски: в незаѣпа ѡблиста свѣть с небсе: и
падь на земи и слиша гл глащи емӯ: Савле
Савле что ма гониши: ѡн же реч кто ты еси
ги: гь же реч азь есмь Ись его же ты гониши:
об. — на вьстани иди вь градь: и тӯ реч ти са
что ти пбаеть творити: а мѫжие гр
ѧдѫще стоѣхѫ дивѫщесѫ слишаще
гл: и ни единого видаще: вьстав же Са
вель ѿ зема: ѿврьстама же ѡчима
его: ни единого же не видаще: за рака е

мши: вьведа и вь Дамаски: и бѣ: г҃: дни
не вида: ни ѣсти ни пити: бѣше етерь
вь Дамасца: именемь Ананиѣ: и реч к немѹ
гь вь снѣ Анание ѡн же реч се азь гй: гь же
кь немѹ реч: вьставь иди вь стьгнѫ: нари
цаѫщасѧ правѫѫ: вьзищи вь домѹ Июдо
вѣ: Саѹлѣ именемь Тарсѣнина: се ѹбо
мла ти са: видѣти вь снѣ мажа имене
мь Ананиѣ: вьшьдь же вьзложи на на рѫ
да прозрить: Ѿвѣщав же Ананиѣ: Ѿвѣ
щав же гй слишахь многа ѡ мѫжи семь
елико зла створи: стмь твоимь вь Ерсмѣ
и зде имать ѡбласть Ѿ архиереи: сва
зати же нарицаѭть имѫ твое: реч кь
немѹ гь иди ѣко сьсѫдь ибранень ми
есть понеже има мое прѣдь ѫзыки:
же и цра сними Излеви: аз бо скажѫ емѹ
(елико подобаеть емѹ ѡ)
13 — имени моемь приѫти и вьзложити на
нь рѫца: и реч Савле брате посла ма гь Ісь
ѣвлѣитиса на пѫти по немѹ же грѫдѣ
ше: ѣко, да прозриши: испльнишиса
дха стго абие Ѿ ѡчию его ѣко чешѹѫ:
прозрѣ же абие и вьставь крстиса: и
приѫть брашно ѹкрѣписа ⁘
(В)ь сѫб: г҃: (н)е: (д)ѣние: стхь: (а)пль: (Д. IX:19—31)
Вь дни ѡны Савель сь ѹченики иже вь
Дамасца: дни етери абие: вь сними
щехь проповѣдаающе Иса Ха: се есть снъ
бии: дивлѣхѫса вьси слишѫще: не си ли
есть разрѹшиви Ерслма: нарицаѫщаса
Иссово: и зде на то приде. да присвазавь
привед ни кь архиереѡмь: Савель же крѣ
пѣшеса паче: смѫщаше Июдеѫ: живѫ

щѫ вь Дамасца: сказаеть се есть Хь:
ѣко скончахаса дние мнози: свѣща
шѫ же Июдеие: ѹбити е: разѹмнѹ же
бы ковь ихь: Савлѹ же стрѣжахѫ вра
днь и нощь: сѣко да ѹбиѫть: поемеші
же его нощиѫ: вьсадишѫ ж: свѣсишѫ
внѣ вь ѥкошници: пришє же Савелъ вь
об. Єрслмь искѹшаше: примѣшати са ѹ
ченцахь. вси боѣхѫса невѣрѹѫщ°.
ѩко сеи есть ѹченкь: Варнава же поемъ
приведе къ аплмь: и сказа имь ѣко на
пѫти видѣхь га ѣко вь Дамасца дрь
заше ѡ имени Иссвѣ: и бѣ сь ними вьхо
да вь Єрслмь: дрьза ѡ имени га Иса: глаше
же и стазаше са сь Єлины: ѡни же начинахѫ
ѹбити: разѹмѣвше же браа: и вѣса и вь
Кесариѫ: и ѿпѹстишѫ и вь Тарси: цркви
же ѹбо вьса и чюдеса и Самареи: имѣхомъ
миръ сьзидаѫще: и ходѫще вь страсѣ гни
ѹтѣшениемь стго дха множахѫсѫ: —
(Н)є: д: (д)ѣние: (с)тхь: (а)пль: (Д. IX:32–42)
Вь ѡⁿ дни бы Петрь послѣдьствѹѫщхь:
посѣщаѫщхь вьсѣхь: снити кь стмѹ
живѫщи вь Лидѣ и ѡбрѣте тѹ члвка
единого именемъ Єньнеѫ: ѿ ѡсми лѣ на
одрѣ лежѫще: иже бѣ ѡслабень жила
ми: и реч мѹ Петрь нне испалѣе тѧ Хь: вь
стани и вьзми ѡдрь свои: и абие вьста:
и видѣшѧ вьси живѧще вь Лидѣ: и вь Са
ронѣ: и ѡбратишѫ сѫ къ гѹ: вь Опѣ же бѣ
14 една вдовица: именемь Тавита: ѣже
сказаетьса глема срьна: та бѣ пльна
блгихь дѣлъ: блгостинѫ же творѣше: бы
же вь дни ты болѣвши же ѹмрѣти: ѡмивь

ше же ѫ положишѫ ѫ вь горници: близь же
сѫщи Ликиѫ Иωпиѫ: ѹчнци же слышавш°
ѥко Петрь есть вь неи: послашѧ: в҃: мѫжа
к немѹ: мл҃ащасѧ да не лѣнитсѧ прити
до нихь: вьстав же Петрь приде до нихь: его
же пришедше: и влѣзь въ горницѫ: и вьста
шѧ прѣд нимь: вьсѫ вдовицѫ плачѫщѫсѫ
и показаѧще ωдеж҃ѧ и ризи елико творѣ
ше сь ними сѫще срьна: изьгнав же вся
Петрь: и поклонь колѣнѣ помл҃исѧ: ωбра
щь же сѫ къ тѣлѹ и ре҇: Тавита вьстани ̈ ω
на же ѿврьзьши очи свои. и видѣвши Пе
тра и сѣде: и емши за рѫкѫ постави ѫ: и
призвав же и тыѫ вдовици: и постави ѫ жи
вѫ: и ѹвѣ͡но бы͡ се вь Опи: и мнози вѣрова
шѫ къ г҃ѹ:

33 Дѣѣние ст҃хь: ап҃ль: чтение (Д. II:1—11).
Єгда сконьчахѫ: н҃: днеи: бѣхѧ вси
инод͡но вь кѹпѣ: и бысть вь незаѣпѧ
об. — с небесь шѹмь: ѣко носимѹ дх҃ѹ боурнѹ
испльни весь храмьмь иде же бѣхѫ
сѣдѧще: и ѣвишасѧ имь: раздѣлѣ
ѫще сѧ ѫзици: ѣко ωгньни: сѣдѧ же
на единомь комѹж͡ѹ испльнишасѧ вьси
дх҃а ст҃а: и начѫшѫ гл҃ти инѣми ѫ
азыки: ѣкоже дх҃ь даѣше провѣщавати:
бѣхѫ живѧще вь Єр͡мѣ Июдеие: мѫжие
бл҃говѣрны: ѿ всего ѫзикаı: иже по͡ небе
семь: егда бы͡ гл҃: и сниде сѧ наро͡: и ра
змѣсисѧ ѣко слышахѫ: единого когож͡о:
свои ѧзикь гл҃ѧще: и дивлѣхѧсѧ вси: и чю
ждахасѧ гл҃ѧще кь себѣ: не се ли вси сѧть
гл҃ѧще Галилеѣне: то како мы слишимь

гл҃аще нашими ѧзики: в нѧ же родихомь
сѧ: Парьтѣне и Миденe: ꙉ Єлималитѣне:
живѧще межд҄ѹ рѣками: вь Юдеи же и Кап҄ᵃ
доки: и вь Понтѣ: вь Асии: вь Фрѹги же и
Паньфили: и вь Єгипьтѣ: и вь стра҄нахь
Ливьскихъ: идеже похѹлени приходѧ
ще Римлѣне: Июдеи же пришельци
Крищтѣне: Аравлѣне: слишимъ
34 — гл҃ащѧѫ нашимь ѧꙁ̆ыкомь величиѣ б҃иа.
34. Бра҃: ѣко чѧда свѣтѹ ходите: пло҄х дх҃о (Еф. V:8—19)
вны вьсѣкои бл҃гостини: и правдѣ
истинѣи: искѹшаѧще что есть волѣ
гн҃ѣ: и не причѧщаитесѧ кь дѣломь
непл҄ѡньмь тмѣ: паче же обличааите
бивавѧщаго таи: ѡ нιх же есть срамь
гл҃ати: вѣсть же ѡбличаѫща ѿ свѣ
та ѣвлѣатьсѧ: вьсѣко же ѣвленое свѣ
ть есть: тѣм же гл҃е вьстани спѧи вьс
скрс҃ни из мр҃твхь: и ѡсвѣти те Хь҃:
блюдѣте ѹбо писано есть: како ходите
не ѣко мѧдри: нѧ ѣко прѣмѧдри: иск҄ѹ
об. шаѧще врѣмѧ ѣко дн҃и зли сѫ҃: сего ра
ди не биваите безѹмни: нѧ разѹмѣва
ѧще что есть волѣ гн҄ѣ: не опиваитесѧ
виномь вь нем же есть блѧдь нѫ паче и
спльнѣитесѧ дх҃а ст҃а: гл҃аще вь себѣ.
вь ил҄мѣхь и пѣне҄х дх҃овныхь: поѧще и вь
спѣваѧще гв҃и вь ср҃цехь вашихь:
начато҄: с҄ѫ: ѿпади
костиж: до поста: с҄ѫ: а҃:
Ап҃ль кь Римл҄нѣ: посланк: Павле: чте҄ние (Рим. I:7—12)
Братиѣ бѫ҄дѣть вамь и мирь ѿ ба҃ ѡц҃а га҄
нашего Ис҃ Ха҃: прьвое же хвалѧ ба҃ мо
его: Ис҃ Хо҃мь ѡ ва҄ всѣхь: ѣко вѣроваш҄ѧ

повѣдаетсѧ вь всемь мирѣ: свѣте
ль ми есть бъ: емѹ же слѹжѫ дхомь
стѣмь: вь еѵгли сна его: ѣко скоро пмѫ
творѧ вьсегда: и вь млтвахь млсѧ:
вьсегда аще ѹбо како когда поспѣшени
бѫдать: волеѧ бжиеѧ: прити кь ва
мь: вьзлюбивь бо ѧ видѣти: до еди
ного бо дамь вамь: еже есть ѹтѣши
тисѧ вамъ: вѣроѧ общеѧ: ва
35. вашеѧ же и моеѧ: —

39 об. С°ж: н: апла: к Рмлѣном
:гл: Браа всѣка дша влкамь и прѣвлкамь: прѣ (Рим. XIII:1—10)
:ꙁ: владѫщимь да повинѹется: нѣ бо влче
ство: аще не ѿ ба: сѫщаа бо власти ѿ
ба ѹчинены сѫ: тѣм же противлѣасѧ
влчвию бжию повелѣнию противитсѧ:
противѧщеисѧ; себѣ грѣхь приеметь:
каазы бо нѣ сѫть боѣзни блгимь дѣло
мь: нѫ злымь: хощеши ли не боѣтисѧ
власти: блгти егда бо имаши похвалы
ѿ него: бжии бо слѹга есть на блгое: аще
ли зло дѣеть боисѧ: не испитѹи бо м носи
бей бо слѹга есть: мьсникь вь гнѣвѣ тво
рѧщѹ злѹ: тѣмже лѣпо есть повинова
40 — тисѧ: не ткмо за гнѣвь: нѫ и за свѣсть:
сего бо ради дань даете: слѹжителие би
сѫть: вь истое се прѣтрьпѣваѧще: вы
дати ѹбо дльги: емѹ же ѡброкь ѡброкь:
емѹ же дань дань: емѹ же честь честь:
ни единомѹже ничим же дльжни бѫдѣ
те ткмо же дрѹгъ дрѹга любите: любѧ
и бо дрѹга законь сконьчае: юже бо прѣлю
би не створиши: ни ѹбиеши ни ѹкрадеши:

ни похощети: и же ина заповѣдь въ сло
веси семь сьврьшаеться: и вьзлюбишии
искрьнѣго ѣко сам са: любы искрьнемꙋ
зла не сьдѣи: конець бо законꙋ любовь:
и свѣдаще врѣма: ѣко ча̂ ꙋбо: да имь ѿ
сна вьставить.

45 об. Сѫ̑: ꙁ҃і: Кь Корентоѡ (1 Кор. XIV:20—25)
Бра̄е не дѣти бываите ꙋмомь ни злобоѫ
младеньствꙋите: и ꙋмы сьврьшени ба
дѣте: вь законѣ бо есть писано: ѣко инoѫ
зичници: ꙋстьнѣми инѣми вьзьгла̄ть лю
демь: и тако не послꙋшаеть мене гл̄еть
г̂ь: тѣмже азици вь знамени сѫть не вѣрны
мь: нѫ вѣрꙋѫщимь: аще бо снидаться цр̄кы
вь кꙋпѣ: вьзьгла̄ть азики: снидеть етери:
неразꙋмиви: не вѣрень ѡбличаеть вьсѣ
ми: вьстазаетьсѫ ѿ вьсѣхь: таинаѣ
ср̄ца его ѣвѣ быва̄ать: и тако падь
поклониса гв̂и: и повѣдаа вь истинѫ
46 ѣко вь вась есть бь̄.

46 Бра̄ не вьсѣка пльть: на таж̂е пльть ина чл̄вко (1 Кор. XV:39—45)
мь ина же скотомь: ина же птицамь: и тѣ
леса небсн̄аѣ: и тѣлеса земнаѣ. ин̄ѣ ꙋбо не
бг̂ымь слава: ина же земнымь: ина сла̑ сл̄нцꙋ:
ина сла̑ мц̄ꙋ: ина сла̑ звѣздамь. звѣзда бо ѿ
звѣз̑и разлѫчаеться вь славѣ: такъ и вьскр̄ѣ
шение мрьтв̄ѣхь: сѣеться вь тлѣние: и
вьстаеть вь нетлѣние: сѣеться вь нее
честь: вьстаеть вь слава: сѣетса вь тѣло
дш̄евное: вьстаеть вь тѣло дх̄овное: та
ко пишеть: бы̂: а̄: чл̄вкь Адамь вь дш̄а жи
ва: послѣдни же Адамь Хь̄ вь дх̄ь жи
вотворащи ⁖

Нед. ке

51. Браѣ мла ви азь жжникь ѡ Ги: доино ходи (Еф. IV:1—7)
ти: званию: вь н же звани бысте сь вськоа
сьмѣреноа мадростиа: и кротостиж сь трь
пѣниемь: и ѿтврьждааще дрогь дрѹга любо
вна: тьщащеса блюсти: единение дха: вь
сѣ аза мира: едино тѣло единъ дхь: ѣко же
звани бысте: вь единомь ѹповани: званиѣ
вашего: единь гь едина вѣра: едино крщени:
единь бь ѡць вьсѣмь: еже надо всѣми ѡ всѣ
хь о вьсѣхѣ: единомѹ комѹже ва: дастьса бла
годѣть: по мѣрѣ дарованиѣ Хва:

52 Сж: ки: (Еф. I:16—21)
Бра не прѣстаж ѡ вась: хвала памать вамь
твора: вь млитвахь моихь: и ѣвѣ бь гь нашь
Ис Хь ѡць слави: подасть вамь: по томь прѣ
мждрость: ѣвление разѹмь его: просвѣщени
ѡчи срца вашего: вѣдѣти вамь что есть ѹ
пование званиѣ его: и что бгатьство слави
и доѣниѣ его вь стхь: и что прѣспѣаще вели
чество силы его: вь на вѣрѹащехь: по даѣнию
дрьжавѣ крѣпости его: жже сьдѣѣ о Хѣ: вьскрѣ
ше из мртвхь: посажеи ѡдеснжж себе на нбхь:
стоащемлтесж ѡ вьсемь: се бо волѣ бжиѣ есть (1 Сол. V:17—23)
ѡ Хѣ Исѣ: вь вась дхь да не ѹгасаеть: прчство
не ѹкарѣите: искѹшаите и добро сьврьшаите:
ѿ всѣкого зла видѣниѣ ѡгрѣбаитеса: самь
же бь мира да стить ви: ѿнждь сьврьшены
вамъ дхь: дша и тѣло непорочно: га наше
го Ис Ха: да сьблюдетьса паче вьсего цркви: (Еф. I:22—23)
еда есть дѣло его испльнение: испльнѣащ
мѹ вьсѣческаѣ о немь.

71. Апь кь Кѻрентиѡмь: Браѐ ви есте тѣ (1 Кор. XII: 27—31.1—8)

ло Хво и юди Ѿ части: ѡви положи бъ вь црквⁱ:
прьвое аплы: второе прроки
третее Ꙋчителѧ: по томь же силы: по то
м же дарование ицалениѣ: прѣстаплени
емь крьмечествиемь: роды ѫзикь: еда всⁱ
апли: еда вси прроци: еда вси Ꙋчителие:
еда вси силы дѣѧть: ицалениемь: еда
вьсѣкь ѫзикь глть: ревнꙊите даромь бо
льшимь: и еще по прѣспѣниѣ пѫ вамь
показаѫ: аще ѧзикы. чловчески глть: и
агли любьв же не имать: быˣ ѣко и мѣдь зь
внащиѣ: или кибань звачащи: аще има
мь прорчство: вѣдѣ таины вьсѧ: и весь ра
зꙋмь: аще имамь вѣрѧ ѣко горы прѣста
влѣти: любьв же не имамь: ничто же е
есмь: аще Ꙋхлѣблѧ все имени свое: ащ°
прѣдамь все тѣло мое да сьжегѧт мѧ: лю
бов же не имамь: ни коѧ же ми есть ползѧ:
любы трьпить: и блжить: не завиить: лю
бы не: Ѿпаеть: не грьдиться: не злоѡ
бразꙋеться: ищеть своиˣ си: не разра
об. — жаетсѧ: не пмнить злаго: не радꙋетсѧ
ѡ неправдѣ: радꙋетсѧ ѡ истинѣ: весе трь
пить: и всемꙋ вѣрѧ емлеть: вь все Ꙋпова
еть: и все прѣстраеть: любы николи же
не ѡпааеть.

71 об. Апл кь Евреѡмъ: Бра тако имаме (Евр. VIII:1—6)
архиеерѣ: иже сѣде ѡ деснѧ прѣст°
ла величества на нбсехь: стмь слꙋжи
тель: скини истинѣи: ѧже постави бъ
а не чловкь: вьсѣхь бо архиереи: прино
сить дары и жрьтвы: и поставлѣеми бы
ваемь бываеть: тѣм же потрѣба ми
имѣти е кмꙋ: иже приносить: аще Ꙋбо бⁱ

быль на земи: не би ꙋбо быль архиереи
сѫщимь иерешмь: приносѧщимь по за
конꙋ дарь иже шбразомь и стѣнемь
слꙋжѧть стѣнемб*) сньмь: ѣко же гла
72 — но бы Моисешви: хотѧщꙋ творити скинїѫ:
виждь бо сѧть: и створши по шбразꙋ: показ
нꙋмꙋ ти на горѣ: нн҃ѣ же лючьше: слꙋчих
мъ слꙋжение: елико больше сть завѣтꙋ хо
датаи: иже на лꙋчьша шбѣтованиѣ. вь
законисѧ:

73 Апль кь Коре (1 Кор. XII:7—11)
Браѣ единомꙋ комоуждо (се ѣвение)
(дха вь) пользи: овомꙋ даетсѧ дхо
мь: слово прѣмѫдрости. иномꙋ же сло
во прѣмѫдрости: разꙋмно: потомꙋ же
дхоу: дрꙋгомꙋ же вѣра: ѡ том же
доусѣ: иномꙋ же дѣѣние силамь: иномꙋ
расмотрение силамь: дхомь: иномꙋ
же рѡь ѩзикь: иномꙋ же сказаниѣ ѧзи
комь: вьсѣ же сь дѣеть единь: тьже дхь ра
зѣлѣѧ на власти: когождо ѣко же хощеть.

Съ 64 л. начинается вторая половина книги — чтенія на дни мѣсяцевъ, начиная съ сентября, съ обозначеніемъ празднованій святымъ и т. п. На лл. 64—80 находятся календарныя указанія на сентябрь — январь (до 7-го); на лл. 81—87 — такія же обозначенія на іюль (съ 16-го)—августъ.

I.

Мца сектѧбрѣ: имѧ: дни л. днь имѧ: чѧ: вı: а нощи вı.
а. стхь: м. мѫжь чрьноризць: и стго Семеона стлпника. и

*) Буква ъ особеннаго начертанія, похожая на *б*.

покои(І)са̄ Навгина. і есть начатокь ендиктꙋ. и пож анео̃.
а̄ блжень мл̃. . .

в̄. дьнь: стг̃о Мамоньта:
г̄. дьнь: стг̃о Антома.
д̄. дьнь: стрсти стх̃ь Вавиѳ̃: Ѡрьмини [1]. и Теѡрѣ: и пррк̃ꙋ Моисею.
ѕ̄. дьнь: срсти стх̃ь мн̃кь [2]: и сщ̃ение бц̃а вь храмѣ [3]) и ст̃а Аны [4].
и̃. дьнь: Рощ̃во стаа бц̃а:
ѳ̃. дьнь: Акимꙋ и Ѣнѣ:
ві̃. дьнь: ст̃а мн̃к: Автона и Конта [5]) ап̃л.
ді̃. дьнь: Въздвижение честнаго кр̃а.
еі̃. стг̃о Никиты: иже и с нимь.
Нѐ: по възвиже. вь на же пм̃а Семеонꙋ [6]):
(:16) ст̃а мн̃ца Ефимиа.
к̃. стг̃о Евстатиѣ.
кг̃. Зачате Иѡа̃ крл̃ѣ.
кд̃. ст̃аа мн̃ца Текаы.
ке̃. ст̃хь Памьѳонъ: и Еѳрониа: мн̃ца Евькесеа [7]).
кѕ̃. стг̃о Иѡа̃ бг̃ослова:
л̃. стг̃о Глигориѣ:
Мц̃а: ѡктабрѣ: им̃а: дн̃и: ла̃.
а̃. стг̃о Домина [8]): Петра архиепискꙋпа: [9]) и Романа: и стг̃о Ананиѧ: ап̃ла.

---

[1]) = Ермiонiи.

[2]) Именъ нѣтъ; могли быть имена Евдоксія, Фауста, Авива и др. 13-ти, Харитона, Ромула...

[3]) = Тоже въ Савиной книгѣ XI в. и Печскомъ евангеліи XIV в. Взято изъ Греч. минеи, гдѣ есть и имя храма: Дептеръ Duc. Const. Chr. IV:87:XV; Mart. etn. Eccles: 218.

[4]) Не объясняется.

[5]) = Автонома и Корнута.

[6]) = С. Іерусалимскаго.

[7]) = Пафнутія (?) Ефросиніи и Евксентія (?):

[8]) = Домнина.

[9]) Неизвѣстно.

г҃. стго ѡца Диѡнисиѣ: Иарепагита [1])
г. стго апла Томы.
ꙁ҃. стхь мнкь Серги и Ваха [2]).
(Около этого мѣста на полѣ приписка): на ста патка і па д: декрѣ [3]).
аі. [4]) стго апла: Лꙋкы.
(17.) стхь мнк: кв: Илари.
ѳі. стго ѡца Иѡа Рыльскаго. Пѣ. Гл. е: Сщеника та словомь: бгодꙋхновенымь книгамь: наставлѣающаго нь на покаѣние· постравьшаго многиѧ напасти: сщнаго Ха: ѣко наꙋчьшеся ѿ него почетѣмъ подльгꙋ млитвоѭ гꙋ помловати:
ка. стхь мнк Иларинѧ [5]).
кв. стго Иѣкова брата Гнѣ.
кг. стго мнка Димитриѣ.
кф. стхь апл. Петра и Павла: Иѡа крстлѣ: и стго Стефана [6]).
л҃. стхь ѿць архиепискꙋпа бывша: Кюриѣка.
Мца ноѧбрѣ: има дни: л.
а҃. стго Козмы і Дамьѧнꙋ.
г҃. стхь ѿць Павла: инѣхь исповѣдникь.
и҃. сномь архагла Михла и Гаврила.
аі. стхь мнк: Минѫ и Вихтора: и Викентиѣ.
гі. стго Иѡа: Златоꙋстаго.
ді. стго апла Ѳилипа.
еі. стго Гꙋріѧ: и Авива.
ѕі. апла Матеѣ: евглста.
зі. стго Глгориѣ чюотворца.
ка. Вьнение стаѣ: вцѧ вь црквь.

---

[1]) = Ареопагита.
[2]) = Сергія и Вакха.
[3]) Память Параскевы празднуется 14 октября.
[4]) Въ друг. 18 окт.
[5]) = Иларіона.
[6]) Такъ и въ Охрид. аплѣ.

(25) стѫ мнцѧ Катенѧ [1]): стго: архипскпа: Климента и Петра Алекадрьскаго.

л. стго апла Андреѧ.

Мца дек[6]рѣ: рекомы: етѹдень. имать дни: ли.

д. стѧ: мнцѧ: Варвары.

е. стго: ѡца Савы.

(6) стго ѡца Николы.

ѕі. стхь Промѹ: Илариѫ [2]).

к. стго Егнатиѣ [3]).

кв. стѧ мнцѧ Настасиѧ.

ке. Рожество Хво.

кѕ. сьбрь стѧ бцѧ [4]).

кз. стго прьвомнка: Стефана.

ки. стго ѡца ншего Теора.

кф. стх: младенець.

Мца генарѣ: Рекомы просниць: има дн: ла:

а. Ѡбрѣзание га ншего Ис Ха: пмѧ: стго ѡца нашего Василиѣ: архипскпа.

е. дн: стх Епифани [5]).

ѕ. бгоѣвление.

(7) сьборь стго Ѡна крстлѣ.

II.

(Іюля)

ѕі. стго Антиѡха Павла и стхь ѡць: тѡ т вь Халькидонѣ [6])

зі. стаѧ мнцѧ Марины.

иі. стго мнка: Амилиѣна: и Закинта [7]).

---

[1]) = Катерины.

[2]) = Прова и Иларія: такъ и въ Охрид. апл̃ѣ.

[3]) = Игнатія.

[4]) Такъ же въ Охрид. и Слѣп. аплѣ.

[5]) = Навечеріе сс. Епифаніи.

[6]) Срав. въ Треф. Зогр. выше стр. 425. Цифра тѡ: т: значитъ 630: по глаголическому написанію было бы ѣ ⰿ; т вм. ⰿ могло быть поставлено, какъ думалъ Шафарикъ, вм. сокращеннаго написанія тридесатъ.

[7]) Емиліана и Іакинфа (Hyacinthi:).

ѳі. стго мнка: Еѧминѣна: и Дасиѣ и Диѣ [1]).
к. стго пррка Илиѧ: Иѡа и Теѡра: и Левтериѣ: [2]) и мнкь: м:
кг. стго Семеѡна еже въ ѡградѣ:
кз. стго мка: Пантлемона.
ки. стго Прохора.
кѳ. стго Калиника и Ѳеѡ°тиѣ.
л. стго Мамонта: Иѡа новаго.
ла. Сщение цркве: ѣже Вылахерна.
Мці: агоу: рекомы заревь: имать: дн: дн:
а. стх Макавеи: Кꙋриѧ и Самон и Авива [3]): и Елеазара иереѣ. з. ѿрокь и мтре ихь Самоны [4]).
в. ѡбрѣтение мощемь: а: мна [5]): Стефана и стх: з: ѿро: еже въ Еѳесѣ [6]).
г. стго мца Далипата [7]): и сьбор: стх ѡц: рз. [8]).
д. стго мнка: Кастидиѣ: и Кастидиѣны: [9]).
е. стго Евсигниа: и стго апла Андреѧ [10]).
ѕ. Прѣѡбражение Гне.
аі. стго мка Зинова: и Марка.
ві. стго Анакита: и Ѳанита [11]).
гі. стго Мавримa [12]) и Паньѳила.
ді. стго Маркела: и пррка Михеѣ.
еі. Оуспение: стыѧ бцѧ.

---

1) Емиліана и пр. Имя Дасія въ друг. памятникахъ подъ этимъ днемъ не встрѣчается.
2) Елевтерія.
3) = Гꙋриа, Самона Авива; въ другихъ памятникахъ нѣтъ.
4) = Соломоніи.
5) = прьвомѫченика.
6) Срав. выше стр. 426.
7) = Далмата.
8) Въ друг. памят. нѣтъ.
9) Въ друг. памят. подъ 5-мъ авг. поставлены Каттидій и Каттидіанъ.
10) Въ друг. памят. нѣтъ.
11) = Аникита и Фотія.
12) = Максима.

г҃і. ст҃го м҃ка: Диωмита [1]) и Мирона.

ѕ҃і. ст҃го м҃ка: Павла: и Ѹлѣниж: и Стратоника Өилипа: и Евтѹха.

и҃і. ст҃го Өлора и' Лавра.

ѳ҃і. ст҃го Андреѧ и Тимота [2]).

к҃. ст҃го пр҃рка: Самоила: и ап҃ла Тадеѣ.

к҃е. ст҃го ап҃ла Тита: оученика Павло^м и ωц҃а Епифана: и Мины.

к҃ѕ. ст҃го Андриѣна: и Наталиѧ:

к҃з: ст҃го м҃ка Авела: и сщ҃ение цр҃кы Петра и Павла [3]).

к҃и. ст҃го м҃ка Армеда и Савинь.

к҃ѳ. ѻсѣченне главы: Иωа҃: кр҃лѣ: Вь ть ж҃е дн҃ь: ст҃мь еже на Струмици: Тимотею: и Теω҃рѹ: Евьсевию: Сенькратию: и ст҃ѣи Теω҃рѣ ст҃ѣи Солѹн. [4]).

л҃. ст҃го Өилонида: Купр҃ска: и ωц҃а Алескѧдра Иωа҃ [5]).

л҃а. Положение поѣса. ст҃ѧ бц҃ѧ: лежащаго. в ст҃ѣ: краби: в Халкопатри. Иωа҃ и Павла новаго.

На лл. 87—88 помѣщено: — означеніе апост. чтеній «на ωбновление цр҃кви, — вь побѣдж цр҃ю на бра҃, — за мр҃твхь, — на п҃кж а^нѳ^он. а҃,—в҃,—г҃,—на рож҃ество Хв҃о анфо^н а҃,—в҃,—г҃,— прокимни всѣмь не҃лѣмь» (только начало).

По правописанію и языку Македонская книга апостольскихъ чтеній принадлежитъ къ числу юсовыхъ памятниковъ и представляетъ нѣкоторыя особенности въ болѣе рѣзкомъ видѣ, чѣмъ другіе памятники.

Употребленіе въ немъ буквъ указываетъ на слѣдующіе особенности выговора:

[1]) = Діомида.

[2]) = Тимоѳея.

[3]) Въ друг. памят. нѣтъ.

[4]) Такъ и въ Ватик. глагол. евангеліи (Свѣд. и Зам. XV, тетр. 2: стр. 62—63).

[5]) = Александра и Іоанна.

1) Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается очень ясно почти исключительнымъ употребленіемъ ь и очень частымъ употребленіемъ *и* вмѣсто *ы*, а иногда и *ы* вм. *и* (ѡзымѣвше). Есть случаи и употребленія *о* вм. *е* послѣ шипящихъ (сѫщомѹ, любѧщомѹ, дыхаѧщомѹ, творѧщомѹ, ідѫщомѹ). Буква *ю* вмѣсто ожидаемой ѹ употреблено въ словахъ: лючше, Соломюнь, Люка.

2) Смѣшеніе юсовъ выразилось самымъ начертаніемъ ихъ. въ бо̀льшей части случаевъ употребленъ малый юсъ ѧ. — При этомъ къ стати отмѣтить, что ѧ употребленъ иногда вмѣсто *ѣ* и вмѣсто *ѣ* (вь срѫ҇ = въ срѣдѫ. 6 об.; не сѧмь достоень. 43): Есть случаи и употребленіе *ѣ*, *е*, *и* вм. ѧ и ѫ (дасть сѣ вамь, помѣновень, иротовѧщеисѧ себѣ грѣхь приеметь (39), призваѵ вдовици).

3) Особенное употребленіе буквы *ѣ*: вмѣсто ꙗ употреблена она постоянно (прѣмо, ѣко, вь незаѣпѧ), а равно и вмѣсто ѣа = ѣꙗ (въ словѣ дѣние = дѣꙗниѥ): буква ꙗ употреблена очень рѣдко (какъ на пр. въ словѣ дѣниꙗ. л. 6). Нерѣдко и послѣдовательно она замѣнена посредствомъ *а*:

— послѣ ц: лѣто цало, вь цаломѧдри, цалбы, ицалѣеть, исцали, исцалѣе, цаноѧ, ѡцащение, ѡцастивь, — по посца, вь потоца, вь Дамасца (есть и: въ Дамаски), вь вѣца семь, вь источница пламенѣ, вь облаца, о Вароца, колица мѫца, кь пльтьсцаи чистотѣ, кь рѣца (= кь рацѣ) вьсѣцамь разѹмомь, — вь вѣцахь грѧдѧщихь, вь ѧзицахь, ѹченицахь, — облѣцатесѧ, = ѡблѣцаітесѧ 51, пецатесѧ.

— послѣ *ч*: исчазаеть — вь чл҃вчахь, — вь чл҃вча семь, ѡчаститесѧ ѿ грѣхь.

— послѣ *щ*: изищате.

— послѣ *з*: стопи ноза его,—вь б҃за, вь мноза, вь дѣлѣ блаза,—мнозаи брати, — на трьзахъ, — помозате.

— послѣ *р*: стражахѧ, ѿ чрава мт҃ре.

— послѣ *в*: вароваша (23), дрѣвасно (41).

— въ началѣ слова: вьздвигше меншѧѧ адринѫ (31 : срав. низложьже ѣдринѫ. 29).

4) Употребленіе *е* вм. *и* въ окончаніи: людеи, мѫжеи, братеи, днеи, мощеи, — трѧсь велеи; снъ бжеи, бжеи слꙋга.

5) Употребленіе одного *и* вм. ии, и *ы* вмѣсто ыи: книгочи, ѡ вьскрсени, вь ꙋповани, ѡ црстви бжи, вь трьпѣни, вь ѡсновани бжи, вь домꙋ бжи, вь брати, вь Фрꙋги, Памьфили, — дхь сты, Корнилъ свѣдѣтельствованы, вьзлюблены, стратигь црковны, блгоѣрны, сврьшены. Есть случаи замѣненія окончанія иѥ однимъ и: все имени.

6) Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми: есме, имаме, поемеше его, прославлеи, не можемо. Глухія очень часто опускаются.

7) Отличеніе ꙃ отъ з (какъ на пр. въ словѣ ѧꙃикомь 34), но не послѣдовательно.

8) Употребленіе *сц* вмѣсто сь *ст*: июдеисти, земсти,—кь пльтьсцаи чистотѣ, вь Дамасца, по посца.

9) Употребленіе *с* вм. *ш* и *ч*: вѣсѧ (=ведошѧ), стение. нѣсто.

10) Смягченіе губныхъ посредствомъ *л* и безъ посредства: на земи, створи нбо и земѧ вь кораби, крѣпѣшесѧ, ѡслабень, — ѣвление, поставлѣеми, вьзлюблены.

11) Употребленіе *т* вм. ѳ: Атинѣне, Вартоломеи, Матеи, Парьтѣне.

12) Написаніе *ф* вм. *в* передъ т: фторицеѧ, фторѧѧ.

Кромѣ этого можно еще замѣтить: рощво = рощво, хто, кодга, скозѣ.

Изъ особенностей измѣненій словъ кромѣ отмѣченныхъ выше наиболѣе замѣчательны:

1) Склоненія съ добавочнымъ *в*: бѣхѧ дневи ѡпрѣсночни 17, грѣховы 37.

2) Творительный пад. ед. ч. жен. р. не только на оѧ и еѧ, но и на ѧ (= ѫ): плащаницѧ велиѫ, 14, 17.

3) Родительный пад. ед. прилаг. не только на *аго*, но и на *аего*: сѫщаего. 55.

4) Дательный пад. ед. ч. прилагат. не только на *омꙋ*, но и на *ꙋмꙋ*: по ѡбразꙋ показанꙋмꙋ. 72.

5) Третье лице наст. времени не только на *ть*, но и безъ *ть*: любѧи др8га законъ сконьчае. 40.

6) Двойственное число во 2 и 3 лицѣ на те и на та: обрѧщете. 19, стоите. 25, вѣста. 15. точита 22.

7) Прошедшее совершенное краткой формы: вьсѣдомь. 32, обрѣтомь. 36, не обрѣтѫ. 8, вьведѫ. 12, идѫ. 14, вьздвигѫ. 16, спадѫ. 18, придѧ. 18, вьврьгѫ. 22, обрѣтѫ. 30, изидѧ. 32, вьзмогѧ. 35.

8) Прошедшее совершенное краткой формы со сжатіемъ корня: вѣсѧ. 13, 69.

Изъ словъ особенно любопытны:

— б8кви. 12.

— инодшно. 7, 33.

— иночѧды, 77 (: единочѧды. 87).

— скоро (: внезаꙗп8). 34.

— сѧть (: рече). 72.

— царь: ѡцарихь. 65. Есть и цесарь.

Добавка. Къ числу особенностей правописанія отнести еще должно:

— ıѣ: вь земи 8деистıѣи. 16. тıѣшаше 18.

— ıѧ: ѿврѣщи ıѧ. 6, прѣхѫсıѧ. 17.

LXXIII.

Глаголическіе отрывки изъ книги Апостольскихъ чтеній.

Въ сборникѣ Древнихъ Славянскихъ памятниковъ юсоваго письма отмѣчены были мѣста, написанныя глаголицей въ кирилловской Охридской книгѣ Апостольскихъ чтеній (А: 75, 153) и одно изъ нихъ (Дѣян. XVII : 4—7) приведено вполнѣ (Б: 272—273). Еще ранѣе и это мѣсто и другое (Ефес. IV : 11—13) напечатаны были въ чтеніи Шафарикомъ въ Památkach Hlahol. písemnictwí (стр. 54). Трудно объяснить причину, по которой и въ этой книгѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ, промежду кириллицы явилась глаголица; но ясно—съ одной стороны, что изводъ перевода Апостольскихъ чтеній и въ глаголическомъ написаніи тотъ же, что въ кирилловскомъ, а съ другой, что правописныя привычки у глаголическаго писца были свои особенныя, не тѣ, что у кирилловскаго.

То же показываетъ и нынѣ представляемый отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній, найденный мною въ древней глаголической рукописи принадлежащей Кіевской Духовной Академіи. Описаніе всей рукописи сообщено будетъ послѣ. Пока отмѣчу, что представляемый отрывокъ занимаетъ въ ней вмѣстѣ съ молитвою «ст҃ѣи Мари» первую страницу перваго листка, обрѣзаннаго съ верху и съ боку и отличается отъ всего остального какъ начертаніемъ буквъ, такъ и правописаніемъ: по начертанію буквъ письмо этой страницы всего болѣе подходитъ къ позднѣйшему

письму Зографскаго евангелія; почти тоже можно сказать и о правописаніи. Вотъ этотъ отрывокъ буква въ букву глаголицею.

ⰱⱃⰰⱅⰻⱑ ⱀⱏⰻⱀⱑ ⰱⰾⰻⰶ . . . .
ⰻⰵ. ⰾⰻ ⰵⰳⰴⰰ ⰲⱑⱃⱁⰲⰰⱈⱁⰿⱏ ⱀⱁ . . . . . .
ⰰ ⰴⰵⱀⱐ ⱂⱃⰻⰱⰾⰻⰶⰻⱄⱔ. ⱁⱅⱏⰲⱃⱏ . . . .
ⱆⰱⱁ ⰴⱑⰾⰰ ⱅⱐⰿⱏⱀⰰⱑ. ⰻ ⱁⰱⰾⱑⱌⱑ . . . .
ⰲⱏ ⱁⱃⱘⰶⰻⰵ ⱄⰲⱑⱅⱆ. ⱑⰽⱁ ⰲⱏ ⰴⱀⰻ ⰱ . .
ⰱⱃⰰⰸⱐⱀⱁ ⱈⱁⰴⰻⰿⱏ. ⱀⰵ ⰽⱁⰸⰾⱁⰳⰾⰰ . . . .
ⰻⰻⰿⰻ. ⰻ ⱂⱐⱑⱀⱐⱄⱅⰲⰻⰿⰻ. ⰻ ⰾⱓⰱⱁ. . . . .
ⰿⰻ. ⰻ ⰸⰰⰲⰻⱄⱅⱏⰿⰻ. ⱀⱏ ⱁⰱⰾⱑⱌⱑⱅⰵⱄⱔ . . . . .
ⱄ ⱈⱃ̄ⰿⱏ. ⰻ ⱂⰾⱏⱅⰻ ⱆⰳⱁⰴⰻⱑ ⱀⰵ ⱅⰲⱁⱃ. .
ⱏ ⱂⱁⱈⱁⱅⱐ. ⰻⰸⱀⰵⰿⰰⰳⰰⱓⱋⰰⰳⱁ ⰶⰵ ⰲ . . . .
ⱂⱃⰻⰵⰿⰾⱑⱅⰵ. ⱀⰵ ⰲⱏ ⱄⱘⰿⱏⱀⱑⱀⰻⱑ ⱂⱁ . . .
ⱎⰾⱑⱀⰻⰻ. ⱁⰲⱏ ⰱⱁ ⰲⱑⱃⱆⰵⱅⱏ ⱑⱄⱅⰻ . . .
ⰰ ⰻⰸⱀⰵⰿⰰⰳⰰⱔⰻ ⰸⰵⰾⰻⰵ ⰴⰰ ⱑⱄⱅⱏ ⱑ . . .
ⰻ ⱑⰴⱆⱋⰰⰳⱁ (ⰴⰰ ⱀⰵ ⱆⱄⱆⰶⰴⰰ) *) ⰴⰰ ⱀⰵ ⰸ
ⰵⱅⱏ. ⰻ ⱀⰵⱑⰴⱏⰻ ⱑⰴⱆⱋⰰⰳⱁ ⰴⰰ ⱀⰵ ⱁ. . .
ⰰⱁⰴⰻⱅⱏ. ⰱ҃ⱏ ⰱⱁ ⰻ ⱂⱃⰻⱔⱅⱏ. ⱅⱏⰻ ⰽⱏⱅⱁ . .
ⱄⱘⰴⱔⰻ ⱅⱆⰶⰴⱘ ⱃⰰⰱⱆ: ⱄⰲⱁ . . . . . .
ⰳ҃ⰻ. ⱄⱅⱁⰻⱅⱏ ⰾⰻ ⱂⰰⰴⰰⱅⱏ. ⱄⱅⰰⱀⰵ. . . . .
ⱄⰻⰾⰵⱀⱏ ⰱⱁ ⰳ҃ⱏ. ⱂⱁⱄⱅⰰⰲⰻⱅⰻ ⰻ. . . . . .

Переписывая этотъ отрывокъ кирилицей дополняю въ скобкахъ недостающіе концы строкъ изъ кирилловскаго списка Охридскаго, который впрочемъ кое въ чемъ отличается отъ глаголическаго:

Братиѣ нъинѣ ближ(намъ **) спсн)
ие. ли егда вѣровахомъ но(щь оуспе)
а день приближиса. отъвръ(зѣмъ)

*) Поставленное въ скобкахъ затерто, но довольно видно.

**) Въ Охрид. спискѣ описка ближнимъ вм. ближе намъ (ἐγγύτερον ἡμῶν), какъ и есть въ другихъ спискахъ.

оубо дѣла темънаѣ и облѣцѣ(мъ сѧ) [1]
въ орѫжие свѣтоу [2]). ѣко въ дни [3]) б(лагоо)
бразъно ходимъ [4]). не козълогр(ан)
иими и пъѣнъствимъ [5]). и любо(дѣѣни)
ми. и стоудодѣниими [6]). и [7]) ръвени(емъ)
и завистъми [8]). нъ облѣцѣтесѧ (гдемъ нашимъ И)
с Хрмъ. и плъти оугодиѣ не твор(ите в)
ъ похоти. изнемагаѭщаго [9]) же в(ъ вѣрѫ)
приемлѣте. не въ сѫмънѣниѣ по(мы)
шленимъ. [10]) овъ бо вѣроуетъ ѣсти (всѣ)
а [11]) изнемагаѧи зелие да ѣстъ ѣ(дыи н)
е ѣдѫшаго [да не осѫжда] да не оу(кара)
етъ. и неѣдъи ѣдѫщаго да не о(сѫжд)
аетъ. бъ бо и приѧтъ. тъи къто (еси ѡ)
сѫждаѧи тоуждего раба: сво(емоу)
гоу. стоитъ ли падетъ. стане(тъ же)
силенъ бо гъ. поставитъи и (Рим. XIII:11—14, XIV:1—4)

Тоже въ Македонской книгѣ читается такъ:

Браѣ ннѣ ближь намь спсение: или егда вѣ|ровахомь. нош ѹспѣ а днь приближисѧ: ѿ|врьзѣте ѹбо дѣла темнаѣ: и ѡблѣца|тесѧ вь ѡрѫжие свѣта: ѣко вь днь блго|ѡбразно ходѫще: не козлогласованию | и пиѣньствѹ: не любодѣѣнию ревени|ю: ни завистиѫ: нѫ ѡблѣцатесѧ гемь И|с Хомь: пльти ѹгожение не творите: | вь хо-

[1]) Охр. ѡблѣцѣмъ же сѧ (безъ и).
[2]) свѣта.
[3]) въ дне.
[4]) ходити начнемъ.
[5]) не козлогласованию ни пиꙗнествию.
[6]) не любодѣꙗнии и стоудодѣꙗніи.
[7]) не.
[8]) завистиѫ.
[9]) изнемагаѫща.
[10]) помышлениемъ.
[11]) а нѣтъ.
[12]) поставитъ ї.

техь: изнемагажщаго вь|вѣрж примѣте: не вь смнѣ|ни помишлени: ωвь бовѣрꙋеть |ѣсти вьсѣ: изнемагажи зелие |да ѣсть: ѣди ѣдж-щаго да не ωсж|ж҃аеть: и не ѣди ѣджщаго да не ꙋкарѣе|ть: б҃ъ бо прижть ı: а ты кто еси ωсжж҃аж|и тꙋж҃его раба: своемꙋ г҃ꙋ стои или па|даеть: станеть же силень г҃ь и постав|и.

LXXIV.

Апокрифическія житія святыхъ въ глаголическихъ спискахъ.

Выше былъ описанъ отрывокъ изъ житія Іоанна Богослóва, написаннаго отъ имени ученика его Прохора, въ древнемъ Сербскомъ спискѣ, подтверждающемъ древность Славянскаго перевода этого сказанія. Къ такому роду сказаній относится и Дѣяніе а. Павла и в. м. Ѳеклы—Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης, извѣстное у насъ подъ названіемъ житія в. м. Ѳеклы и сохранившееся между прочимъ въ отрывкѣ XI вѣка (см. Древ. пам. Рус. пис. и яз. 170—171). То и другое сказаніе въ томъ же древнемъ переводѣ было переписываемо и глаголицей, какъ видно изъ сохранившихся отрывковъ: листъ сказанія Прохорова найденъ былъ на переплетѣ глаголической рукописи XIV в. І. Брьчичемъ и теперь принадлежитъ Императорской публичной библіотекѣ: отрывокъ изъ сказанія о с. Ѳеклѣ найденъ И. Кукулевичемъ Сакцинскимъ, и остается въ Загребѣ. Оба изданы глаголическими буквами въ чтеніи: первая И. Брьчичемъ (Čitanka staroslov. jezika: стр. 36—38), какъ отрывокъ изъ часослова (?) и вмѣстѣ какъ život njekih mučenikah; второй Шафарикомъ (Památky hlahol. písemu. V: 58—61) и И. Брьчичемъ (Chrestom. ling. Veteroslav. 78. Čitank: 38—39) такъ же какъ отрывокъ изъ часослова (?). Ни тотъ ни другой отрывокъ не былъ сличенъ съ кирилловскими списками тѣхъ же сказаній; по этому считаю не лишнимъ издать ихъ здѣсь въ переписи кириллицею съ дополненіями и разночтеніями изъ нашихъ Русскихъ списковъ.

I.

Изъ житія Іоанна Богослова.

(Гл. VII. Видѣвъ же бѣсъ пребываайи въ капищи Арѳеми-инѣ вся бывающаа Іоанномь. и ꙗко имать симь ѳборитися капище и самъ отгнанъ быти изъ града того. въземъ воина образъ и хартиа нося прельстнꙑ. сѣдяше же на мѣстѣ высоцѣ и плакаше. Минѹюща же два воина и видѣвша образъ его. въсприаста его и рѣста емѹ. что есть тобѣ. аще есть ти требование кое повѣжь нама. онъ же не отвѣща има. нъ дръжаже хартию прельщениа. Она же пакы рѣста емоу. что есть печальное тобѣ. онъ же плача и ръидаѧ рече къ нима. ꙗко въ мнозѣ скръби есмь. и не могоу жити по семь окааннъіи нъ въвергѹся самъ въ оудоль. да аще можета ми помощи повѣдаю вама. аще ли не можета то по что таиноу смрти моѐа възвѣщѹ вама. Она же къ немѹ. образъ иже имаши саӥничь есть. и рече има. си. можеши ли повѣдати. рѣста емоу. ꙗко можевѣ ти помощи. Онъ же рече има. аще хощета можета. и рекоста. хощевѣ. и рече има. кленита ми ся великою Арѳемидою. ꙗко жити и ѹмрети волита съ мною паче дрѹга ваю. то азъ вама повѣдѣ. но милость къ дрѹгѹ и страӥноу покажита. и мъздоу приимета ваю. и мою доушоу спасета. Она же клястася ꙗко съ всѣмь тъщаниемь и силою боривѣ по тобѣ. покаже има ѹзолъ злата. глаголя. дроуга добраа подвижитася. се оуготованаꙗ ваю. за троудъ ваю. Она же паче въпрашаста о семь. глаголюща емоу. възвѣсти нама дроуже наю добрꙑи и имавѣ смотрити томоу. И ръидаꙗ и плача гл҃а) има *) (Кесариꙗ Палестиньск)ие е(смъ окааньнꙑи помо)щникь кра(ӑнемъ. два ж)е моужа прѣдан(а ми) бѣста (:быста) ѿ Ер҇лма вльхва соуща. име единомоу Иванъ. а дроугомоу Прохоръ. и поимь ѣ азъ всадихь ѣ в т҆мницоу на три д҆ни. и в҆ четврти д҆нъ бист҆ има изити. (и) обложише ѣ многа бечинiѣ. (:нечьстива) и зла(а) делавша (: дѣав҆шаа) дѣла. и видѣвъ кнезь множ҆ство зъль въ не

---

*) Отсюда глаголическій текстъ.

же обложише ѣ. и вела ѣ паки в тмницꙋ и влъшском злохитриемь (: волъшьствомь злохъітрымь) избѣжаста (: —сте) от роукоу моею. и взвѣстихь гдиноу моемоу бившее. и смилих се емоу (: и се милоуя мя) и рече ми. бѣжи оканне и гони и (: жени въ слѣдъ ею = има) и аще обрещеши и то взвратисе емь ѣ. аще ли то злѣ оумреши аще не обрещеши ею (: аще ли не обрящеши не възвращаися). и азъ (: азъ оубо) вѣдѣ ѣрость кнеза нашего юже имат (на ня). И паки заоузоу (: оузолъ) злата показа има гле. си на потребоу вьзмь изидох. и се прикладохь на на (: и се предкладъ на ня). и показаше има хартию прѣльсти (: —льстноу) гле и ѣко се слишавь прѣд сѣмо. сьдѣ и насоущима в градѣ семь (: ѩко слъішахомъ ѿ многъіхъ ѩко здѣ еста. и сего ради приидохъ въ градъ сии). И плакаше се рекь (: рекъіи) ѣко женоу и чеда и дом оставих. и плаваю по тꙋждѣи (: чюжеи) земли. нъ молю ваю дроуга добраѣ. помилоуита странство мое. И рекоста (: рѣста) воина к немоу. Ничесо же не створи себѣ (: здѣи: содѣлаи собѣ) зла дроуже добри (: —ъіи) ибо влхва ти сьдѣ еста. Паки же (: и пакъі) рече има. нь боюсе еда како влшьскомь злохитрием (: вълшескою злохъітростию) избѣжита: ѿ те от соудоу. нь се (ми) створита дроуга добраѣ. имѣта ѣ. и заключита ѣ в храминѣ и никто же да не вѣст (: иде же никто же ею не оувѣсть) и побиита ѣ. и взмѣта се принесеное мною (злато). Она же рекоста (: рѣста). паче да имѣвѣ ѣ. и приведевѣ к тебѣ (: оуне есть да имемъ я и приимеши я). аще бо оубиевѣ ѣ (: аще оумртвимъ а) како взвратишисе в свою землю. Онъ же рече има. побиита ѣ дроуга добраѣ. а (азъ да не вижю своего домꙋ) не хощоу видѣти моего отьчства. Она же обѣщаста се (емоу) оубити (: побити) и. и взети прѣлстное злато. Иван же разоумѣв дхмь еже твораше сотона (: бѣсъ на нъі) рече к мнѣ. Чедо Прохоре. се вѣждь и готови дшоу свою (: вѣдѣти ти бъіхъ велѣлъ и оуготовати си дшю) в напасть. ѣко многи скрби и страсти належет мнѣ еже (: ѩко многъ страхъ и скрбь) вздвиже(ть) на насъ (на нъі) бѣсъ прѣбиваеи в цркви (в капищи) Артемии(нѣ). Се бо вставлает на (нъі два) воина наоучивь злѣ о наю. И показа ми Исъ вса гла(наѩ бѣсомь о наю

къ воинома) моужаисе оубо (чадо) и оуготови се. И си глющоу Иваноу (: Іоанноу) кь мнѣ. придоста воина и (ꙗста ны). Диоскорид же не бѣ (тъгда) съ нами (: съ нама) нь в домоу его (потреб ради общихъ). Ивань (:Іоаннъ) же рече (къ нима). за кою (виноу) дрьжани есве (:държание се сътвориста нама или кто съчини наю). Она же рекоста (: воина же рѣста). вльшскомъ злохитриемъ (: ѡ влъшествѣ злохътриа). Иван (:Іоаннъ) же (къ нима) рече. кто обличител ест о семь (: наю). Она же рекоста. да введена боудета в тьмницꙋ (и оузрите сока своего). тоу имата обличитель ваю видѣти (: тоу и—а об—ль ваю). Иван (: Іоаннъ) же рече к нима. Не можета наю оубити ни моучити (: не м—а наю ноудити) аще не имата прѣдставити прѣд лицемъ наю обличитель (: аще не и—а предъ лицемъ наю об—ля не поставивша). Она же заоушиста Ивана (: Іоанна), и влѣста ни (: влекоуща влекоста Іоанна) не в тьмницоу нь в дом оукром стоеща (: оукромствоующь: оукромныи). ѣко побити ни хотеща по наоученію бѣса. Роман(а) же текши вз(в)ѣсти Диоскоридоу. и притекъ (онъ) абие испоусти (: поусти) ни. и словеса жестока гле воинома. не подобает (нама) члкоу неосоужденоу (: неосоудьноу) от обличителѣ (: обличителю несоущю вь тьм)ни(цоу въсажати. паче же не ꙗвѣ нъ въ храмѣ таинѣ. ꙗко погоуби)ти ѣ (хотꙗща. а се моужа сиꙗ въ домоу) моемь еста. и т(ъ иже имать что) на на. да придеть и поим(еть ꙗ)и по законоу да соудитсе (има). И введе ни в домь свои Диоскоридь. а воина рекоста (к с)ебѣ. идивѣ и поимевѣ ис(ка)тела (: и—ль)ею. ибо Диоскоридь (в)инѣ ею(: сею) примѣсисе (: сам примѣшься) и жесток(ъ) есть противоу нама. Придоста же на мѣсто идѣ же (:на немь же) дѣмоунь (: дѣмонъ) сѣдѣ повѣдави се санникь (сандикъ: сановьникъ) и помощникь краѣнемь (:краꙗномъ). и не обрѣтша его придоста в печал велию (:въ оуныние: въ великоу печаль). и сѣдша гласта. оуви нама. что створивѣ. ѣко члка нѣст сдѣ. (и) аще обративѣ се к Диоскоридоу. инако глюща. то испитавъ злѣ на ни встанет (:испытливъ моужь есть. и злѣ на ны въставъ) и изгоубитъ ни. и бѣста (воина) на мѣстѣ (томъ) плачоуща се. Егда же си бесѣдовашета (: —васта) к себѣ. приде дѣмоунь (: дѣмонъ) в

том жде образѣ и рече къ нима (: воинома). лѣнива би(ста) дроуга о ороудии моемь. и она исповѣдаста емоу вса (ꙗже сътвориста и) како Диоскоридъ поеть (: поꙗ :поꙗтъ) ѣ. (и) аще*) (оубо идеши с нама приимемъ а. и рече има дѣмонъ. поидемъ и поимемъ и. и поидоста и дѣмонъ въ слѣдъ ею гряды. въздыша и плачася. И събрашася народи мнози о нею. и повѣдаше дѣмонъ всѣмъ ꙗже и къ воинома. воина же свѣдѣтельствоваста ꙗже г҃лаше дѣмонъ. Бяше же и множьство Жидовъ имъ же се повѣдаше. и придоша прѣдъ домъ Диоскоридовъ и тълкноуша въ врата входоу съ многою ꙗростию и начаша звати. Диоскориде. Диоскориде. противившися гражаномъ всѣмъ. ли предаждь ны влъхва. ли домъ твои огнемъ съжежемъ. и вся погоубимъ злѣ. и тя и сынъ твои и влъхва с вама... Се же Іоаннъ видѣвъ стоꙗща многы о кр҃стъ домоу и рече къ Диоскоридоу. вѣ ни тѣлесема оумрети жаливѣ си ни приносимыхъ бѣдъ страхъ есть нама....

Считаю нелишнимъ обратиться съ замѣткою къ читателю, не имѣвшему случая сравнивать разные списки Прохорова сказанія: да не удивится онъ множеству отличій чтенія глаголическаго отъ чтенія кирилловскаго; столько же и такихъ же отличій найдетъ онъ и въ разныхъ спискахъ кирилловскихъ. Я привелъ только очень немногія, болѣе важныя — и то только при глаголическомъ чтеніи. Кирилловскія разночтенія, указанныя при немъ, мнѣ казались важными для того, чтобы яснѣе можно было видѣть, что это глаголическое чтеніе не представляетъ первообраза перевода. Это бы, вѣроятно, было еще виднѣе, если бы можно было сличить его съ Греческимъ подлинникомъ, который доселѣ, сколько мнѣ извѣстно, еще не изданъ.

II.

Изъ житія мм. Θеклы.

(Фамоуръ жены ся лиши. Феоклиꙗ чяда. рабыня же г҃жи. Многа же бѣ м҃лва съ плачемь. И симъ бывающимъ. Фекла не

*) Тутъ оканчивается глаголическій списокъ.

обращаашеся но ѷзираше на слово Павлово. Фамоуръ же въскочь изиде на распꙋтие. и назирааше въходящаа къ Павлоу и исходящаа. и видѣ два моужа... и рече има... кто се сьи съ вама ѷноутрь. льстя доуша юнъıхъ... Димасъ же и Ермогенъ рѣста емоу. кто оубо есть сь вѣ не вѣвѣ. гл҃я инако въскрьшению не быти аще чисти не пребоудете... Фамоуръ же рече има. идѣта съ мною въ домъ мои и почиита оу мене. И идоста на многоцѣнꙋю вечерю. и постави има трапезоу свѣтлоу и напои ꙗ Фамоуръ. любя Феклоу. хотя приобрѣсти женоу си. И рече има на вечери Фамоуръ: моужа рцита ми что есть оучение Павле. да азъ исто виждꙋ. не малъı бо тѫжоу Феклы ради. ꙗко любить страннаго. и лишаюся жены. Рѣста же Димасъ и Ермогенъ. ꙗко единѣми оусты. Приведи и къ князю Касталию) *) ѣко развращаеть народы о тъщимь оучени кр҃тьꙗнстѣ. и повелѣниемь ц҃саревомь погоубить и. и имѣти вьчнеши ти женоу свою. и вѣ те наоучивѣ. ѣко же гл҃еть сь вскрѣшению бити. еже бисть чеди нашими. Тамор же слишавь си о нею. исльни се ѣрости и рьвниѣ. и ютре вставь иде в домъ Онисипоровь сь кнези богати(ны) и с народи мнози. сь дрьколами. гл҃е Павлоу. развратиль еси Икониски градь. още (:еще) же и мою оброученицоу Тѣклоу. да не хощеть посагноути за ме. поиди кь кнезоу Касталиноу (= К—лию). и вьсь народь гл҃аше. веди вльхва того. развращаеть бо все жени наше. и по немь биваюгь (: идоша) вси народи. И ставь на соудищи Таморь велиемь гласомь рече. Антоупате. ч҃лкъ си не вѣмь от коудоу есть. си не дасть дѣвамь посагати. да induc речеть прѣдь тобою. чесо ради тако (: сице) оучить. Димасъ же и Ермоѣенъ рѣста Тамороу (: Фамоурови). рьци ѣко крьстьѣнинъ (: кр҃стианъ) есть. и погоубить и скоро. кнезь же (постави оумъ свои и) призвавъ (: призва) Павла рече (гл҃я). кто ты еси и что есть оучение твое. не мало (: не малы) бо те оклеветаваюгь. Павль же вьздвиже глась свои гл҃е. (Аше азъ днесь истязаемъ бываю. что есть оучение мое) послоушаи (: слъıши) антоупате. бг҃ъ не рьвнить.

---

*) Тутъ начинается глаголическій отрывокъ

бг҃ъ не мьстить (: бг҃ъ ревнивъ. бг҃ъ местии) бг҃ъ не трѣбоуеть (: не требоуѥ) ни чесо же нь чл҃вѣчьска спасениѣ ради посла ме чл҃ки истрьгноути (: да чл҃къı оттрьгноу) от истлѣниѣ и от нечистоти и от всакое льсти (: сласти) и смрьти. да би(ша) к томоу не сьгрѣшили (: шали). того ради посла бг҃ь своего отрока Ис҃оу Хр҃та. его же азь бл҃говѣщаю (:—вѣствоую) и проповѣдаю (: —доую). да би(ша) на нь (: въ нь) оупвали (: чл҃ци имѣли оупование). антоупате ть (: тъи : тои) единь поможеть всемоу мироу блоудещоу да би к томоу не осоуждени (били?: да к томоу осоуждени не боудоуть) но да живи боудоуть въ вѣрѣ и страсѣ бж҃и и чистотѣ и любви истиньнѣ (: но да имѣють вѣроу и с—хъ б—и и разоумъ чи—тъı и л—вь и—ноу). аще азь оучоу (:томоу оуча) еже ми есть открьвено бг҃мь, коую (: кою) обидоу творю антоупате. Антоупать же повелѣ свезати Павла и всадише (: въврещи) и вь тьмницоу. дондеже оупразнитсе и (: оу—зныся) послоушаеть его прилежно (:п—жнѣе). Тѣкла же вставши нощию и снемши (съ себе) монисто. дасть вратареви (: вратникоу). и отврьзе еи двьри. и иде вь тьмницоу. (и) давши тьмничномоу стражю (: темничникоу) зрьцало сребрьно и вниде кь Павлоу. и сѣдши оу (: при) ногоу его послоушаше величиѣ бж҃иѣ. Павль же мне (: мня ся) ничто же емоу боудеть (: ꙗко ничесо же зла стражда) живѣше (съ) дрьзновениемь бж҃иемь (: —имь). онои же вера растѣше (и) облобизающи оузи его. Внегда же бѣ Тѣкла искома своими и Таморомь. ѣко погибши и по поутемь искахоу ее. Единь же (: и етеръ) от вратарь (: отъ срабникъ вратаря) повѣдѣ имь рекь. ѣко нощию (си) изиде. Впросише же и. кьде иде (: и истязаша вратника). и рече имь (вратникъ ꙗко) иде в тьмницоу кь страннoмоу. и шьдше (:идоша ꙗко же рече имъ вратникъ и) обрѣтоу (: обрѣтоша) ю (нѣкыимь образомъ) бж҃иею любвию (:о любви его) привезаноу словесехь его. (и) изведше ю оттоудѣ (: ишьдше оттоудоу) поимше народи (: —дъ) вѣсе (: ведоша) ю сь собою къ кнезоу и поведаше емоу бившее. И повелѣ кнезь привести Павла на соудище. (Фекла же оубо валяшеся на мѣстѣ гдѣ же сѣдѣ Павелъ оучаше въ темници. Повелѣ князь) и ст҃оую Тѣклоу (: и тоу привести на соу-

дище). она же оубо иде с радостию веселещи се. Народи же видѣвше (паки) Павла приведена на соудище (большими) выпиѣхоу. вльхвь есть. погоуби (: възми) и. Антоупат же в сласть послоушаше (: —шавъ) Павла о прѣподобнихь дѣлѣхь Хр̑товѣхь. и свѣть створь призвавь (:—зва) Тѣклоу гл̄а (: гл̄я) к неи. почто не посагнеши за Тамора ѣко же законь есть Икониискъ. Она же стоѣше взирающи на Павла ничто же не отвѣщающи. Теоклиѣ же мати ее вьзпи гл̄ющи. Вьжижѣте (: оужьзи) безаконницоу. сьжьжѣте (: съжьзи) неневѣстоу по срѣдѣ позорища да все жени оубоетсе оучимие (:оученыꙗ) имь. кнезь же раждаливь се (:ра—ли си) вельми и Павла бивь изьгна и из града. а Тѣклоу осоуди (: соуди) оужещи. И (абие) вставь кнезь изиде (: иде) на позорище и вьсь народь ш нимь (: весь народъ) иде на лютое то видѣние. Тѣкла же ѣко же агне в поустини гледаеть пастира (:—рь) тако (же) и та гледаше Павла. и гледающи (: възрѣвши) в народъ видѣ гд̑а ѣко и Павла сѣдеща и рече в себѣ. ѣко не стрьпещоу ли ме (: не ꙗко и не стр̑пящи мене приде Павелъ видитъ) мне и гледаше на нь взирающи же еи (: —вз—щи). Онъ же на небо иде зрещи еи. Отроци же и дѣвице принѣсе (: принесоша) дрьва и сено. да Тѣклоу оужгоуть. Егда же извѣсе ю нагоу (: ввнегда же ввведена бысть нага) просльзисе кнезь и дивисе соущи (силѣ) добротѣ ее (: д—ы ея зря). Складоше же дрьва и повелѣше еи людие взлѣсти на на. Она же створши образь Хрстовь (: кр̑та) взлѣзе на дрьва. людие же взгнѣтише огьнъ. огню же (: и огню) великоу соущоу не прикосноусе еи огьнь. бг̄ь бо ю милоср̑дова(въ) глась (:троусъ) земльни створивь (:—ри) и облакь с више наиде (: осѣни) води пльнь и градь (: и града и) пролиѣсе (: из—) на землю. и мнози оумроше градомь. Егда же оугасе. и Тѣкла спасена бысть (:и огнь оугашенъ бысть а Фекла спасена). Бѣ же Павль постесе сь Онисипоромь и сь женою его и сь чедома его вь гробѣ (отвьрьстѣ) при поути гредоущимь (: —щоу) вь Дапонъ (: въ Дафнь). Егда же мнози дн̄и миноуше постещимсе имь. отроци рѣше к Павлоу. Алчемь (паче мы) и не имамь чимь хлѣбь коупити. бѣ бо оставиль Онисипорь вса земльнаѣ и в слѣдь Павла (:по

П—ѣ) хождаше сь всѣмь домомь своимь. Павль же свлькь сь себе епендить (:епоундоутъ) рече (къ) отрокоу. Иди чедо коупи хлѣби мнози (: многы) и принеси сѣмо. Внегда же коуповаше отрокь (хлѣбы) видѣ Тѣклоу (идоущоу) соусѣдоу свою. и дивисе и рече к неи. Тѣкло камо идеши. Она же рече. Павла ищоу огна изьбивши. Рече же отрокъ (къ неи). Ходи да те ведоу к немоу. вздихаст (: стенетъ) бо тебе ради. и молитсе и поститсе (оуже) е҃ дьнь. Егда (: внегда) же приближи се Тѣкла кь гробоу. Павлоу прѣклоншоу (: по—) колѣнѣ. и молещоусе и гл҃ющоу. Отче ст҃и (: —ыи) Ис҃ Хр҃те. да не прикоснетсе Тѣклѣ огьнь. помози еи. ѣко твоѣ есть. Она же за нимь стоещи рече (: възъпи). Отче ст҃и (: —ыи) Ис҃ Хр҃те (сътвореи небо и землю ст҃го отрока отьць) благословлю (:—словещю) те. ѣко спасьль ме еси от огна да Павла виждю (:—оу). И всклонь се (: въставъ) Павьль. оузрѣ ю и рече. бж҃е срьдчевѣдче (: ср҃це—) отче господа (: —ди) нашего Ис҃ Хр҃та. благословлю (: —словещоу) те ѣко даль ми еси (:дасть ми) его же просихъ. И бѣ (вноутрь) в гробѣ люблениe много. Павлоу веселещоусе и Онисипороу и всѣмъ соущимь с нима. Имѣхоу (: имѣахоу) же .в҃. хлѣби (: —ъ и зелие) и водоу и ве(селлах)оу се о прѣподобнихъ дѣлѣхь Хр҃товѣхь. Рече же Тѣкла к Павлоу. (да постригоуся и) да по тебѣ (: въ слѣдъ тебе) хождю (: —оу) ѣмо же аще идеши. Он же рече к неи. Врѣме се зло есть. ти же (: а ты) еси красна. еда в дроугоую напасть впадеши в горшоу прьвие (и ослабѣти имаши а не стр҃пѣти). Рече (же) Тѣкла кь Павлоу. Тькмо знамение Хр҃тово даи (: даждь) ми и не имать (ся) мнѣ прикосноутисе напасть. И рече (: рече же) Павлъ к Теклѣ. (пре)трьпи и примеши дарь бж҃ии. Отсла же (: и отсла) Павль Онисипора в домь свои емоу сь всѣми его. Павль (: онъ) же поемь (: поимъ) Тѣклоу иде с нею вь Аньтиохию. Егда (: внегда) же вхождашета. срѣте ѣ (: Соурянинъ етеръ) именемъ Александьрь прьвихь (: —выи) града Аньтиохиискаго (и) много зло творе (: много творя) в градѣ томъ вь дьни кнежиѣ (: княженія) своего. видѣвь Тѣклоу лобза ю. и молаше Павла златомъ многомь и дарми (: з—омь и дары многы). Павль же рече к немоу. не знаю жени

юже (ты) глешн. нѣсть (бо) моѣ. Онъ же многомоги (: —гыи) в Антиохии самь ю хотѣ поети (:самъ обѣсися еи на распоутии). Она же не рачещи (:не хотѣ) нь Павла искаше. взьпи же (:и възопи) горько. (глющи.) не ноуди мене страннице. не ноуди мене раби бжие. прьвихъ бо есмь Икониѝска града. (понеже бо пьрьвѣе нѣсмь въсхотѣла посагноути за Фамоура выгнана есмь изъ града). И емши Александра растрьза емоу главотегъ (: хламидоу) и вѣнць стрьже сь глави его. и постави и (: его) срамна прѣдь всѣми. Александрь же (ово лобза ю ово и) стидесе люди (:стыдяися бывшаго) приведе ю (кь князю: прѣдъ князя). Егда же исповѣдѣ (: и тои исповѣдавши) чьто створи емоу (: сътвореное ею). осоудише ю вьврѣщи (къ) звѣремь. Жены же дивишесе и взьпише прѣдь соудищемь стоеще. за (:зълъ) соудъ. неправьднь (: непреподобнъ) соудь. Тѣкла же оумоли кнеза. да чиста прѣбоудеть. дондеже вьврьгоуть ю кь звѣремь. И (се) етера (жена именемь) Тропена богата зѣло. еи же бѣ дьщи оумрьла. поѣть ю на сьхранение (:на съблюдение) и имѣ (:имѣше) ю вь(:на) оутѣхоу. И егда (: внегда же) звѣрь взвѣсе на ню (: введоша) привезаше ю львици лютѣ зѣло. Цсарица же (: и црица) Тропена градѣше в слѣдь ее. львица же лежещи вс краи Тѣклы (:верхꙋ Феклы сѣдши) лизаше нозѣ еи (:еꙗ) и вьсь народь дивлахоусе (:дивляшеся). Вина же *) (псаниꙗ еꙗ си бѣ. стотатица. Жены же съ чады своими въпиꙗхоу глюше. съ выше бже призри. ꙗко непреподобенъ соудъ бываеть въ градѣ семь. Поꙗтъ же ю Троуфена пакы отъ пороуганиꙗ).

И въ этомъ глаголическомъ отрывкѣ изъ житія Θеклы не видимъ первообраза Славянскаго перевода, видимъ даже описки обезсмыслившія содержаніе, и все таки не можемъ отвергнуть, что переводъ въ немъ тотъ же, что и въ нашихъ Русскихъ спискахъ.

---

*) Здѣсь оканчивается глаголическій отрывокъ.

Представленные отрывки изъ двухъ житій равно какъ и выше сообщенное слово Іоанна Златоуста вмѣстѣ съ приведенными выше отрывками изъ книги Апостольскихъ чтеній—должны быть отнесены къ глаголической письменности въ особый отдѣлъ—не въ Хорватскій Римско-католическій, куда отнесли ихъ Шафарикъ и Брьчичь, и куда должны быть отнесены разные отрывки и цѣльныя книги, а въ Сербскій православный, отдѣлившійся отъ юсоваго только правописаніемъ и нѣкоторыми особенностями языка, но не содержаніемъ, и обогащавшійся переписями, вѣроятно, не только съ юсовыхъ глаголическихъ рукописей, но и съ кирилловскихъ.

LXXV.

Минеи четіи въ спискахъ XV—XVI вѣка.

Въ Московской Синодальной библіотекѣ есть нѣсколько книгъ минеи четіи XV—XVI в. очевидно изъ полнаго собранія, бывшаго въ ходу до времени составленія такъ называемыхъ Макаріевскихъ четій миней, и котораго составители пользовались между прочимъ другими подобными собраніями еще болѣе древними. Останавливаюсь на двухъ изъ этихъ книгъ.

I.

Минея четія: сентябрь. XVI в. на бум. въ л. 341 лл. (Синодальной б—ки).

— Мца септемврїа въ а҃: житїе стго и препобнаго ѡца нашего Сїмеона стлъпника: — Странна й дивна тайна бы въ дни наша. изволися мнѣ грѣшникꙋ. и оумиленꙋ написати еже постигъ. То-же и въ Макар. м. ч.

— л. 21 об. въ г҃: днь Мꙋченїе стго и сщенномчика Анфима, еппа Никомидійскаго: — Црьствоующоу тогда Максимїанꙋ, не Максимїаноу же единомоу но и Диѡклитїаноу и сима положьшема заповѣдь нечтиа и повелѣвшима погꙋбити хртїаньскыи рѿ. — Тоже и въ Макар. ч. м.

— л. 29. Въ д҃. Моученїе стго сщенномченика Вавѵлы:—Ноумерианоу Римскаа скипьтра ѿ оць прїемшоу. наслѣдникоу. же и онѣхь нечтїа бывшоу тяжка на хртїаны брань двизашеся и зѣлнѣ дыхааше и свѣрѣпеише. Тоже и въ Макар. м. ч.

— л. 36 об. Въ е҃. днь Слово похвално на память стго и блжен-

ваго пррка Захарїа и ѡ ржтвѣ Іѡанна пртчи и кртля Хва. списано Климентō епкпомъ:—Свѣтъ восїа праведникоу и правымь срцемь веселїе. ꙗко же рече пррКъ. праведникь ꙗко и фуниксъ процвѣтетъ ꙗко кедръ ливаньскыи оумножится и добро прїемьля боудеть вь старости маститѣ. — Тоже и въ Макар. ч. м.

л. 42 об. Въ ѕ҃. днь Мꙋченїе стых мчнкъ Евдоксїа, Ромила, Зинона и Макарїа и иже с ними:—Во времена ѡна пртвоующꙋ Траиꙗноу въ старō Римѣ вниде в него завистникь добрꙋ злы дїаволъ и вселися в него и подвиже его на хртїаны ꙗко елико въ Ха вѣроующих ноудити ихъ. всѣх. да пожрꙋ богō бездушнь. Тоже и въ Макар. ч. м. (Сим. Мет. II: 618).

— л. 50 об. В тои днь. Чю стго велика архїстратига Михаила:—Велїа и многа и различна бесплотныя и велелѣпотныꙗ архаггльскыя твоея добродѣтели . . . . . . дарове же и блгти. Есть и въ Макар. м. ч. этотъ расказъ рядомъ съ другими.

л. 55 об. Въ з҃. днь Мнїе сттомнка Созонта, моученаго в Понфїи градѣ:—Максимїаноу ѡбладающю Киликїею и грāствоующи гнꙋснѣи вѣрѣ идольстѣи. соущꙋ же томꙋ самомоу въ Помфиѡвѣ градѣ и жроущоу и влазящоу въ идольская трѣбища. стоащоу же в том градѣ капищоу златоу. — Тоже и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 634).

л. 59. Въ и҃. днь Слово на ржтвѡ Пртыа Влчца нашея Бца и прно двы Мрїа:—В лѣто написанїа обою на десяте колѣнꙋ Илевоу бѣ Іѡакимъ богā зѣло и принося дары своя вви соугꙋбы, гля в себѣ да будетъ еже ѡ имѣнїи моемь всѣмь людē. — То же и въ Макар. м. ч. Въ обоихъ изданіяхъ не все въ желанно правильномъ видѣ: въ другихъ сборникахъ встрѣчается чтеніе лучшее. Во всякомъ случаѣ это—древній переводъ апокрифа, извѣстнаго подъ именемъ Πρωτευαγγέλιον ἡ περὶ γεννήσεως Ἰσοῦ Χοῦ= Γέννησις Μαριας· τῆς ἁγίας Θεοτόκω (I. A. Fabricii Codex apocryphus N. T: стр. 66; I. C. Thilo Codex apocryphus N. T. стр. 159; C. Tischendorf Evangelia apocrypha: стр. 1, и Apocalypses apocrypha: стр. LI).

— л. 67 об. Иже въ стых ѡца нпгего Іѡанна архїеппа Кон-

стантина гра̑ Зла̄оуста̑ слово похвално на ржтво пр̄тыя Б̄ца прно-двп̄а Мр̄їа:—Всякъ ч̄лкъ хѡтяи похвалити что иномꙋ добрѣи-шемоу прилагая хвалити. сла̑кое ꙋбо сла̑чаишимъ, мякко мякчаи-шимь, скорое* скорѣиш̄, красное краснѣйш̄.—Есть и въ Мак. м. ч.

— л. 70 об. Слѡво на рожество пр̄тыя б̄ци присноде̑вица Марїя:—Къ роже̑нїи праздникꙋ взиде̑ дне̑ любленици. Аннѣ малы акы чрьтожнїи въспоемъ г̄лсъ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 72. Въ ѳ̄. дн̄ь С̄тго Козмы веститора похвала стымъ и праведнымъ Іѡакимоу и Аннѣ:—Въчера б̄городичина роженїа съборъ. мирьскыа радости намъ пра̑зникъ добропохвалными по-хвали̑ пѣм̄и. дн̄ешнїи же дн̄ь б̄лгодаренїе родителема приноси̑ боро̑чвнома Мр̄їа ра̑. вина начало сп̄сенїа всѣ˟ бы̑. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 74 об. Въ .г̄. дн̄ь Мꙋченїе с̄тыи˟ ж̑е Минодоры, Ми-тродоры и Нимфодоры:—Ни же женамь ни же отроковица̑ м̄чнїа затворися подвигъ; но и тыя с̄мрть презираю̑. и игралище вспѣняю̑ кончиноу. паче* и почитаю̑ тоу и ѡблобызаю̑. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 654).

— л. 81. Въ а̄і. дн̄ь Житїе и жизнь с̄тыя и бл̄женныя и пр̄пб-ныя м̄те нашеа Феѡдоры:—Въ дни Зинона ц̄ря и Григорїа епарха сжща въ Алексан̄рїи жена етера именемь Феѡдора моужа кра-сна видѣнїемъ и богатъ родитель чадо б̄лгородна и боꙗщися Б̄а. Есть и въ Макар. м. ч. Подлинникъ въ Act. Ss̄rum (Sept. III: 788: Ср. Сим. Мет. II: 666).

— л. 90. Въ .г̄і. дн̄ь Житїе и жизн̑ блаженнаго и с̄тго м̄чнка Варипсава прїимшаго кровь Х̄ву въ тыкви истекшꙋю из ребръ г̄а нашего Іс̄ Х̄а:—Всяко даянїе б̄лго и всяко даро̄ванїе совер-шено свыше есть сходяи ѡто ѿ̄ца свѣто̑ в нем же н̑ѣ измѣненїа или преложенїю ѡсѣненїе Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 93 об. въ .д̄і. дн̄ь. Слово на възвиженїе ч̑тнаго и жи-вотворящаго к̄рта:—Въ время ѡно пото̑ егда же ц̄реви Констян-тинꙋ противꙋ Макс̄ентїю лютомоу поганоу приближающися к̑ бою на Дунаи противꙋ Римляномь знаменїе ч̄тнаго к̄рта съ н̄бсе бъ̑ явлено Констянтинꙋ въ снѣ.

— л. 100. О Манихеихъ и Павликыанехь:—В'та лѣта старѣйшина Павликіономъ ѡвися Константинъ имене. — То и другое есть и въ Макар. м. ч.

— л. 108 об. въ .ді. днь Хруса ѳединенаго слово историчьско ѡ обрѣтеніи пречтнаго крта ѡ въплощеніи бжіи богословество и похвала кртови:—Повелѣніе вашего ѡчьства прпбіа пріемъ зѣло ся оустраши. повелѣсте бо моемꙋ оуничиженію словеса етера, историчьска сътворити, ѡбрѣтеніе животворяща древа, всечтнаго крта. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 131 об. Ѩвленіе Кѡнстянтиноу црю и ѡбрѣтеніе крта, на нем же повѣше бы гъ нашь Іс Хс в лѣто. сг:—Възысканіе испытаніе бы ѡ кртѣ наше на нем же повѣшенъ бы Хс. вѣка нашь црюющꙋ в то время Кѡнстянтинꙋ великомꙋ и бголюбивомꙋ мꙋжꙋ его же ра боголюбиваа Елена ѡже добрѣ възыскавши любимаго древа. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 135 об. Ѿ обрѣтеніи гвоздіа:—Блженаа же Елени исполнь соущи бжіа вѣры и с пѡвизаніемь преклонившися Ѿ ветхаго и новаго завѣта, въспомянꙋвши глсъ сты прркъ и вся ѡже тѣми реченаа исплънь же соущи. стго дха потщася. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 136 об. Севиріана еппа Гавальскаго ѡ дрѣвѣ всеспсенаго крта, гдѣ ѡбрѣтеся и како бы:—Іщоуть нѣціи Ѿ коудꙋ бѡ древо спсеное бы и в коемь мѣстѣ, и како тричастно смѣшеніе еговѡ есть и съвокоупленіе имать тріехь древесъ ество, елоа, глю и кедръ, и кипариса, и како ѡбрѣтеся въ дне гняго распятія. — Есть и въ Макар. м. ч. въ числѣ другихъ.

— л. 139. Въ .ѕі. днь Мꙋченіе стыа великомчнцы Еꙋфиміи:—Црьствоущоу Діѡклитіанꙋ. Прискоу же антипатоу соушꙋ, бы гоненіе веліе на хрістіаны, бѣ съборъ веліи кртіано въ градѣ Халкидоньстѣ. Прискъ антѵпатъ имѣаше пріателя именемь Апеліяна. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. 714).

— л. 144 об. въ .зі. днь Мꙋченіе стыихъ моученицъ Вѣры и Надежи и Любве и матере ихъ Софии:—Словесѣ рассѣаноу бывшю, по всеи пднбнѣи гмь Іѵ Хмь и спсомь и блгодателе въ

всякои вещи чл҃чи ꙗко вѣровати къ бо҃ вседръжителю Іс҃ Хв҃и свершеномꙋ сн҃ꙋ бж҃їю. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 153 об. Въ ді҃. де҃ Мн҃іе ст҃о м҃ка Зосимы:—Пришедшю Метаноу коумьсꙋ, Ларгітіискꙋ в Киникыю хотящꙋ емоу ити на въстокь. приведенъ бы нѣкыи к немꙋ стыи Зосима именемь иже и пищю свою в гора҃ съ дивїими звѣрьми имяаше.

— л. 157. Въ .к҃. Житїе и м҃ніе ст҃го великомч҃нка Еоустафїа и жены его, Ѳеωпистїа, и чадꙋ ею, Агапїа и Феωписта:— Въ дн҃и цр҃тва Траꙗна кумирстѣи жрътвѣ ωдръжащи. бѣ нѣкто стратилать именемь Плакыда добра рода сыи славенъ. бога҃ же зѣло паче всѣ҃ златω҃ и прочею слꙋжбою. Еллинь же бѣ вѣрою а дѣлы правѐными оукрашаꙗся. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 166. В той же дн҃ь, Стр҃ть стыи҃ новоꙗвленны҃ и великомч҃нкъ и исповѣдникъ великаго кн҃зя Михаила Черниговьскаго. и болярина его Феω҃ра вкꙋпѣ пострадавши҃ ѿ пря Батыя:—Что рекоу или что възгл҃ю первое. мꙋжество же и доблести по҃визи҃ и страданїа хвалы҃ достоинаго великаго кн҃зя Михаила въспоминая древнее его пр҃нопамятнаго мꙋжа въспоминанїе. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 173. Въ кг҃. дн҃ь Слово на зачатіе ст҃го пр҃тча и кр҃тля Хв҃а Іω҃а (надъ страницей надписано: се же и на рж҃тво его чтется):— Поне же оубо пребл҃гыи бъ чл҃колюбець не презрѣ рода чл҃ча ѿпадша въ многω бещинїе но милоуя и ωбѣща Авраамоу ѿ рода древнїихъ гл҃я, сѣмя твое оумнωжю ꙗко звѣ҃зы нб҃ныя. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 176. В той же дн҃ь Слово похвално на зачатїе ст҃го пр҃тчя и кр҃тителя Хв҃а Іωанна:—Любовнпци доброгоденъ дн҃ь, строинъ пра҃здникъ соборная радость, во н҃ же воспомяноухъ Гаврїиловꙋ слꙋжбоу и Захарїино чистительство и помышляю ωсꙋ҃женнаго безъгласїемь невѣрны҃. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 183 об. Въ .кд҃. дн҃ь Мн҃іе стыꙗ и великиꙗ первомч҃нца Феклы: — Въсходящꙋ Павлꙋ въ Иконїю гра҃ по бѣганїи бывши҃ емоу ѿ Антїωхїа быста путника с нимь Димасъ и Ермогенъ ковачь. лицемѣрїа исполнь соуща, слꙋжаща Павлови ꙗко любяща

и. — Есть и въ Макар. м. ч. такъ же не совершенно удовлетворительно. Отрывокъ изъ этого же перевода сказанія сохранился въ спискѣ XI в. (см. Древ. пам. Рус. пис. и яз. стр. 170—171). Это — апокрифъ, извѣстный и подъ именемъ Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης (C. Tischendorf Acta apocrypha, стр. 40: ср. у Сим. Мет. II: 821). Въ Слав. чтеніи къ сказанію прибавлены три расказа о чюдесахъ св. Θеклы: — л. 191 об. Чюдѡ. а҃. е. ст҃ыя Феклы:—По стрти мчнїа апльство прїемши ѿ стаага Павла вселеньскааго оучителя стая прьвомчнца Фекла ѡбрѣте вся сꙋщая в митрополїи Селеоукии поганы соуща. — л. 192. Чю҃ в҃. е. Ѡ бѣснꙋющемся ѡтрочяте: — Отрочя етеро ѿ первыиͯ града того моучи́ бывааше дѣмономъ нечистыи́ и бѣ питомо женою етерою, живꙋщею близъ Мѵ҃ръ Сенеѡньскыя горы. — л. 193. Чюдеса бывшаа въ Мѫръ Сенеѡни: — Вшеши же на горꙋ помолитися обрѣтшиͯ пещероу жить в неͯ лѣта мнѡга и етеры жены ѿ добра рода оувѣдѣвше ѡ двѣ Фекле хожаахоу к неи. Все это есть и въ Макар. м. ч.

— л. 195. Въ ке҃. днь. Житїе и жизнь стыа и прпбныа матере Ефросинїи иже въ Александрїи:—Бѣ моужь во Александрїи градѣ богатъ зѣлѡ и чтенъ имя емоу Пафнотїи. тщивъ же зѣло на заповѣдь бжїю. и поя женоу побнꙋ себѣ на слоужбоу. и та бо бяше чтнаго рода. бяаше же неплоды. во мнозѣ же печали бяаше моужь ея того ради ꙗко не бяаше комоу ѡставити имѣнїа. бѣаше же въ животѣ даа просящи́. Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. I: 306).

— л. 202. В' тои же днь. Житїе и жизнь и подвизи прпобнаго и бгѡносного ѡца нашегѡ игоумена Сергеа. въ нем же имать и ѿ бжтвенныͯ чюдесъ его. съписано ѿ Пахомїа ирѡманаха Стыа горы: — Прїидѣте чтное и стое постникъ съсловїе, прїидѣте празнолюбци, прїидѣте ѡвчата дхѡвная, прїидѣте чадѡ хртоименитое всяка бремена мирьскыхъ вещеи ѿвръгше и чисти чистомоу да ꙗвимся.—л. 222 о видѣнїи агла слоужаща съ стымъ:— Пакы же на ѿ чюда въ чюдо. ѿ силы в силꙋ преводи́ стыи и великыи Сергїе толико ре дасться емꙋ даръ ꙗко по вся дни егда—

бжственѹю слѹжбоу свершаше ꙗвленно видяше аггла съслоужаща. — л. 223. Ѡ съставленіи ѡбщагѡ житія: — Въ единъ же оубо ѿ дніи пріидоша Греки ѿ Констянтина града и пріидоша въ монастырь къ стому Сергію и сътвориша преже ѡбычное поклоненіе стомѹ старцѹ и потѡ се глахѹ. патріархъ вселеньскыи арїепптъ Констянтина града. Киръ Филоѳеи блвляеть тебе. — л. 224 об. Ѡ съставленіи монастыря на Кѣржачи: — Не по мнозѣ же времени ненавидяи добра діяволъ немогыи терпѣти яже ѿ прпбнаго блистающоую зарю зря себѣ оуничижаема и побѣжаема ѿ блжнаго и въстаеть молва въ монастыри. въ помыслъ влажа нѣкоторы ꙗко не хотѣти Сергіева старѣишинъства. — л. 227. О съставленіи монастыря на Симановѣ: — Преже оубо бесѣдовахѡ ѡ старци Стефанѣ еже бысть братъ по плоти Феѡдора къ своемоу брату старцу стому Сергію двою на г҃. лѣ соуща. — л. 231. О съставленіи монастыря на Высокомъ: — Пріиде нѣкогда князь Владимиръ къ старцѹ Сергію моля его да идеть с нимъ видѣти мѣсто близь града Серпохова на строенье монастырю. стыи же поиде пѣшь. — л. 233. Ѡ съставленіи монастыря на Доубенъкѣ: — По времени нѣкоемъ пріиде кнзь великыи Дмитреи Ивановичь къ прпбномѹ Сергію въ монастырь и рече старцю. вѣси ли ѡче. велика меня скорбь ѡбдержить и печаль. — л. 234. Ѡ видѣніи прчтыя бца: — Пакы на прележащее възратшися пребывающоу блженомоу въ ѡбители своеи съ братіями въ послѣдняꙗ лѣта живота своего и зѣло оумножившимся братіямъ. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 237 об. въ .кѕ. днь Прохора в потребах самого семаго поставленаго нетіи иже Стефаноу пръмчнкоу. Списаніе ѡ житіи и дѣаніи единого апла Іѡанна бгослова і еѵалїста: — Бы по въшествіи га нпего Іс Ха на нбса събрашася вси апли в Гевсиманію и ре Петръ к ни. вѣста бра ꙗко гь нашь и оучитель завѣтъ намъ сътворивъ заповѣда изыти въ всю вселеннѹю. — Есть и въ Макар. м. ч. Какъ древень переводъ этого сказанія можно судить изъ того, что онъ существовалъ и въ Серб. спискѣ XII в. если не болѣе древнемъ (Свѣд. и зам. о неизв. пам. LXVI : 393). Это — апокрифъ, пока изданный только въ Латин. переводѣ (Margarin

de la Bigne Bibliotheca patrum. II: 46), въ изводѣ нѣсколько отличномъ отъ Славянскаго (Свѣд. и зам. LXVII : 398).—л. 243. О Домнѣ снѣ Диѡскоридовѣ:—Диѡскоридъ оубо гдинъ банѣ писано ими вь кыи днь сице бываше. имѣ же снъ красенъ зѣлѡ, лѣ .и҃і. и преблюдаше дни в ня же напасть си бывааше и не дадяше емоу входити в баню:—л. 260 об. ѡ Василіи и Харитѣ женѣ его:— Бѣ же етеръ моужъ въ градѣ томь богатъ зѣло именё Василіи. бѣ же жена его имя еи Харисъ еже рется блгть и си неплоды неражающи.—л. 264. Ѡ прокаженицѣ:—Бѣ же тоу члкъ прокаженъ лежа. и минꙋюшима нама ре кь Іѡаннꙋ. оучителю хртіаньскы помилоуй раба твоего. и ре Іѡаннъ к немоу. что хощеши. и ре прокаженыи. хлѣбъ имамъ и масла кравіа мало. не гноушаися раба твоег.—л. 264 об. (О) Скаріи Сапаріи Жидовинѣ:— И на оутріа изыдоховѣ ѿ Мурона и идоховѣ на мѣсто зовомое Прокло. бѣ же се мѣсто при мори и бяше тоу кошниця оу семи шьвець. единъ же ѿ ꙗзънаръ бѣ Жидовинъ Каръ имене.—л. 265 об. о Коунопѣ:—Бѣ нѣкыи члкъ в Патьмѣ имя ем Коунопсъ. се живяше. м҃. поприщь ѿ града на мѣстѣ поустѣ въ жилищи члкъ нечистъ. се же бѣ живыи в мѣстѣ то ꙗко нѣціи повѣдахꙋ лѣ. н҃. сего вси соущіи въ островѣ имяхꙋ ꙗко ба.

— л. 287. Въ сты ѡца нашего Иполита еппа Риска и мнка разрѣшеніе неизреннаго ѿкровенія Іѡанна Бгословца сказающе ѡ скончяніи. Пишется въ ѿкровеніи Іѡанна Бгословца сице. видѣх аггла сходяща съ нбсе имꙋща ключя безны. и желѣзно оуже веліе въ роуцѣ емоу. и ꙗтъ зміа змію древнюю. иже е діаволъ и сатана и связа ю тысоущею лѣ. и вложі и в бездноу. и затвори и запечатлѣ ѡ немь. да не прельстить к томꙋ ꙗзыкъ. донде скончается емꙋ. ,а҃. лѣ. и по сихъ побаеть емоу ѿрѣшенꙋ быти мало лѣтъ. По ѿрѣшеніи же ренномꙋ разъмыслй. ре еуалистъ. ѿ не лиже бы связаніе его ѿ вшествіа въ адъ га нашего Іс Ха. в лѣ. ,е҃. ф҃. л҃г. да же до лѣ ,ѕ҃. ф҃. л҃г. внегда исполнится. ,а҃. лѣ. и тако ѿрѣшится сатана по праведномꙋ соудоу бжію. прельстити миръ до реченнаго емоу времени. еже три и полъ лѣта и пото боудеть конець. ѿ Адама до Ноꙗ мню и до потопа. лѣ. ,в҃. с҃. м҃. в҃.

и ѿ Ноа до Авраама. ,а҃. р҃. б҃. и ѿ Авраама даже до Моѵсіа. у҃. м҃. д҃. а ѿ Мѡѵсеа даже до Двда. ,ф҃. с҃. ѳ҃. и ѿ Двда же до Ха҃. ,а҃. м҃. е҃. всего лѣ҃. ,е҃. ф҃. В лѣто. м҃. в҃. лѣ. цря Авгоуста. мца декабря, ке҃. въ днь .ѕ҃. въ .з҃. ча родися гь нашъ Іс Хс. по плоти ѿ стыя бци и прно двы Мріи. съвершися ѿ створеніа мироу. ,ѕ҃. ф҃. н҃. индикта .г҃. кроугъ слнцꙋ .кѕ҃. а лоуны .ді҃. (слѣд. 6550—5508 : 1042 г. инд. 10). Въ Макар. ч. м. помѣщенъ Апокалипсисъ толковый.

— л. 288. Въ .кн҃. днь Житіе и жизнь и подвизи прпбнаго ѿца нашего и исповѣдника Харитона:—Мнози оучительства иже блго п ꙗко бви любезно поживши^х ѡбрази. ѿ них же оубѡ единъ е хощемыи. заповѣди оубо всякою сило^м съблюдати Хвы. ѿбѣгати же ꙗже врагъ при стези соблазнъ полагаеть. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 899).

— л. 296 об. Въ кѳ҃. днь Житіе и жизнь и подвизи прпбнаго ѿца нашего Кѵріака ѿшелника:—Блгословящи^х тя ре бгъ ко Авраамꙋ, блгословлю и проклинающи^х тя прокленоу. не добродѣтель проходящи токмо ѿ сꙋдꙋ воздаю но и к похваляющи токмо ѿ сюдꙋ воздаю похваленіе. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 919).

— л. 306. Въ .л҃. житіе и мчние стго и великаго сщеннаго мченика Григоріа великыя Арменіа:—Иже надажами Персіѣ и Ассѵріи имже паче ꙗко вѣрнѣиши надѣашеся. и рекъ въ словесе^х ꙗже на Парѳы ꙗрость по^хобнаа съвѣтꙋющи^х и тѣхъ ѡбрѣтаеть ибо міяхоуся и ѡни Пареьскаго премѣнитися мчтльства.— Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II. 943) Начала тутъ нѣтъ; начато даже не началомъ періода: слѣдовало бы поставить хоть «καὶ συναγαγὼν», а не такъ какъ здѣсь: «τοὺς ἐν τέλει Περσῶν τε καὶ Ἀσσυρίων».

— л. 331. об. Иже въ сты^х ѡца нашего Іѡанна Златоустаго патріарха Константіна града слово в началѣ индіктꙋ:— Чюна православны^х тръжества свѣтлы мническыя памяти непостiны блгочестивы^х веселіа всякого ѡчищаю досаженіа нигѡ непразноуемъ лѣтоу несъставно движимоу. Въ Макарьевск.

минеи четія это слово помѣщено въ началѣ сентябр. книги подъ 1-мъ сентября.

— л. 333. кѕ҃. Іωанна архіеп҃па Констянтина гр҃а Зл҃аустаго похвала ст҃омꙋ Іωаннꙋ ап҃лоу и еѵ҃лістꙋ и бг҃ословоу: — Іωаннъ Асійская похвала, паче же вселѣннѣи Хв҃ъ ꙋч҃нкъ и бж҃іаго слова трꙋба, Ефесская слава и конце҃ проповѣдникъ гоусли бг҃словія.

— л. 339. Въ .ѳі҃. Преставленіе бл҃говѣрнаг҃ и хр҃толюбиваго князя Ѳеωдора Смоленьскаго и Ярославскаго въ градѣ Ярославли новаго чюдотворца: — Сь бл҃говѣрныи князь Ѳеωр҃ъ Смоленьскыи Ярославскы сн҃ъ великаго князя Ростислава и сеи из млада Ха҃ възлюби и пр҃чтꙋю его мт҃ерь по великꙋ* чтяше сщ҃енникы акы слꙋгы бж҃іа. — Въ Макар. м. ч. въ своемъ мѣстѣ подъ 19 сент.

II.

Минея четія: октябрь XVI в. на бум. въ л. 370 лл. (Синодальной б—ки).

Мц҃а октомврія въ а҃. дн҃ь Чюдо ст҃ыа вл҃ч҃ца нш҃ея бц҃а ч҃тнаго и славнаго ея покрωва: — Страшное и чюдное видѣніе ч҃тнаго и бж҃ественаго и ст҃аго Андрѣя оуродиваго. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 2. В тои* дн҃ь Мч҃ніе ст҃го и славн҃а ап҃ла Ананіи: — По възнесеніи г҃а нашего Іѵ҃ Ха҃ и възношеніи же на нб҃са къ своемꙋ ωц҃ꙋ восіа намъ великы. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 4. Иже въ ст҃ыи* ωц҃а нашего Іωана Архіеп҃па Кωнстантина гр҃а Златаоустаго слово ег҃а внѣ ц҃ркви ωбрѣтеся Еꙋтропіи ωторженъ бы҃ и ω еже пр҃еста цр҃ца ωдеснꙋю себе в ризах* позлащена*: — Сладостенъ оубо цвѣтни҃ и раи много* сладостнѣе книжное прочитаніе и разоу҃ тамо бо оубо цвѣти оувядающе.

— л. 23. об. Въ .в҃. дн҃ь Житіе ст҃ы* м҃ніци Иоустины: — Явленію бывшю с нб҃се на землю сп҃са нашего Іѵ҃. Ха҃. пр҃рчьскы҃ словесе҃ бывшемь вся пωднебе҃сная просвѣщена бы҃. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 28. об. В тои* дн҃ь Ст҃аго сщ҃енномч҃нка Кѵпріяна и ст҃ыа мч҃нци Иоустины: — Пр҃рчьскы҃ словесемь събывающимся и словесе҃ Г҃а нашего Іѵ҃ Ха҃ о сѣяніи пшеницѣ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 31. об. В тои̑ днь Покаянїе стаго сщенномнка Кѵ̑прїана:—Елико же ва̑ ѡ Хртовы̑ таина̑ блазнитеся на моя слезы позрите и оувѣдѣте вси въ тѣ̑ приносимоую словесъ и силꙋ. Въ Макар. м. ч. поставлено такъ же въ слѣдъ за предъидущими двумя статьями.

— л. 48. об. Въ г҃. днь Мнїе стго сщенномнка Дїѡнисїа Ареѡпагыта епкпа Афиньска:—По блженѣмь и славнѣ воскрсенїи гā наше̑ Іс. Хā. и по разоренїи ꙗко же самъ ре̑ истовыя и бго-мчнческыя его црkве. То же и въ Макар. м. ч.

— л. 55. об. Въ .д҃. днь Мнїе стго мчнїка Өеѡтекна, моу-чена бывша въ Антїѡхїи преже .д҃. днїи ѡхтоврїа:—Максимїанъ самодержець повелѣ всѣ̑ нехотящи̑ пожрети бгомь оставивше̑ санъ и чть ѿити божїю. То же въ Макар. м. ч.

— л. 60. Въ .е҃. днь Мчнїе стыꙗ мчнци Мамелфы:—Во дни ѡны бѣ црквище Артемиды в Персидѣ, Мамелфа же бѣꙗше жрꙋщи в немь. То же въ Макар. м. ч.

— л. 61. Въ .ѕ҃. днь стаго апла Өомы: — Въ то время в не же бѣша вся апли во Ієрлмѣ разѣлиша себѣ страны все-леныа меташа жребїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 69. об. Въ .з҃. днь Мчнїе сты̑ и великы̑ мчнкъ Сергїа и Вакха:—Црствꙋющоу Максимїанꙋ мꙋчителю, в мнѡзѣ прѣльсти дръжи̑ бѣ члческыи рѡ̑. То же въ Макар. м. ч.

— л. 80. Въ тои же днь Похвала стымъ великїимь мчникѡ̑, Сергїю и Вакхоу:—Нѣ̑ добро николи же еже собою ꙋповати, но повиноватися гви, и молити его словомъ на ѿврьзенїе оусть прї-ꙗти. То же въ Макар. м. ч.

— л. 84. об. Въ и҃. днь Житїе и покаянїе препобныя мтре нашеа Пелагїи, бывшꙋю пре̑ блꙋдницꙋ:—Бывшоую вещь во дни наша изволися бꙋ̑ мною грѣшны̑ писати ва̑ дховнѣи братїи. То же въ Макар. м. ч.

— л. 91. об. Въ .ѳ҃. днь Мчнїе стго мчнка Дороөѣꙗ:—Аще нѣкако мнимо е̑ нѣкыими древнее новѣишаадго славнѣе ꙗвлꙗюще̑. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 93. об. Повѣсть ѿца Данїила ѡ Андроницѣ и о женѣ

ег҃: — Повѣда на҃ ѿць Даніиль бы҃ ре҃ нѣкыи мужь имене҃ Андроникь въ великои Антіохіи, хꙋдожьство҃ златопродавець. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 97. об. Въ .г҃. дн҃ь Мч҃ніе сты҃х и великы҃х мч҃нкъ Евлампіа и Евлампіи: — В лѣто се҃мѡе цр҃тва Максиміанова старѣишиньствоующꙋ игемонꙋ Максимꙋ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 115. Въ .а҃і. дн҃ь Житіе и хоженіе сты҃а Зинаиды:— Моудрости слово изыскати хощꙋ на въставленіе оума ѡбрѣтающихся показати вс҃ѣ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 117. об. Въ .в҃і. дн҃ь Мч҃ніе сты҃х мч҃нкъ Тарха, Прова и Андрѡника, моученомъ бывшемь въ Назарвѣ: — Прі ипатіи Діѡклитіане (не)ч҃тваго въ второе и Максиміана Авгꙋста въ третіе в Тар҃сѣ градѣ. — л. 119. Второе испытаніе въ градѣ Мамьфіистѣ:—Маз҃и князь ре҃ зови неч҃твыя вѣры слꙋгы. Димитръ сотникъ рече и се пре҃стоять пре҃ тобою ги҃. — л. 121. Третіе испытаніе въ градѣ Аназарвѣ:—Маз҃и князь рече зови неч҃твыя вѣры хр҃тіаньскыя оученикы. Димитръ сотникъ рече се стоятъ гв҃и.

— л. 124. Въ .г҃і. дн҃ь Мч҃ніе сты҃их мч҃нкъ Карпа, и Папила и Агафоникы:—Во времена ѡна идольскомꙋ нѣкогда сл҃ꙋженію ѡдръжащоу пріиде Антипатъ въ градъ. То же въ Макар. м. ч.

л. 126. Въ .д҃і. дн҃ь Мч҃ніе сты҃х мч҃нкъ. Назаріа, Гервасія, Протасіа и Келисеа:—Назаріа бѣ ѿ страны Афронъ мт҃и же его имене҃ Перпетꙋя родо҃ Римляныни вѣрна. То же въ Макар. м. ч.

— л. 137. Въ .ѕ҃і. дн҃ь Мч҃ніе ст҃го мч҃нк҃а Логина сотника и҃же при кр҃тѣ Хв҃ѣ:—Многа оубо и различна соуть писаніа сты҃х мч҃нкь ꙗко же и иконны҃х шарописатель величества градовъ подража҃юще. То же въ Макар. м. ч.

— л. 143. Въ .з҃і. дн҃ь Мч҃ніе ст҃го сщ҃енномч҃нка Садофа и иже с ни҃ числ҃о. р҃. кн҃:—По скончаніи же мч҃нія ст҃го сщ҃енномч҃нка и еп҃па Симеѡна наслѣдникъ бы҃ емꙋ сты҃и сщ҃енномч҃нкъ еп҃кпъ Садофъ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 145. об. Въ .и҃і. дн҃ь Житіе и жизнь иже въ сты҃х ѿц҃а нашего Іѡанна пꙋстыножителя Рыльскаго иже въ трапезици лежащаго и по вся дни великаа сътворяюща чю҃дс҃а: —Сщ҃ен-

ное начати повѣданіе, желаніе оубо понѹжаѐ мя стра^х^ же възбраняѐ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 156. об. Въ .ві. днь Мчніе стго и великаго мчнка Оуара и иже с нимъ: — Максиміанѹ мчителю злочтивое по всеи ѿнж въселенѣи изложьшѹ заповѣданіе. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 166. об. Въ .к. днь Памѣть стго великомчнка Артемїа ѿ исторїа Фїлосторгїевы и инѣ^х^ многы^х^ събранно Іѡанномь минхомъ с^х^. иже вынѣ свѣтелъ Артемїе житїемъ посѣченъ взыде на пресвѣтлѹю славѹ: — Иже великаго и славнаго мчнка Артемїя повѣствовати хотя мѹжа доблести и страданїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 199. об. Приложим же и ѡ чюдесе^х^ сказати ѿ многы^х^ мало. великаго страстотрьпца иже Ха ради мчнка Артемїа идѣ же положено бысть чтное тѣло его. въ Ѡксии .а. е. чю:— Моужь нѣкыи имѣя ѡбѣ лонѣ свои великы ѡтоко ѡбіатыи зѣло болѣзнѹемѣ. — л. 202. Исповѣданіе чюдесъ стго и славнаго великомчнка и чюдотворца Артемїа: — Ѩко^ж^ нѣкто вше в садъ и много словесъ образы видѣвъ красны^х^ на ѡслабленїе. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 232. Въ ка. днь Житїе и жизнь прпбнаго ѿца нашего Иларїѡна великаго:—Блженаго и дроуга бжїа Иларїѡна еже во плоти житїе начинаю исповѣдати. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 272. Въ — днь Житїе и жизнь препо^до^бнаго ѿца нашего и апла Аверкїа:—Въ дни ѡны пртлъ и еппьство Хртїаньское Иерапольскаго града стмѹ Аверкїю обрѹчившѹ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 291. Въ .кг. днь Житїе и мчніе стго Іакова брата Гня по плоти:—Лѣнитися оубо достоаше постѹпати выше силны^х^ и стра^х^ прелагати оча оутверженїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 299. об. Въ .кд. днь Мчніе стго и великаго мчнка Арефы и иже с ни сты^х^ мчнкъ:—В лѣта блгочестиваго и Хлюбиваго цря Иоустиніана пртвѹющемоу Римскою и Греческою ѡбластїю. То же въ Макар. м. ч.

— л. 314. Въ .ке. днь Стрть сты^х^ мчнкъ и исповѣдникъ Мар-

кіяна и Мартиріа анагнистисовъ и нотареи:—Бы̑ по скончаніи стго и бл̃женнаго Алексанра патріарха Констянтина града.

— л. 317. Въ .кѕ. днь Мчніе стго и славнаго великомчнка Дімитріа:—Максиміанъ иже и Еркꙋліе покоривъ Готѳы и Савроматы Римляно съшедъ в Селоуньскыи гра̑ пребывааше.—л. 321. об. В тои̑ днь иже въ сты̑ Ѿць нашего Іѡанна архіеппа Селоуньскаго похвала стомꙋ Хвоу великомчнкꙋ Димитрію мѵроточцю и мало исповѣданіе ѡ чюдесѣ̑ его:—Всякаго дѣла слова и оума преже всѣ̑ есть бгъ сыи и влка и чл̃чьскы̑ оумышленіемь.— л. 324. Чюдо о градѣ Селоуньстѣмь и ѡ Пребоудѣ кнзѣ и неѡслабнѣмь его воеваніи:—О множествѣ прѣсказанны̑ чюдесъ пресловꙋщаго стго и всеславнаго поборника нашего. Есть и въ Макарьев. м. ч. но въ болѣе полномъ видѣ и въ иномъ порядкѣ.

— л. 334. об. Климента еппа похвала стомꙋ великомчнкоу Димитрію:—Наста братіе свѣтло празнество Хва воина и стрототрьпца Димитріа и вѣрою вся свѣтло ѡзаряꙗ и любовію повизая на вѣчное теченіе. Есть и въ Макар. м. ч. въ слѣдъ за чудесами.

— л. 337. В тои̑ днь Слово Григоріа архіеппа Росіискаго похвалное стмꙋ славномоу великомчнкꙋ и мироточцю Димитрію:— Преже Хва плотьскаго смотреніа чл̃кѡмъ страшна бяше смрть егда же ѡнъ чл̃къ бысть.

— л. 342. Похвала стго и славнаго великомчнка Дімитріа в неи же ѡ бзѣ и ѡ бозѣ̑:—Память праведны̑ с похвалами Солѡмѡнъ творити съвѣщеваше ега съ люми на̑ похотми цртвоваше. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 352. Чю стго великомчнка Хва Димитріа еже видѣ слоуга его пришеша к немꙋ агглы:—Пришѣшим же поганымь на Селꙋньскыи гра̑ и брань сътвориш со гражанми свитающоу третіемꙋ днии. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 355. об. Чю стго великомчнка Хва Димитріа о двою дщю ею же принесе Ѿ Срацинъ на празникъ свои въ црковь свою:— Попоущающоу бгоу на Хртіаны за грѣхы наша ово пожаромъ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 357. Въ .ки. днь Мчніе стыя славныя великія мчнца Хвы Парасковіи иже въ Иконіи пострадавшеи:—Црьствоующоу Діѡклитіанꙋ нечтивомоу и беззаконномоу и владоущю Аетію мчтлю. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 362. Въ .кѳ. днь Мчніе стыя и доброповѣдныя мнца Анастасіа Селꙋняныня:—Во времена Диѡклитіяна цря и того состолника Валеріана старѣишиньствꙋющꙋ Провꙋ. Есть и въ Макарьев. м. ч.

— л. 366. Въ .л. днь Мчніе стго мчніка Зиновіа епкпа Егейска гра и Зиновіи сестры его:—Црствоующꙋ гоу нашемоу Іс Хоу въ безконечныя вѣкы. Діѡклитіанъ црь гоненіе возвиже на Хрті-яны. Есть и въ Макар. м. ч.

LXXVI.

Соборное Посланіе Іакова по древнимъ спискамъ.

I. Иꙗковъ б҃оу и г҃оу і҃с х҃оу рабъ.
ѡбѣма на десѧте колѣнома иже въ
2. расѣꙗнии радоватисѧ. Всѧкѫ ра-
дость имѣите братиѥ моꙗ. ѥгда въ
напасти въпадаѥте различьныѩ.
3. вѣдѫще ꙗко искоушениѥ вѣрѣ ва-
4. шеи съдѣваѥть трьпѣниѥ. а трь-
пѣниѥ дѣло съврьшено да имать.
да бѫдете съврьшени ѿнѫдь и
испльнѥни. и ни ѥдиного лишени
5. сѫще. Аще ли кто лишенъ ѥсть
прѣмѫдрости. да просить оу б҃а
даѭщаго всѣмъ ч҃ломъ ѡбильно.
и не понашаѭща. и дастьсѧ ѥмоу.
6. Да просить же вѣроѭ несѫмьнѧ-
сѧ. сѫмьнаи бо сѧ подобьнъ ѥсть
вльнѥнию морьскомоу. ѿ вѣтръ въз-
мѫщаѭщоусѧ и развѣваѭщоу-
7. сѧ. Да не мьнить же ч҃лкъ ꙗко при-
8. иметь чьто ѿ б҃а. Мѫжь дъво-
доушьнъ нестроѥнъ въ всѧ пѫти
9. своѩ. Да хвалить же сѧ съмѣ-
10. рениимъ въ высотѣ своѥи. А
богатыи въ съмѣрении своѥмь.
за нѥ ꙗко цвѣтъ травьныи ми-
11. моидеть. Въсиꙗ бо сльньце съ
зноѥмь. исоуши травѫ. и цвѣтъ
ѥѩ ѿпаде. и красота лица ѥѩ

14. еже.

14. напасть.
2. въ(ни)дете.
2. вѣдѧще.
2. вѣры вашеѧ съдѣеть.

2. ни единомъ. 14. ни о единомъ.
14. соущи.
2. ѿ б҃а = 14.
14. дасть.
2. нисъсоже съмнѧсѧ. = 14.
2. ѿ вѣтра възмѫщаемоу.
14. ѿ вѣтрь вьзмѣтаемоу.
2. да да непщоуеть бо ч҃лкъ ты.
2. ѿ г҃а.
2. двоедш҃нъ.
2. въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ. — 14.
2. да хвалитъ же сѧ братъ смѣренъ = 14.
2. трѣвъныи.
2. зноемъ (безъ съ)
2. трѣвѫ.
14. ей.

14. вь Ѹсхожени.
2. оуваждаеть.
2. приеметъ.
14. жизни.
2. его. Никтоже=14.
2. да не глеть=14.
2. ѡвлачимъ и=14 и влачимъ прѣльщенъ бываеть.
15. свыше ѥ 2. съ выше есть схода=сходеи 14.
2. свѣтилъ.
2. родити ны.
2. рѣсноты.
2. начатъкъ—14.
2. оуслышати. а моуденъ.
14. а кьснь.
14. трьпѣливь вь гнѣвѣ.
2. моуденъ.
2. истое=истое. 14.
2. творци законоу=т. словеси. 14.
2. тъчиа.
2. законоу=14. словоу.
14 : си.
2. разоумѣ бо себе. 14.
2. каковъ = 14.
14. приникъ.

погыбе. тако и богатыи въ хож-
12. дении своѥмь оуваданѥть. Блаженъ
мѫжь иже прѣтрьпить напасть. ꙗко
искоушенъ бывъ прииметь вѣньць
животьныи. иже ѡбѣща гь люба-
13. щиимъ и. И никъто же въ напасть
въпадаꙗ да глѥть. ꙗко ѿ ба напасть
ми ѥсть. бъ бо нѣсть напастьникъ
зъломъ. не напастить же ни ѥдиного.
14. Нъ комоуждо напасть бываеть.
ѿ своѥꙗ похоти влѣкомъ вънъ и
15. прѣльщенъ бываꙗ. Потомь же
похоть неприꙗзньна сѫщи. не
праздьна бывъши. раждаѥть грѣхъ.
а грѣхъ съконьчавъся раждаѥть
16. смрьть. Не льстите себе братиѥ моꙗ
17. възлюблѥнаꙗ. Всꙗко бо дааниѥ
благо и всꙗкъ даръ съврьшенъ съ-
выше сходаи ѿ ѿца свѣтиломъ.
ѿ нѥго же нѣсть измѣнѥниꙗ ни раз-
18. личиꙗ осѣнѥниꙗ. Въсхотѣвъ ради
насъ словъмь истинъімь бъіти
намъ начатъкъ ѥтеръ създаниѥмъ
19. ѥго. Тѣмъ же братиѥ моꙗ възлю-
блѥнаꙗ да бѫдеть всꙗкъ члкъ
скоръ слышати късьнъ глаголати
20. и късьнъ въ гнѣвъ. Гнѣвъ бо мѫ-
жоу правьды бжиꙗ не съдѣваѥть.
21. Тѣмъ же ѿврьгъше всꙗкѫ скврь-
нѫ и избытъкъ злобы. въ кротости
приимѣте истинноѥ слово. могѫ-
22. щеѥ спасти дша ваша. Бѫдѣте же
23. творьци словоу а не тъкъмо по-
слоушьници. помышлꙗѭще въ се-
бѣ. ꙗко иже ѥсть послоушьникъ
словеси. а не творць. сь подобьнъ
ѥсть мѫжоу разоумѣваѭщоу лице
24. своѥꙗ твари въ зрьцалѣ. Разоу-
25. мѣвъ бо се и ѿиде. и абиѥ забы.
какъ бѣ. А прииникъіи въ законъ

2. съвръшенъ=14.
14. свободьны.
2. и пробывъ.
14. сь непослоушники.
2. забытивъ.
14. си.
2. бѫдетъ=14.
2. вѣренъ бъи=14.
2. не въсхластаѧ = не вьсхлащае. 14.
2. соуетна = 14.
14. сироты и ѹдовице вь скрьбехь ихь.
14. блоусти.
14. слави.
14. и ѹ ризѣ.
14. и нищи.
14. свѣтлоу.
14. на подножи моемъ. не расмотристе.
14. бѣсте.
14. помышлаите бр. м.
14. ѿ мира, а богатое ѹ вѣри.
14. ты влачеть вы на сѹдища.
2. ѡбличѣеми=14.

съвръшенъıи. с̀вободьнъ прѣ-
бывъ. с̀ь не послоушьникъ забыть-
ливъ бывъ. нъ творьць дѣлоу. с̀ь бла-
26. женъ ѥсть въ твари своѥи. Аще
къто мьнитьсѧ вѣрьнъ быти въ
васъ. не въстазаѩ ѩзыка своѥго.
нъ льстѧ срьдьце своѥ. сего праздь-
27. на вѣра. Вѣра чиста и несквръна
ѿ ба҃ ѿца. се ѥсть посѣщати с̀и-
ротъ и въдовиць. въ скрьбѣхъ.
и несквьрньна себе с̀ъблюсти ѿ
вьсего мира.
II. Братиѥ моꙗ. не палица зрѧще
имѣите вѣрѫ га҃ нашего Іс҃ Ха҃
2. с̀лавѣ. Аще бо вънидеть въ сънь-
мище ваше мѫжь златъ прьстьнь
носѧ въ ризѣ свѣтьлѣ. вънидеть
3. же ни́щии въ скьрьньнѣ ризѣ. И
възрите на носѧщаго с̀вѣтьлѫѭ
ризѫ. и речете ѥмоу. сѣди сьдѣ
добрѣ. а нищемоу речете. стани
тамо. или сѣди сьдѣ подьножию
4. моѥмоу. И не расмотрѣсте въ се-
бѣ. и бысте сѫдиѥ помышлениѥмь
5. зломъ. Послоушаите мене братиѥ
моꙗ възлюблѥнаꙗ. не бъ҃ ли избьра
нищаѩ вьсего мира богаты въ
вѣрѫ. и наслѣдьникы црьтвию ѥже
6. ѡбѣща любѧщимъ ѥго. Вы же
оукористе нищаго. не богати ли
ѡбладаѭть вами и ти влѣкѫть
7. вы на сѫдище. Не ти ли хоулѧть
доброѥ имѧ нареченоѥ на васъ.
8. Аще оубо законъ коньчаваѥте црь-
скъıи по кънигамъ. възлюбиши
искрьнꙗаго своѥго ꙗко и самъ се-
9. бе. добрѣ творите. Аще ли на лица
зьрите. грѣхъ творите. ѡбличаѭ-
щесѧ ѿ закона ꙗко прѣстѫпьни-
10. ци законоу. Иже бо вьсь законъ

14. съгрѣшить же.
14. Рекы бо Ѹбо.
14. прѣлоубьве.
2. рече и не оубиеши: = рече. не оукрадеши и не Ѹбиеши.
2. аще ли же любъ (ве) = а. л. прѣлоубьве. 14.
2. оубиѥши же.
2. законопристѫпникъ = 14.
2. ꙗко закономъ прѣстѫпникъ свободномъ хотаще сѫдъ приꙗти = ꙗко закономъ свободьнимь хощете соудь приети.
14. хвалить же се милостынна.
2. на сѫдъ.
14. или.
2. лишена бѫдета.
15. днẽвнꙗго.
2. не дастъ же = 14.
2. тако и вѣрѣ.
2. а азъ.
14. дѣла.
2. своѧ = свою 14.
2. своѧ.
14. своихъ.
2. и.
2. тъще.
14. есть о себѣ. а дѣла безь вѣри не прославетьсе.
2. възнесъ.
2. поспѣшааше = 14.
2. вѣрова же.

2. видите ли оубо = 14.
2. ѡправдисѧ.

съблюдеть. и҆ съгрѣшить въ ѥди-
номь. бысть вьсѣмъ повиньнъ.
11. 'Ръкы бо. не прѣлюбы сътвориши.
рече не оубии. аще ли любъве не
сътвориши. и оубиѥши бы прѣ-
12. стѫпьникъ законоу. Тако глаго-
лѣте и тако творите ꙗко чаѭще за-
конъмь свободьнъмь сѫдъ приꙗти
13. хотаще. Сѫдъ бо безъ милости не-
сътворьшоумоу милости. хвалить-
14. сѧ милость на сѫдѣ. Каꙗ ѥсть
польза братиѥ моꙗ. аще къто гл҃еть
вѣрѫ имѣти а дѣлъ не имать. ѥда
15. вѣра можеть спасти и. Аще же
братъ ли сестра нага бѫдета. и
16. лишена дьневьнаго житиꙗ. и ре-
четь же има къто ѿ васъ. идѣта
съ мирьмь. и грѣитасѧ и насы-
щаитасѧ. а҆ не дастъ има трѣбо-
ваниꙗ тѣлѥси. каꙗ ѥсть польза.
17. Тако и вѣра. аще не имать дѣлъ
18. мрьтва ѥсть ѡ себѣ. Нъ речеть
къто. ты вѣрѫ имаши. а҆зъ дѣло
имамь покажи ми вѣрѫ твоѭ ѿ
дѣлъ твоихъ. и азъ покажѫ ти
19. вѣрѫ моѭ ѿ дѣлъ моихъ. Ты вѣ-
роуѥши. ꙗко Бъ ѥдинъ ѥсть. добрѣ
твориши. и бѣси вѣроуѭть. нъ
20. ищезаѭть. Хощеши ли разоумѣти
ѡ чл҃че тъщь. ꙗко вѣра безъ дѣлъ
21. мрътва ѥсть. Авраамъ ѡтьць нашь
не ѿ дѣлъ ли ѡправьдисѧ. възнесъ
Исака сн҃а своѥго на ѡлтарь. Ви-
22. диши ли ꙗко вѣра поспѣшьство-
ваше дѣломъ ѥго. и ѿ дѣлъ вѣра
23. съвръшисѧ. И събышасѧ кънигы
гл҃ѭща. вѣрова Авраамъ Бви. и
въмѣнисѧ ѥмоу въ правьдѫ. и
24. дроугъ бж҃ии наречесѧ. Видиши ли
ꙗко ѿ дѣлъ ѡправьдаѥтьсѧ чл҃къ.

14. Варава.
2. агг҃ы.
14. изведе си.
2. вѣдаще.
14. согрѣшихомь.
2. ѡхластити и = охль-
стати вс҃е тѣло свое.
2. се и=14.
2. ѿ жестокъ вѣтръ за-
повѣими.
2. маломъ крменомъ=м.
крьмиломь.
2. само же аще есть и
воление правꙗщоумоу
хощеть = ѣко ѣмо же
аще стрьмление...
14. съжигаеть. и езыкь.
2. въ оудѣхъ нашихъ.
(=14). осквръняи.
2. около = 14.
2. и ѡпалѣаса ѿ геены
=опалаесе ѿ геѡны.
2. звѣри же и птицъ. гадъ
же морскыхъ=звѣри
же и птице: гади же
морьсци. 14.
14. оумоучени соуть.
2. не можетъ.
14. сьмрьтнааго.
14. образоу.
15. бо.
14. быти.

25. а не ѿ вѣры ѥдиноѭ. Тако и
'Раавъ блѫдьнаꙗ не ѿ дѣлъ ли
ѡправьдиса. приимъши съходьни-
кы и инѣмь пѫтьмь изведьши ѩ.
26. Ꙗко же бо тѣло безъ дх҃а мрьтво
ѥсть. тако и вѣра безъ дѣлъ мрь-
тва ѥсть.
III. Не мнози оучителиѥ бѫдѣте братиѥ
моꙗ. вѣдѫще ꙗко болии грѣхъ
2. приимемъ. Много бо съгрѣшаѥмъ
вьси. аще къто словъмь не съгрѣ-
шаѥть. си съврьшенъ мѫжь сильнъ
3. въздрьжати вьсе тѣло. Се конѥмъ
оуздꙑ въ оуста вълагаѥмъ. да
повиноуѭться намъ. и вьсе тѣло
4. ихъ обращаѥмъ. Се корабли то-
лици сѫще. и ѿ жестокꙑихъ
вѣтъръ затачаѥми ѡбращаѭтьса
ѿ мала кръмила. ꙗко же стрь-
5. млѥниѥ правꙗщаго хощеть. Тако
и ѩзыкъ малъ ѫдъ ѥсть и вели-
чаѥться. Се малъ ѡгнь колико гра-
6. мадѫ съжизаѥть. И се ѩзыкъ
ѡгнь лѣпота неправьдѣ. тако и
ѩзыкъ оутвараѥться въ ѫдꙑ
наша скврьна вьсе тѣло. и пала
коло рождьства нашего. ѡпалꙗѥ-
7. мо ѿ геонꙑ. Вьсꙗка бо вещь звѣ-
ремъ же и птицамъ и гадомъ
же морьскꙑмъ оумѫчаѥться и
оумѫчена ѥсть вещью чл҃вчьскоѭ.
8. А ѩзыка никъто же можеть ѿ
чл҃къ оумѫчити. ѡ ѩзыче не
ѡдрьжимоѥ зло. исплънь ꙗда съ-
9. мрьтьна. Тѣмъ благословимъ б҃а
и ѡц҃а и тѣмъ оубо кльнеѥмъ
чл҃кы бывшаꙗ по подобию б҃жию.
10. И ѿ тѣхъ же оустъ исходить бла-
гословениѥ и клатва. не подобаѥть
же братиѥ моꙗ симъ тако бывати.

2. ıда оубо = 14 ѿ того-
жде.
2. точитъ = точити 14.
14. сладькѹ и горькоу водоу.
14. смоква маслице.
2. ли.
2. сътворити = твори-
ти 14.
2. хоудогъ.
14. прѣмоудрьнѣ.

2. и не лъжите на рѣснотѫ.
2. си = 14.
2. нъ земная дшевна =
земльна и дшевьнаѣ 14.
2. завида.

2. смотрълива покорива
испльнъ милостина
= 14.
2. благъ = 14.
14. блгъ и праведны.

14. ѿкоудоу.
14. воюющихъ вы.

14. боретесе.

14. вражда бви.

14. вьзлоублаите.

11. Ꙇда бо источьникъ ѿ ıединого
протаꙗниꙗ ꙇакть сладъкоıе и
12. горькоıе. Ꙇда можетъ братиıе моꙗ
смокы маслиницѫ сътворити. или
лоза смокъвы. тако ни ıединъ
источьникъ сла жѫ и сладъкѫ
13. сътворить водѫ. Къто прѣмѫдръ
или хытръ въ васъ. да ꙗвить
ѿ добраго житиꙗ дѣла своꙗ. въ
14. кротости прѣмѫдростьнѣ. Аще
ли зависть горькѫ имате. и ръвениıе
въ срьдьцихъ вашихъ. не хвалитеса
15. ни лъжите на истинѫ. Нѣсть та
прѣмѫдрость съвыше съходащи.
нъ земльна и доушьна. неприꙗз-
16. нина. Идѣже бо зависть и ръве-
ниıе. тоу нестроıениıе и всꙗка злаꙗ
17. вещь. А вышьниꙗ прѣмѫдрость
прьвоıе оубо прѣчиста ıесть. потомь
же мирна. съмотрьлива испльнь ми-
лости и плодъ блгыихъ. безъ
сѫмьнıениꙗ и безъ лицемѣриꙗ.
18. Плодъ же правьдьныи сѣıетьса
въ мирѣ творящимъ миръ.
IV. Ѿкѫдъ брани и свары въ васъ. не
ѿсѫдѣ ли ѿ сластии вашихъ. вою-
2. ıѫщихъ въ ѫдѣхъ вашихъ. Же-
лаıете и не имате. оубиваıете и за-
видите и не можете оумучити. сва-
ритеса и ратите. и не имате. заıе
3. не просите. Просите и не приıемлıе-
те. заıе злѣ просите. да въ сла-
4. стѣхъ вашихъ иждивете. Прѣлю-
бодѣици и прѣлюбодѣица. не вѣсте
ли ꙗко любы свѣта сего врагъ
бжии ıесть. иже бо аще изволить
дроугъ свѣта сего быти. врагъ
5. бжии бываıеть. Или мьните. ꙗко
въ тъще книгы глаголıѫть. къ за-
висти възлюбите дхъ иже въселиса

14. вь вась.
14. бб.
14. а сьмѣренимъ же д. благодѣть.
14. а.
14. братие моѣ.
14. брата своего.
14. оклетиваеть.
14. а осоужае законъ ѹбо нѣсть с. з.
15. законодатель.
14. и подимо.
14. едьно.
14. створимь.
14. вь грьдинахь вашихь.
14. така.

6. въ ны. Большѫ же даѥть благо-
дать. Тѣмь же глѥть гь грьдыимъ
противитьсѧ. съмѣреныимъ же
7. даѥть благодать. Повинитесѧ оубо
бви. противите же сѧ неприꙗзни. и
8. бѣжить отъ васъ. Приближитесѧ
къ боу. и приближитьсѧ къ вамъ.
Очистите рѫцѣ грѣшьни. и очи-
9. стите срьдьца. дъводоушьни. По-
страждите и сльзите и плачитесѧ.
смѣхъ вашь въ плачь да обратить-
10. сѧ и радость въ оумилѥниѥ. Съмѣ-
ритесѧ прѣдъ бгъмь и възнесеть
11. вы. Не ѡклеветаите себе братиѥ.
оклеветаѩи бо брата или осѫж-
даѩи брата своѥго. ѡклеветаѥть
законъ и ѡсѫждаѥть законъ. аще ли
ѡсѫждаѥши законъ. нѣси съхрань-
12. никъ законоу нъ сѫдии. Ѥдинъ
ѥсть законодавьць и сѫдии могыи
спасти и погоубити. а ты къто
13. ѥси. ѡсѫждаѩи дроуга. Волꙗ
нынѣ глаголѭщеи. дьньсь и оутрѣ
идѣмъ въ сии градъ. и сътворимъ
тоу лѣто ѥдино и коуплѭ творимъ
14. и прикоупимъ. Не вѣдѫще оутрь-
нꙗго. кыи бо животъ нашь. па-
ра бо ѥсть въ малѣ ꙗвлꙗѭщисѧ
15. потомъ же ищазаѭщи. заниѥ бы
глаголати вамъ. аще хощеть гь
поживемъ. и сътворимъ се или оно.
16. Нынѣ же хвалитесѧ въ гръдынѭ
вашѫ. вьсꙗка хвала та неприꙗз-
17. нина ѥсть. Вѣдѫщоумоу бо добро
творити и нетворѧщоумоу грѣхъ
ѥмоу ѥсть.
V. Волꙗ нынѣ богатии плачꙗтисѧ за
дрьзаѭщаѧ ѡ страстехъ вашихъ.
2. грѧдѫщихъ на вы. Богатьство
ваше изгни и ризы вашѧ молеве

	3. поꙗшѧ. Злато ваше и сребро изъръ-
14. юже послоужение в. б.	жавѣ. и ръжда ѥго въ послоушь-
	ство бѫдеть вамъ. и сънѣсть плъ-
	ти ваша. ꙗко огнь. сънискасте въ
14. послѣднее дн҃и.	4. послѣдьнии дьнь. Се мьзда дѣ-
15. дѣлающиихъ.	латель дѣлавъшиихъ нивы вашѧ
14. ѿ васъ.	лишенꙑхъ вами въпиѥть и въскли-
14. и клицаниемъ.	цаниꙗ жьньшиихъ въ оуста га҃
15. вьнидоуть.	5. саваоѳа вънидѫ. Веселистесѧ
14. веселитесе на з. и на-	на земли и насладистесѧ. оупи-
сладитесе и вьпитѣсте.	тасте срьдьца ваша. ꙗко въ
14. заколениѣ.	6. дьнь заколению. Осѫдисте и оу-
15. не противитсе=14.	бисте правьдьнаго. и не противи-
	7. сѧ вамъ. Потрьпите оубо братиѥ до
	пришьствиꙗ гдн҃ꙗ. Се бо дѣлатель
14. драга.	жьдеть чьстьнаго плода землѧ.
	трьпѧ о нѥмь. доньдеже прииметь
	8. дъждь рань и поздьнь. потрьпите
	оубо и вы. и оутврьдите срьдьца
	ваша ꙗко пришьствиѥ гн҃ѥ прибли-
	9. жисѧ. Не въздыхаите на сѧ бра-
	тиѥ сами. да не осѫждени бѫдете.
	се сѫдии прѣдъ двьрьми стоить.
	10. Притъчѫ приимѣте братиѥ моꙗ
15. трьпѣниꙗ.	страсти трьпѣнию прр҃къı. иже
14. прр҃окь же гл҃ати.	11. гл҃ашѧ именьмь гдн҃имь. Се блажимъ
	трьпѧщаѩ. трьпѣниѥ Иовово слы-
	шасте. и коньчинѫ гдн҃ѭ видѣсте.
14. прѣмилостивь.	12. ꙗко милостивъ ѥсть и щедръ. Прѣ-
	жде же вьсего братиѥ моꙗ не кль-
15. ни иною никакою же.	нитесѧ небомь ни землеѭ ни инoѭ
14. еже и еи еи. и еже	ѥтероѭ клѧтвоѭ. нъ да бѫдеть
нии нии.	слово ваше ѥже ѥи ѥи и ѥже ни
	ни. да въ осѫждениѥ не въпадете.
	13. Аще къто зълѣ страждеть вь васъ.
14. дѣеть.	да молитвѫ творить. добродоушь-
14. и да поеть.	14. ствоуѥть кто. да поѥть. И аще бо-
	лить къто въ васъ. да призоветь
	попы црькъвьныѩ. да молитвѫ
	творѧть надъ нимь. помазавъше

	15. кго ѡлѣкмь въ имѧ гднк. И мо-
15. вѣрнааго.	литва вѣрьна спасеть болѧщаго.
	исцѣлить бо и гь. аще и грѣхы
	бѫдеть сътворилъ. ѿпоустѧтьсѧ
14. ѿдадетьсе.	16. кмоу. Исповѣдаите же себѣ грѣхы.
14. дѣите.	и молитвѫ творите дроугъ за дроу-
	га. ꙗко да исцѣлѣкть. мъного бо
14. поспѣшьствоуеющи се.	можеть молитва правьдьнаго по-
14. пѡбьнь и врѣдьнь нашъ.	17. спѣваѭщисѧ. Илиꙗ бѣ чкъ по-
	добьнъ намъ. и молитвоѭ помоли-
	сѧ не быти дъждоу и не бысть
	дъжда на земли лѣта .г. и мѣсѧць
	18. .ѕ. И пакы помолисѧ и небо дъждь
14. и плодь створи.	дасть. и земꙗ прозѧбе плоды
	своѩ. Братик аще къто въ васъ за-
14. ѿ истини.	блѫдить ѿ истинаго пѫти и обра-
14. вѣсте.	20. тить и къто. да вѣсть ꙗко ѡбра-
14. заблоуженаго п. его.	щаѩ грѣшьника ѿ лъжьнаго
14. г. своихъ.	пѫти. спасеть доушѫ отъ смрьти
	и покрыкть множьство грѣховъ.
	стиховъ. с. м. в.

---

*) 2. Слѣпченская книга Апостол. чтеній; 14. Босній. списокъ 2 части. Н. Завѣта изъ Гильфердинговыхъ рпсей. Главный текстъ — сборный изъ Русскихъ древнихъ рукописей.

LXXVII.

Римско-католическій миссалъ въ древнемъ глаголическомъ спискѣ.

Еще очень недавно не было на виду никакихъ данныхъ, по которымъ бы можно было судить, чтò за богослуженіе было у тѣхъ Славянъ, которые употребляли въ древнѣйшее время глаголицу для своихъ книгъ и вмѣстѣ съ тѣмъ Старославянскій языкъ юсоваго оттѣнка. Открытіе въ Пражскомъ капитулѣ двухъ листковъ съ церковными пѣснопѣніями и затѣмъ еще болѣе важное открытіе части литургіи указали ясно, что глаголиты въ древнѣйшее время употребляли Славянское богослуженіе по обряду православной восточной церкви. Новое открытіе служитъ доказательствомъ, что къ нимъ проникали и богослужебные обряды церкви западной. Объ этомъ открытіи я заявилъ на археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ, представивъ нѣкоторыя сличенія молитвословій въ чтеніи глаголическомъ и Латинскомъ.

Теперь издаю весь памятникъ, какъ есть, буква въ букву и строка въ строку, какъ глаголицей, такъ и для облегченія читателей кириллицей,—и представляю соотвѣтственныя части миссала въ Латинскомъ подлинникѣ.

Рукопись принадлежитъ Кіевской Духовной Академіи, будучи получена ею въ даръ отъ архим. Антонина изъ Іерусалима. Она состоитъ изъ семи пергаминныхъ листковъ въ малую осьмушку. На первой страницѣ перваго листа написано чтеніе изъ книги Апостольскихъ чтеній, а за тѣмъ молитва пресв. Богородицѣ: первое по тому же переводу, какой употреблялся и въ православной

церкви, вторая — какъ кажется несомнѣннымъ — переведена съ Латинскаго. Апостольское чтеніе я уже издалъ прежде (см. выше стр. 491); молитва, занимающая послѣднія семь строкъ также первой страницы представляется здѣсь, — а въ слѣдъ за нею печатается и все слѣдующее — строка въ строку и знакъ въ знакъ по подлиннику.

Ст̄ѣи Мари: помо̂м...
Защити г̄и рабъи своѧ...
нъими заповѣдъми. и оупо...
ѭщаѧ въ застѫпление бла(жен)
ѣи Марии: и отъ всѣхъ с(оупос)
татъ нашихъ сътвори (нъы бе)
с печали. г̄а ради нашего....

Ⱄⱅ̄ⱑⰻ Ⰿⰰⱃⰻ: ⱂⱁⰿⱁⰿ....
Ⰸⰰⱋⰻⱅⰻ ⰳ̄ⰻ ⱃⰰⰱⱏⰻ ⱄⰲⱁⱔ...
ⱀⱏⰻⰿⰻ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⱏⰿⰻ. ⰻ ⱆⱂⱁ...
ⱘⱋⰰⱔ ⰲⱏ ⰸⰰⱄⱅⱘⱂⰾⰵⱀⰻⰵ ⰱⰾⰰ...
ⱑⰻ Ⰿⰰⱃⰻⰻ. ⰻ ⱁⱅⱏ ⰲⱄⱑⱈⱏ ⱄ...
ⱅⰰⱅⱏ ⱀⰰⱎⰻⱈⱏ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ....
ⱄ ⱂⰵⱍⰰⰾⰻ. ⰳ̄ⰰ ⱃⰰⰴⰻ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ.

1 л. об. Ⰲⱏ ⰹ̄ⰲ ⰴⱐⱀⱐ ⰽⰾⰻⰿⰵⱀⱅⰰ
Ⰱ̄ⱏ ⰻⰶⰵ ⱀⱏⰻ. ⰾⱑⱅⰰ ⱁⰳⱃⰰⰴⱘⱌⱑ
ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⰰⰳⱁ ⰽⰾⰻⰿⰵⱀⱅⰰ ⰿⱘ
ⱍⰵⱀⰻⰽⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰻ ⱂⰰⱂⰵⰶⰰ
ⱍⱐⱄⱅⱏⰻⱘ ⰲⰵⱄⰵⰾⰻⱎⰻ: ⱂⱁⰴⰰ
ⰸⱐ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⰻⰲⱏⰻ ⰴⰰ ⰵⰳⱁ ⰶⰵ
ⱍⱐⱄⱅⱐ ⱍⱐⱄⱅⰻⰿⱏ. ⱄⰻⰾⱁⱓ
ⱆⰱⱁ ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⱑ ⰵⰳⱁ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱆⰵ
ⰿⱏ·⁝· ⰳ̄ⰿⱐ·⁝· ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⰿⱐ
Ⱃⱁⰲⰰⱀⰻⱔ ⰳ̄ⰻ ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⰵⱀⱏⰻⱔ
ⱄⰲⰰⱅⰻ. ⰻ ⱈⱁⰴⰰⱅⰰⱔⱌⱓ
ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱆⰿⱆ ⰽⰾⰻⰿⰵⱀⱅⱆ
ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⰽⱆ ⱅⰲⱁⰵⰿⱆ. ⱄⰻⰿⱐ
ⱀⱏⰻ ⱁⱅⱏ ⰳⱃⱑⱈⱏ ⱄⰽⰲⱃⱐⱀⱁⱄⱅⰻⰻ:
ⱀⰰⱎⰻⱈⱏ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ: ⰳ̄ⰿⱐ:
Ⱂⱃⱑⱇⰰⱌⰻⱑ: Ⰴⱁⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰻ ⰱ̄ⰶⰵ
ⱍⱐⱄⱅⱐⱀⰰⰳⱁ ⰽⰾⰻⰿⰵⱀⱅⰰ ⰸⰰⰽⱁ
ⱀⱐⱀⰻⰽⰰ ⰻ ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⰽⰰ ⱍⱐⱄⱅⰻ
ⱍⱐⱄⱅⰰⱌⰵ. ⰻⰶⰵ ⱆⱅⰰⰶⰵ ⰱⱏ
ⱅⰻ ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱆⰿⱆ ⰰⱂⱁⱄⱅⱁ
ⰾⱆ ⱅⰲⱁⰵⰿⱆ ⱂⰵⱅⱃⱆ. ⰲⱏ ⰻ
ⱂⱁⰽⱁⱄⱅⰻ ⱂⱁⰴⱃⱆⰳⱏ. ⰲⱏ ⰻⱄⱂⱁ

1 л. об. Въ ӣв дьнь Климента.
1. Б̄ъ иже нъи. лѣта о̀градѫцѣ
блаженаго Климента мѫ·
ченика твоего и папежа
чьстыѫ веселиши: пода
зь милостивъи̂ да̀ его же
чьсть чьстимъ. силоѭ
о̀убо мѫчени́ѣ его наслѣдоуе
мъ·⁝· г̄мь·⁝· надъ оплатмь.
2. Рованиѩ г̄и принесенъиѩ
свати. и́ ходатаѧ́цю
блаженоумоу Климентоу
мѫченикоу твоемоу. симь
нъи̂ о̀тъ грѣхъ скврьностии:
нашихъ о̀чисти: г̄мь:
3. Прѣфациѣ: Довѣчьнъи̂ б̄же
Чьстьнаго Климента зако
ньника и мѫченика чьсти
чьстаце. иже о̀утаже бъ
ти блаженоумоу а̀посто
лоу твоемоу Петроу. въ и̂
покости подроугъ. въ испо

2 л. вѣди оученикъ. въ чьсти на мѣстьникъ въ мѫчений на слѣдьникъ: Хмь гмь нашмь:

по въсждѣ:

4. Тѣлесе свѧтаго и прѣдра гъиѧ кръве напльнени въ литиѣ просимъ ги бже нашь: да еже милостиваѣ обѣцѣ ниѣ носимъ. рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ объмемь: гмь

Въ тъи же дьнь. Фелицтъи:

5. Подазь намъ просимъ та вьсемогъи бже. блаженъи ѧ ради мѫченицѧ твоеѧ Фелицитъи въкоупьнѫѭ молитвѫ и тоѧ зе ради зашчити нъи: гмь: ндъ оп...

6. На слоужьбъи людии твоихъ милостиѭ призьри. и..... се нъи чьстыѫ свѧтъихъ чь стимъ: сътвори нъі радо стьнъи. въ вѣчьнѣмъ живо(тѣ).

— по въсждѣ:

7. Съмѣрьно тѧ молимъ вьсе могъи бже. молитвами свѧ тъихъ твоихъ. и тъи самъ бѫди. и даръ твои въсели въ нъи. и врѣмѧ наше въ правьдѫ постави: гмь ⁖

Мьшѣ на вьсѧ дьни вь сего лѣтѧ обидѫцѣ ⁖

8. Бъ иже тварь своѭ ве льми помилова. и по гнѣ вѣ своемь. изволи въ плътитисѧ съпасениѣ ра ди чловѣчьска. и въсхо тѣвъ намъ оутврьди срь

дьцѣ нашѣ. и милостиѭ
твоеѭ просвѣти нъи: гмь ⁘

НАДЪ ОПЛАТЪМЬ ⁘

9. Близъ насъ бѫди ги проси
мъ тѧ. и молитвѫ нашѫ
оуслъиши. да оупъвание
(въ)ньмемъ дѣлъ своихъ.
и въ любъвь даръ сь те
бѣ приносимъ: гмь ⁘

3 л. Прѣфациѣ: Вѣчьнъи бже:

10. Небесьскъиѧ твоѧ силъи
просимъ и молимъ. да съ
въишьними твоими. до
стоинъи сътвориши нъи: и
вѣчьнаѣ твоѣ ихъ же жада
емъ подасъ намъ милости
вьно: Хмь гмь нашимь. имь

ПО ВЪСѪДѢ ⁘

11. Просимъ тѧ ги дазь намъ.
да свѧтъи твои въсѫдъ
приемлѭце достоини бѫ
демъ очищениѣ твоего.
и вѣра твоѣ въ насъ да въ
здрастетъ: гмь нашимь Исм

⁂ Мьшѣ. в̄. о томь зе ⁘

12. Просимъ тѧ вьсемогъи вѣ
чьнъи бже. призьри на мо
литвѫ нашѫ. и вънѫ
трьнѣѣ нашѣ очисти еже
нъи соушѧтъ грѣхъи наши
ми: да милостиѭ твое
ѭ избави нъи: гмь наши

НАДЪ ОПЛАТЪМЬ.

13—Сьи приносъ принесенъи тебѣ
ги просимъ тѧ приими: и
же еси благословестилъ
на съпасенье наше: гмь наши ⁘

Прѣфациѣ: Довѣчьн бже

14. Да сѧ тебе дрьжимъ и мило

ⱄⱅⰻ ⱅⰲⱁⱑ ⱂⱃⱁⱄⰻⰿⱏ: ⱂⱃⰻ
ⰸⱏⰲⰰⰾⱏ ⱀⱏⰹ ⰵⱄⰻ ⰳ҃ⰻ. ⰴⰰ ⰻⱄⱂⱃⰰ
ⰲⰻ ⱀⱏⰹ ⰻ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ: ⱀⰵ ⱀⰰⱎⰻ
ⱈⱏ ⰴⱑⰾⱏ ⱃⰰⰴⰻ. ⱀⱏ ⱁⰱⱑⱅⰰ ⱅⰲⱁ
ⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⰻⰶⰵ ⰵⱄⰻ ⱁⰱⱑⱌⱑⰾⱏ
ⱀⰰⰿⱏ: ⰴⰰ ⰲⱏⰸⰿⱁⰶⰵⰿⱏ ⰴⱁⱆ
ⱎⱑⰿⰻ ⰻ ⱅⱑⰾⰵⱄⱏⰹ ⰻ ⰿⱏⰹⱄⰾⱐ
ⰿⰻ ⱀⰰⱎⰻⰿⰻ. ⱂⱃⰻⱑⱅⰻ ⰸⰰⱂⱁ
ⰲⱑⰴⰻ ⱅⰲⱁⱑ. ⰰⰶⰵ ⰵⱄⰻ ⱂⱁⱄⱏ
ⰾⰰⰾⱏ ⰽⱏ ⱀⰰⰿⱏ. Ⱈ҃ⰿⱐ ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰ
ⱎⰻⰿⱐ. ⰻⰿⱐ ⰶⰵ ⰲⰵⰾⰻⱍⱐ ⁛
(ⱂⱁ) ⰲⱏⱄⱘⰴⱑ·⁛
Ⱄⰲⱑⱅⱏⰹ ⱅⰲⱁⰻ ⰲⱏⱄⱘⰴⱏ
ⰳ҃ⰻ ⰻⰶⰵ ⰵⱄⰿⱏ ⰲⱏⰸⰰⰾⰻ ⰿⱁ
ⰾⰻⰿⱏ ⱅⱑ. ⰴⰰ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻⱅⱏ
ⱀⱏⰹ ⱁⱅⱏ ⰳⱃⱑⱈⱏ ⱀⰰⱎⰻⱈⱏ: ⰻ
ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⱌⱑⰻ ⰾⱓⰱⱏⰲⰻ
... ⰴⰵⱅⱏ ⱀⱏⰹ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰻ

1 л. Ⰿⱏⰹⱎⱑ .ⰲ. ⱁ ⱅⱁⰿⱐ ⰸⰵ·⁛
Ⱂⱃⱁⱄⰻⰿⱏ ⱅⱑ ⰲⱐⱄⰵⰿⱁⰳⱏⰹ
ⰱ҃ⰶⰵ ⰴⰰ ⱑⰽⱁ ⰶⰵ ⰵⱄⰿⱏ ⱄⰽⱃⱏⰱⱐⱀⰻ
ⰳⱃⱑⱈⱏⰹ ⱀⰰⱎⰻⰿⰻ: ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⱐ
ⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⱁⱅⱏ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⰸⱏ
ⰾⰻⰻ ⱀⰰⱎⰻⱈⱏ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ ⱀⱏⰹ:
ⰳ҃ⰿⱐ ·⁛ ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⱏⰿⱐ:
Ⱂⱃⰻⰻⰿⰻ ⰳ҃ⰻ ⱂⱃⱁⱄⰻⰿⱏ ⱅⱑ ⱂⱃⰻ
ⱀⱁⱄⱏ ⱄⱐ. ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⰵⱀⱏⰹ ⱅⰵⰱⱑ
ⰻⰸⰱⰰⰲⰾⰵⱀⰻⱑ ⱃⰰⰴⰻ ⱍⰾⱁⰲⱑ
ⱍⱐⱄⰽⰰ. ⰻ ⱄⱏⰴⱃⰰⰲⰻⰵ ⱀⰰⰿⱏ
ⰴⰰⰸⱐ: ⰻ ⰴⱁⱆⱎⱑ ⱀⰰⱎⱑ ⰻ ⱅⱑ
ⰾⰵⱄⰰ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ. ⰰ ⰿⱁⰾⰻⱅⰲⱘ
ⱀⰰⱎⱘ ⱂⱃⰻⰻⰿⰻ: ⰳ҃ⰿⱐ: Ⱂⱃⱑⱇ.
Ⰴⱁⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹ ⰱ҃ⰶⰵ ⁛
Ⱅⱏⰹ ⰵⱄⰻ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⱀⰰⱎⱐ ⰳ҃ⰻ ⱁ
ⱅⱏ ⱀⰵⰱⱏⰹⱅⰻⱑ ⰱⱁ ⰲⱏ ⰱⱏⰹⱅ...
ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⰾⱏ ⱀⱏⰹ ⰵⱄⰻ ⰻ ⱁⱅⱏ
ⱂⰰⰴⱏⱎⱑ ⰲⱏⱄⰽⱃⱑⱄⰻ ⱂⰰⰽⱏⰹ
ⰴⰰ ⱀⰰⰿⱏ ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱅⱏ
ⱄⱏⰳⱃⱑⱎⰰⱅⰻ: ⱅⰲⱁⱑ

сти ·твоꙗ̑ просимъ: при
зъвалъ нъи е́си г҃и. да̀ испра
ви нъи и̓ о̓чисти: не на́ши
хъ дѣлъ̑ ради. нъ обѣта тво
его ради иже е́си обѣцѣлъ
на́мъ: да възможемъ доу
шѣми и тѣлесъи̑ и мысль
ми нашими. приꙗти запо
вѣди твоꙗ. аже еси посъ
лалъ къ намъ. Х҃мь г҃мь на
шимь. и̓мь же величь ⁛
(по) въсѫдѣ·⁛
15. Сватъи̑ твои въсѫдъ
г҃и иже е́смъ възали мо
лимъ тꙗ. да о̓чиститъ
нъи̑ отъ грѣхъ нашихъ: и
небесьсцѣи̓ любъви
..... детъ нъі́: г҃мь наши

1 л. Мышѣ .в. о̓ томь зе·⁛
16. Проси́мъ тꙗ вьсемогъи̑
б҃же да ѣко же е́смъ скръбьни
грѣхъи̑ нашими: милость
ѭ твоеѭ о̓тъ вьсѣхъ зъ
лии нашихъ о̓чисти нъи̓:
г҃мь ·⁛ надъ о̓платъмь:
17. Приими г҃и просимъ тꙗ при
носъ сѣ. принесенъи̑ тéбѣ
избавлениѣ ради чловѣ
чьска. и̓ съдравие на́мъ
дазь: и доушꙗ нашꙗ и̓ тѣ
леса о̓чисти. а молитвѫ
нашѫ приими: г҃мь: Прѣф(ациѣ)
Довѣчьнъи̑ б҃же ⁛
18. Тъи е́си животъ нашь г҃и о̓
тъ небытиѣ бо въ быт(ие)
сътворилъ нъи еси и̓ отъ
па́дъшꙗ въскрѣси пакы
да̀ намъ не достоитъ. . . .
съгрѣшати: твоѣ (бо сѫ)

ть высѣ. небесьскаѣ и (зе)
мльскаѣ г҃и. да тъи....
ѡ҆тъ грѣхъ҃ нашіхъ......
нъи: Х҃мь г҃мь ⁖

— ПО ВЪСѦДѢ ⁖

19. (Д)азь на́мъ вьсемогъи҃ б҃же.
да ѣ҆ко же нъи е҆си небесьскъи҃ѧ
пица҃ насытилъ: тако зе
же и҆ животъ на́шь сило
ѭ твоеѭ ѡ҆утврьди: г҃мь:

Мьшъ: г҃: ѡ҆ томь зе ⁖

20. (Ц)ѣсарьствѣ нашемь г҃и ми
лостыѭ твоеѭ призьри҃:
и҆ не ѡ҆тъда́зь нашего тоу
зи҃мъ. и не обрати на́съ
въ плѣнъ народомъ пога
ньскъ҃имъ: Х҃а ради г҃и на
шего. и҆же ц҃ѣсаритъ съ ѡ҆тъ
цемь и съ сватъимь ⁖

НАДЪ ѠПЛАТЪМЬ:

21. Твоѣ циркънаѣ тврьдь за
(ш)чити нъи г҃и ѭже е҆си
образъмь своимь оупо
добилъ. ѭже нъи҃ чьсти
въ на́ бальство на́ше. то
... о ради е҆си на́мъ вѣчь
(но о)бѣц҃ѣние принеслъ ⁖
(г҃мь) нашимь ⁖

5 л. ПРѢФАЦИѢ.....

22. Да ѣ҆къи же сѫтъ твоа си
слоужьбъі възлюблен҃ъи
а. такъи же мысльми сво
и҆ми нъи творимъ. а ты
самъ г҃и присно нъи приемли:
да възможемъ правьдь
наѣ твоѣ наслѣдовати.
и҆ ѡ҆тъ неприѣзнинѣ дѣлѣ
очиститиса: Х҃мь г҃мь на́ш
мь: и҆мь же величьство ⁖

ⱂⱁ ⰲⱐⱄⱘⰴⱑ:
Ⱅⰲⱁⱑ ⱄⰲⱔⱅⰰⱑ ⰲⱐⱄⰵⰿⱁⰳ҃ⱏⰹ
ⰱ҃ⰶⰵ. ⱑⰶⰵ ⱄⰵ ⱀⱏⰹ ⱂⱃⰹⰵⰿⰾⰵⰿⱏ:
ⱀⰰ ⱃⰰⰸⰴⱃⱑⱎⰵⱀⰹⰵ. ⰹ ⱀⰰ ⱁⱍⰹⱎⱍⰵ
ⱀⰹⰵ ⱀⰰⰿⱏ ⰱⱘⰴⱘ: ⰰ ⱅⱏⰹ ⱄⰰ
ⰿⱏ ⱂⱁⰿⱁⱌⱐⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⰲⱑ
ⱍⱐⱀⱁⱙ ⰸⰰⱎⱍⰹⱅⰹ ⱀⱏⰹ: ⰳ҃ⰿⱐ

по въсждѣ:
23. Твоѣ свѧтаѣ вьсемог҃ы
бже. ѣже се нъи приемлемъ:
на раздрѣшение. и на очишче
ние намъ бѫдѫ: а ты са
мъ помоцьѭ твоеѭ вѣ
чьноѭ зашчити ны: г҃мь

⁜ Ⰿⱐⱎⱑ. ⰳ҃. ⱁ ⱅⱁⰿⱐ ⰸⰵ ⁖

⁜ Мьшѣ. д҃. о томь зе ⁖

Ⱂⱃⱁⱄⰹⰿⱏ ⱅⱔ ⰳ҃ⰹ ⰲⱏⰸⰴⰲⰹ
ⰳⱀⰹ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰰ ⱀⰰⱎⱑ ⰽⱏ ⱅⰵⰱⱑ...
ⱅⱏ ⰸⰵⰿⰾⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱂⱁⱈⱁⱅ . . .
ⰴⰰ ⰲⱏⰸⰿⱁⰶⰵⰿⱏ ⱈⱁⱅⱑⱅⰹ . . .
ⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⰿⱏ ⱅⰲⱁⰹⰿⱏ.
— .... ⱏⰿⱐ.
Ⱑⰽⱏⰹ ⰶⰵ ⰴⰰⱃⱏⰹ ⰹⰿⰰⰿⱏ. ⱂⱃⱑⰴⱏ
ⱅⱁⰱⱁⱙ ⱄⱘⱅⱏ. ⰹ ⱂⱃⱁⱄⰹⰿⱏ
ⱅⱔ ⱂⱃⰹⰹⰿⰹ ⱔ. ⰴⰰ ⰹ ⱀⱏⰹ ⰲⱏⰸⰿⱁ
ⰶⰵⰿⱏ ⰲⱏ ⰲⱏⰶⰾⱓⰱⰾⰵⱀⰹⰹ ⱅⰲⱁ
ⰵⰿⱐ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ: ⱂⱃⱑⱇⰰ
ⱌⰹⱑ. Ⰴⱁⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹ ⰱ҃ⰶⰵ:
Ⰸⱏⰾⱁⰱⰰ ⱀⰰⱎⱑ ⱀⰵ ⰲⱏⱃⱑⱄⱀⰹⱄⱔ ⰲⱏ
ⱀⰰⱄⱏ. ⱀⱏ ⰹⰸⰴⱃⱑⱎⰵⱀⰹⰵ ⰲⱑⱍⱐ
ⱀⱁⰵ ⱂⱃⰹⱄⱀⱁ ⱀⰰⰿⱏ ⰱⱘⰴⰹ. ⰳ҃ⰹ
ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰹ: ⱅⱏ ⰱⱁ ⱀⱏⰹ ⱄⰰ
ⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⱅⱐⰿⱐⱀⱏⰹⰺⱈⱏ ⱁⱅⱏⰲⰵ
ⰴⰵ: ⰹ ⱁⱍⰹⱄⱅⰹ ⰹ ⰸⰰⰽⰾⰵⱂⰵ.
ⰹ ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⱁ ⰹⰸⰱⰰⰲⰹ: Ⱈ҃ⰿⱐ
ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ ⁖ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⱘⰴⱑ:
Ⰲⱐⱄⱘⰴⱐⱀⰰⱑ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰ ⱀⰰⱎⱑ
ⱆⱅⰲⱃⱐⰴⰹ ⱀⱏⰹ ⰳ҃ⰹ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹⰿⰹ
ⱅⰲⱁⰹⰿⰹ: ⰹ ⱂⱁⰴⰰⰸⱐ ⱀⰰⰿⱏ ⱄⱏ
ⱂⰰⱄⰵⱀⰹⰵ ⱅⰲⱁⰵ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ ⁖

24. Просимъ тѧ г҃и въздви
гни срьдьца нашѣ къ тебѣ (о)
тъ земльскъихъ похот(ии)
да възможемъ хотѣти (не)
бесьскымъ твоимъ.
— (надъ оплат)ъмь
25. Ѣкъи же дары имамъ. прѣдъ
тобоѭ сѫтъ. и просимъ
тѧ приими ѧ. да и нъи възмо
жемъ въ въжлюблении тво
емь: г҃мь нашимь: прѣфа
циѣ. Довѣчьнъи бже:
26. Зълоба нашѣ не върѣснисѧ въ
насъ. нъ издрѣшение вѣчь
ное присно намъ бѫди. г҃и
нашего ради: тъ бо нъи са
мъ отъ тьмьнъіхъ отъве
де: и очисти и заклепе.
и достоино избави: Х҃мь
г҃мь нашимь ⁖ по въсждѣ:
27. Въсждьнаѣ молитва нашѣ
оутврьди нъи г҃и вѣчьнъими
твоими: и подазь намъ съ
-пасение твое: г҃мь нашимь ⁖

Ⰿⱐⱎⱑ. ⰴ҃. ⱁ ⱅⱁⰿⱐ ⰸⰵ ⁖

Мьшѣ. е҃: о томь зе ⁖

..ⰳ҃ⰹ ⱁⱅⱐⰿⰹ ⱀⱏⰹ ⱁⱅⱏ ⰾⱘⰽⰰⰲⱐ
..ⱅⰲⰰ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ. ⰹ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⰿⰹⰾⱁ
..ⱅⰹⱙ ⱁⰱⱃⰰⱅⰹ ⱀⱏⰹ ⱀⰰ ⱂⱃⰰⰲⱐⰴⱘ
..... :ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ ⁖

28. (Тъи) г҃и отьми нъи отъ лѫкавь
(с)тва нашего. и твоеѭ мило
(с)тиѭ обрати нъи на правьдѫ
(твоѭ): г҃мь нашимь ⁖

6 д. ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⱏⰿⱐ :·

ⱂⱃⰻⱀⰻⱄⰵⱀⱐⰻ ⱅⰵⰱⱑ ⰳ҃ⰻ ⱄⱐⰻ ⰴⰰⱃⱏ ⰻⰶⰵ ⱅⱐⰻ ⰵⱄⰻ ⰴⰰⰾⱏ ⰻ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⰾⱏ. ⱌⱃⰽⱏⰲⰵ ⱃⰰⰴⰻ ⱅⰲⱁⰵⱔ. ⰻ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰻ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⰲⰾⰵⱀⱑ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ: ⰻ ⱄⱏⰲⱑⱄⱅⱆⰵⰿⱏ ⱀⱐⰻ. ⱑⰽⱁ ⰱⰰⰾⱐⱄⱅⰲⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⱅⱁ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑⱍⱐⱀⰰⰳⱁ: ⰳ҃ⰿⱐ: ⱂⱃⱑⱇⰰⱌⰻⰵ. ⰴⱁ ⰲⱑⱍⱐⱀⱐⰻ ⰱ҃ⰶⰵ :·

29. Принисеньи̂ тебѣ г҃и сьи даръ иже тьи е́си далъ и̓ сътворилъ. цркъве ради̂ твоеѧ̂. и̓ живота и̓ прѣставленѣ нашего ради: и̓ съвѣстоуемъ нъи̓. ѣко бальство е̓сть то̀ живота вѣчьнаго: гм҃ь: Прѣфацие. До вѣчьнъи̂ бж҃е :·

ⰿⱁⰾⰻⰿⱏⱄⱔ ⰹ҃ⱄⱆ ⱈ҃ⱆ ⱄⱐⰻⱀⱆ ⱅⰲⱁⰵⰿⱆ ⰳ҃ⰻ ⱀⰰⱎⰵⰿⱆ. ⰴⰰ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⱐⱙ ⱄⰲⱁⰵⱙ ⰸⰰⱋⰻⱅⰻⱅⱏ ⱀⱐⰻ ⰻ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱅⱏ: ⰱⰵⰶ ⱀⰵⰳⱁ ⰶⰵ ⰱⱁ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⰻ ⱀⰵ ⰲⱏⰸⰿⱁⰶⰵⰿⱐ ⱀⰻⱍⱐⱄⱁⰶⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱅⰻ: ⱅⱑⰿⱐ ⰶⰵ ⱄⰰⰿⱁⰳⱁ ⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⰴⰰⱃⱐⰻ ⰻ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⱐ ⱂⱃⰻⱄⰿⰾⰵⰿⱏ ⰻ ⰲⱏ ⰾⱓⰱⱏⰲⰻ ⰶⰻⰲⰵⰿⱏ: ⱈ҃ⰿⱐ ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰻⰿⱐ ⱂⱁ ⰲⱏⱄⱘⰴⱑ ·:·

30. Молимъсѧ Іс҃оу Х҃оу сыноу твоемоу г҃и нашемоу. да милостьѭ своеѭ защитить нъи и̓ съпасеть: бежь него же бо милости не възможемь ничьсоже сътворити: тѣмь же самого е̓го ради даръи и̓ милость присмлемъ и̓ въ любъви живемъ: Х҃мь гм҃ь нашимь по въсѫдѣ ·:·

ⰲⱏⱄⱘⰴⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰳ҃ⰻ ⱀⰰⱄⱐⰻⱌⰵⱀⰻ ⱂⱃⱁⱄⰻⰿⱏ ⱅⱔ. ⱁⱅⱏ ⰲⱐ—ⱄⱑⱈⱏ ⱂⱃⱁⱅⰻⰲⱔⱋⰻⱈⱏ ⱄⱔ ⱀⰰ—ⰿⱏ ⱄⱏⱂⰰⱄⰻ ⱀⱐⰻ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰻ :·

31. Въсѫда твоего г҃и насъиценe просимъ тѧ. о̓тъ вь—сѣхъ противѧщи̂хъ сѧ на́—мъ съпаси нъи: гм҃ь наши :·

ⰿⱐⱎⱑ ⱁ ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⱌⱑⱈⱏ :·

32. Мьшѣ о мѫченицѣхъ :·

ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⰽⱏ ⱅⰲⱁⰻⱈⱏ ⰳ҃ⰻ ⱍⱐⱄⱅⰻ ⱍⱐⱄⱅⰰⱌⰵ ⰿⱁⰾⰻⰿⱏ ⱅⱔ ⱂⱃⱁⱄⱔⱌⰵ: ⰴⰰ ⱑⰽⱁ ⰶⰵ ⱔ ⰵⱄⰻ ⱄⰾⰰⰲⱁⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱆⱙ ⱁⱆⱅⰲⱃⱐⰴⰻⰾⱏ: ⱅⰰⰽⱁ ⰸⰵ ⰶⰵ ⰻ ⱀⱐⰻ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⰻⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⱂⱃⰻⰿⰻ ⰳ҃ⰿⱐ :· ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⱏⰿⱐ:

Мѫченикъ твоихъ г҃и чьсти чьстацѐ молимъ тѧ просѧце: да ѣко же ѧ е̓си славоѭ твоеѭ небесьскоу ѭ оутврьдилъ: тако зе же и̓ нъи̓ милостиѭ твоеѭ прими̂ гм҃ь :· надъ оплатмь:

ⱂⱃⰻⱀⱁⱄⱏ ⰳ҃ⰻ ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⰵⱀⱐⰻ ⱅⰵⰱⱑ ⰿⱘⱍⰵⱀⰻⰽⱑ ⱄⰲⱔⱅⱐⰻⱈⱏ ⱃⰰⰴⰻ ⱂⱃⰻⰿⰻ: ⰻ ⰿⱁⰾⰻⱅⰲⰰⰿⰻ ⰻⱈⱏ ⰻ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⱐⰿⰻ ⱅⰲⱁⰻⰿⰻ ⱂⱃⰻⱄⱂⱑⰻ ⱀⰰⰿⱏ ⱂⱁⰿⱁⱌⱐ ⱅⰲⱁⱑ. ⰳ҃ⰿⱐ: ⱂⱁ ⰲⱏⱄⱘⰴⱑ :·

33. Приносъ г҃и принесеньи̂ тебѣ мѫченикѣ сватъи̂хъ ради прими̂: и̓ молитвами и̓хъ и̓ заповѣдьми твоими приспѣи на́мъ помоць твоѣ. гм҃ь: по въсѫдѣ :·

Ⱁ҆ⱍⰹⱄⱅⰹ ⱀⱏⰹ ⰳ҃ⰹ ⱂⱃⱁⱄⰹⰿⱏ ⱅⱔ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱅⰲⱁⰹⱈⱏ ⱃⰰⰴⰹ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⱐⰹ: ⰹ҆ ⱆⱅⰲⱃⱐⰴⰹ ⱀⱏⰹ ⰴⰰ ⱄⰾⰰⰲⰹⰿⱏ ⱅⱔ ⱂⱃⱑⰴⱏ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⰿⰹ ⱅⰲⱁⰹⰿⰹ: ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ ⱀⰰⱎⰹⰿⰹ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ ⁘

34. О҆чи́сти ны г҃и просимъ та небесьскъи̂хъ твоихъ ради̂ заповѣдьи: и̂ оутврьди́ нъи̂ да славимъ та прѣдъ сватъ҃ими твоими: молитвами нашими: гм҃ь нашимь ⁘

7 л. ※ Ⰿⱐⱎⰰ ⱁ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱄⰹⰾⰰⱈⱏ: ⱂⱁⰿⱁⰾⰹⰿⱏⱄⱔ ⁘

7 л. ※ Мьшѣ о вьсѣхъ небесьскъ(и)хъ силахъ: пом(о)лимъса ⁘

Ⰱ҃ⱏ ⰹⰶⰵ ⱀⱏⰹ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⱏⰹ ⱃⰰⰴⰹ ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱏⰹⱔ ⰱⱌ҃ⱔ ⰹ ⱂⱃⰹⱄⱀⱁ ⰴⱑⰲⱏⰹ ⰿⰰⱃⰹⱔ. ⰹ ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱏⰹⱈⱏ ⱃⰰⰴⰹ ⰰⱀⰳⰵⰾⱏ ⱅⰲⱁⰹⱈⱏ. ⰹ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱄⰹⰾⰰⱈⱏ: ⰹ ⰰⱂⱁⱄⱅⱁⰾⱏ. ⰹ ⰿⱘⱍⰵⱀⰹⰽⱏ. ⰹ ⱂⱃⱑⱂⱁⰴⱁⰱⱐⱀⱏⰹⱈⱏ. ⰹ ⱍⰹⱄⱅⱏⰹⱈⱏ ⰴⱑⰲⱏ. ⰹ ⰲⱏⱄⱑⱈⱏ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⱈⱏ ⱅⰲⱁⰹⱈⱏ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ. ⱂⱃⰹⱄⱀⱁ ⱀⱏⰹ ⰲⱏⰸⰲⰵⱄⰵⰾⰹⰾⱏ ⰵⱄⰹ: ⱂⱃⱁⱄⰹⰿⱏ ⱅⱔ ⰳ҃ⰹ. ⰴⰰ ⱑⰽⱁ ⰶⰵ ⱀⱏⰹ ⱍⱐⱄⱅⰹⰿⱏ ⱍⱐⱄⱅⰹ ⱄⰹ ⰹⱈⱏ ⱂⰰ ⰲⱐⱄⱔ ⰴⱐⱀⰹ. ⰿⰹⰾⱁⱄⱅⱏⰹⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⰴⰰⰸⱐ ⱀⰰⰿⱏ ⱂⱃⰹⱄⱀⱁ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱁⰲⰰⱅⰹ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱔ ⱅⰲⱁⱔ ⱄⰹⰾⱏⰹ ⁘ ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰿⱐ: ⱀⰰⰴ ⱁⱂⰾⰰⱅⰿⱐ

35. Б҃ъ иже нъи̂ молитвы ради̂ блаженъ҃ıа̂ бц҃а̂ и присно дѣвъи̂ Мари̂а. и блаженъи̂хъ ради̂ анђелъ̂ твои́хъ. и вьсѣ́хъ небесьскыхъ силахъ: и апостолъ̂. и мѫченикъ̂. и прѣподобьнъ҃ихъ. и чистъ҃ихъ дѣвъ̂. и въсѣ́хъ сватъ҃ыхъ твоихъ молитвами. присно нъи̂ възвеселилъ е́си: просимъ та г҃и. да ѣ̂ко же нъи̂ чьстимъ чьсти си̂ ихъ па вьса дьни. милостыѫ твое́ѫ да́зь на́мъ при́сно наслѣ́довати небесьскъ҃ıа твоа́ си́лъи ⁘ гм҃ь нашмь: над оплатмь

Ⰴⰰⱃⱏ ⱄⱐ ⱂⱃⰹⱀⰵⱄⰵⱀⱏⰹ ⱅⰵⰱⱑ ⰳ҃ⰹ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⱈⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱄⰹⰾⱏ ⱃⰰⰴⰹ: ⰹ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⱈⱏ ⱅⰲⱁⰹⱈⱏ ⱃⰰ....
— ⰹ ⱂⱃⰰⰲⱐⰴⱐⱀⱏⰹⱈⱏ ⱃⰰⰴⰹ: ⰱⱘⰴⰹ ⱅⰵⰱⱑ ⰲⱏ ⱈⰲⰰⰾⱘ: ⰰ ⱀⰰⰿⱏ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ ⰹⱈⱏ ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⱁⰵ ⱁⱅⱏⱂⰾⰰⱅⰹ: ⰳ҃ⰿⱐ ⱀⰰⱎⰹⰿⱐ

36. Даръ сь принесенъ҃и тебѣ г҃и вьсѣ́хъ сватъи̂хъ небесьскъи̂хъ силъ̂ ради̂: и вьсѣ̂хъ сватъı̂хъ твоихъ ра(ди)
— и правьдьнъ̂ихъ ради̂. бѫди тебѣ въ хвалѫ: а̂ намъ молитвами ихъ достоиное отъплати: гмь нашимь

Ⱂⱁ ⰲⱏⱄⱘⰴⱑ ⁘

по въсѫдѣ ⁘

Ⱂⱃⱁⱄⰹⰿⱏ ⱅⱔ ⰳ҃ⰹ. ⰴⰰⰸⱐ ⱀⰰⰿⱏ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱏⰹⱈⱏ ⱄⰹⰾⰰⱈⱏ. ⰹ ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⱈⱏ ⱅⰲⱁⰹⱈⱏ. ⰹ ⰴⱑⰾⱏ

37. Просимъ та г҃и. дазь намъ молитвами вьсѣхъ небесьскъи̂хъ си́лахъ. и вьсѣ́хъ сватъı̂хъ твоихъ. и дѣлъ̂

ихъ ради правьдьнъихъ: въ
сѫдъмь сймь възатъи
мь. очисти срьдьцѣ нашѣ
отъ грѣхъ нашихъ: гмь на ⁖

МОЛИТВА. Б:

38. (С)ътвори нъй ги бже прича
стьнъй сватѣи бци и при
снодѣвѣ Марии: и достои
нъи сватъихъ анђелъ и
(бл)аженъихъ апостолъ. мѫ
ченикъ. и прѣподобьнъихъ
. . . и стыхъ дѣвъ. и вьсѣ
(хъ) сватъихъ твоихъ: мо
(ли)твами ихъ защчити
нъи.

Очевидно, что сохранившійся отрывовокъ древняго глаголическаго миссала заключаетъ въ себѣ, кромѣ апостольскаго чтенія и молитвы пресвятой Богородицѣ, десять миссъ: 1. въ память св. Климента, 2. въ память св. Фелициты или Фелицитаты, 3—8. шесть миссъ повседневныхъ, 9. миссы о св. мученикахъ, 10. миссы о всѣхъ небесныхъ силахъ. Изъ нихъ семь заключаютъ въ себѣ четыре молитвословія именно: 1) Oratio, 2) Super oblata—надъ оплатъмь, 3) praefatio—прѣфацию, 4) ad complendum=postcommunio—по въсѫдѣ; изъ остальныхъ двѣ (2-я и 9-я) только три, т. е. безъ префаціи, и одна (10-я) такъ же безъ префаціи, но съ двумя молитвами по въсѫдѣ.

Обиліе особенныхъ префацій, иначе называемыхъ inlationes, immolationes, contestationes, для миссъ указываетъ на относительную давность разсматриваемаго миссала. Древнѣйшіе Римско-католическіе миссалы значительно обильнѣе префаціями, чѣмъ болѣе поздніе, X—XI вѣка и т. д.: въ древнѣйшихъ насчитываютъ ихъ для всѣхъ миссъ полнаго служебнаго года до 267; а въ послѣдствіи число ихъ сократилось до нѣсколькихъ десятковъ и на-

конецъ до девяти. Множество ихъ находимъ въ Сакраментаріяхъ папы Григорія великого и Гелясія; очень не много, только въ миссахъ на важнѣйшіе праздники въ Сакраментаріи папы Урбана II. Имѣя въ виду такія данныя, можно предполагать, что Славянскій переводъ миссала, сохранившійся въ глаголическомъ отрывкѣ, сдѣланъ былъ съ Латинскаго подлинника древняго состава.

Къ сожалѣнію, мнѣ не удалось отыскать не только такого миссала, который бы равенъ былъ по составу съ переводнымъ Славянскимъ, но даже и близкаго къ нему, и въ древнемъ подлинникѣ удалось мнѣ найдти только нѣкоторыя части Славянскаго перевода. Не отказываясь отъ дальнѣйшихъ поисковъ, теперь я представляю только нѣкоторыя изъ мною отмѣченныхъ молитвъ Латинскихъ миссъ, сходныхъ съ Славянскими.

Остановлюсь прежде всего на миссѣ въ память св. Климента. Такихъ миссъ попалось мнѣ нѣсколько, но почти исключительно несходныхъ съ миссою глаголическаго миссала *). Ближайшая

*) Въ Missale Gottico-Italicum VI в. (P. L. LXXII:249) Missa in natale s. Clementis episcopi представляется въ такомъ видѣ: — Diem hanc gloriosae passionis s. ac venerabilis Clementis e. per quem superstitiosa gentilitas conruit Iudaeorum debito veneremus obsequio... per dominum. *Collectio.* Christe omnipotens Deus, qui beatum Clementem antistitem propter nomen tuum in altitudine maris paganorum tempestate dimersum... *Collectio post nomina.* Nominum serie relata defunctorum... omnipotentis Dei misericordiam supplices exoremus, ut interventu s. Clementis antistitis et martyris sui, defunctis absolutionem, viventibus tribuat salutem... *Collectio ad pacem.* Concordator discordiae et origo societatis aeternae indivisa Trinitas, Deus... per s. Clementem... exaudi preces nostras... pacem tribue... *Immolatio missae.* Dignum et justum est. Vere dignum est nos tibi gratias agere, Domine ss—ime, Pater omnipotens, aeterne Deus in solemnitate m. t. Clementis... *Benedictio populi.* Custos sacerdotii, dicator martyrii, palma triumphi, Deus, benedic famulos et famulas tuas. Amen. Dona eis martyris hujus obtentu recte vivere, sobrie agere salubriter conversari. Amen. Ut illa agant...

Въ Liber sacramentorum s. Gregorii magni VI—VII в. (P. L. LXXVII:149): IX kalendis decembris Natalis s. Clementis. Omnipotens sempiterne Deus, qui in omnium ss-rum tuorum es virtute mirabilis, da nobis in beati Clementis annua solemnitate laetari, qui Filii tui martyr et pontifex quod ministerio gessit testimonio comprobavit et quod praedicavit ore confirmavit exemplo. Per. *Super oblata.* Sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus, pro s. celebritate Clementis, ut propitiationem tuam, quam nostris operibus non meremur, pii suffragatoris intercessionibus assequamur. Per. *Praefatio.* Vere dignum et justum est. aequum et salutave, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens,

къ Славянскому переводу та, которой дано мѣсто въ Миссалѣ Римскомъ папы Пія V, а равно и въ нѣсколькихъ древнихъ миссалахъ IX—XI вв. (Парииж. Публ. б—ки: Fond. las. 9,429, 9,430, 9,434, 11,589, 11,590, 16,827, 17,305). Вотъ она:

— *Oratio.* Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius: ut cujus natalitia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Per Dominum.

= Богъ. иже ны лѣта ограджцѣ блаженаго Климента мжченика твоего и папежа чьстыж веселиши, подазь милостивъи, да его же чьсть чьстимъ, силож оубо мжченіѣ ѐго наслѣдоуемъ. Господьмь.

— *Secreta.* Munera (tibi), Domine, oblata sanctifica, ut intercedente b. Clemente martyre tuo afque pontifice, per haec nos a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

---

aeterne Deus, et in hanc die, quam beati Clementis passio consecravit et nobis venerabilem exhibuit: qui apostolica praedicatione imbutus, doctrinis coelestibus educatus, successionis dignitate conspicuus, et martyr insignis et sacerdos refulsit egregius. Per Christum d. n. *Ad complendum.* Da, quaesumus, Domine Deus noster, ut sicut tuorum commemoratione ss-rum temporali gratulamus officio, ita perpetuo laetemur aspectu. Per.

Въ Missale mixtum VII в. (P. L. LXXXV:143). In s. Clementis papae et martyris. Missa. Clementissimum et invictissimum clipeum Dominum nostrum I. Ch—um fratres carissimi, deprecemur: ut convenientibus nobis in hodierna Clementis sui solemnitate clementem et ineffabilem... porrigere gaudium... *Post nomina.* Clemens et clementissime Deus.. *Inlatio.* Dignum et justum est, clementem et pium, aequum et vere salutare est, Domine s. pater inaestimabili et incomprehensibili clementiae tuae perennes gratias agere qui beatissimo Clementi apostoli tui Petri discipulo nihilominus tertio ejus in loco, cathedrali honore sublimasti, hanc gratiam conferre dignatus es... *Post pridie.* Clementissime et sanctissime Domine sanctifica haec munera... *Ad orationem Dominicam.* Clemens et immense et admirabilis Deus, cui omnia clementia famulantur.. *Benedictio.* Clemens et piissimus Dominus, Clementis sui tueatur amminiculo, et liberet ab omni peccato.

Въ Sacramentarium Gelasianum (P. L. LXXIV:1179): In natal. s. Clementis IX kal. Decembr. Natalem beati Clementis sacerdotis et martyris tui natalitia veneranda, quaesumus, Domine, ecclesia tua devota suscipiat, et fiat magnae glorificationis amore devotior. Per. *Secreta.* Sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus pro s. celebritate Clementis, ut propitiationem tuam, quam nostris operibus non meremur, pii suffragatoris intercessionibus adsequamur. Per. *Postcomm.* Beati Clementis, Domine, natalitio fidelibus tuis munere suffragetur, et qui tibi placuit, nobis imploret auxilium. Per Dominum nostrum.

= Надъ оплатъмь. Дарованиꙗ господи принесенꙑꙗ свѧти. и ходатаꙗцю блаженоумоу Климентоу мѫченикоу твоемоу, симь нꙑ отъ грѣхъ скврьности нашихъ очисти. Гасподьмь.

— *Praefatio* (Нашлась только въ Пар. рукописяхъ 11,589, 11,590, 17,305—и то не такая: Veredignum est... gratias agere... et in hac die quam b. Clementis passio consecravit et nobis venerabilem exhibuit, qui apostolica praedicatione imbutus, doctrinis coelestibus educatus. successionis dignitate conspicuus et martyr insignis et sacerdos refulsit egregius. Per Dom.)

Прѣфациѣ. Довѣчьнꙑи боже. чьстнаго Климента законьника и мѫченика чьсти чьстѧце. иже оутѧже бꙑти блаженоумоу апостолоу твоему Петру въ ипокости подроугъ въ исповѣди оученикъ въ чьсти намѣстьникъ въ мѫчении наслѣдьникъ. Христъмь Господьмь нашимь.

— *Postcommunio*. Corporis sacri et preciosi sanguinis repleti libamine quaesumus, Domine Deus noster, ut quod pia devotione gerimus, (intercedente beato Clemente martyre tuo atque pontifice) certa redemptione capiamus. Per dominum.

= по въсѫдѣ. Тѣлесе свѧтаго и прѣдрагꙑѧ кръве наплънени вълитиѣ, просимъ Господи боже нашь, да еже милостиваѣ обѣцѣниѣ носимъ, рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ объмемъ. Господьмь.

Мисса въ память св. Фелициты Славянскаго перевода сходна болѣе всего съ миссою въ Liber sacramentorum Григорія великаго и въ Миссалѣ Пія V. (Изъ рукописей Париж. библ. находится въ 9,429, 9,430, 11,589, 11,590).

— *Oratio*. Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut beatae Felicitatis martyris tuae solemnia recensentes meritis ipsius protegamur et precibus. Per.

= Подазь намъ просимъ тѧ вьсемогꙑи боже. блаженꙑиѧ ради мѫченицѧ твоеѧ Фелицитꙑ въкоупьнѫѭ молитвѫ, и тоѧ зе ради зашчити нꙑ. Господьмь.

— *Post communione*. Vota populi tui, Domine, propitiatus

intende, et quorum nos tribuis sollemnia celebrare, fac gaudere suffragiis.

= Н(а)дъ оп(латмь). На слоужьбы людии твоихъ милостиѭ призьри и... се нъі чьстыѭ сватъихъ чьстимъ. сътвори нъи радостьнъи въ вѣчьнѣмь животѣ.

— *Ad Complendum.* Supplices te rogamus, omnipotens Deus, ut intervenientibus sanctis tuis et tua in nobis dona multiplices, et tempora nostra disponas. Per.

= по въсѫдѣ. Съмѣрьно тѧ молимъ вьсемогъи боже. молитвами сватъихъ твоихъ и тъи самъ бѫди и даръ твои въсели въ нъи и врѣмѧ наше въ правьдѫ постави. Господьмь.

Мьша «о вьсѣхъ небесьскъıхъ силахъ» напоминаетъ нѣкоторыми частями Missam quotidianam Sanctorum въ Liber Sacramentorum Флакка Албина (Алкуина P. L. CI : 460) и въ Париж. рукописяхъ 9,429, 9,430, 11,589.

— *Oratio.* Deus, qui nos beatae Mariae semper virginis et beatorum apostolorum, martyrum, confessorum, atque virginum omniumque simul sanctorum continua laetificas sollemnitate (: commemoratione), praesta, quaesumus, ut quos quotidiano veneremur officio etiam pia conversatione semper sequamur exemplo. Per*).

= Помолимъсѧ. Богъ иже нъи молитвъи ради блаженъиѧ богородицѧ и присnодѣвъı Марииѧ, и блаженъихъ ради анђелъ твоихъ. и вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ. и апостолъ и мѫченикъ и прѣподобьнъихъ и чистъихъ дѣвъ. и вьсѣхъ сватъихъ твоихъ молитвами. присно нъи възвеселилъ еси. просимъ тѧ Господи. да ѣко же нъи чьстимъ чьсти си ихъ на вьсѧ дьни. милостыѭ твоеѭ дазь намъ присно наслѣдовати небесьскъиѧ твоѧ силъи. Господьмь нашимь.

*) Въ Cod. Liturg. Suavic. XI v. (P. L. CXI:857) въ Missa in honore omnium sanctorum, а равно и въ Миссалѣ Рим. Пія V: Concede, quaesumus, omnipotens Deus, ut intercessio nos s. Dei genetricis virginis Mariae, sanctorum atque virginum et omnium electorum tuorum ubique laetificet, ut dum eorum merito recolimus, patrocinia sentiamus.

— *Super oblata* Munera tibi, Domine, nostrae devotionis offerimus quae et pro tuorum tibi grata sint honore sanctorum et nobis salutaria te miserante reddantur. Per.

= Над оплатмь. Даръ сь принесенъи тебѣ ги всѣхъ сватъихъ небесьскъихъ силъ ради: и всѣхъ сватъихъ твоихъ ра(ди) и правьдьнъıхъ ради. бѫди тебѣ въ хвалѫ: а намъ молитвами ихъ достоиное отъплати: Гмь нашимь.

— *Ad complend.* Praesta nobis, Domine, quaesumus intercedentibus omnium sanctorum tuorum meritis. ut quae ore contingimus per corde capiamus. Per.

= По въсѫдѣ: Просимъ та ги. дазь намъ молитвами вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ. о вьсѣхъ сватъихъ твоихъ и дѣлъ ихъ ради правьдьнъıхъ: въсѫдъмь симь възатъимь очисти срьцѣ нашѣ отъ грѣхъ нашихъ: Гмь на.

— *Super populum.* Fac nos, Domine Deus, s. Mariae semper virginis subsidiis attolli et gloriosa beatorum apostolorum, martyrum, confessorum atque virginum, omniumque simul sanctorum protectione defendi, ut dum eorum pariter quotidie fasta celebramus eorum pariter quotidie ab omnibus adversis protegamur auxilio. Per.

= Молитва б. Сътвори ны Господи боже причастьнъи сватѣи богородици и приснодѣвѣ Марии. и достоинъи сватъихъ анђелъ и блаженъихъ апостолъ мѫченикъ и прѣподобьнъихъ и сватъихъ дѣвъ... и вьсѣхъ сватъихъ твоихъ. молитвами ихъ зашчити нъи (конца нѣтъ)

По начертаніямъ буквъ, правописанію и языку разсматриваемая рукопись должна быть отнесена къ числу древнихъ глаголическихъ памятниковъ.

Буквы употреблены слѣдующія: [Glagolitic letters]

(безъ различія), м, ь, ѧ, ꙗ, ᵽ, э, ɼ, ь, ꙋ, ѿ, ээ=э (первое чаще), ф, ь, ѵ, ѱ, ш, ꙍ, ѳ, ѳт=ѳȣ, ѳ, ѧ, ɼ, ѥ, ѥ, ѥ. —Прописныя, написанныя большею частію киноварью, отличаются только величиною и болѣе старательнымъ написаніемъ. Строчки тянутся такъ, что буквы касаются начерка верхними своими частями, а въ низъ опускаются не всѣ одинаково, иныя длиннѣе, другія короче.—На гласныхъ поставлены знаки придыханія и ударенія или же долготы, но не послѣдовательно. — Очень немногія слова написаны подъ титломъ; да и эти немногія чаще написаны въ полнѣ, безъ титлъ.

Не все можно прочесть: кое гдѣ чернило почти не оставило слѣда, а кое-что при обрѣзкѣ рукописи отрѣзано.

Языкъ Старославянскій этого памятника представляетъ вмѣстѣ со строгимъ соблюденіемъ употребленія носовыхъ звуковъ и правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ послѣдовательное употребленіе древнихъ грамматическихъ формъ, но съ нѣкоторыми особенностями.

Главная особенность выговора заключается въ употребленіи *з* вмѣсто *жд* и *ц* вмѣсто *шт*—по Чешски: подазь, дазь, отъдазь, о томь зе, тоузимъ, тврьдьза, такозе, оградѫцѣ, обѣцѣниѣ, приемлѭце, обѣцѣлъ, помоцьѭ, пицѧ, противацихъсѧ, просѧце, Вмѣсто *щ*=ск употреблено постоянно *шч*: защчити, очишчениѣ, Сложная *ск* смягчается въ *сц*, а не въ *ст*: небесьсцѣи. Звукъ *з* передъ *л* и *н* передѣлывается въ *ж* въжлюбленъі, въжлюблении, беж него. Губныя смягчаются посредствомъ *л*: въжлюблении, землъскаѣ. Въ словѣ ангелъ вмѣсто г употреблено оба раза ђ: анђелъ.

При совершенно правильномъ употребленіи грамматическихъ формъ есть и странности:

— его же чьсть чьстимъ. силоѭ оубо мѫчение его наслѣдоуемъ: силоѭ вм. силѫ.

— блаженъиѧ ради мѫченицѧ твоеѧ Фелицитъі въкоупьнѫѭ молитвѫ (род.).

— да съ въишьними твоими достоинъи сътвориши нъи и и вѣчьнаѣ твоѣ ихъ же жѧдаемъ подась намъ.

— да исправи нъи и очисти.

— славоѭ твоеѭ небесьскоуѭ.

— молитвъи ради... вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ; въ друг. мѣстѣ: небесьскъихъ силъ ради; а потомъ опять: молитвами вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ.

Немало есть любопытныхъ словъ:

— оплатъ: надъ оплатъмь — super oblata.

— въсждъ, — communio: свѧтъи твои въсждъ, въсжда твоего насъищени, въсждъмь очисти, по въсждѣ — post communione, въсждьнаѣ молитва.

— рованиѩ ги принесенъıѩ свѧти.

— Петроу въ ипокости подроугъ.

— злоба наша не върѣсниса въ нась, рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ.

— иже еси благословестилъ.

— цѣсарьствѣ нашемь, — иже цѣсаритъ.

— циръкъве ради, циркънаѣ твръдьза.

— мъисльми своими нъи творимъ — се нъи приемлемъ, да и нъи възможемъ, ѣко же нъи чьстимъ.

LXXVIII.

Слово о богачѣ и бѣднякѣ.

Въ двухъ древнихъ памятникахъ Русскаго письма удалось мнѣ найдти это любопытное слово — въ Сборникѣ Троицкой Лавры XII в. и въ Торжественникѣ Императорской Публичной библіотеки (См. Древ. Пам. Рус. письма и языка 202, Свѣд. и Зам. XXII: стр. 28 и слѣд.), но въ той и въ другой рукописи не въ цѣльномъ видѣ, а въ отрывкѣ. Теперь могу представить его въ полнѣ — по рукописи Синод. библіотеки 638: л. 173 и слѣд.

Слово Ійѡа Златѡоустаго ѡ второ пришествіи Хвѣ и ѡ милостини. и ѡ богатѣмъ. и ѡ Лазарѣ. блвв ѡ!

По вознесеніи гни еже на нбса и ученикомъ взирающимъ на нбо. и явиса имъ англъ гнь гла. что стоите на нбо зрящє. се Ис вознесеса ѿ ва на нбо. прідѣте оубо повѣмъ вамъ. в он же ѡбразъ видѣте идоущи на нбо. тако въ второе пришествіе ѡблічаа всяко дыханіе. явить бо ся первіе знаменіе сна члкаго. на немь же пропяше и носимъ англы блещащеся яко молньи и пре нимъ Михаилъ трубя оубоужаа мртвы ѿ Адама до кончины вѣка. и въстануть мртвии ѿ сна ѿ гроба якоже рече блжный Паве. въструбить трба. мртвии въстаноуть въ единомъ часѣ. въ мегновеніи ѡчесѣ. и съберуть ѿ четырь край вселеныя на оудо плачевныи весь родъ члчь. ту явится рѣка ѡгненая. аньгилии лютіи немлтвіи. держаще грѣшникы. нбо ищезнеть. бгатьство нигде же не явиться. звѣзды яко листвіе с нбси спадуть. вся мимоходи яко сѣнь. никто же не може никомоу же помощи. ни ѡцы снви ни мти дщери. ни бгатьство събравшемоу е. ни рабѣ гну своему. но все наго и ѡбличено

ѿверзутся нбса. сѐ снъ бжіи грядѐ по ѡблакѡ нбснымъ. силою и славою многою и се ѡнъ иерлмъ нбныи явится. и поставлена будѡть бі пртла оучнкѡ его. си ꙗко молніи ꙗвится ѿ встока и до запада. ѿ страха ѐго и ѿ запрещеніа нбса совьются. англи трепещь. земля въстрясѐтся. вся тварь въсколеблеться. рѣка ѡгнена гѡтова пріати грѣшники. червиѐ жажюще крови члчкыꙗ. тма свѣта не имоущи. и грозьство теплоты не имоуще. смотрі оубо возлюблене страха того. како стра прииметь грѣшникы в той днь страшныи. тогда оубо боудѐ скрежеть зубомъ. и лють плачь. не мні оубо ничто же ꙗ привидѣніѐ боуде соудъ. слыша бо многи безумни глще ꙗко тако боудѐ сбу ꙗко сѐ мѡучимъ бываеть члкъ во снѣ. не льститеся члцы. моучимъ бо въ снѣ бываеть члкъ. прівидѣніѐ ся точію моучи. тѣло бо его на ѡдрѣ почиваеть лежа а дша въ снѣ мѡчіма бываеть. а в той днь нѐ разлучится тѣлоу ѿ дша но и въ купѣ престанеть. на страшнѣмъ соудѣ. идѣ же кніги разгибаютея и соудіи нелицемѣренъ съ многою славою всѣхъ по имены зовѐ. нѐ тоу вѣтіи требѣ. ни ꙗзыкѡ илзе изъвѣщатися. ꙗко искушеніе комѡуждо дѐ. нѐ тѡу требѣ даръ ни поперниць. но вси своꙗ бремена понесоу. тѡу бо вѣгѣамь вѣры не имѡу. власть не чтется. величяніе не обрящется. тѡу доброта лицю не ѡумоли сѡудію ни санъ влства. многаждьі бо на томъ сѡудѣ чада ѡсоудять родителя аще бо ча свои не ѡустроить равно ѡць. но единого ѡбгати а другаго лиши. сѡудъ пріиметь или без ума будеть клꙗлъ ча своихъ или билъ. ѡ всемъ томъ станеть обличаꙗ родителя. соу бо сего мира глеть. леть есть родителѐ чадѡ творитї все ли добро ли зло прно. все леть есть. но не всѐ на ползу. многажды бо рабъ станѐ боли гна своего з дерзновеніемъ и раба выше гжа своеа. ѡучнкъ выше ѡучителя своего. вси бо равно спрятся на страшнѣмъ судищи. чада с ротели. жены с мужи своими. и кождо дѣла ꙗвѣ будоу. тѣмъ же Павелъ си вся вѣдый. чада послушайте ротѐ свои ѡ гѣ а родители не разражайте ча своихъ. раби послушайте гии свои. мѡужи любите жены ваша. жены бѡитеся моужъ свои. да вси безъ ѿсѡуженіа станете на страшнѣ сѡудищи. ѡубойтеся дни тог в он же има пасту разлучити ѡвца ѡ десную себе и речеть десны́мъ. прі-

идѣте бл҃гословенїи ѿц҃а моегѡ наслѣдоуйте оуготованое вамъ цр҃твїе преже створенїа всѐго мїра сего. помысли бл҃гть и дерзновенїе то е же прї анг҃лѣх ѡ прр҃цѣ и ап҃лѣхъ слышатї добраа словеса. по что медьлиши не подаа нищи. иже бо тѣмъ даеши бг҃у даеши. и самъ рѐ. аще кто створилъ тако гонящи оубогиа Хр҃а ѐ гонили. того рад поставил а ѡ шюю. яко же ѡни погнаша оубогїа. тако же и г҃ь проженетъ а г҃лѧ. идѣте ѿ мене проклятии иде же ѐ пла и скреже зубомъ. помысли же студа ѡного. при народѣ анг҃лтѣмъ. здѣ бо ѡбличенъ будеть кто ѡ како грѣсѣ како ся срамляеть и молится не хотя пре лице соудїи излѣсти. помысли же студа ѡного. иже тмы анг҃лъ стоıатъ и чини прр҃честѣи и ап҃лъстѣи и множество мч҃нкъ бесчислено. и реть соудїи. идѣте ѿ мене проклятї. алкал бо не дасте ми ıасти. жаждах бо не напоисте мене. нагъ бѣх не ѡблекосте мене. страненъ не введосте мене. боленъ не посѣтисте мене. по что винЫ дѣете. ѿсѣкох вы виноу и неимате ѿвѣта. аще бо быхъ реклъ точию. алках не дасте ми ıасти. ркли бысте не имамъ хлѣба. дл҃ъ ли не имаши. ногоу ли не имаши посѣтити недужных. не можеши ли воздохноутї с печальными. да аще хлѣба не имаши то слово утѣши. поскорби с ни дай же ѐмоу м҃лтву. аще не ѡбрѣлъ ѹ тебе покоıа. то оу иного ѡбряще. аще тако сотвориши боли дающих злато ѐси. утѣши бо ѐси нищагѡ. видиши ли ıако велиıа су дѣла милостыни. ни ѐдина бо можеть тако запладити грѣси ıако же м҃лтни. того ради г҃леть бж҃їа книги. милоуıа нищаа бг҃у в заимъ даѐть. аще бо в заимъ злато даси ч҃ку аще не напишеть порученїа не имаши ѐму вѣрЫ. и на всяко лѣто лихву ѐмлеши оу него. да не напїсанїю ѡбетшавшю ѿвержется заимовавЫи. а оубога нѣ тако. но оубогомоу даеши бг҃ъ ся поручи. заимъ возати со многою чт҃їю. грядѣте бл҃гвнїи ѡц҃а моегѡ. наслѣдуите оуготованое вамъ цр҃тво прежд створенїа всегѡ мира. то ти оуготовах. егда ты болящих посѣщаеши и темнїчных. азъ ти цр҃тво оуготовах. не мни оубо яко тогда точїю зрях егда ты м҃лтню творїши. на нб҃си предо мною стои. рѐ бо анг҃лъ Корнїлию м҃лтвы твоıа и м҃лтни твоıа на паме взїдоша на нб҃о. и цр҃тво и жїзнь съ анг҃лы оуготовася. ѐгда изыдеши ѿ тѣла твоегѡ не пецися ѡ обители твоѐи. самъ бо в҃ка сряще тя г҃лѧ. грядїте

бл҃гвнїи ѡ҆ц҃а моего. наслѣдуйте оуготованное цр҃тво. а҆лка҃х бо҆ дасте мї ӕсти. жада҃х напойсте мя. и҆ прочяӕ. зри же величества мл҃тни ӕ҆ко ни едина же сточна мл҃тни. не рече бо҆ ӕ҆ко не сохранисте мене дѣля дв҃тва и҆ли мене дѣля не постїстеся. но ре҃ алка҃х бо҆ не дасте ми ӕсти и прочяӕ вся. велїко добро дв҃тво и҆ и҆на вся дѣла. но менши со҆уть мл҃тни. соблюдоша бо дв҃тво. е҃ дв҃ъ бо҆уи҃х. е҃ му҃ры҃х дв҃тво и мл҃тню и҆мѣӕху. того ра҃ди внидоша в҆ черто҃. а҆ бо҆уӕӕ дв҃тво едино соблюдоша чающе внїти въ цр҃тво нб҃ное. ни что же и҆но притяжавьше. того ра҃ди не внїдоша в черто҃. и҆ г҃ь ре҃ к нимъ. ѿидѣте ѿмене. не видѣ ва҃. ѿвѣщаша ѡ҆н҃и. по что г҃и не тебе ли ра҃ди раж҃женїе велико стерпѣхомъ. ѿвѣщае҃ же г҃ь к нимъ. дв҃тво мене ра҃ди соблюдосте и҆ о҆убогаго҆ не помїловасте. ег҃а въ дверї ваша толцаше съ страхомъ моляшеся о҆умилн҃ы гл҃амъ. помилоу҃и мя гладо҃ гибнущаго҆ и ср҃це ми хоще҃ о҆усклянути ѿ зелна мраза. дш҃а ми хоще҃ излѣсти хлѣба хотя҆щи. тѣло ми трепещеть ѿ зїмы. костї ми сламляю҃тся мразо҃. зубы ми скрегч҃к и ногтї мї прять. все мї тѣло сломлено есть ѿ зимы. помилуи҆ мя ѿ зимы не презрї мене. си словеса слышавъ о҆убо҆гаго҆ не помилова҃. е҆сть. каӕ ти полза е҃ а҆ще постишїся по вся҃ дн҃и и҆ли чре҃ дн҃ь или чре҃ г҃ и҆ли чре҃ недл҃ю и҆ не творя҆ милостни. да и҆ ты алчеши без ума и҆ оубогиа гладо҃ мр҃ть. кая тї полза есть аще ты чрезь нощь поеши въ двои҃х и҆ тре҃х ризахъ стоӕ҃ а о҆убогии зимою пре҃ враты твои҆ми трепещю҃. каӕ ти полза есть ѿ всего҆ того. та҃ и҆же чк҃а непомиловавшей вї дверї ему ѿверъше ни хлѣба его насы҆щеши. ни воды҆ е҆го҆ напо҆ивше. ни плещї е҆го҆ съгрѣвъше. того ра҃ди творены быша дверї чертожныа. ѿидѣте ѿ мене. не знаю ва҃. того ра҃ди тѣи дв҃ы бо҆уӕ нареченї быша. понеже не имѣахо҆у мл҃тни. яко же бо аще кто въжже҃ свѣтїлвїкъ тї не прикапле҃ е҆му масла то о҆угасне҃. и҆ ничто же прїѡбряще҃. ӕко аще кто насади҃ виногра҃ и҆ ти не полиеть е҆го во время ведра. то увядаеть. и҆ плода не творїть. тако и҆ дв҃тво. а҆ще не напое҆но буде҃ мл҃тнею о҆увядае҆ть. велицѣ бо҆ е҆ста крїлѣ мл҃тни. до небс҃и возносита. не до н҃бси точїю но и҆ до самаго҆ пр҃тла бж҃а҆. многажьды҆ помышляеши. итї на торъгъ далече куплю. несешї же много҆ и҆мже купля дѣа҆ти и҆ дойдеши трудӕся. начен҆шю же ти ку||пля дѣӕти (съ)купце҃. клятва бы-

ваѥ и пря. ѥга грѣхъ свершить тогда (и) коупля скончяѥся. исконч̃аеться реченое премрымъ Соломонѡ. ꙗко межю продающимъ и кӯпующи̃ свершается грѣх. и бываеть торгъ. возвращаꙗ же ся в до свои и иже еси притяжа съ трудомъ и съ скорбїю многою. иноґа на поути погубиши. ѡ црствии же бжїи нечто же такова поимеши. ни поутемъ ся трудишї. но дома ти сѣдящу. приде продаꙗти породу. дайже ѿ своего труда имѣнїа. дай же ȣтлу рїзоу и аще новы не имаши. дай же ȣкрух или студены воды да иже аще хощеши кȣпи породȣ. всѣми тѣми пражай и ѡнȣ вдовїцю ꙗже горсть мȣкы давши кȣпи црство нбное. и паки ина вдовица въ еуаи помїнаема ничто же имȣще точїю в мѣдпїци ввергши въ скеоугоѳилакїю и тѣ породу коупи. не чтеть бо ся то имѣнїе нȣ дша млтва и срце податливо. дай же ȣбогомȣ и сотворї себѣ должнїка. милȣа нищаго бгу в займъ даѥ. когда же бгъ тѣ и воздасть. не ега ли ѿставїшї бгатьство свое инѣмъ нетрудившимъся ѡ не тогда воздасть. тѣм же вари и посли бгатьство свое пре собою и тако по немъ идї. не жди старости ни лѣта долга. безвѣстно бо есть жїтїе наше. ꙗко бо тать в нощї находи. такоже и смрть. ты же тамо ѿидешї а имѣнїе твое зде останется. ты желаꙗ капля водныꙗ а зде инии бгатьство (тво)е дѣля. како же восхотѣ бать ѡнъ сы въ огни. капля водныя и моляше Авраама гля. помилȣи посли Лазаря. да малымъ перстѡ своимъ съвлажи ми ꙗзыкъ. ꙗко болю в пламени семъ зѣло лютѣ. ты баты на земли жївяше въ гробѣ жївяше. конї его бѣли бѣша златомъ ȣкрашени и сѣдла е пѡзлащени. рабї его пре нимъ текуть мнози. въ брачинѣ и въ гривнах златыхъ. а друзии съ заду обручи и маниста носяще. точїю рецї велїцї славѣ излазя. на ѡбѣдѣ же многа служба златаа и сребренаа. вино много. тетереви гуси лебедi жерави. рябi голȣби кури. заꙗцы елени свиниꙗ мяса телцї ȣнци. множество сокачїи работающе и дѣлающе с потомъ. иний мнози текȣще на перстѣх блюда носяще. инїи же с боꙗзнїю махающе. ини же сребреныꙗ ȣмывалница держаще. иний же ȣкропнїца имȣще. инии же стькляпїца с вїномъ держаще. и ти вси тружахуся тщащеся единого бата чрево насытїти. готовяще емȣ ѡдръ слоновъ съ пректаными понявами свилнами мягкими.

возлежащу же ѐму не могоущоу ему оуснoути. друзїи ѐмоу гладять нозѣ. ӥнїи по лядвѣıамъ тѣша ѐго̀. тако бѣ слава батаго. бѣ же ѐдїнъ нищь ӥмене Лазарь лежаще пре вратьı бѻгатаго̀ и желаше наıастися ѿ крупиць падающиⷯ ѿтряпезьı бгатаго. ӥ не даıаше емоу. видяаше бгаты ѿвратї лице свое гнушаıася ѐго̀. ӥ не ре ѡкаанные жестокьıи тьи. ıако сѐ члкъ ѐ ıако же ӥ азъ. едїна рука ѐсть ѿ бга создала. не преклонися мыслїю на млтню. не помилова соущаго в толици бѣдѣ лежащю вратѣⷯ ѐго̀. пси же мимо ходяще ӥ видяще тако гной на гной с кровїю текуще ѿ оудъ его̀ милрдїе створїиша. ıако же губо̀ю ıазыкомъ ѡтираху гной ѿ оудъ ѐго̀ ѡблизающе вре ӥ хїтрїи враны. врачюще ıазвы со многимь блюденїемъ ӥ ремьство. зїающе да не доиде ıадъ зубньıи. поболить праведнн. ѡле велика лютость бгатаго. пси грядуще ıако врачевскы ремьствомь приступающе къ болящемоу. ѡнъ бо̀ ни оукруха подасть ѐмоу. но не вѣдоуще ни бга ни въкрнїи. на врачеванїе оубгаго̀ ӥдяху. а̀ бгаты чаıа стоıати пре страшнымъ судїще оубгаго не помилова. бгаты бо славенъ а се безъчтнъ. ѡнъ бгатъ а се нищь. ѡнъ во мнозѣи славѣ жївяше. а се въ велицѣ недоузѣ лежаше. а бга непохоули. воле оуже да видимъ на ѡно свѣтѣ жїтїе ѡбою. бы ре оумрти бгатомоу несеноу быти в муку вѣчноую. оумре же Лазарь нищи ӥ несе бы англы на лоно Авраамле. ӥ сы въ ѡгни батьи. видѣ Лазаря почїва̀юща на лони Авраамли. ӥ позна ѐго̀ воспи глⷭя. помилоуй мя ѡче Аврааме. посли Лазаря да смочїть ми водою оустнѣ перьстомъ свой. ıако горю въ пламени сѐ. ѡ батый. гдѣ ти бгатьство оуже. гдѣ злато. где гордѣнїе. множество рабъ. где вїно проливаемое а̀ ннѣ капля водныа желаше. где соу иже ти дары приношаху где соу иже тя ласкахоу. не всѐ ли бѣ стѣнь. мимоиде хоуже паоучины. воле бгаты. егда лежаше Лазарь пре враты твойми. не возваше ѐ на тряпезу свою. тѣ ннѣ глеши помилоуи мя. тѣ оуже ннѣ млтва твоа мїмоидѐ. оуже время твоея млтни мїмо шло ѐ. безъ млте ѐ оуже соу. воле бгаты. ӥ на него̀ же ни како же възрѣти не хотяше. ни поне слово проглати к нему. ннѣ ли требуеши желающа насытїти ѿ крупиць падающиⷯ с трялезы твоея свївающася ѿ гноа ӥ болѣзни. кимъ перстомъ

смочіти ѹустнѣ твои. иногда не хотяше и возрѣті на руцѣ его. тѣ нн҃ѣ ли молишися да языка твоего коснет перстом. како ѿца нарѣцаеши Авраама. не створі еже бѣ лѣпо сн҃ви творіти. ѡнъ бо ѡц҃ь е жівоущимъ во свѣтѣ. нѣт бо ні кое же ѡбщеніа тмѣ къ свѣтоу. ні зові его ѡц҃емъ. ты бо немл҃твому своему ѡбразу сн҃ъ тмы и геѡны е. веліки патріархъ не по"°сі емоу болѣзнію. ни болші стрти пріложи. ні ѹустрѣли его злымі словесы. ни ѿвержеся естьства чл҃ча. но кроткымъ ѹумилнымъ ѡбразом ѿвѣща к немоу гл҃я. чадо воспріалъ еси блгаꙗ в жівотѣ своемъ. а Лазарь такоже злаꙗ. то ра"" здѣ ѹутѣшаетcя а ты болиши. есть же инако межꙋ вамі и нами. никто же может пріти ни ѿ ва к на ни ѿ на къ ва. видѣ лі кончіну бг҃атьства. видѣ ли кормля дневнаꙗ. тѣмъ же нікто же замли имѣніа нищи даꙗті. не зрі ѹутреняго дн҃і. не вѣси бо что боудет ѹутро. послушаи что гл҃ють ст҃ыа кніги. ꙗко говоръ водный житіе чл҃чкое на земли. по что имѣніе совокоупляеші еже не по мнозѣ не хотя ѡставіши ся. и ѿидеші скорбя. раздѣляюще зде бг҃атьство твое. ни едіноꙗ же памяті творяще. но паче кленоуть. послі. пре собою бг҃атьство свое въ ѡнъ миръ бесконечный. тоуне бо дасть вл҃ка цр҃твіе. егда хощеши принесті бг҃атьство ѿ сего града въ другы гра. клюсята наемлеші бремена нести вельбуды и мьскы. стража съ ѡружіемъ на путі егда како ратніци нашедше разгонять а. а въ ѡнъ вѣкъ. аще хощеші пренесті батьство ни труда же поимеші ні мъзды погоубиши. но дома прідеть ѹубогии пре твоꙗ дверi прося даті. пренесет батьство во ѡнъ вѣкъ. и не даеші ему. ѡ человѣче. посли батьство во ѡнъ вѣкъ. въспряні ѹубо. хощеши лі да ти бг҃атьство не погибнет. то дай же в руки нищих. но бг҃ъ есть поручникъ их. аще не пороучиші оубогимъ пороучи бви. милоба нищаго бгу даеть в заимъ. и самъ бг҃ повелѣваеть гл҃я ꙗко азъ пороучникъ ѹубогих. аще бо створіші едіномоу сих малыхъ. ре мнѣ створи еси. а не ѹубогимъ. оубоися дн҃е того в онъже има. гн҃ъ нивы попустіть дѣлателя жаті пшеніцю съберет в житницю. гн҃ъ есть Хс а дѣлатели англи соу. съберуть весь миръ въ тъи дн҃ь. праведнікы сберуть въ вѣчный живот. а грѣшьники в вѣчныи ѡгнь. потщися у бо ѡбрѣстися пщеніца мл҃тнею. внідемъ въ вѣчныꙗ храмы. избавимся

Ѿ ѻ҇гня. подражаѐмъ Авраа́ма и҆ Иѡ҃ва. ѩже не пощадѣста своѐгѐ бг҃атьства. нѐ на прѣ҇лежащее̇ възратимся. сѐ҃ Іс҆ есть вознесесыся на н҃бо тъ҃ прїиде пакы. в онъ҃ же обра҃ вїдѣсте и҆дуща на н҃бо. постави ѡ҃ десную̇ ѡвца а҃ козлїща ѡ шюю̇. воздасть комуждо по дѣ-ло҃ ѐгѐ. грѣшнїко҃ мѣсто ѡсоуженїа. а праведнїко҃ вѣнца славы҃. томоу҃ слава и҆ чть҃ и҃ покланянїе ѡ҃тцю и҆ сну҃ и҆ стомоу҃ дху҃ нн҃ѣ и прно и҆ в вѣки вѣкомъ а҆мїнь.

Сличая этотъ списокъ Слова съ двумя прежде изданными древними, не трудно удостовѣриться, что онъ принадлежитъ къ тому же изводу, какъ и списокъ Торжественника XII в., и однако не списанъ съ этого списка, что вмѣстѣ съ тѣмъ, будучи важенъ какъ полный списокъ всего слова, тогда какъ въ двухъ другихъ оно сохранилось безъ первой половины, онъ не очень важенъ для возстановленія первичнаго вида слова, по изводу въ немъ сохранившемуся.

Такъ какъ самое любопытное мѣсто этого слова есть описаніе жизни богача, заключающее въ себѣ нѣсколько замѣчательныхъ бытовыхъ подробностей, то для облегченія изслѣдователей вообще и особенно тѣхъ, которые могутъ найдти другіе списки слова, предлагаю сводный текстъ этого мѣста. Изъ Торжественника Публ. библіотеки списываю мѣсто буква въ букву, въ скобкахъ ставлю отличія Синодальнаго такъ же буква въ букву, а подъ строкою приписываю отличія Троицкаго списка.

— Тъ (: ты) богатыи (: —аты) 1) на земли живаше *и* въ багърѣ (: въ гробѣ) 2) хожааше (: живяше). кони ѥго бѣли бѣша 3) златъмь оукрашени (и) сѣдъла ѥго позлащена (: —ни). раби ѥго предътекоуще (: предъ нимь текуть) 4) мнози (: мьнози). въ брачинѣ и въ гривьнахъ златахъ (: —тыхъ). а дроузии съ зади (: съ заду) 5). оброучи и мониста (: ма—) носяще 6). и отъиноудь (: точію) рещи въ велицѣ славѣ излазя 7). на обѣдѣ же ѥго слоужба

1) богато. — 2) въ багърѣ и въ павалоцѣ.
3) кони ѥго тоучьни. иноходи. а... ликъствоуще.
4) предитекоуще. — 5) по задї.
6) въ монистѣхъ и въ оброучихъ. — 7) изя.

бѣ многа (:многа служба) злата (:—таа) и срѣбрьна (:сребреная)[1]. вино много[2]. тетерѧ (: —реви) гоуси (: гоуси лебе[дии]) жеравиѥ (: —ви) рѧби голоуби коури заıаци и ѥлени (свиниıа мяса телцї оўнци)[3]) множьство сокачии работающе. и дѣлающе съ потъмь. ини (: инии) мънози текоуще и на пьрстѣхъ блюдо (: блюда) носѧще. ини же махающе съ боıазнию (: инии же съ бо—ю ма—ще). ини же срѣбрьныıа оумыватьница държаще. ини (: инии) же оукропьницѧ дъмоуще (: имоуще). ини (: инии же) стькланица съ виномь носѧще (: дерьжахоу). и ти вси троужахоусѧ. тъщащесѧ ѥдиного богатааго чрѣво насытити[4]). готовѧще ѥмоу и одръ слоновъ съ прѣтыканами (:—нымими) понавами свильнами мякъками[5]) възлежащю же ѥмоу и не могоущю оусъноути. дроузи нозѣ ѥмоу гладѧть (:емоу гладять нозѣ) ини (:инии) по ладвиıамъ тѣшать ѥго. ини бають ѥмоу. ини гоудоуть ѥмоу[6]).

---

[1]) съсоуди златъмь съковани и сребръмь.

[2]) брашьно много и различьно.

[3]) ѥлени. вепреве. дичина. чамъри. търтове. печени. кръпаниıа. шемьлизи. пирове. пътъкы.

[4]) ини же махающе съ боıазнию. чашѣ срѣбрьны великыıа позлащены. коубьци и котьли. питиѥ же многоѥ. медъ и квасъ. вино. медъ чистыи. пьпрѧныи. питиıа обнощьнаıа. съ гоусльми. и свирѣльми. веселиѥ многоѥ. ласкавьци. шьпилеве праздьнословьци. смѣхословьци. плѧсаниıа. мьрзости. въплеве. пѣсни.

[5]) готовѧть же ѥмоу и ѡдръ настьланъ перинъ паволочитыхъ.

[6]) инии по ладвьıамъ тѣшать ѥго. ини по плечема чешють. инии гоудоуть. инии бають ѥмоу. и кощюнать.

LXXIX.

Двѣ рукописи Кіевопечерской лавры XIV и XV вѣка.

Одна изъ нихъ — книга евангельскихъ чтеній XIV в. написана на хорошемъ пергаминѣ въ л. на 181 лл. въ 2 столбца, и сохранилась вся въ цѣлости, кромѣ послѣдняго листа.

На оборотѣ 170 л. въ низу подъ страницей уцѣлѣла часть записи, гдѣ можно прочесть:

лѣ гни҃ˣ ,з҃. ѿ. ои҃. лѣта. генв...

Это даетъ знать, что книга написана или въ 1370-мъ году или и ранѣе.

Начало:

кѹа єѵпракоˢ | с богоᵐ починаеᵐ. г҃и | бл҃гви ѡ҃че є҃ѵк ѿ Иѡа҃.

Искони бѣ слово и | слово бѣ ѿ ба҃. и б҃ъ | бѣ слово и се сѣ и|скони и вса тѣ|мъ быша. и без него | не бы҃ ничто же. і в то|мь животъ бѣ и живо|т бѣ свѣтъ чл҃вкмъ. и | свѣтъ въ тмѣ свѣти|тса и тма кго не ѡбѧ|тъ. и бы҃ чл҃вкъ посла|нъ ѿ ба҃. има кмоу. И|анъ. се приде во сви | детельство да свиді|тельствукть ѡ свѣтѣ. да вси вѣру имуть. не бѣ то свѣтъ но да свидительствукть | ѡ свѣтѣ. бѣ свѣтъ и|стинныи иже прось|вѣщакть всакого чл҃вѣ|ка градущаго в миръ | в мирѣ бѣ. и миръ тѣ|мъ бы҃. и миръ кго не | позна. во своꙗ приде | и свои кго не приꙗша | клико же ихъ приꙗ|тъ дасть имъ ѡбла|сть. чадомъ бж҃иимъ| быти вѣрующимъ | во има кго. иже не ѿ крови ни ѿ похоти | плотьски. но ѿ ба҃ родившаса. слово пло|ть бы҃ вселиса в ны. ви|дѣхомъ славу кго. сла|ву ꙗко кдиночадаго | ѿ ѡц҃а исполнь

блг҃ти и̓ истины. Іѡ҃нъ свиди|тельствуѥть ѡ немь | возва и гл҃а се бѣ ѥго же | рекохъ. градыи по мнѣ | предо мною бъ҃. ꙗко пе|рвии мене бъ҃ и ѿ испол|неніꙗ ѥго мы вси при|ꙗхомъ блг҃ть за блг҃ть | ꙗко законъ Моисѣѥ|мь данъ бъ҃ блг҃ть и|стина Іс҃ Хм҃ь дана | бъ҃.

л. 73. Разгнувъ книги и̓ ѡ̓брѣте мѣсто и̓деже бѣ написано. дх҃ъ Гн҃ь на мнѣ. ѥго же ради помаза мѧ блгвѣстити нищимъ. посла мѧ и̓цѣлити скрушеныꙗ срц҃мъ. проповѣдати плѣнникомъ ѿпущеніꙗ. и̓ слѣпымъ прозрѣніꙗ ѿпустити скрушеныꙗ въ ѿрадоу проповѣдати лѣто гн҃е приꙗтно.

— л. 96. человѣку ѥтеру ба҃ту оугобзисѧ нива и помышлѧше в себѣ гл҃ѧ что створю. ꙗко не и̓мамъ кде собрати житъ моихъ. и рє҃ се створю. разорю житницю мою и болшаꙗ сзижю. и̓ реку дш҃и моѥи. дш҃е много имаши добра лежащи и̓ на многа лѣта почивай ꙗжь и пий и̓ веселисѧ. и рє҃ ѥму бъ҃. безумне. въ сию нощь дш҃ю твою̓ и̓стѧзають ѿ тебе анг҃ли а̓ и̓же приготови кому будеть. тако сбираꙗи себѣ а̓ не въ бъ҃ ба҃тѣа̓. гл҃ѧ възгл҃си. І̓мѣꙗ оуши слышати да слышите.

Въ синаксарѣ означены между прочимъ:

— сент. 18. ѡц҃а Семеѡна ѥп҃.

— окт. 8. прп҃б. Пелагѣї бл҃у.

— нояб. 10. мч҃ка Ариста и Родї (: Родіона).

— нояб. 22. мц҃а Киликѣи (: Кикиліи).

— нояб. 26. ѡц҃а Алумпиа и ст҃го мк҃а Геѡргиꙗ (т. е. освященіе церкви вм. Георгія въ Кіевѣ).

— янв. 13. ѡц҃а Ѥрмолы и Ѥра.

— янв. 30. мк҃а Пополута (т. е. Ииполита).

— февр. 2. оустрѣтїе Га҃ наше҃ Іс҃а Ха҃.

— іюля 15. Кирика и Оулиты и кнѧзѧ Владимера.

— іюля 26. мц҃а Кр҃тны и Бориса и Глѣба.

Другая рукопись — Служебникъ-молитвенникъ — написана въ малую 8-у на 116 лл.

Время написанія означено въ книгѣ два раза: на первой же страницѣ крупнымъ уставомъ и на оборотѣ послѣдняго листа скорописью.

Первая запись:

написанъ,
слꙋжебни
къ сей. лѣ
та. ,ѕц҃о,

Вторая запись:

В лѣ ,ѕ. ц. о. написа
бъ млтвеникъ си
блвеніемь и строительство
мъ. Слоужителѧ Хву
таиньствꙋ. в храмѣ
и беспльтныхъ. велика,
въ архістратиѕѣ, архагге
ла, оу прѣстола бжіа. Ми
хаила, и Гавріила. мцѧ ѡ
ктѡвріа. въ .гі. на памѧть
сты мчнко. Карпа и Папіла;
Повелѣніемъ раба бжіа. сще
нніка, попа. Андрѣа. При блго
вѣрнѡ великомь кнѕи. Ва
силіи, Василіеви Мѡскѡ
вьскѡ и всеа Рꙋси. И прі арь
хиепкѡпѣ велика Нѡвагра.
Іѡнѣ. И при кнѕи Пьскѡвьско
Вламирѣ. Андрѣеви. И при пѡ
садникѣ Пьсковьскѡ. Сте
пеннѣмъ, Максиме Ларіѡ
нѡвичи. а мир ти ѿ Хѣ в вѣ
аминь.⁖ ~

Подъ тѣмъ же 6970=1462-мъ годомъ въ Псковской лѣтописи читаемъ: При князи Псковскомъ Володимерѣ Андрѣевичѣ

и посадникѣ степенномъ Максимѣ Ларіоновичѣ... церковь поставлена въ Городкѣ с. а. Михаила. и освящаша... того же лѣта преставися м. марта князь в. Василїй Васильевичь...

На 2 л. книга начатакъ: Стѣишго и блаженаго архіепископа Костантина гра нόваго Ріма. Вселенскаго патріарха Иωанна Златоустаго. оуставь бжтвеныа слоубы. како достоит сщенникоу съ діакωномь слжжити.

На ектеніи, л. 17, помянуты благочестивые цари, холюбивый вел. князь нашъ імр. и далѣе: ω всѣх блгочьстівых кнѧзіи нáшихь иже Роускою зéмлею пéкоущимисѧ и о всéхь ихь.

На л. 81-мъ начинаются — Млтвы вечерна. а млтва антиоωнѧ прьваа. Ги щѣрыи, и млтвый длъготрьпѣливе. много млтве внооуши млтвоу нашѧ. (Всѣхъ молитвъ — 11-ть).

На об. л. 94. Млтвы оуренаѧ. млтва а Блгодарим тѧ ги бе. (Всѣхъ 12-ть).

На л. 113: Прокмни оурьнимъ еуалїе въскрныимь.

LXXX.

Запись при юсовомъ четвероевангеліи XV вѣка Бодлейской библіотеки.

Самая замѣчательная Славянская рукопись Бодлейской библіотеки (что въ Оксфордѣ) есть — четвероевангеліе, написанное на толстой лощеной бумагѣ въ большой широкій листъ на 313 лл. тщательно и красиво крупнымъ уставомъ съ заставками и узорными буквами разрисованными красками и золотомъ. Рядомъ со Славянскимъ переводомъ, занимающимъ главное мѣсто, на широкихъ поляхъ, нарочно для этого оставленныхъ, написанъ Греческій подлинникъ.

Въ концѣ книги дано мѣсто слѣдующей записи, окруженной красивою рамкой.

Блгоизволѣнїемь ѡ҃ца. и на
оучѣнїемь сна. и съвръшѣнїе
стго дха. оучинї сїи тетраеѵлъ.
Въ дни блгочьстиваго и хлюбива
гна Іѡ Алеѯандра воеводы, госпо
дарѣ въсѣи земли Молдовлаашскои. и блгочьстивои єго гжи
Марины. Єже ѻ на желанїемъ ра
ждегшися любви Хвѣх словесь
рачительница, потъщательно
даде и исписа то В лѣ ,ѕцлз
и съвръшися мца ма
ртїа вь г.
днь.

ржкбж Гаврїила монаха сна Оури
кова. иже исписа вьвь Нѣмецкб мо
стири.

Первыя три строки написаны довольно крупнымъ уставомъ, остальныя мельче и значительно мельче.

Запись относится къ 1429 году, къ одному изъ послѣднихъ годовъ жизни Александра господаря. Александръ братъ воеводы Романа былъ господаремъ Молдавскимъ почти всю первую треть XV вѣка. Ему приписываютъ между прочимъ вмѣстѣ съ митрополитомъ Өеоктистомъ введеніе въ Молдавію кирилловскихъ книгъ и Славянскаго богослуженія: подъ вторымъ надобно вѣроятно, понимать приглашеніе священниковъ родомъ Славянъ, а подъ первымъ заботу о умноженіи книгъ богослужебныхъ. Изъ приведенной записи видимъ, что объ этомъ заботилась и господарица Марина. Извѣстно нѣсколько грамотъ Александра воеводы: «господаря земли Молдавской»: одна изъ нихъ 6915 = 1407 г. (въ Зап. Од. общ. древ. I:346), другая очень любопытная) того же 1407 г. (въ Актахъ Запад. Россіи I:30), третья 6928=1420 г. (во Влахо-Болгарскихъ грамотахъ, собр. 10. Венелина: 60). Есть еще двѣ его грамоты Нѣмцкому (:Нямцкому) монастырю 1429 г. (Палаузова Валахія и Молдавія: 285—286). Монастырь этотъ, основанный на мѣстѣ замка и монастыря Нѣмецкаго, Нѣмцами оставленнаго, вѣроятно еще въ XIV вѣкѣ, сдѣлался позже однимъ изъ важнѣйшихъ въ Молдавіи.

Указатель предметный.

Указатель именъ личныхъ и мѣстныхъ.

Указатель словъ.

Указатель употребленія буквъ и звуковъ.